В. Д. Алемайкина

МАТЕРИАЛЫ ПО ЯЗЫКУ И ФОЛЬКЛОРУ СЕЛА КИЖЕВАТОВО ПЕНЗЕНСКОЙ ОБЛАСТИ

Часть II

Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»
Прага 2018

УДК 811.511.152.2

А 48 **Алемайкина В. Д.** Материалы по языку и фольклору села Кижеватово Пензенской области / пер. Л. И. Дорошиной. Часть II. – Прага : Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», 2018. – 224 с. – ISBN 978-80-7526-265-3

Адаптация к русскому языку Л. И. Дорошиной

Эта книга – своеобразная история села, и, к сожалению, можно назвать этот труд лингвистическим музеем: здесь собраны крупицы языка, уходящего в небытие.

Благодарю носителей мокша языка, жителей сёл Кижеватово, Степановка, Сосновка, Чемодановка и города Заречного за помощь в сборе материала.

По техническим причинам материал села Кижеватова представлен с соблюдением норм мокшанской орфографии и элементами фонетической транскрипции на основе русского алфавита.

УДК 811.511.152.2

ISBN 978-80-7526-265-3

© Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», 2018.
© Алемайкина В. Д., 2018.

ОТ АВТОРА

На мокша языке сейчас разговаривают в основном представители старшего поколения, причём чаще на бытовом уровне. Нам представляется важным сохранить крупицы народных знаний, душу народа – носителя этого уходящего языка. Житейская мудрость, поэтические воззрения мокшан, которые несёт в себе язык моего народа, перекликается в своей образности и глубине с теми же свойствами в других языках. А потому здесь мы решили представить тандем мокша и русского языков.

Ава. *Женщина*

Равжа ава – дова ава. ***Чёрная женщина – вдова***.

Пике канни. ***Живот носит, беременная.***

Пикс повсь. ***Забеременела.***

Мазыне кадомазь. ***Менструация кончилась.***

Авань-алень ужель марень (неень). ***Женскую-мужскую заботу чувствовала (видела).***

Бабась. ***Старуха.*** Сундоконь панджематьне бабать кедьса. ***Ключи от сундука в руках у старухи.*** Алесь симбе кудть эса вети, а бабась – сундокть. ***Мужчина ведёт весь дом, а старуха – сундук.*** Тоса котфонза, сахарнянза, а хозеинц – атесь. ***Там холст, сахар, а хозяин – старик.*** Сундоконь панджемась бабать кеца зипсонза ашток лакомканц эса. ***Ключи от сундука в руках у старухи в кармане или в лакомке.*** Лакомкасонза кедь пинь ярмак, оцють сёлгсы сундоку. ***В лакомке мелкие деньги, большие закрывает в сундуке.*** Ингерьхце зипсонза танцти сускомне аф истиенза, уноконзонды ашток лиенди – кинди. ***В кармане фартука гостинцы не для себя, а для внуков или ещё для кого.***

Рьвене. ***Сноха.*** Саразда инголи стей рьвенезе***. Раньше кур встаёт моя сноха.*** Тяфта инголи шналезь рьвенеть. ***Так раньше хвалили сноху.***

Деде. ***Мать.*** Алце кивсь сяда шовай. ***Нижний камень лучше трёт.*** Дедезе – алце кив. ***Мать – нижний камень.*** Алце кивсь – миленьце. ***Нижний камень – мельница.*** Симияса алце кивсь – авась, рьвесь. ***В семье нижний камень – женщина, жена.***

А урядамась кудса – се атесь шавсь баба. ***А уборка в квартире – это старик убил старуху.*** Кода атесь аф шавсы бабать, ста и кудть аф урядасы. ***Как старик не убьёт старуху, так и дом не уберёт.*** Кошарцак цёрацень, а сон аф тисы, мерьгат: «Атесь шавсь баба». ***Заставишь сына, а он не сделает, скажешь: «Старик убил старуху».***

Сире баба. ***Старая бабушка.*** «Сиредят – шинийят. Мес тяфта?», – аказе мерьгсь. ***«Состаришься – завоняешь. Почему так?» – сестра сказала.***

Аф молян мърденди омбоцеда, ськамон фке бокозе сизи, омбоцети шарфтан. ***Не пойду замуж второй раз, у одиночки один бок устанет, на другой повернётся.*** А сонь кафта жабанза и пек аф пара вайме дедяц. ***А него двое детей и очень нехорошая мать.***

Стьрьнети лама казьнят эряви анокламс. ***Девушке много подарков надо готовить.***

Од аванят, аряда ётада, кштимъ лиседа, мизе учтад?! ***Молодые женщины, идите, проходите, выходите плясать, чего ждёте?!***

Апак виньчафт стьрьхть. ***Незамужние девушки.***

Виштьф стьрьхть. ***Просватанные девушки.***

Авань лофцъ. ***Материнское молоко***. Касы чёбозьста жабась. ***Хорошо растёт ребёнок***. Бди сильмонянза нулхкиейхть, шалхконяц пандови, штасазь авань лофцса. ***Если глазки загноятся, носик закроется, вымоют материнским молоком.***

Од ава якай нерец модава. ***Молодайка ходит, потупив голову.***

Але. *Мужчина*

Кадок од алетьне тисазь! ***Пусть молодые мужчины сделают!*** Надиейхть сиретьнень лангс! ***А то надеются на старых!***

Цёранза апак рьвеяфт ещё, жанифт. ***Сыновья его неженатые ещё, женихи.*** Синь ёткозост аш кода шоворямс. ***В их дела нельзя вмешиваться.***

Молян але ёткс. ***Пойду к мужикам.***

Атень пшкедема ши, атень пшкедема васта. ***День, когда просят стариков на месте прошения.***

«Омбоце мърьде, але нолдась, омбоце мърьде нолдась» – тяфта корхтайхть, бди дова авась винчась омбоцеда. ***«Второй муж, мужчину пустила, второго мужа пустила» – так говорят, если вдова вышла замуж второй раз.*** Алети сон кармай омбоце рьве, авать идензонды – аф родной але. ***Мужчине она будет вторая жена, детям женщины – неродной отец.***

Ате карь. *Дедов лапоть*

Аф мазы: ате карь. ***Некрасивый: дедов лапоть.***

Каень карь (ате карь, лоскод карь). ***Сброшенный лапоть (дедов лапоть, драный лапоть).***

Ате карьс озавонь, васькафтовонь. ***В дедов лапоть села, ошиблась.***

Кургоц рьвенянц бта ате карь, а алесь мазы. ***Рот у её снохи как дедов лапоть, а мужик красивый***. Тень коста музе? ***Где эту нашёл?*** Симда аф куратнай и кальдяв ломантти мерьгийхть: ате карь. ***Самому неаккуратному и плохому человеку говорят: дедов лапоть.***

Ате карь курга – пийфтема, аф мазы курга. ***Рот как дедов лапоть – беззубый, некрасивый рот.***

Платиеце ате карень кургсоль, меньцеф. ***Платье у тебя побывало в дедовом лапте, мятое.***

– Мизе пидян ярхцамс? ***– Что сварю на еду?***

– Ате карь! ***– Дедов лапоть!*** Аш мизевок: картфат аш, сивольвок аш. ***Это ничего: картошки нет и мяса нет.***

Ате карьсь эряви ванфтомс, ашток плхталмс. ***Дедов лапоть надо хранить или сжечь.*** «Ате карьса лотку ускома дъ виляфтомъ» – тяфта мерьгийхть, бди толкоц аш ломантть. ***«В дедовом лапте отвезти и свалить в овраг» – так скажут, если человек бестолковый.***

Атяма. ***Гром***

Атямань (тол) кив. ***Камень грома (огня).*** Тол кивсь матрамакс моли. ***Огненный камень подходит для гнёта***. Салыяфтат куярхт, капстат, пангт, льпштамакс пътат матъркс – атямань кив. ***Солишь огурцы, капусту, грибы, сверху кладёшь гнёт – камень молнии (метеорит).*** Сон куваць пси кърди, банявга эряви. ***Он долго держит тепло, и в баню нужен.*** Эздонза лама Сидоронь кудонц ваксса. ***Много такого камня у дома Сидора***. Сон пинделды. ***Он блестит.*** Корхтайхть: атямась лецьсы те кивть***. Говорят: гром выстрелил этим камнем.*** Тол кивсь эряви толонь крьвестемс, молят вири – сефть мархтот толкив. ***Такой камень нужен для зажигания огня, пойдёшь в лес, возьми с собой такой камень.***

Атямась торай, пиземне ёрай. ***Гром гремит, дождик собирается.***

Атямась торай рана тунда – лембе ули тундась. ***Гром гремит рано весной – тёплая будет весна.***

Атямась торай сёксенда – кувака сёксесь ули. ***Гром гремит осенью – длинная будет осень.***

Атямась кизонда рана шобдава торай, пизем туй. ***Гром летом гремит рано утром, пойдёт дождь.***

Атямась ламос торай, пиземсь куваць моли. ***Гром долго гремит, дождь будет идти долго.***

Кизонда атямась ламос торай, туй страхман. ***Летом гром долго гремит, пойдёт град.***

Кда атямась торай, тят ласьконде, а то шафтанзат. ***Когда гремит гром, не бегай, а то убьёт.***

Дикай кив. ***Дикий камень.*** Касы паксяса. ***Растёт в поле***. Эздонза тиендийхть заборхт, виходонь инголькст. ***Его используют для ограждений, выкладывают вход в землянки.***

Кивт-шовархт бта виляфтсь, сизесь***. Как будто валил каменные ступы, устал.***

Кда атямась грознайста торай, мерьган: «Вай, Господи Шкабаваз, Илье Великий, ситьмоняста ётафтк, тят тие беда!». ***Когда гром грозно***

гремит, говорю: «Ой, Господи, Илья Великий, тихонько пусть пройдёт, не сделай беды!». Мле молитват ёфтан. ***Потом молитвы скажу.***

Атямась леци аньцек тъмъти. ***Гром стреляет только в дуб.*** Эряви атямать пингста кудса ащемс. ***Надо во время грома дома быть.*** Паксяса поват, аф эряви шуфта алу, лучи ландяк мастор ёжу. ***Если в поле попадёшь под грозу, не нужно прятаться под дерево, лучше присесть.*** Прязот сотома руце. ***На голову надеть платок.*** Аф ярхцсийхть, вальме алу аф озсийхть, крёснийхть вальмат. ***В грозу не едят, под окно не садятся, крестят окна.*** Бди жабрать кудс лецсь атямась, эряви шкайняса шаромс кудсь. ***Если в дом соседей ударила молния, надо с иконкой обойти вокруг горящего дома.*** Нюраказе содасы те шкайнеть, сонь эсонза якстерь куцемане. ***Тётя Нюра знает эту иконку, на ней красная лестничка.*** Божья Матерь, грудьсонза види пеле куцема, а киржи пеле Спасительсь. ***Божья Матерь, на груди у Неё справа лестница, а слева – Спаситель.***

Аф ламне монь кувалман. ***Немного про меня***

– Кинь кец шачень? – кизефтине дедезень. – ***Кто во время родов принял меня? – спросила я мать.***– Шачеть Ильгон бабань кедь лангс. – ***Родилась ты на руки Ильгон бабань.*** Алписа сон, кади, симбонь прьмазень, крёснаваценьга. ***На Алписа она, она всех принимала, и крёстную твою, наверное.***

Сильмонень коньцань, инголен ащи шачема кудозе. ***Глаза закрою, передо мной стоит дом, где я родилась.*** Тоса куд урядан Таняказень и оцяказень мархта. ***Там я убиралась в доме с тётей Таней и старшей сестрой***. Пелест удома сань и илеть сиволень лемда ярхцан***. К ним с ночёвкой пришла и вечером ели щи с мясом.*** Фталце кудса морайхть церькуттне, а мон кулхцондан. ***В задней избе поют сверчки, а я слушаю.*** Голландкасна уштф, неевийхть палы пиньгетьне и маряви пиньгень таньцьти шине, а мъргаса перяка шине***. Голландка затоплена, видны горящие дрова и чувствую вкусный запах горящих дров, а на кухне – запах пирогов.*** Пъле вареняса цёканьцюр, васоньбиельхть, учань нарама васоньбиельхть, тага мисьть-бди. ***В печурке кочедык, ножницы, ножницы для стрижки овец, ещё что-то.***

Кода шарфтомс те вримать?! ***Как вернуть то время?!*** Нёнесть эсон тоса, висьтька иземань брязга тоса кивок! ***Пествовали там меня, никогда никто меня не ругал.***

Течи 10 июня 2012 года***. Сегодня 10 июня 2012 года***. Ардан электричкаса Великай Новгороду. ***Еду на электричке в Великий Новгород.***

Вилесонк течи народсь гулядондайхть: Вилень пивань ши тоса. ***В моём селе сегодня гуляют: сельский день пива.***

Паньдьжи чивгсь. ***Цветёт калина***. Настаказе мелезон ледьсь. ***Тётя Настя вспомнилась мне.*** Лама вирь мархтонза ётамъ, ламъ пангъ куду кандомъ, ламъ ягдада ярхцамъ. ***Много лесов вместе с ней прошли, много грибов домой принесли, много ягод съели.***

Ванан вальмава. ***Смотрю в окно.*** Видь васттъ, паньдьжийхть тюже панчфт – офтонь бобат***. Влажные места, цветут жёлтые цветы – шиповник.*** Мазыйхть! ***Красивые!*** Шкайсь макссь мазы панчфтт, а коста мон содаса, что мазыйхть синь? ***Бог дал красивые цветы, а откуда я знаю, что они красивые?***

Болота вастт. ***Болотистые места.*** Неень акша лилиень лопат, панчфтт аш. ***Видела листья белой лилии, а цветов нет.*** Учень тюже лилият, аш, изень нее. ***Ждала жёлтые лилии, нет, не видела.***

Не тюже лилиетьнень васенцеда неинень оцяказень пельде. ***Такие жёлтые лиии впервые видела у старшей тёти.*** Кади, крёснавазе сесендезень? ***Наверное, моя крёстная рвала их?*** Аф меляфца, кода оцяказе, а крёснавазе час-ка сезенькшни лимонь-сюнонь паксе панчфт, пъцынь вальме лангс. ***Не помню, как старшая тётя, а крёстная и сейчас собирает всякие полевые цветы, ставит на подоконник.***

Крёснавазе мондинь ёфнезе: «Прагонца видь вастть эса тунда лугась тюжель, офтонь пайгонетьне панджсть!». ***Крёстная мне рассказывала: «На прогоне в водных (?) местах весной луг был жёлтым, лютики цвели!».***

Как видьнесь тусь, панджийхть од авань шамаксне. ***Как водичка сошла, цветёт мать-и-мачеха.***

Пире писа лугать эса панда пряса од авань (руз) прят. ***В конце огорода на лугу хвощ полевой.*** Паньчфсь аф тяфта мазы, минь эздост ярхцеме. ***Цветок не очень красивый, мы их ели.***

Аф тяфта, аф сяфта. ***Не так и не эдак***

Арать кить кучкас: аф сий, аф тов (аф тозы, аф тязы)! ***Встал ты на середине дороги: ни сюда, ни туда!***

Ускоме вирьста шуване пингат, пек мисть: аф шужерьхть аф пингат, аф лившт аф лингат. ***Привезли из леса тонкие дрова, не знаю что: не солома и не дрова, не мочало и не лыко.***

Аф слухоц аф духоц, юмась. ***Ни слуху о нём, ни духу, пропал.***

Эх, и лама Миша работай, аф шить аф ковть аф нейсы, офси ушу аф лисенди. ***Эх, и много Миша работает, ни дня (солнца), ни луны не видит, совсем на улицу не выходит.***

Аф содай ши-ви, сокай и сокай. ***Не знает ни дня, ни ночи, пашет и пашет.*** Фке покоди и покоди. ***Всё трудится и трудится.***

Сидизе ризнай: аф куца аф ащеван, аф ушеса. ***Сердце горюет: ни дома не могу оставаться, ни на улице.***

Марфа ялгазе пек аф чёбозьста ащи: аф жив, аф кула. ***Подруга моя Марфа очень плохо себя чувствует: ни жива, ни мертва.***

Мизе тиян вазнезень мархта: аф ускомс аф сускомс, сон стака ни, оцю. ***Что мне делать с телёнком: ни везти, ни укусить, тяжёлый уже, большой.***

Аф мазы: аф кидь эсонза, аф пона. ***Некрасивый: ни кожи в нём, ни шерсти***. Те мизе?! ***Это что такое?!***

Аф понгъ эсонза аф ронгъ. ***(Это как жили-были). Нет ни тела, ни стана.***

Бокон. ***Пупок***

Бди пек лама симат или ярхцат, тондить, раказь, мерьгийхть: «Лоткак, боконце сезеви!». ***Если много пьёшь или ешь, тебе, смеясь, скажут: «Перестань, пупок развяжется!».***

Бокон юрсон гриз, молема больницяв. ***Пупочная грыжа, надо идти в больницу.***

Бокононь соты. ***Повивальная бабка.***

Вайгель. ***Голос***

Маряса, ранги аф ломанень вайгельса. ***Слышу, кричит нечеловеческим голосом.*** Мондинь бта пожар, а сон налхкси тяфта. ***Я думала, пожар, а он играет так.***

Вить шумти стень, маряса, Тане пиже ож вайгельса ранги, пирьфоц палы. ***Ночью из-за шума проснулась, Таня кричит страшным голосом, у них хлев горит.***

Середи пъльгоц, ранги пиже вайгельса. ***Нога болит, кричит благим матом.***

Верьге вайгельхть аварьди. ***Кричит истерично.***

Аф чёбозь он неень, оцю вайгель рангонь. ***Плохой сон видела, кричала во весь голос.***

Сидизонза ласьксь, середи, верьге вайгельса ранги. ***Боль до сердца дошла, истошно кричала.***

Пайгоне вайгель. ***Звон колокола.***

Мор вайгель. ***Голос песни.***

Ичке вайгельса Полькаказе морай. ***Басом поёт тётя Поля.***

Полькаказе морась-морась, вайгелец кашкомсь (маштць), а ванды мизе тии свадьбаса?! ***Тётя Поля пела, пела, голос охрип (пропал), а завтра что будет делать на свадьбе?!***

Нолдак вайгельне, кадок маретедезь. ***Пусти голосок, пусть тебя услышат.***

Как нолдазе Полькаказе вайгеленц, ярхцамаснонга кадозь! ***Как пустила тётя Поля голос, и про еду забыли!***

«Каяка (таргсека) вайгельне, явсека», – корхтайхть, а мон изень машта явсема, мон аварьдень. ***«Пусти голосок, вопи», – говорят, а я не умела вопить, я плакала.***

Аньцек вайгель пи лиядсь молемс, но пизем тусь, и минь шарфтома. ***Доколь слышать могут, осталось идти, но пошёл дождь, и мы вернулись.***

Авардемань вайгель. ***Плаксивый голос.***

Аварькшу жаба***. Плаксивый ребёнок.***

Оцю вайгель аварьдемс. ***Голосить, плакать навзрыд.***

Вайме. *Душа*

Лома вайме***. Человеческая душа.***

Мизьцевок середи, и лекарствась ладесь, седа мерьгат: вайме макссь. ***Что-нибудь у тебя болит, и лекарство помогло, тогда скажешь: дало отдохнуть от этой боли.***

Норавак, ва ваймоне тарган, раман тондить пухонь шаль. ***Подожди, вот на ноги встану, куплю тебе пуховую шаль.***

Лёне кургстонза аф ёрясы Польканц, ваймонц мархта таргсесы, фке Полька и Полька. ***У Лёни с языка не сходит его Полька, с душой своей вытаскивает: всё Полька да Полька.***

Ваймозе пись, тяфта ласьконь стричамот! ***Что есть духу бежала, так я бежала встречать тебя!***

Ваймоц меньць, вазыявсь траксозе. ***Душа спасена у моей коровы, сумела отелиться.***

Ваймоц льпнай (льмбай), кулы, плохой ни. ***Душа трепещет, умрёт, плохой уже.***

Вайме пани. ***Душу гонит, умирает.***

Ваймоц лиссь. ***Душа вышла, умер человек.***

Бабасти фке яла работак, ваймонь севи офси. ***Моей бабушке всё только работай, как будто она душу забирающая.***

Копорезе середи, ваймозе нек аф таргсеви. ***Спина болит, даже духу не хватает.***

Виде вайме дуганнезе, кими, мизе рьвац корхтай. ***Простодушный мой брат, верит, что ему жена говорит.***

Тяфта еводень, нек ваймозе къфтълды. ***Так испугалась, что душа как будто трепещет.***

Ваймоце идемс ни эряви, похмилиеце ётафтома. ***Душу твою уж надо спасти, чтобы похмелье прошло.*** Час муян стопкане, идеса ни ваймоцень***. Сейчас найду стопочку, спасу уж твою душу.***

Вайме пъты цёранц инксса, а цёрац – фталувок аф пъцы. ***Душу кладёт за своего сына, а он – и сзади её не чует.***

Аньцек ваймонь севиенкса тон эряват кучсемс. ***Только за смертью тебя надо посылать.***

Лепе вайме. ***Мягкая душа.***

Пара вайме. ***Добрая душа.***

Аф пара вайме Катень авозец. ***Недобрая душа у Катиной свекрови.***

Ваймонь панджема сань, ва аньцек тондить тень ёфтаса. ***Душу открыть к тебе пришла, вот только тебе это могу сказать.***

Ваймозе танцти, еводень, кда цють изень вае. ***Душа сладкая, испугалась, когда чуть не утонула.***

Мизевок эряви курокста тиемс, а кие-бди шорьси: «Вай, кълькшт ваймоце моли, аф кинерянгок». ***Что-то надо быстро сделать, а кто-то мешает: «Ой, не успею, хоть вешайся».***

Вайме (ваймонь сиди) пъты инксон чавазе, ужельди эсон. ***Душу кладёт за меня моя бабушка, жалеет меня.***

Ритниксь голдубай, юмафты ломань вайме, те оцю гриф! ***Колдун колдует, губит человеческую душу, это большой грех.***

Пинец порекшнемань. ***Собака его чуть не съела меня.*** «Мес изеть айде?» – ***«Почему не выгнал?»*** – «Ага, тондить ваймъ, а мондинь каймъ». ***Да, тебе жизнь, чего бояться, а мне того гляди смерть.***

Вайме видь. ***Вода души.*** Офси вайме видь ванфты уноконц эса, ковга аф кучсы. ***Как воду души оберегает внука своего, никуда не посылает.***

Вал. *Слово*

Валцень васьце порьк, седа мерьк. ***Слово сначала прожуй, потом скажи.***

Валть лапоцак – мики аф кипоцак. ***Слово обронил – снова не поднимешь.***

Вальсь аф сильге, мики аф нильсак. ***Слово не слюна, снова не проглотишь.***

Валцень кърьдьк пий алот. ***Слово твоё держи под языком (умей хранить тайну, молчи).***

Валда вал кургстонза вистька изень маре. ***Светлое слово из его рта я ни разу не услышала.***

Допитом валонц аф мерьгсы, вал вильфке корхтай. ***По-настоящему слова не скажет, через слово говорит.***

Эреме бабаньконь мархта сисем кизот, и вистька валда валс иземе сашенда, туркс валне фке фкенди иземе мерьге. ***Жила я со свекровью семь лет, и никогда за слова не цеплялись, супротив слова не сказали друг другу.*** Мизе кувалман ладесть? ***Что про меня придумали?***

Ковга аф якан, киньга мархта аф корхтан: пилян валс пован. ***Никуда не хожу, ни с кем не говорю: боюсь попасться на слове.***

Сик валхт салсят. ***Только и крадёшь слова.***

Ёрей кучкур валхт (аф истовай валхт***). Бросает кривые слова (не настоящие слова).*** Вистька видеста аф корхтай, кучкур валхт ёрей. ***Никогда прямо не говорит, кривые слова бросает.***

Пшкедемс каршек вал сондиенза! ***Сказать слово против него!*** Эздонза симбе пилийхть, туркс валне аф мерьгийхть. ***Его все боятся, против слова никто не скажет.***

Раз максыть валцень, кърътьк! ***Раз дал слово, держи!***

Ва кулхцондк, лаподезе валонц. ***Вот слушай, ляпнул он слово.***

Мисть валхт каннят?! ***Чего ты слова разносишь?!***

Мондинь мерьгомаль вал и тумаль, афолемаль связонда мархтост! ***Надо было мне сказать слово и уйти, не нужно было связываться с ними.***

Мерьгсь вал и тусь ваксстон***. Сказал слово и ушел от меня.***

Пара вал. ***Доброе слово.***

Равжа вал. ***Чёрное слово, мат, брань.***

Тюнголькс вал. ***Неряшливое слово (отвратительное, противное).***

Кроямань вал. ***Матерное слово.***

Тят панце шава вал мильге, мон аф виноватан, мон тяфта изень корхта. ***Не охоться за пустыми словами, я не виновата, я так не говорила.***

Фке валса топафтомань. ***Одним словом меня накормил.***

Кие машты корхтама, фке валса шафтанзат. ***Кто умеет говорить, одним словом убьёт.***

Валть кърьдьк пий алот. ***Держи слово под зубом.***

Сялги-казям валхт***. Колючие-шершавые слова.***

Валса пакарь аф синдеви. ***Словом кость не сломаешь.***

Тяк юкста валцень. ***Не забудь своё слово.***

Эрь вилеть сонцень валонза, сонцень праздниконза. ***У каждого села свои слова, свои праздники.***

Пара вал мондинь мерьгсь (валоц каявсь сидизон), лад мелезон***. Доброе слово он мне сказал (слово сумело упасть в моё сердце), приятно мне.***

Валонь салсема сашенды. ***Воровать слова приходит.***

Ванак, кади. ***Наверное.***

Равжа валхт – ретниконь валхт, стака валхт, содамань, сюдомань. ***Чёрные слова – колдуна слова, тяжёлые слова, знахарские слова, проклятия***. А визекс валсь – те кроямань. ***А бесстыжие слова – это матерные слова.*** Кургсонза лимонь-сюнонь кроямань валхт. ***Во рту у него всякие матерные слова.***

Шовор кулят. ***Болтовня.***

Валть лапоцак – мики аф кипоцак. ***Слово ляпнешь – назад не вернёшь.***

Вий-вал. ***Сила-слово***.

Вийце-валце ули – аф юмат. ***Сила-слово есть – не пропадёшь.***

Валонь апак содак казна аф севови. ***Не знаешь слово, казну не сможешь взять.***

Аф мельда, аф валда аф пили. ***Ни твоего мнения, ни слова не боится.***

Тусь мелезот валозе? ***Понравилось тебе моё слово?***

«Мес кашт молят?». ***«Почему молчишь?».*** – «А мисть каштордан?!» – ***«А чего буробить?».***

Таняказе корхтай: «Валя, тяст са кешне, ласькондят, мокшень валхт сёрматкшнят, а ярмак тондить аш, пенциецень эзда яла ётафтат. ***Тётя Таня говорит: «Валя, не обижайся, бегаешь, мокша слова записываешь, а денег тебе нет, всё от пенсии тратишь.*** Архт цёрацень пели, иденц ванек, се сондиенза помощь». ***Иди к сыну, ребёнка нянчи, это ему помощь».***

Вальме. ***Окно***

Вальме ланга. ***Подоконник***. Вальме пре. ***Свод окна***. Вальме пряс тонгфт синем пре тишет видьмада. ***В свод окна воткнуты синенькие цветочки от ведьм.***

Вальме сильметь колазе. ***Разбили гранатку.***

Вальметь ули азороц – ава. ***У окна есть хозяин – женщина.*** Вальмава сувамс-лисемс аф чёбозь. ***В окно входить-выходить не хорошо.*** Господьсь макссь кинкш. ***Господь дал дверь***. Кадок манинесь сувай вальмава! ***Пусть солнышко входит в окно.***

Вальмава тят сильгонде: те ангольцень или кулоф дедецень сильмос сильгат. ***В окно не плюй: это в глаз ангела или умершей матери плюнешь.*** Юрхтаванеце лангозот ваны и аварди. ***Хранительница дома смотрит на тебя и плачет.*** И сор аш кода вальмава ёрдамс. ***И мусор в окно нельзя бросать.*** Пинге шачсь, кай шачсь: вальмава исть сильгонде, сорхт исть ёре. ***Время родилось, обычай родился: в окно не плевали, мусор не выбрасывали.***

Вальмесь – азорть шамац. ***Окно – лицо хозяина.*** Бди уряднай вальмесь, эсонза эрейхне пара ломать. ***Если чистое окно, в доме живут хорошие люди.*** Вальметь тисазь тяфта, чтобы крёс улель. ***Окно делают так, чтобы там крест был.*** Бди куца шкайне аш, эряви чакамс вальмети: тоса крёс ули. ***Если дома иконы нет, надо молиться на окно: там крест есть***. Вальметь пачк нейсак, заресь лазовсь или аш, манись лиссь или аш, нармотть лиссть или аш, морайхть ли, кодама ушесь. ***Через окно видишь, заря взошла или нет, солнце взошло или нет, птицы вышли или нет, поют ли, какая погода на улице.*** Куду сувай валда вальметьнень эзга. ***Свет в дом идёт через окно.*** Инголи ашель занавескат, час хоть рамак, хоть сонць стак. ***Раньше не было занавесок, это сейчас хоть купи, хоть сам сшей.*** Вага те и ули шамац азорть. ***Вот это и есть лицо хозяина.*** Ушува молят, ванат, кинь кодамат вальмасна, чистайть или аш, а то

каруфне порьхтедезь, кургозот сувайхть. ***По улице идёшь, смотришь, у кого какие окна, чистые или нет, а то мухи съедят, в рот влетят.***

Козе куца лама вальмат: ниле-вите, сяда лама валда сувай куду***. В богатом доме много окон: четыре-пять, чтоб больше света вошло в дом.***

Оцю сири криньцесь козе азоронь и кона машты тиема. ***Большое высокое крыльцо у богатого хозяина и кто умеет делать.*** Дока мастеронь и криньцяцкок мазы. ***У доки мастера и крыльцо красивое.*** Дъ кда пара криньце лангса ащи вере катоне, а ала пинене. ***Да когда ещё на хорошем крыльце сверху стоит кошечка, а снизу собачка.*** Ваномс – мелезот пара. ***Смотреть – в душе хорошо.*** И думаят, значит, тяса добрай, раз катонесь и пиненесь аф тюрийхть. ***И думаешь, значит, здесь хорошо, раз кошечка с собачкой не дерутся.*** Да кда штаф, да пильгень нардама тряпкане***. Да когда вымыто крыльцо, да есть тряпочка для вытирания ног.*** Пара криньцява суват куду. ***Через хорошее крыльцо заходишь домой.*** А ещё миеньге панчфкат, кда бърымне лиенди… ***А ещё какие-нибудь цветочки, когда пчёлка летает ...***

Наличник. Мастер ломаннть наличникоц тиф лац, мазы. ***У мастеровитого человека и наличник хорошо сделан, красивый.*** Кона цёрась рьве виши, ваны, кодамат наличниконза. ***Какой парень жену ищет, смотрит, какие наличники у неё в доме.*** Наличникнень эса узерьса тифт флу мани, тицат, лимонь-сюнонь узорхт. ***На наличниках топором сделаны всегда солнце, птицы, различные узоры.*** Пелекругсь те ков. ***Полукруг – месяц.*** Оцю кругсь – мани. ***Большой круг – солнце***. Узорсь стамескаса карама, узерьняса керома (чапама). ***Узоры стамеской вырезают, топором вырубают.*** Кода шкайнеть наряжасазь, ста и наличникть. ***Как икону наряжают, так и наличник.***

Подзор тоже тиф аньцек козе да дока ломантть. ***Узор на фронтоне сделан только у богатого человека или доки-мастера.*** Фке порядкати манись токай шобдава, а обедта миле кархчезонза манись токай. ***На одном порядке солнышко остановится утром, а после обеда на другом.*** Кудть эряви пътъмс манить кархчес, чтоб улель коське, валда, а то ши валдось аф токай. ***Дом надо ставить на солнышке, чтобы был сухой, светлый, а то солнечное тепло не достанет.*** Панчк вальметь, кадок лембе кожфке сувай – уфай. ***Открой окно, пусть тёплый воздух входит-дует.*** Се пельде лембе вармане уфай, а тоста кильме варма кизонек-тялонек уфай. ***С той стороны тёплый ветерок дует, а оттуда холодный ветер и зимой, и летом дует.***

Вельдерьме (верьде вальме). ***Дымоход.***

Варма. ***Ветер***

Вииста вармась уфай***. Сильно ветер дует.***

Тарькс варма. ***Пронизывающий ветер.*** Ушесь тарькс, варма. ***На улице холодно, ветер.*** Мизе ушеса тарькснят? Чего на улице ***дрогнешь?***

Киподьсь вии варма. ***Поднялся сильный ветер.***

Симбе трудозень нолдайть вармать мильге. ***Весь мой труд пустил ты по ветру.***

Давол. ***Сильный ветер, бурелом.***

Айра. ***Резкий, пронизывающий ветер, холодный, студёный.*** Вармась вииста уфай, вирьть эса жалф маряви***. Ветер сильно дует, в лесу шум ветра слышится.*** Вармась айра. ***Ветер холодный.*** Аэркс ломань. ***Противный, неприятный человек.***

Повфтайхть ушу муськопнень, вармась якасынь, оржаста коськийхть. ***Повесь на улицу бельё, ветер выхлыщет, быстро высохнет.***

Пси шине ётай буре, нек синдери-тапай шуфттнень эса. ***В жаркий день буря идёт, даже ломает-топчет деревья.*** Эряви мерьгомс: «Цюр-цюр-цюр аминь! ***Надо сказать: «Чур-чур-чур аминь!*** Шава паксяв тук, буре (ветьк, кува ломань аф якай! Коста сать, тозы тук)! ***В пустое поле уйди, буря (веди, куда люди не ходят! Откуда пришёл, туда и уходи)!»***

Вармась виензась. ***Ветер усилился.***

Буре, сильмешама аф неят. ***Буря, ни зги не видно***. Тяфта мерьгийхть, кда буран или пуль, или пек шобда. ***Так говорят, когда буран или пыль, или очень темно.***

Лов фаль вармась уфась. ***Сугроб снега намёл ветер.***

Вармас макссине почфть. ***Провеял муку***. Тяфта мерьгондийхть? ***Так говорят?***

Шары варма. ***Тайфун***. Шары вармась пульть кипоцы, и тусь, и тусь, и тусь. ***Тайфун пыль поднимет, и пошёл, и пошёл, и пошёл.*** Но мон ни кнаркиге изене нее. ***Но я уже давно не видела.***

Вер. ***Кровь***

Верозень тяк шокшъ. ***Кровь мою не соси.***

Веры кедь (верда потей, сими, шокши). ***Ведьма.***

Ризфсь верцень шокшсы. ***Горе кровь высосет.***

Обжай, веронц эса валы. ***Обижает, кровь его льёт.***

Вер неят онцтот – кие-бди роднетьнень эзда гостекс сай. ***Кровь увидишь во сне – кто-то из родственников придёт в гости.***

Верса пргама тусь. ***Понос с кровью пошёл.***

Сийхть-верхт лийхти, стакаста эрей. ***Вшей-кровь выпускает – тяжело живёт.***

Верда-верс тюрьсть. ***До крови дрались.***

Видь. ***Вода***

Шурань акшът эрейхть муськомонза, а дедянц – видьть эса уеньцьть (очкть неезь; шинисна ётасть; серай каза нолазень; видьнесь неезе, варманесь яфиезе), да и добрай. ***У Шуры бельё бывает белое, а у её матери – в воде поплавали (корыто видели; запах ушёл; серая коза облизала; водичка видела; ветерок провеял), да и хорошо.*** Тага тяфта мерьгийхть: видьс тонгозень муськомонзон и таргазень; дъ иззень токсе и видьське. ***А ещё так говорят: в воду опустила бельё и вытащила; да и вода не тронула.***

Видь потмакссь. ***Дно.***

Цирькав лейса видьсь жольнезь жольней. ***В реке у церкви вода журчит.***

Вантт, тят вае, тяса лейсь крхка. ***Смотри не утони, здесь река глубокая.***

Шады видь. ***Половодье.***

Оцю видь***. Море.***

Келу видь. ***Берёзовый сок.***

Лов видьса ёвардомс, пре пезомс чёбозь. ***Снежной водой хорошо полоскать, голову мыть.***

Видь парь***. Ведро.***

Тусто видь. ***Помои.***

Тусто видь парь. ***Ведро для помоев, лохань.***

Штамъ-нардамъ видь. ***Вода от мытья посуды, помои.***

Сильме видь. ***Слезы.***

Офси вайме видь ванфты уноконц эса, ковга аф кучсы. ***Всеми жилами души бережёт внука, никуда не посылает.*** Инголи Бакшивть мизса кафта родниктольхть: фкесь сяда вере, тоса видьсь пек танцтиель и чёбозь, видь вайме, а ала – симат и урмаят. ***Раньше у Бакшеевки было два родника: один выше, там вода вкусная и полезная, лёгкая вода, а ниже – выпьешь и заболеешь.***

Видь варе (аньцема)***. Прорубь***. Кодама видь варяс ваеть?! ***В какой проруби утонула?!*** Учеме-учеме эсот! ***Ждали-ждали тебя!*** Мизевок юмафтонь, мерьган: бътъ видь варяс ваесь. ***Если что-то потеряла, скажу: будто в прорубь провалилась.*** Оцю пиземоль, а видь аш, бътъ видь варяс туй. ***Был большой дождь, а воды уже нет: вода, будто в прорубь уходит.***

Видь лопш. ***Водяная лилия, кувшинка.***

Видь-сильме. ***Ямка, наполненная подпочвенной водой.***

Сисем лийхтибрят лиссть фке вастца. ***Семь родников вышли из одного места.***

Видь пре. ***Голова воды.*** Урмаесь жабась. ***Заболел ребёнок***. Сирьгедийхть воражие, се мерьги: «Эшиста или родникста шобдава рана, кда кивок изь яка, севома видь, и мле се видьть эса пчкафтома». ***Позовут***

знахарку, та скажет: «Из колодца или из родника утром рано, когда ещё никто не ходил за водой, надо взять «головку» воды, и потом той водой надо будет лечить.

Крёснавазе: ломантть сильмонза середийхть или тага мизецвок, туй шобдава рана, ещё кивок афоль моле, видь пренянкса. ***Крёстная моя: у человека глаза болят или ещё что-нибудь, рано утром, ещё чтоб никто не ходил, пойдёт за «головкой».*** Се видьть эса штай и пъчкей. ***Той водой умоется и выздоровеет.***

Бди кржа таргайхть эшиста видь – коськи. ***Если мало из колодца достают воды, то он пересохнет.***

Лияста сидь ланга ётан вить, мерьган: «Видь ава, тямак обжа, ванфтомак». ***Иногда прохожу по мосту ночью, скажу: «Водяная женщина, не обидь меня, побереги».*** А эшляма уставан: «Видь ава, матаней, тят тие аф пара, штаян. ***А купаться начну: «Водяная женщина, матушка, не делай зла, вымоюсь».*** Или тяфта: «Видь ава, матаней, кода видьнеце танцти, сидинезе эшеми». ***Или так: «Водяная женщина, матушка, какая вкусная у тебя водичка, сердце охолонет».***

Нолдазе эшити рдазу ведърканц. ***Опустила в колодец своё грязное ведро.***

Тонь асуце кульс да видьс да потмаксстома эрьхкс. ***Твоя цена в мешок да в воду да в бездонное озеро (камень на шею, и в воду)***. Те ломаньць мизевок аф машты тиема, ись пряцка аф урядави. ***Такой человек ничего не умеет делать, и свою голову не может привести в порядок.***

Улишись (покодемазе) видьть мильге тусь. ***Богатство (работу мою) водой унесло.***

Видьти аф сильгондийхть. ***В воду нельзя плевать.***

Афоль эряфт тумс Камчаткав, бта видьс ванонь, аф удалай эряфце. ***Не надо было уходить на Камчатку, как будто в воду глядела, не будет хорошей жизнь там.***

Учень-учень эсот, бта видьс ваеть. ***Ждала-ждала тебя, ты как будто в воде утонула.*** Косолеть тьнярос? ***Где была так долго?***

Да сонь стирец бта видьс ваесь, юмась, аф слухоц, аф духоц. ***Да её дочка точно в воде утонула. Пропала, ни слуху, ни духу.***

Бта пси (лакай) видьса валовонь. ***Как будто горячей (кипящей) водой ошпарили.*** Кади, урмаень? ***Может быть, заболела?***

Кода расстроендавонь, офси кильме видьса валовонь. ***Так расстроилась, как будто холодной водой облилась.***

Видьсь миленьце яжай. ***Вода мельницу ломает.***

Еводемста сидице видь пайгта пешкоди***. Когда испугаешься, сердце пузырями вспучится.***

Видьть мильге туй панарце, пек ни сон ташта, тяк муське. ***Вода унесёт твою рубашку, уж очень старая, не стирай.***

Видь пайге. ***Пузырь на воде во время дождя.***

Вант ваят, бълькнай видьне сай. ***Смотри, утонешь, булькающая вода идёт.***

Видьс ваямда шовс кундат. ***Чтобы не утонуть, и за пену ухватишься.***

Видь каесь пълъ алгат ялгайце, васькафтонзеть. ***Друг тебе налил воды под хвост, обманул тебя.***

Картфатьне видень шокшфт, вицанат, аф кильгсань мон тяфтамотнень. ***Водянистая картошка, не люблю я такую.***

Варягане бта видь потмаксс ваесть (видь потмаксс тусть, видьс ваесть), вишень-вишень эсост, и изенень му, а мондинь синь казезень оцяказе, сонць кодазень. ***Варежки как будто в воде утонули, искала-искала и не нашла, а мне их подарила старшая тётя, сама она связала.*** Офси видь варяс тусь шальнезе. ***Как будто в проруби исчез платочек мой.***

Видень гуй. ***Водяная змея.***

Видень каша. ***Каша на воде.***

Видьваряста (модать алда) таргасы. ***Из проруби (из-под земли) вытащит тебя.***

Виконьке моли: видь лаца шуди. ***Жизнь наша идёт, как вода течёт.***

Эрейхть – ётковаст видь аф шуди. ***Живут – между ними вода не течёт.***

Ётась симбе эрямась, и лама видь пачканк шудесь. ***Прошла вся жизнь, и много воды между нами протекло.***

Сузла видьне. ***Чуть тёплая водичка.***

Ей мар арась. ***Обледенела.***

Паксень китьне васодийхть лийхтибреть ваксса. ***Полевые дороги сходятся у родника.***

Лисема пре. ***Родник.***

Эши. ***Колодец.***

Коса киме сёвоньць, тозы шувондыйхть эши. ***Где твёрдая глина, там роют колодец.***

Эшить шувонцазь видь малас, сяда видю ули. ***Колодец надо рыть вблизи воды, чтобы был полноводный.***

Эрьхке. ***Озеро.***

Юмась гольценезе, бта потмаксстома эрьхкс ваесь. ***Пропало моё колечко, будто в бездонном озере утонуло.***

Вий. *Сила*

Мес-бди течи вийда маштонь, томидондавонь. ***Почему-то силы лишилась, истомилась.*** Дъ сиредень ни! ***Да постарела уже!***

Вийда вильф. ***Силы сверх головы.***

Пътъмс вий эряви, а тон ёрат тяфтак тонафнемс. ***Надо усилия приложить, а ты хочешь просто так учиться.***

Превий. ***Сила головы, ум.***

Мане уноконезе атянц атянцка кармай содамонза, пек превине. ***Маня, внучка моя, и деда дедушки будет знать, очень умная.***

Кимонь ломать тят кулхцонда, кърьтть фке превийхть, кува-повсь тят капие, кърьтть фке превиса, аф комоньца. ***Десять человек не слушай, держись одного ума, везде не хватай, держись одного ума, а не десяти.***

Луви ись прянц эса превиекс, а сонь петак питнец базар шине. ***Считает себя умным, а цена ему пятак в базарный день.***

Авaт-стьрьхть шобдава киге кудснон инголи озада ащихть, фке-фкень превис пътыхть. ***Мать с дочерью с утра перед домом сидят, друг друга учат (на ум наставляют).***

Оцю давлениезе, нек превийне маштсть. ***Высокое давление, даже головная сила кончилась.***

Мес-бди превийне шарыйхть. ***Почему-то голова кружится.***

Превийхнень кърьдить (тейть юмафне), тяк тирьне сонь петнакудонь вачкама, кулхцондомак монь. ***Силу головы держи (не теряй), не зови его печь класть, послушай меня.***

Превийда лисят: тонафнят и тонафнят. ***С ума сойдёшь: учишься и учишься.***

Монь ни превийневок аш. ***У меня и силы головы нет.***

Врима (пинге). ***Время***

Милень-манань тив. ***Прошлое-позапрошлое дело.***

Монь меляфтомга. ***В моё время, насколько я помню.***

– Мъзярда ёфнят мондинь ёфкс? – ***Когда ты мне сказку расскажешь?***

– Аш мъзярдовок, вазнень нарама (шачема) ковть эзда! – ***Никогда, в месяц, когда телят стригут (когда телята родятся).***

Кнаркигень пинге. ***Давнишнее время.***

Ётафсь аф мърдафтови***. Прошлое не вернёшь.***

Ётконь шоворхт сашенды мелезон***. Местами помню.***

Кай шачсь, пинге шачсь. ***Обычай родился, время пришло.***

Шурик шачсь, кда шады видь мольсь, половодие, апрель. ***Шурик родился в половодье, в апреле.***

Видемъ-сокамъ пара, те майста. ***Сеять-пахать время – май.***

Картфань пътъмъ лангъ, те тоже май. ***Время картошку сажать – это тоже май.***

Тишень аноклама пара. ***Время заготовки сена.***

Нумъ лангъ, август. ***Время жатвы, август.***

Розень ледемъ лангъ. ***Время, когда косят рожь.***

Картфань таргама лангъ. ***Время, когда копают картошку.***

Суронь урядама лангъ. ***Время, когда убирают просо.***

Лекшень ледемъ лангъ. ***Время, когда косят гречиху.***

Содамъ сёрма. ***Календарь.***

Ков. ***Месяц.***

Роштува ков, кштерьдема пара. ***Январь, время прясть.***

Кшчельне ков. ***Февраль.***

Масланце ков. ***Март.***

Ловпрама ков. ***Апрель, время оседания снега.***

Ловсолама ков. ***Май, время таяния снега.***

Видема ков. ***Июнь, время сева.***

Кочкома ков. ***Июль, время полоть.***

Тишень урядама ков. ***Август, время уборки сена.***

Сёронь урядама ков. ***Сентябрь, время уборки зерновых.***

Пизем ков. ***Октябрь, время дождей.***

Каворькс ланга ков***. Ноябрь, время замёрзших кочек.***

Тяла ков. ***Декабрь.*** Инголи лофне оцюфтольхть. ***Раньше снега было много.*** Манькаказе марьсезе тень. ***Тётя Маня слышала про название месяцев.***

Календарь. Юкстайне, кие мондинь тяфта ёфнезе. ***Забыла, кто мне так говорил.***

1. Якшамков. ***Холодный месяц.***
2. Уфайков. ***Дующий месяц.***
3. Васеньков. ***Первый месяц.***
4. Калоньков***. Рыбный месяц.***
5. Паньджиков. ***Цветущий месяц.***
6. Атямков***. Месяц грома.***
7. Мидьков. ***Медовый месяц.***
8. Марьков. ***Яблочный месяц.***
9. Козеков. ***Богатый месяц.***
10. Ёткъков. ***Свободный месяц.***
11. Ейков. ***Месяц льда.***
12. Ацамков. ***Месяц наста***. Манькаказе теньга марьсезе. ***Тётя Маня и про этот календарь слышала.***

Манькаказе ва тяфтама ёфтась календарь. ***Тётя Маня вот про такой календарь говорила мне.***

Тяла. ***Зима.***

Од кизода инголе. ***Раньше нового года***: ***ноябрь, декабрь.***

Од кизода миле. ***После нового года: январь, февраль.***

Тунда. ***Весна.***

Капстань видема уставайхть Ягореень шине иледенди. ***Капусту сеять начинают на Егория вечером.***

Картфань пътъмань (кочкомань, мотыжамань, марнень тиендемань, таргамань) пингста. ***Картошку сажать (пропалывать, мотыжить, копать) время.***

Росьне кинерийхть, уставай нума ланга. ***Зерновые созреют, начнётся пора жатвы.*** Те Петрувонь шида миле. ***Это после Петрова дня.***

Картфань таргама ланга. ***Когда картошку копали.***

Суронь урядама пара (сура нума ланга). ***Время уборки проса (время жатвы проса).***

Тозеронь видема парава. ***Время посева пшеницы.***

Куяр пътъмъ парава. ***Во время посадки огурцов.***

Вандыда миле сак. ***Послезавтра приходи.*** Суронь пачат пицян. ***Испеку пшённые блины.***

Исякта инголе учат ванонь, монь очередозель. ***Позавчера пасла овец, моя очередь была.***

Ёжъ. ***Чувство, сознание***

Ёжу кърьхкс. ***Хитрый воробей.***

Мизе ёжа питьнень машнесайть. ***Чего маешься.***

Серець нек тяфта, что ёжоц маштсь. ***Болел так, что сознание потерял.***

Ащесь куваць реанимацияса, мле ёжа сась эзонза. ***Был долго в реанимации, потом пришло сознание к нему.***

Одста обжсемань, а сирець – шарьхкоць, ёжоц шачсь. ***Когда был молодым, обижал меня, а постарел, понял, пришло сознание к нему.***

Ёжу жабанесь, преви. ***Смышлёный ребёнок, умный.***

Лисась ёжу, куваць аф пови. ***Лиса хитрая, долго не попадается***. Аванц ёжу шиц эсонза. ***Материнская хитрость в ней***.

Ись ёжу шидон менень тоста. ***Из-за своей сообразительности выбрался оттуда.***

Ёжозон арась жабанесь, еводьсь пинеть эзда. ***Близко ко мне подошёл ребёнок, испугался собаки.***

Озак, пиштетьть ёжозон. ***Садись, прижмись поближе.***

Ён. ***Ум, сторона, направление, хорошо***

Кедь ён. ***С руки.*** Аф кедь ён. ***Не с руки***.

Сон куд ёну тусь. ***Он ушёл в сторону дома***. Тят яка те ёнга. ***Не ходи в эту сторону.***

Атям ён. ***Радуга?***

Ёнонь маштомс симсь. ***До потери ума пил.***

Ёнуста корхтай. ***Умно говорит.***

Жабась ёну. ***Ребёнок умный.***

Сон ёню ломаньць. ***Он умный человек.***

Инзамс аф ён, пек ни коське модась. ***Боронить не хорошо, уж очень сухая земля.***

Оржа ён. ***Быстрый ум.***

Тонафтома паргоненьтень севость мархтонт, так и так ись лацон тиса. ***Возьми-ка свой короб поучений с собой, я так и так по-своему сделаю.***

Ёноц уленьць, а тонафнеманц иззе кильгонде алезе. ***Ум был, а учиться мой отец не любил.***

Куд ёнкссь аф муви, эрьгодень. ***Направление к дому не найду, заблудилась.***

Ёндол. ***Молния***

Ёндолть валдоц ньрьхкене. ***У молнии свет короткий.***

Къфтолгодсь толне (ёндолсь) Селькспряста (Колма родник пряста, Наксада уголста), туй пизем. ***Сверкнула молния с Селькспряста (Колма родник пряста, Наксада уголста), пойдёт дождь.***

Тячи вить оцю ёндолель. ***Сегодня ночью большая молния была.***

Ёндолсь къфчии. ***Молния сверкает.***

Пурьгине ёнкссь лиссь. ***Радуга вышла.*** Пизем аф ули течи. ***Дождя сегодня не будет.***

Чьфчии ёндол, а пизем аш, мерьгихть: коське ёндол. ***Сверкает молния, а дождя нет, говорят: сухая молния, зарница.*** Сон пиреса мизевок колай: помадорхт, куярхт***. Она на огороде что-нибудь расколет: помидоры, огурцы.*** Коламда миле синь коськома кармайхть. ***После этого они начнут высыхать.***

Ёндол цильф (коське ёндол). ***Тень молнии (сухая молния). Зарница.***

Ёндол (ён – ***ум*** + тол – ***огонь***). Ёндол (***умный огонь***) верьгець ***(зажёгся***).

Шовама кив. ***Кресало.***

Ётка. ***Свободное время, промежуток, расстояние, прогал***

Куцень петналангс ижема, се ётктъ састь алезе и дедезе базарста, ускстъ Роштуванди пифчат, лангозонк урхчамат. ***Залезла на печь греться, в это время вернулись отец с матерью с базара, привезли на Рождество продукты, для нас одежду.***

Марлюфне озафтфт ётконьшовор пизелкс мархта. ***Яблони посажены вперемешку с рябиной.***

Ёткашиста вилеса банят уштыйхть. ***В субботу в селе топят бани.***

Ётконь шовор меляфтан. ***Кое-что помню.***

Здорс повомась. ***Оказаться между двумя ссорящимися***

Кда кафта ломатть сялондыйхть, кучкаваст тят ёта: здорс поват. ***Когда два человека ругаются, между ними не ходи: окажешься меж двумя огнями.*** Авозезень помункаста стьрьнза сялгадсть, а мон повонь ёткозост и мильган севонь. ***На поминках моей свекрови её дочери стали ругаться, а я оказалась между ними и на себя взяла гнев – заболела.*** Куду сань – кулома! ***Пришла домой – чуть не умерла!*** Оцяказе мле таргась святой видьне, лувсь молитват, и тяфта ётась. ***Тогда моя старшая сестра достала святой воды, молитвы почитала, и так прошло.***

«Ярхцат пек ни лама!» – мондинь мерьгсь ялгазе. ***«Как ты много ешь!», – сказала мне моя подруга.*** Мильган севонь и урмаень, а эряволь мерьгомс: «Сорхт-сархт сильмозот, пънень вацьт кургозот!». ***На себя взяла и заболела, а надо было сказать: «Мусор тебе в глаза, собачий помёт в рот!».***

Лияста кивок сялонды, ашток ярхцамста лангозот ваны и ваны, можна куломс, сяда дрень аш. ***Иногда кто-нибудь ругается или во время еды на тебя смотрит и смотрит, можно умереть, хуже этого не бывает.*** Тят севе мильгат! ***Не бери на себя!***

Кеж. ***Зло, злоба***

Кежне лангозот састь. ***Зло на тебя берёт.*** Эсот учень, пачатка пицень, а тон коса ойдят?! ***Тебя ждала, и блины испекла, а ты где бродишь?!***

Муян врима, кежезень панца. ***Найду время, отомщу тебе.***

Пийхть пори – мъзярда? ***Зубы ест – когда?*** Ломантть кежец лангсонза, кеж панды. ***Человек на него зло имеет и мстит.***

Кежень кърьдезь жабра мархта пара ломань аф эрей. ***Хорошие люди не живут с соседями, держа зло на них.***

Кеж вильде (кежиста) мизе-бди мътърдсь и тусь. ***Сердито что-то пробормотал и ушёл.***

Кедь. ***Рука***

Мокшендаса кирьпоць лазы. ***Кулаком кирпич расколет.***

Вачкодезень кафта кедьнянзон, пурдазень кимонь сурнянзон. ***Ударила обеими ручками, повернула десять пальчиков. (Это образы, употребляемые в народных песнях для выражения горя).***

Види кедезе, виде шуфта, кись виде, види пели. ***Правая рука моя, прямое дерево, дорога прямая, в правую сторону.***

Кедь пинь ярмак. ***Карманные деньги.***

Деревяшканкса кедьснон шавозь, тушенцть Моску ярмаконь добувама. ***Из-за деревяшек руки били, уходили в Москву деньги добывать.***

Кочконь, кедезевок таргозьсь. ***Полола, рука опухла.***

Кедензон вачкодезень: «Вай, мизе мон тиень?!». ***Руками всплеснула: «Ой, что я сделала?!».***

Види кедезень аф содаса, а содаекс пътъмазь. ***Свою правую руку не знаю, а сделали из меня знахарку.*** Кие ладямань тяфта?! ***Кто так обо мне сказал?!***

Эряви винептемс кедезе, кади, саты шаванети? ***Надо протянуть руку, может, достану до миски?***

Голай кедьть сась тязы эряма, тени ни козякодсь, кда маткац тюженянзон максозень. ***С голыми руками пришёл сюда жить, это теперь он разбогател, когда мать жены дала ему золото.***

Виштема дедезе изь моле: кедьть-пългт шави, стьрьсь мелезона изь ту. ***Сватать моя мать не пошла, руки-ноги бьёт, девушка ей не понравилась.***

Просаказень пирец кочкаф-урядаф. ***У тёти Просы огород в порядке.*** Сонь кедезонза сёрось шачи, коське байдек эфкстай модав пирезонза, коретть нолдай. ***У неё в руках зерновые растут, сухую палку сунет в землю, корни пустит.***

А-а-а, кедь яфодень, шаванезень таки иззе канда, кадок ни аф эряви. ***А-а-а, рукой махнула, миску мою так и не принесла, пусть уж, не нужна она.***

Кедьце-пългце ваймей, сидице аф озай. ***Рука-нога отдохнёт, а сердце не успокоится.***

Иденза-жабанза малаванза-боксонза, кедь алонза эрейхть. ***Дети рядом живут, под её руководством живут.***

Цёрац эрей алянц кедь лангса, а стьрьц – дедянц. ***Сын живёт у отца, а дочь – матери.***

Оржаста тифт тии, кипст кедец моли. ***Быстро делает неподъёмные дела.***

Кеттьнень аф пъцайть. ***Руки не подложишь***. Куломац сай – кулы. ***Смерть придёт – умрёт.***

Ёмла жабанесь кеттьнень-пългнень сотнесынь. ***Маленький ребёнок руки-ноги свяжет.***

Кедьне новольсть, неохота ковга кундамс***. Руки опустились, ни за что не хочется браться.*** Брязгайхть и брязгайхть эсон, мизе аф тиян, симба аф тяфта, аф мельс***. Ругают и ругают меня, что ни сделаю, всё не так, не по душе.***

Унокозень севозь, кедьне юксевсть, а сидизе ризнай. ***Внука взяли, руки развязались, а сердце горюет.***

Кеденза ажияшкат, кувакат, козы-повсь сатфтцынь. ***Руки, как вожжи, длинные, куда угодно достанут.***

Кедец аф кърди, салай. ***Руки не удерживаются, ворует.***

Жабразе аф кънара тяса эрей, а кеденц лангозон киподькшнезе. ***Сосед мой недавно здесь живёт, а руку уже поднимал на меня.***

«Кедь пинь байдек», – то идести мерьган, то мърдести. ***«Батожок», – то дитяти своему скажу, то мужу.***

Лама кудса тивозе, кетть аф сатнихть. ***Дома много дел, рук не хватает.***

Цёрать кеденза китнийхть, тюремс охота, норовит сялдаз виляфтомс. ***У парня руки чешутся, драться охота, норовит шею свернуть всякому.***

Мазыне уноконезе, кедьста кедьс якафцазь. ***Красивенький мой внучок, из рук в руки водят его.***

Кодама тон, Нина, счастливаят: мърде муть кедьта (нерьда) ветнема. ***Какая ты, Нина, счастливая: мужа нашла послушного.***

Чазонь иттьнень кърьдемат курмозь потмоса, а то аф пара тивс туйхть. ***Нынешних детей надо держать в горсти, а то уйдут в нехорошее дело.***

Аф саян пелет, ва кедьнень макссань керомс. ***Не приду к тебе, вот руки даю на отрезание.***

Кедь вийда маштонь***. Руки силы лишились.***

Кедезе матрась мес-бди. ***Руку отлежала почему-то***. Аф кржа работась, куцювонь кирдезь кедьце аф матрай***. Много работала, от держания ложки руки не отлежишь.*** Бди оцю куцю кецотоль. ***Если только большая ложка была в руках.*** Новлать тоже кедец матрай фке бокста омбоце боку виляфнемста***. У ленивого тоже рука отлежится от валяния с одного бока на другой.***

Пешксень кедь ингольган ётась, се парос, а шавонь кедьть – аф парос. ***С полными руками передо мной прошёл – это к добру, а с пустыми руками – не к добру.***

Аф лац прань, пурдавсь кедезе. ***Неловко упала, руку подвернула.***

Ну, пови кедезон! ***Ну, попадётся он мне в руки!*** Тонафтца. ***Проучу его.***

Фкесь корхтай: шуфт яма тязы, а омбоцесь: тень пекстак, лие пели шуфт, а колмоцесь: тяда шува мизевок. ***Один говорит: рой яму здесь, а другой: эту закрой, в другую сторону копай, а третий: не копайте ничего.*** Курконе фке кедь лангс аралеме***! Быстрее бы один начальник был!***

Шавонь кедьт гостекс аф яксийхть. ***С пустыми руками в гости не ходят.*** Кши копша хоть сефть! ***Хоть круглый пшеничный хлеб бери!***

Фке кедец мидьса, омбоцесь – вайса. ***Одна рука в меду, другая – в масле.*** Пек козе, симбе вастоц ули. ***Очень богатая, всё у неё есть.***

Палы пре гольцене кецонза. ***Перстень у неё на пальце.***

Сиянь варе. ***Серебряное кольцо.***

Превийфтемать мархта связондамда вацьс кедьцень навак! ***Чем связываться с неумным, лучше в дерьмо палец сунуть!*** Штасайть и туят. ***Вымоешь и пойдёшь.***

Варяфт кеттьне, шаванезень колайть! ***Дырявые руки, миску мою расколол!***

Мизе тии кедец, сень неи сильмоц. ***Что делает рука, то и увидит глаз.***

Стака кедь. ***Тяжёлая рука***. Стака пильге. ***Тяжёлая нога.***

Жабразе мерьгсь: «Тане, тонь кедьце лёхкай». ***Соседка сказала: «Таня, у тебя рука лёгкая»*** – «Дъ лёхкай, а кие ункснезе?!». – ***«Да лёгкая, а кто взвешивал?!».***

Курмозь. ***Горсть, пригоршня.***

Васонькурмозь. ***Пригоршня, пригорошни, сколько можно захватить в обе ладони.***

Пре суркс. ***Указательный палец.*** Манькаказе мерьгсь: «Кулыти гольценеть пъцазь пре суркcу, а кда винчай, любовайти, аньцек аф пре суркcу». ***Тётя Маня сказала: «Умершему колечко надевают на указательный палец, а когда замуж выходят или венчаются – на любой, только не на указательный».***

Суронза зипозот ваныйхть. ***Пальцы его в твой карман смотрят.***

Кедень суронь варягат. ***Перчатки.***

Сур ёткова прафне (пеерьфне). ***Между пальцев упавшая.***

Цёрась пек ни чёбозь, вишенди чёбозь рьве. ***Парень уж очень хороший, ищет себе хорошую жену.*** Симбе стьрьхнень нолдазень сур ёткова. ***Всех девушек пропустил между пальцев (проверил).*** Фкевок мелезонза изь ту. ***Ни одна ему не понравилась.*** Сонь корясонза аш. ***Нет такой хорошей, как он.***

Сурсонза аф токасы рьванц, кильгсы. ***Пальцем не тронет жену, любит её.***

Пекстайне кинкшть ёткс сурозень. ***Прищемила палец дверью.***

Цёранесь оцю ни, а кинчт пори. ***Мальчик уже большой, а ногти грызёт.***

Кинджафкстон кеж сафтат! ***Зло ты во мне возбуждаешь до кончиков ногтей.***

Кедь сурхт: пельхке, нефтема сур (пре суркс), кучкаста, лемфтема, вешкене. ***Пальцы руки: большой, указательный, средний, безымянный, мизинец.***

Кель. ***Язык***

Валане (валазе) кель. ***Скользкий язык.***

Кувака кель. ***Длинный язык.***

Лапнай кель. ***Болтающийся язык, болтушка.***

Оржа кель. ***Острый (быстрый) язык.***

Келец повонды. ***Запинается.***

Чёфксонь кель. ***Соловьиный язык.*** Бъсьмар кель. ***Скворчиный язык***. Конац сяда мазы? ***Какой красивее?***

Пеле кель, аф ровнайста симбе валхнень корхтасынь. ***Половина языка, не все слова говорит правильно.***

Кельсот виле аф шарфтат. ***Языком село не повернёшь.***

«Кулом куломозон мокшекс корхтан! ***«До конца жизни на мокша буду говорить!*** Аразьди келезень юкстаса?!», – Насте ялгазе тяфта мерьгсь мондинь. ***Разве свой язык я забуду?!»,– моя подруга Настя так мне сказала.***

Кълят (кълят-мълят). ***Небылица, вымысел.***

Кле. ***Дескать, мол.***

Абъ фке кельста лисеза, комъсь кельс пачкоди. ***Лишь бы из одного языка вышло, до двадцати языков дойдёт.***

Келенц винептезе, козы аф эряви. ***Язык сунул, куда не надо.***

Келец аф върди, варяв кель сон. ***Язык свой не удерживает он, дырявый язык у него.***

Келец ни ков! ***Уж куда его язык!*** Вайса (мидьца) вади, а тивс – търба питьнец (фке петак). ***Маслом (мёдом) мажет, а на деле – ничего нет (один пятак).***

Келец вайса вади, а тифоц аш. ***Язык маслом мажет, а сделанного нет.***

Кельце пирьфонь шарфтомс саты. ***Язык у тебя обвернуть двор хватит.***

Кельть пакарец аш. ***У языка кости нет.***

Келец аф саты, фталксонц кошарцы. ***Языка не хватит, задницей заставит.***

Кельцень шовайть, а тивть изеть тие. ***Обещал, а дело не сделал.*** Мес? ***Почему?***

Ната цёранц кельстонза аф ёрясы: и свадьбаса корхтай кувалманза, и од ломань ёткса – коса-повсь***. Ната своего сына с языка не спускает, и на свадьбе говорит о нём, и с молодыми людьми – везде.***

Кда мерьгсь, что мон мазы шаванянц колайне, нек келезе шуфтомсь. ***Когда сказал, что это я разбила его красивую миску, даже язык одеревенел.***

Келезе тага изь върьде, ёфтайне. ***Язык опять не удержался, сказала.***

Мерьк киялцти, кадок келенц върьцы, кувака кельть кивок аф кильгсы. ***Скажи свояченице, пусть язык придерживает, длинный язык никто не любит.***

Мес аф отвичат? ***Почему не отвечаешь?*** Кельце коськсь?! ***Язык высох?!***

Изень мерьгофт мизевок, бта келезе юмась. ***Ничего не смогла сказать, как будто язык пропал.***

Винане кель прязонза повсь, келец лафчемсь, аф лоткафтови, и пек мисть шинги. ***Вино на кончик языка попало, язык слабее стал, не остановишь, и что несёт?!***

Келезень лаподине, а эряволь кашт молемс. ***Язык высунула, а надо было молчать.***

Кельцень кърьтьк, киноргa паце! ***Держи язык, лезешь, куда не надо, в каждую бочка затычка.***

Сидеста корхтай, келец аф повонды. ***Часто говорит, язык не застревает.***

Келец ули, да толкоц аш. ***Язык есть, а толка нет.***

Танцтийхть пачатьне, кельцень нильсак! ***Вкусные блины, язык проглотишь!***

Кувака келенц стьрьцень кърьфтак, а то кивок рьвакс аф севсы. ***Укороти длинный язык дочери, а то её никто в жёны не возьмёт.***

Кельцень суск, тят лагорда! ***Прикуси язык, не болтай!***

Келенц шовазе. ***Язык потёр, обещал.***

Кельсь кельсонза, кедьсь – кедьсонза. ***И языком хорош, и руками.***

Кельсот корхтак, а сурсот тят тока. ***Языком говори, а пальцем не трогай.***

Мизевок аф тии, а келец лапнай. ***Ничего не делает, а языком мелет.***

Лепе келец рьвенецень, добрайне ломанньнесь. ***Мягкий язык у снохи, хороший человек она.***

Кельсь пиельдовок оржа. ***Язык острее ножа.***

Кель прясон шаронды, а аф ёфтави. ***На кончике языка вращается, а сказать не могу.*** Леди мелезон и мле ёфтаса. ***Вот вспомню, тогда скажу.***

Келец аньцек базару мишендема. ***Язык – только на базаре продавать.***

Мизевок аф ёфтай, лепе кельне, а сонць салава суски. ***Ничего не скажет, мягкий язычок, а сам тайно кусает.***

Кельцень крьфтак! ***Язык укороти!***

Ки. *Дорога*

Корхтаме-корхтаме, кись-ка изь маряфт. ***Говорили-говорили, и дорога не была услышана.***

Ваня течи ки лангса, Таня чакак инксонза. ***Ваня сегодня на дороге, Таня, молись за него.***

Кись саламань вичкози. ***Дорога увела меня далеко.***

Кибре. ***Перепутье.***

Ки рашка. ***Перекрёсток.***

Киякс. ***Пол.***

Кидь. ***Кожа***

Аф кидь эсонза, аф пона. ***Ни кожи у него, ни шерсти.***

Пек лама севи стаманкса: кидьцень штафцы (ваткасы). ***Уж очень много берёт за шитьё: кожу обдерёт.***

Киза. ***Лето***

Сака, сака, кизоне, ***Приходи-ка, приходи-ка, летушко,***
Кантта лембе пиземнят, ***Принеси-ка тёплые дождички,***
Кантта ситьме атямнят, ***Принеси-ка тихие молнии,***
Касост туста сёронят, ***Чтоб росли густые зерновые,***
Шачест ёню цёранят! ***Чтобы рождались умные мальчишки.***

Оцюняста тишесь касоза, ***Пусть больше растёт трава,***
Чёбозь улеза сёрось, ***Пусть хорошие будут зерновые,***
Шъмбра шиса улеза куд симиесь! ***Пусть здорова будет семья!***

Киза-кизошка покодень, а ярмак аш. ***Целое лето трудилась, а денег нет.***

Кизонда качамсь моли вери, мани ули шись. ***Летом дым идёт вверх, солнечный будет день.***

Кда тялось лембе, кизось ули якшама. ***Когда зима тёплая, лето будет холодным.***

Кда кизонда пиземсь туй обедста, ламос аф моли. ***Когда летом дождь пойдёт в обед, долго дождь не будет идти.***

Опана ушесь. ***Духота на улице.*** Лембе, час туй пизем. ***Тепло, сейчас пойдёт дождь.*** Пиземда инголе ушесь (ушеса?) опана. ***До дождя на улице душно.***

Коне. ***Лоб***

Визделгодонь, бта коняс шинговонь. ***Стыдно мне стало, как будто ударилась лбом.***

Зре тият, коняс шингте! ***Зря делаешь, по лбу дам!*** Атезе коняс шинголезе, кие пек эряскоды ярхцамста. ***Дед мой по лбу ударял того, кто во время еды торопился.***

Как варштай коне алга, сяда курок туят ласькозь, юкстасак, мистема сать пелест***. Как посмотрит из-под лба, быстрее убежишь, забудешь, зачем к ним приходил.***

Сёвонень коне. ***Глиняный лоб.*** Топазане жабась, оцю пряц, таза. ***Коренастенький ребёнок, большая голова, крепкий.***

Алдоне – сёвонень коне. ***Алдоне – глиняный лоб.***

Бъкань коне. ***Бычий лоб.***

Ялгаце кежи, конянц алга ваны. ***Друг твой сердитый, исподлобья смотрит.***

Коста содасак, кодама алаша рамама, конясонза апак сёрматт. ***Откуда знаешь, какую лошадь купить, на лбу у неё не написано.***

Архт, кизефтк, коняс въдь аф шингтанзот. ***Иди, спроси, ведь в лоб не ударит тебя.***

Коне алга ваны (комафкс коне). ***Исподлобья смотрит***.

Конясонза кифт лазт – кили коне. ***Лбом камни разбивай – широкий лоб.***

Копорь. ***Спина***

Эрь шине сай пелен, виши од панар. ***Каждый день приходит ко мне, требует новую рубашку.*** Аердавонь эздонза, копорьда аф тъпадеви. ***Надоел он мне, в спину не вытолкнешь.***

Копорьда стяфтыйхть шра эшкста. ***За шкирку из-за стола поднимают.***

Камбраз (***крестец***) копорь карязоц (***спина, хребет***). ***Так говорят об очень худом человеке.*** Пек осал! ***Очень худой!***

Шушиласа тишень марамста копорьце шовией. ***Когда кладёшь сено в сушилу, спина взмокнет.***

Таргамс ба тонь копорень туркс (копорь ланга), лоткалеть мътърдъмъдъ. ***Ударить бы тебя поперёк спины (или по спине), перестал бы ты буробить.***

Ирдез. ***Ребро.***

Крга. ***Шея***

Кргапарь. ***Глотка.***

Кргава пиель, аердавань эздонза. ***Нож в горло, надоел он мне.***

Кргазот рхчафтоть (повфтать) ашка, тени каннек. ***На шею повесил хомут, теперь и носи.***

Мелезонт тусь мърьдезе***? Понравился вам мой муж?*** Севость, кргазонт повфтасть и каннесть! ***Возьмите, повесьте на шею и носите!*** Топоцьтан ни мон эздонза кргава видева. ***Сыта я им по горло.***

Кукшенне. ***Кувшин***

Кедьпинь видень кукшенне***. Постоянно нужен для воды кувшин.*** Ведоркат ашельхть, паксяв севат кукшенне. ***Вёдер раньше не было, в поле***

возьмёшь кувшин. Минь вилесонк уленць кукшеннень тии. ***В нашем селе были люди, которые умели делать кувшины.*** Синь рузт, но вилезонк лиядсть эряма. ***Они русские, но остались жить в нашем селе.*** Атезе яла мерьголь: «Вона корьхцягазе и кукшеннезе». ***Дедушка мне говаривал: «Вон корчага (это большой горшок с открытым горлышком) и кувшинчик».***

Вайвилезонь кукшенне (сякане). ***Для сметаны горшок***. Эсонза ручка. ***У него есть ручка.*** Тельги сяканети читверть. ***Помещается четверть***. Лофцонь сяканесь сяда ёмла. ***Горшок для молока меньше***. Вайвилезонди рамсесть корхцягат. ***Для сметаны покупали корчаги.*** Уленцть оцюфт (кафта ведоркань тельгийхть) и сяда ёмланят. ***Были большие (по два ведра) и маленькие.*** Ётакшнесть вилева корьхцягань мишендийхть. ***Ходили по селу продающие корчаги.*** Сяканят и церяпкат можна ль рамамс. ***Горшки и черепушки можно было купить***. Кие-кие сонць тиенць. ***Кто-то и сами делали.*** Сёвонць шоряма видь мархта, ичема, тиема мизе эряви, потмозонза пидяфтат котфке и пътсак манить кархчес коськома. ***Глину перемешать с водой, месить, сделать что надо, внутрь прилепить холст и поставить на солнышко сушиться.*** Мле те котфкеть севсак и можна те церяпкать эса ярхцамс. ***Потом этот холст отдерёшь, и можно из этого черепка есть.***

Лофца крьнесть сёвонень сяканяса. ***Молоко держали в глиняных горшках.*** Сяканеть штасак, озафцак кизонда пельнеть пряс, а тялонда петнакуду. ***Горшок вымоешь, повесишь летом на кол сушиться, а зимой – в печку.*** Лофць эсонза куваць аф шапами***. Молоко в них долго не прокисает.***

Паксяв молят, севат виденди кукшенне: сонь эсонза видьсь кувац кильме. ***В поле пойдёшь, с собой возьмёшь кувшинчик: в нём вода долго холодная.*** Сяканят***. Горшки.***

Вилесонк и сяканят тиеньцьть. ***В нашем селе и горшки делали.*** А кода костелезь, манить кархчеса? ***А где сушили, на солнце?*** И манить кархчеса, и специальнай петнакуца. ***И на солнышке, и в специальных печах.*** Уленьць минь вилесонк гончар. ***Был у нас в селе гончар.*** Синь вастцна сёвонь ямась коса. ***Он жил, где глиняная яма.*** Час тоса фабрикась***. Там сейчас фабрика***. И Алписа уленьцьть сёвонень ямат. ***И на Алпи были глиняные ямы***. Сяканят тиенькшнесть. ***Горшки делали.*** Тиись мле лаконяса вильхтясы. ***Гончар потом лаком покрывал.***

Церяпка. ***Глиняная чашка.***

Кулугурхт. ***Кулугуры***

Верасна синь лиель. ***Вера у них другая***. Синь минь виленьнет, мокшетольхть. ***Они были из нашего села, мокша.*** Ва кудавазень аляц или дедяц – кулугурхт. ***Вот моей свахи то ли отец, то ли мать кулугуры.***

Бърпт кърдельхть, мидьта ярхцсесть. ***Пчёл держали, мёд ели.*** Синь картфада исть ярхцсе, картфат афольхть пъта, мерьгольхть: катонь алхт. ***Они картошку не ели, картошку не сажали, говаривали: это кошачьи яйца***. Симбе паксясна помадорда пешксетольхть, сёрода виделезь. ***Все поля их полны были помидорами, зерновые сеяли.***

– Синь колхозда инголи тозы тусть? ***– Они туда ушли раньше колхозов?***

– Кулугурхне кънаркиге ни эресть паксява, нароц ещё видесть-сокасть, синь тозы тусть. ***– Кулугуры давно уже жили в поле, народ ещё сеял-пахал, они туда ушли.***

– А мес кулугурхт мерьгийхть? ***– А почему говорят кулугуры?***

– А, вона чистъ кулугур эрей, те кие виле писа эрей. ***– А, вона как кулугур живёт, это кто в конце села живёт.*** Няк, мерьгтам: вага куд пътсть вона тозы, вай, офси кулугурхт эрейхть, кулугуронь вастцот, паксясот. ***Видишь, мы говорим: вот дом поставил вон там, ой, как кулугуры живут, на месте кулугуров, в поле.*** А миень кувалма се кулугуронь валсь, пек. ***А о чём такое слово, не знаю***. Но офси кулугурхт – те эрейхть паксяса, симбе волесь синьне, симбе паксетьне синьнет, козы мельсна, сезы нолдасазь скотинаснон, конашка мельсна, сяшка пире сокайхть. ***Но как кулугуры – это живут в поле, вся воля их, все поля их, куда хотят, туда пускают скотину свою, сколько хотят, столько земли вспашут.*** Эрейхть тазаста. ***Крепко живут.***

Первачката кулугурхнень уставасть кулачендамост. ***Сначала кулугуров начали раскулачивать.*** И мле симбонь, кие эресь паксяса, кармасть муцяма. ***А потом всех, кто живёт в поле, начали мучить.*** Ва Артёмка-эзназе оцяказень мархта. ***Вот дядя Артёмка с моей тётей.*** Синь козятольхть, паксясольхть, волясольхть. ***Они богатые были, в поле, на воле были.***

Кулыть, калма лангть, помункатьнень кувалма.
О покойнике, о кладбище, о поминках

Атемар. ***Кладбище.***

Аноклама пре. ***Готовиться надо.***

Кулома лангса. ***Перед смертью.***

Кеттьнень аф пъцайть. ***Руки не сложишь.*** Куломац сай – кулы. ***Придёт смерть – умрёт.***

Куломась или пийхть варчси? ***Смерть или зубы пробует?*** Пийхть аф варчси куломась. ***Зубы не пробует смерть.***

Сась вримац – кулы, вайме аф максат. ***Пришло время – умрёт, жизнь не вдунешь.***

Аньцек кулок, Лисаень (Бареють) фталу канттедезь. ***Только умри, за дом Лисаень (Бареють) отнесут.***

Ваймат, мъзярда Лисаень (Бареють) фталу канттедезь. ***Отдохнёшь, когда за дом Лисаень (Бареють) отнесут.***

– Ков сргать? ***– Куда собрался?***

– Лисаень (Бареють) фталу. ***– За Лисаень (Бареють).***

– Мес аф кулан куваць? ***– Почему не умираю так долго?***

– Шице сай – киндивок аф кърьдеват, вийхца ваймоцень аф таргасак. ***– День придёт, никто тебя не удержит, насильно дух твой не вытащишь.***

Мазы вастоцка ни ашель. ***Красивого места в нём не было.*** Те кулоф аф чёбозь ломантть кувалма. ***Это про умершего нехорошего человека.*** Кува дрень ломантть ваймоц лиси?! ***Где у плохого человека дух выходит?!*** Катень дедянцты поталак нек сезеньцьть, тяфтак изь лисе. ***Для Катиной мамы потолок раскатывали, по-другому дух не вышел.*** И тондитьвок тяфта эряви?! ***И тебе так же нужно?!***

Аф те пельдень ломань. ***Потусторонний человек (умерший).***

Полька кулось, тевок, Лёне-эзназе, льпади. ***Полька умерла, и этот, дядя Лёня, не жилец.***

Колмошка шида инголе келенц юмафтозе покойниксь. ***Дня три назад язык отказал у покойника.***

Бабатьнень модасьвок аф кильгсы. ***Старух и земля не любит.***

«Урядайне-калмайне дедезень, тени мон спокойнаян», – Шурка корхтай. ***«Обрядила, похоронила мать, теперь я спокойна» – Шурка говорит.***

Шалхкозе китьни. ***Нос чешется.*** Тага, что ли, кивок кулы? ***Ещё, что ли, кто умрёт?***

Шиц сась. ***День пришёл.***

Калмолангса эряви тирдемс Антон-атень и Стяпа-бабань. ***На кладбище надо пригласить деда Антона и бабу Стяпу.*** Тага: ***Кузьма-пособщик,*** (***полеправщик, поле-правщик***), ***землемерщик.***

– Те кие поле-правщик? ***– Это кто поле-правщик?***

– Нят тирьдемат ярхцамста и помункаста. ***– Их надо пригласить на кладбище и на поминки.*** Калмонь шувома молийхть, кргама ярмак: васта рамама. ***Могилу рыть пойдут, надо взять монеты и поширкать: купить место.*** Модась – землемерщиктъ, поле-правщиктъ. ***Земля – землемерщика, поле-правщика.***

Олячай Капказса: «Овозе мерьгсь, маткай, тят ризна: аф каттедезь модать лангс, поп-ка ветян, и музыкант-ка сиводян, тон ст**о**ишь, а сон соньць вастозень кинерезе». ***Олячай с Капказа: «Зять мой сказал, мать, не беспокойся, не оставим тебя на земле, и священника приведу, и музыкантов найму, ты стоишь, а он сам моё место занял».***

Куломац сась, вийхца тяк кърде. ***Пришла смерть, насильно не удерживай.***

Корхтамать эса ломаньць аф кулофтови. ***Разговором человека не умертвишь.***

Кургозон куцюзе ни аф ветеви, симбе Шкаень кецотам. ***В рот не могу уже лоржку донести, все в руках Бога.***

Катяказе мърденц кувалма: «Кафксть рангстась «Дедей, тямак када!» и кулось***. Тётя Катя про своего мужа сказала: «Дважды крикнул «Мать, не оставляй меня!» и умер.*** Афоль симе, афоль тарга, прянц ванфтолезе, сон афоль кула ещё». ***Не пил бы, не курил бы, себя берёг бы, он бы ещё не умер».***

Кда кудса помункат афольхть тие, явшельхть шапаксонь пештенят. ***Когда дома поминки не делали, раздавали мучные орешки.*** Севийхть оцю шава или сифтем, пешкоцазь пештеняда, сувайхть эрь куду и явшийхть. ***Берут большую миску или сито, наполнят орешками, входят в каждый дом и раздают.***

Ваймонь севице. ***Отнимающая дух (смерть).***

«Ащест вастсост», – кулыйхнень кувалма. ***«Пусть остаются на своём месте» – о покойниках.***

Кда аш кинди помундамс кулысь, мерьгийхть: хоть лемняц кундама ни, помундама. ***Когда некому помянуть, говорят: хоть имечко уловить, помянуть.***

Кулоньдерят, мики оду аф саят (аф шарфтат). ***Если умрёшь, назад не придёшь (не вернёшься).***

Тон мизе тязы винемоть? ***Ты зачем здесь растянулся?***

Модас максф. ***Предан земле.***

«Симбе тоса карматам (кулотам), да аф симбе марс», – алезе яла тяфта мерьголь. ***«Все там будем (умрём), да не все вместе», – отец мой всё так говаривал.***

Сирець ни ломанць, калму ни ваныйхть сильмонза. ***Постарел уже человек, на кладбище смотрят его глаза.***

Шинза-винза лувондовийхть. ***Дни-ночи сочтены.***

Шкайсь урядазе. ***Бог прибрал.***

Эзембряв винемсь. ***На передней лавке лежит.***

Эзем лангса ни ащи, течи кулось атесь. ***На передней лавке уже лежит, сегодня умер старик.***

Пелес кулоста. ***Полумёртвый.***

Тонь ваймонь севома аньцек кучсемс, куваць якат. ***Тебя только за смертью отправлять, долго ходишь.***

Лекшеняшка улеза мода марце. ***С гречишное зёрнышко пусь будет земля на могиле твоей.***

Тона ши. ***Загробная жизнь.*** Тона пельде аф сашендыхть. ***Оттуда никто не приходит.***

«Арьсек мондинь пароне», – вишийхть кулыть кедьста. ***«Пожелай мне добра», – просят у покойников.***

Кулось ломанць. ***Умер человек.*** Шобдава туйхть калмонь шувома. ***Утром уходят копать могилу***. Кодама валхт? ***Какие слова?*** Алетнень севсынь калмонь нефтись, сон ава. ***Мужчин возьмёт, та, которая показывает могилу, женщина.*** Севи шаване, тоса пифчат и туй «кудонь

рамама». ***Возьмёт миску с продуктами и уходит «покупать дом».*** Севома ункстамась, конанень эса алесь ункстазе кулоть, лазксть килец и кувалмоц. ***Надо взять мерку, которой мужчина измерил умершего, ширину и длину гроба.*** Ункстамась аф поювонь. ***Эта мерка не осиновая.*** Эряволь пешень, а час пичень. ***Нужна бы липовая, а сейчас сосновая.*** Коста севат пеше? ***Откуда возьмёшь липу?*** Ункстамать севозь, тусть. ***Мерку взяли, ушли.*** Тозы моли, ярмак кърга́й, рамасы вастть. ***Туда дойдут, денежки поскребут, купят место.*** Тоса мле але заступ севи, крёске тии рамаф вастти. ***Потом мужчина берёт лопату, нарисует крест на купленном месте.*** Се алети казема нардама. ***Этому мужчине нужно подарть полотенце.*** Симбонь эса тии калмонь нефтись. ***Всё это делает та, которая показывает могилу.***

Молят калмалангу, мерьгома: «Саме тить калмонь рамама. ***Придёшь на кладбище, надо сказать: «Пришли купить для тебя могилу».*** Ярмаконьке лама. ***Денег у нас много.*** Антон-ате, Стяпа-баба, прьмасть, максода добрай васта». ***Дед Антон, баба Стяпа, примите, дайте ему хорошее место».*** Алесь уставай шувома. ***Мужчины начинают копать.***

Манькаказе: «Ункстамс пешень байдек аф севондийхть, потому что сон гуень шавома. ***Тётя Маня: «Для мерки липовую палку не берут, потому что она для убивания змей.*** Пешесь ломантть эса ванфты. ***Липа охраняет человека.***

А час, няк вага, метраса ункстайхть. ***А сейчас, видишь, метрами измеряют.*** Метраса тесть, вишеда ункстама шуфта. ***Метрами нельзя, найдите мерку из дерева.*** А коста час мутам ункстама шуфта? ***А где сейчас найдёшь из дерева?*** Мутад! ***Найдёте!*** Коста аф коста вишеда. ***Где-нигде ищите.*** И мле се ункстама шуфтть мархтонза калмасазь. ***И потом эту палку закопают с ним.***

Пешеть эса вирьса гуйть можешь шавомс. ***Липой в лесу можешь змей убивать.*** Минь Золотарёвса таргаме торф. ***Мы в Золотарёвке копали торф.*** Эрь шине ва вирьть пачк видеста ётама, ванта, кафта километрат, аф вичкозель, кие тага кармай киге? ***Каждый день через лес напрямик идти, наверно, два километра, недалеко, кто будет идти по настоящей дороге?***

Се торфонь карьерть эса тьняра гуель! ***В том торфяном карьере тогда столько змей было!*** И вот минь эздост пильхтям. ***И вот мы их боимся.*** А Олю колякондай: «Тинь миздовок тяда пиле. ***А Оля говорит: «Вы ничего не бойтесь.*** Ётамста керода пешень байдект. ***По пути срежьте липовые палки.*** Гуй моли малазот, мике кедьть пови – шинк, аф пови – тяфтак туй, сон сроду аф моли вакссозот». ***Змея близко подползёт, смаху ударь, не попадёшь – так уйдёт, потом сроду к тебе не приблизится».*** И тяфта тиелеме. ***Мы так и делали***. Яла мерьгольхть тоса: «Тон вант, синь мизсост офси аш гуйхть». ***Всё там говорили: «Ты смотри-ка, рядом с ними совсем нет змей».*** А минь ни кашт аф мольхтям. ***А мы уж молчим.*** Тага каштордома кармат лъгър-лъгър … вага

аньцек течи летьфтайне». ***Говорить нельзя... вот только сейчас вспомнила».***

Васта озай. ***Преемник.***

Алети – але, авати – ава. ***Мужчине – мужчина, женщине – женщина.*** Сондиенза мерьгольхть алей, бди алезень те вастъозаец. ***Ему говорили папа, если он преемник отца.*** Кода живста кулыти мерьгонцть роднянза, тяфта мле мерьгийхть васта озайти. ***Как во время жизни называли умершего родственники, так и преемника называют.*** Казема сондиенза одт, а таштотнень – кинди мельце. ***Подарить надо ему новую одежду, а старые вещи – кому хочешь***.

Мокорь озай. ***Ещё один преемник.***

Инголи пътнесть вастъ озай и мокорь озай. ***Раньше ставили двух преемников.*** Мизе-бди казийхть. ***Что-то дарили им.***

Винь ванфтома. ***Тот, кто ночью «охраняет» покойника.***

Толсь аф матома и аф удома виньпирьф. ***Не гасить огня и не спать всю ночь.*** Ви ваныйхть и кота нидлень и годонь помункада инголе, чтоба аф кадомс тирьтьф кулыть ськамонза куду. ***Сторожат ночью и также накануне шестинедельных и годовых поминок, чтобы не оставлять приглашённого с вечера покойника одного в доме.***

Эшлямась. ***Обмывание.***

Алеть – але, авать – ава. ***Мужчину – мужчина, женщину – женщина.*** Алети казийхть нардама, а авати – руце. ***Мужчине дарят полотенце, а женщине – платок.*** Штазь, тусть лазксонь ункстама. ***Обмыли, ушли измерять гроб.*** Кулыть сотомат кедензон. ***Умершему связывают руки***. Киржись алу, видись – вери. ***Левую вниз, правую сверху.*** Пъльгонзон сотнезь и пътъзь эзем лангс (пряс). ***Ноги тоже связывают и ставят гроб на переднюю лавку.*** Додунети пътыйхть индзяфкст ашток тельмонь лопат. ***В подушечку кладут стружки или листья веника.***

Эшлейхнень озафцазь шра эшкс и кулыть лемонц кундасазь. ***Тех, кто обмывал, сажают за стол, и они умершего имя «ловят».*** Кодама валхт мерьгома? ***Какие слова надо говорить?*** Тирьдемат первай вастонь варжийхнень Антон-атень и Стяпа-бабань и мле соньцень кулоф роднянзон тирьдцазь (летьфтасазь). ***Пригласить тех, кто первыми упокоились, деда Антона и бабу Стяпу, и потом родственников умершего.***

Шобдава рана киге обиднянц уставасазь. ***Рано утром начинается обедня.*** Заре ёткова лисийхть зарень стричама. ***На заре выходят встречать зарю.*** Кодама валхт мерьгома? ***Какие слова надо сказать?*** Зареть симбе сиеннет валонза: «Кулось, прьмасть вага, сиень ортаньтень панджесть, сиень сиднетьнень ацасть, сиень байдект максода. ***У зари все слова серебряные: «Умер, примите, откройте серебряные ворота, постелите серебряный мостик, дайте серебряный посошок***. Видень ётамс сиень сиретьнень таргасть. ***Чтобы через воду пройти, выньте серебряные нити.*** Кда видьге ётафцасть, кади, машинаса ардома, сиень ярмак максода, сиень куцю-шаване. ***Когда через воду проведёте, может***

быть, придётся на машине ехать, дайте серебряные деньги, серебряные миску-ложку. Лангозонза урхчамс максода сиень мъшказ, прязонза – сиень пре нула, пъльгозонза – сиень карьхть». ***На него надеть дайте серебряный халат, на голову – серебряный платок, на ноги серебряные лапти».*** Пифчать аф лемоцазь. ***Продукты питания не именуют.***

Манькаказе: «Сиеннетьне – нят первай зарень лисеманьнет. ***Тётя Маня: «Серебряное – это первой зари выход»***. Ортать лангс лисийхть зарянц явсема. ***За ворота выходят оплакивать зарю.*** Симбе сияннет: сиень сире, сиень ортаське, симбе сиень – те аф серебрянайхть, а настоящайхть, тоса золот аш, а сиень. ***Всё серебряное: серебряные нити и ворота серебряные, всё серебряное – это не серебряное, а настоящее, там нет золота, а серебряное.*** Первайце заресь нят, тоса мле нят симбе простойхть кармайхть. ***Это первая заря такая, а потом всё будет простое.***

Колма зарят стричама. ***Три зари надо встречать.*** Явсема кармат, кда куду суват. ***Плакать будешь, когда домой войдёшь.***

Дедякай-авакай, танцти лофценей, ***Матушка, вкусное молочко,***
Вачe ши нееть, якать лоскодца. ***Голодала, ходила в лохмотьях.***

Симбонь мле морафцазь. ***Всё потом пропоют.***

Кудста лийхцазь. ***Из дома вынесут.*** Попсь морафтсь. ***Поп отпел.*** Кудть вакс пътыхть шра васень стричамс. ***У дома поставят стол, чтобы первый раз встретить.*** Стульканетьнень лангс пъцазь лазксть. ***На стулья поставят гроб.*** Васенце ломантти, кона пови, кда лийхцазь кудста кулыть, максыйхть сараз. ***Первому человеку, который встретится, когда покойника выносят из дома, дают курицу.*** Мъзяра саразть толганза, сняра эряви озондомс кулыть инксса. ***Сколько у курицы перьев, столько нужно молиться за покойника.*** А час макссыйхть кедь руцене, тарелка, куцюне. ***А сейчас дают платочек, тарелку, ложку.*** Кие корхтай: эряви сюконямс ниленькимонекс. ***Кто-то говорит: надо поклониться сорок раз.*** Васеньце стричайсь цирькаву якссесь, чаксесь кулыть инксса. ***Первый встречный ходил в церковь, молился о покойнике.***

Ёрейхть пиче таратт. ***Бросают сосновые ветки.*** Яла корхтайхть, тона светца синь мле кочкамат. ***Всё говорят, на том свете их надо потом собрать.*** А сяда инголе ёрсесть ямкст. ***А ещё раньше бросали пшено.*** Нят коста кочкавийхть?! ***Это разве соберёшь?!*** Конфет, пичинят калмолангс кандыйхть. ***Конфеты, печенье несут на кладбище.*** Ямксть кулыть лангс крёскакс каясазь. ***Пшено на покойника посыпят крестом.*** А корхтайхть, тона шиса не ямкснень кочкафцазь. ***А говорят, что на том свете это пшено надо будет собирать.*** А час конфетт кайсийхть калмоть лангс. ***А сейчас конфеты кладут на могилу.***

Шарома калмоц, кода манись лиси и моли. ***Обходят кругом могилу по солнцу.*** Мерьгома: «Антон-ате, Стяпа-баба, прьмасть, тесть обжа,

вастонц рамаськ». ***Надо сказать: «Дед Антон, баба Стяпа, примите, не обижайте, место мы купили».***

Састь куду, кедьснон штазь, тельмоса свитезь. ***Пришли домой, руки вымыли, веничком освятили.*** Кда озат шра эшку, тага эрявийхть симбъ кулыйхнень тирдемс. ***Когда садишься за стол, ещё раз надо всех умерших пригласить.***

Шрать лангста урядасазь микольцень порькснень. ***Со стола убирают объедки.*** Кияксонь тейсемста ушу лийхтемат и каямат верькскеть пряс. ***После подметания полов надо выйти на улицу и выбросить в рассадник (раньше рассадники делали на ножках).*** Кшинят паморьдема, чтобы тица кочкалезень, аф пинет-тувот. ***Накрошить хлеба, чтобы птицы собрали, а не собаки-свиньи.*** А час мастору каясазь. ***А сейчас на землю кладут.*** Час аш верькскат. ***Сейчас нет таких рассадников.*** Кади, жабане ётай ланганза, ашток оцю ломань шетей лангозост. ***Может быть, маленький ребёнок пройдёт по этим объедкам, или взрослый наступит.*** Мастору ёрдасазь, аф шукш пряв. ***На землю бросают, не на помойку.*** Ашток плхтасазь, чтобы пине-тува лангаст афоль ёта. ***Или сожгут, чтобы собака-свинья на них не наступили***. Тельмотька плхтасазь. ***Веник тоже сжигают.*** Кода почитали кулыть! ***Как почитали покойника!*** Даже мусорсь афоль повъ пине-тувоть пъльге алу! ***Даже объедки не попались бы под ноги собаке-свинье!***

А помункаста тяфта жъ. ***А на поминках так же.*** Тяка кши-сал-видь севат. ***Так же берёшь хлеб-соль-воду.*** Ярмак кърга́т. ***Деньги скребёшь.*** Рамама вастсь, тоса мле каямат калмоть лангс. ***Надо купить место, потом бросить их на могилу.*** Ярмакть мле максома хозеинтти. ***Эти деньги потом надо отдать хозяину.*** Симбе кърга́ф ярмакнень прнасазь, рамайхть симбонди шаванят, чтобы меляфтомс кулыть. ***Все эти деньги соберут и на них купят всем миски, чтобы поминали покойника.***

Колень калмамста стирец явсесь: «Алей, туят куднецень эзда. Тени, аленей, тонь аф нейхтедезь больше!» ***На похоронах Коли его дочь оплакивала: «Папа, ты уходишь из своего дома. Теперь, папочка, мы тебя больше не увидим!»***

Рьвац, явси: «Шава куд ванан. ***Жена вопит: «Пустой дом теперь я охраняю.*** Вастонеце шава. ***Твоё местечко пустое.*** И виливок суван – вастонеце шава. ***И в село войду – твоё местечко пустое.*** Да кода тени карман тяса эряма? ***Да как теперь буду жить здесь?!*** Мон ни васьце мърьдезень аф меляфца. ***Я уже первого мужа не помню.*** А тонь мархтот, Коле, пеле вике эреме. ***А с тобой, Коля, полвека прожили вместе.*** Ащеть горой монь инкссон. ***Ты стоял за меня горой.*** Мерьготь, мон тонь аф катте, Лиза, мъзярдовок. ***Сказал, я тебя, Лиза, никогда не оставлю.*** Мизе те тиеть – кадомайть?! ***Что это ты сделал – оставил меня?!*** Кафта-колма годне эрелеть. ***Два-три года прожил бы.*** Микольце вримать авардеть яла: аф нейса Толянезень. ***Последнее время ты всё плкал: не вижу своего Толеньку.*** Тени учелине цёранезень. ***Дождался бы я своего сыночка.*** Мес сонь изеть уче, Коле?! ***Почему ты не ждал, Коля?!*** Мъзяра

тон страдал! ***Сколько ты стралал!*** Васеньце рьванц куломда миле Коле мольсь мондинь. ***После смерти первой жены Коля подошёл ко мне.*** Работящай але. ***Работящий мужчина.*** Монга, мерьгонь: молян. ***И я сказала: пойду.*** Мъзяра работа работать***! Сколько ты работы работал!*** Мъзяра середема середеть! ***Сколько болезни болел!*** Учеть кафта готт Юрикцень эса армияста. ***Ждал ты два года своего Юрика из армии.*** Кудаваце кафта готт судендась эсот. ***Твоя сваха два года судилась с тобой.*** Монь цёразе, Ванязе, аварьди, аф сави калмама, мамай, прижми атеть кафцьке кедьнянзон, палак инкссон. ***Мой сын, Ваня, плачет, не сможет приехать на похороны, пожми старику обе руки, поцелуй за меня.*** Мон аф пачкодян, но 40 днейзонза саян***. Я не доеду, но на сорок дней приду.*** Мерьгонь: сак. ***Сказала: приходи.*** Витька кулхцондан: кади, ваймонц таргсесы. ***И ночью слушаю: может быть, дышит.*** О, Коле, кода тон жалкат! ***О, Коля, как тебя жалко!*** Мерьгонь: киндивок обидас аф макссамань. ***Сказала: никому в обиду он не даст меня.*** Кудувок молян ськамон, тясовок ськамон. ***И домой пойду одна, и здесь одна.*** Ваймонц лисемс ваксонзолень. ***До последнего издыхания я была рядом с ним.*** Апак фатяк кулось. ***Неожиданно умер.*** Скорайть тирьдине, изь са куваць. ***Вызвала скорую, долго не приезжала».***

Сазороц: «Ужъка, алене, кувалмат мон корхтан, ужъка, алене, мархтот мон корхтан. ***Сестра: «Подожди-ка, братец, о тебе поговорю, подожди-ка, братец, с тобой поговорю.*** Тени аф нейхте тонь оцю ульцяса, тонь стричалийхтень. ***Теперь не увижу тебя на большой улице, тебя встретила бы.*** Тон мерьготь, вай, сазорней, плохойста презень чувствую. ***Ты сказал: ой, сестрёнка, плохо я себя чувствую.*** Мерьгонь: лама нужа тон нееть, лама работа тон работать. ***Я сказала: много ты нужды видел, много ты работы работал.*** Алезень пъльгонза лотксесть, аш кинди ярмак добувамс. ***У моего отца ноги перестали ходить, некому деньги добывать.*** Оцяказе ниле пъльге лангса куду сувась: севк Колень понань шавома. ***Старшая сестра моя на четвереньках приползла: возьми Колю валенки валять.*** Ой, лелей, лелей, ой Юра пренянц лецезе. ***Ой, братец, братец, Юра застрелил себя.*** Удар те тондить пек конашка. ***Удар для тебя очень большой***. Ой, лелей, ой, лелей! ***Ой, братец, ой, братец!*** Мес симбе роднетьнень марс прнайть?! ***Зачем ты всех родственников собрал вместе?!*** Ой, больше аф мизе мархтот корхтамс. ***Ой, больше нечего сказать тебе.*** Тон ёфнеть: «Оцезень мархта якаме валенкань кивордема. ***Ты рассказывал: «С дядей ходили валенки валять.*** Колодкатьнень мархта кацамазь, а синьць сувайхть, ярхцайхть, а мон вачеда лиядан. ***С колодками меня оставят, а сами войдут в дом, едят, а я голодным остаюсь.*** Сань куду: «Дедей, андомака». ***Пришёл домой: «Мама, покорми-ка».*** Ярмак максcть фкакс. ***Денег дали поровну.*** Оцяказе ниле пъльгъ лангса сувась: Мите, спасиба, спасиба, ломанекс тиесть Колязень!». ***Тётя на четвереньках вползла: «Митя, спасибо, спасибо, человеком сделали моего Колю!»***

Омбоце рьвац: «Ваймонц лийхтезе: «Дедей, дедей, сак сий!» Вторая жена: «***Перед смертью***: ***«Мама, мама, иди сюда!»*** И тага: «Мане, спаси!». ***И ещё: «Маня, спаси!»*** Коста зре туй, коста нормально колякондай. ***Иногда зря, иногда нормально разговаривал.***

Толянь инксса яла авардель. ***Из-за Толи всё плакал.*** Тени, Коле, пире кинява аф ётатам. ***Теперь, Коля, по дороге, где огороды, больше не пройдём.*** Эким да Матре ётнеме. ***Эким да Матря ходили.*** Кафцькень кеца байдеконят. ***У обоих в руках посошки.*** Ведоркане афоль макса мондинь кандомс. ***Ведёрочко не давал он мне носить.*** Те кода машнесь видень кандома?! ***Это как он умел воду носить?!*** Пътьрькскевок афоль пеерьде ведоркать эзда!» ***Ни капельки не проливал из ведра!»***

Помункаса тирьцазь Антон-атень и Стяпа-бабань. ***На поминки зовут деда Антона и бабу Стяпу.*** Мерьгома: «Антон ате, Стяпа баба, нолдасть (кулыть лемонц мерьгсак) до семи колен роднянзон мархта. ***Надо сказать: «Дед Антон, баба Стяпа, отпустите (назовёшь имя умершего) до семи колен с родственниками.*** Сонь течи праздникоц». ***Сегодня его праздник»***. Пиельне севома, ярмаконе, пифчане. ***Ножичек надо взять, денежки, еду.*** Мерьгома: «Кади, долгце тоса?». ***Надо сказать: «Может быть, у тебя долг там есть?»***

Очизинь нидьляста ярмакт аф кргсийхть. ***На пасхальной неделе деньги не скоблят.***

Кда озат ярхцама праздникста или помункаса, ись пачкат мерьгома: «Аряда, Антон-ате, Стяпа-баба и симбе ингольдень кулофне, кшис-салс, видь копорксс». ***Когда садишься во время праздника или на поминках есть, надо про себя сказать: «Идёмте, дед Антон, баба Стяпа. И все раньше умершие, на хлеб-соль, глоток воды».***

Шра. Стол. Шрась – те жизне, шрать лангса ярхцамбель, кулыть шрать лангс аф пътнесазь: ваймоц тусь ни, лиядсь аньцек ронгоць***. Стол – это жизнь, на столе еда, на стол умершего не кладут: душа уже ушла, остался только прах.*** Урядат щра лангста шить мильге, аф шить каршек. ***Со стола убираешь по солнцу, не против солнца.*** Шрать лангс аф озсийхть. ***На стол не садятся.*** Шра эшксса аф эряви сялондомс. ***За столом не надо ругаться.*** Шра лангс пиель аф кадондыйхть, аньцек салдоркске. ***На столе нож не оставляют, только солонку.*** А бди ковгъ съргат, видь кружкане, кши. ***А если куда собрался, кружку воды, хлеб.***

Куцюзе помункаста шрать лангста прась, те киньге юкстайне летьфтамс. ***Ложка на поминках упала со стола, это кого-то я не вспомнила.***

Бди вийхсоце шить эзда аш мизса помондамс, хоть лемонц кундама, шра пирьфке ломаннят прнама. ***Если 9 дней нечем помянуть, надо хоть имя его произнести, за стол надо собрать близких.***

Шукш пре. ***Помойка.*** Кда калмайхть кула, лийхтийхть шукш пре. ***Когда хоронят покойника, выносят помои.*** Севозь кулоть, лиядыйхть кафта-колма бабат. ***Унесли покойника, остаются две-три старухи.*** Урядасазь кудть, севсазь тельмоть, шра преть и чистай вастоняс пътсазь и

плхтасазь тельмоть и шукш преть. ***Уберутся в доме, возьмут веник, объедки, положат в чистое место и сожгут.*** Севихйть мархтост пифчат, помондасазь кулыть. ***Возьмут еду, помянут умершего.*** И мле помункаста (40 дней) симбе страдыйхть, казьнетьнень казенцайть васта озайхненди, урядасазь кудть, лийхцазь шукш преть. ***И потом на поминках в 40 дней все разойдутся, подарят подарки преемникам, уберутся в доме, вынесут объедки.*** Кудонь авась кази ненди руце или нардама. ***Хозяйка подарит им платки или полотенца.***

Шукш пряв ташта призорхт аф ёрейхть, плхтамс эрявийхть. ***На помойку старую одежду умершего не бросают, надо сжечь.***

Калма лангть кувалма. ***О кладбище.***

Очизинь калмалангть эзда севондийхть тувонь ашток траксонь сиволь. ***В Пасху на кладбище берут свинину или говядину.*** Калхт и саразонь сиволь аф севондийхть. ***Рыбу и курятину не берут.***

Тройцень калмалангу севондийть саразень сиволь, алхт, калхт, перякат. ***На Троицу берут курятину, яйца, рыбу, пироги.***

Петруста севондихть од картфат, куярхт, боранонь (учань) сиволь. ***На Петров день берут молодую картошку, огурцы, баранину.*** Петрувонь омбоце шине лисийть ледема, севийхть од учань сиволь. ***На второй день Петровок выходят косить, берут с собой баранину.***

Инголи Петруста яксесть марть алу. ***Раньше на Петров день ходили к мару.*** Тоса пичкийхть боран. ***Там резали барана.*** Чакайхть, сивольда порийхть. ***Молились, ели баранину.*** Се боранонь сивольть эзда мле севольхть нумъ, тишень ледема. ***Мясо этого барана возьмут на жнитво, сенокос.***

Марень спазста якайхть од марь мархта калмълангу. ***На яблочный Спас ходят на кладбище с яблоками.*** Аф симбе якайхть, аньцек кинь ули аф кънара кулоф. ***Не все ходят, только у кого недавно был умерший.***

Шавонь кедьть аф якайхть калмама, помункас, од эреень пели и свадьбас. ***С пустыми руками на похороны, поминки, новоселье и свадьбу не ходят.*** Эряви севомс кшине, тяфта кандат шъмбра ши. ***Надо взять хлеб, так принесёшь им здоровье.*** Помункас и калмама якайхть ямне мархта. ***На поминки и на кладбище ходят с поминальным блюдом.***

Куж, шава васта. ***Куж – прогалина, поляна, улица, круг, голый, голое место, лужайка, бесснежное место, затопляемая приречная низина, прогал.***

Куж лийхьтийхьть – панархт полафтыйхть. ***Куж лийхьтийхьть – менять рубашки.***

Кужень лийхтемста эряви севомс од панархт, тоса мле чукадьсак и макссак вастонь озайти. ***Кужень лийхтемста надо взять новую одежду, там потом потрясёшь и отдашь преемнику.***

Те самай последняй праздникоц. ***Это самый последний праздник умершего.*** Тоса казнят казийхть, полафцазь симбе призоронзон. ***Там подарки дарят, отдают преемнику***. Хочешь мле тик помункат, хочешь – тят. ***Хочешь потом – делай поминки, не хочешь – не делай.***

Педенцяста Тройцяда инголе эряви уштомс бане. ***В пятницу перед Троицей надо истопить баню.*** Тирдемат штама од кулыть симбе роднянзон и жабранзон. ***Пригласить надо всех родственников и соседей нового умершего.*** Баняда миле почувамат. ***После бани их нужно потчевать.*** А баняда инголе од кулыти шрать эземс пътъма од панархт. ***А до бани вновь умершему на скамью возле стола кладут новую одежду.***

Шобдава Калмалангонь шине народсь почувама, вастонь озайти максомат не панархне, колмоксть шарома шрать пирьф и не пифчатьнень и призорхнень мархта тума калмалангу. ***Утром на родительский день народ надо угощать, преемнику надо отдать новую одежду, трижды обойти стол и с этими продуктами и одеждой идти на кладбище.***

Явсемат. ***Плачи.***

Свадьбась кильгсы мазы морть, а кулысь – мазы явсемать. ***Свадьба любит красивые песни, а умерший – красивые плачи.***

Уголда уголс мон якан, ***Из угла в угол я хожу,***
Вальме крайнява мон ванан, ***В краешек окошка я смотрю,***
Тундань кукунякс мон кукордан, ***Весенней кукушкой я кукую,***
Кольги келунякс кольган, ***Плакучей берёзонькой истекаю,***
Тундань цёкунякс цёкърдан, ***Весенней птичкой пою,***
Пиже келунякс кольган. ***Зелёной берёзонькой истекаю.***
Сай кизось, лиси пиже тишенесь, ***Придёт лето, выйдет зелёная травка,***
Мазы панчфкетне лисийхть лугавас, ***Красивые цветочки выйдут на лужайку,***
Якшама вастса лии чёфксскесь, ***Из холодных мест прилетит соловушка,***
Аф мусы ись ялганянц: ***Не найдёт свою подруженьку:***
Кизонь лембе пиземнесь ***Летний тёплый дождичек***
Штазень тонь кинетьнень-яннетьнень. ***Смыл твои пути-дороженьки.***
Уголда уголс мон якан, ***Из угла в угол я хожу,***
Вальме сильмова мон ванондан, ***В окошко я гляжу***
Тундань кукунякс мон кукан, ***Весенней кукушкой я кукую.***
Кольги келунякс мон кольган. ***Плакучей берёзонькой я истекаю.***
Аленей-корменей, ***Папочка-кормилец,***
Туят ёткстонк века-вечнай вастозот, ***Уходишь от нас в вековечное место,***
Козы шинесь аф токай, ***Куда солнышко не доходит,***
Варманесь аф уфай, ***Ветерочек не дует,***
Сырой равжа моданяс. ***В сырую чёрную земелюшку.***
Деденей, те тонь вастонеце. ***Мамочка, это твоё местечко.***
Васень слойнесь – равжа моданесь, ***Первый слой – чёрная земелюшка,***

Омбоце слойнесь – тюже песоконесь, ***Второй слой – жёлтый песочек,***

Колмоце слойнесь – якстере сёвоннесь. ***Третий слой – красная глинушка.***

Равжа моданесь вильхтяннзът, ***Чёрная земелюшка пусть укроет тебя.***

Тюже песоконесь пърьманзът, ***Жёлтый песочек пусть примет тебя.***

Якстерь сёвоннесь ванонзът. ***Красная глинушка пусть бережёт тебя.***

Акша лофцонесь – дедякай, ***Белое молочко – мамочка,***

Тюже вайнесь – авакай. ***Жёлтое маслице – матушка.***

Маряка, авакай, кафта пълесот, ***Услышь-ка, матушка, двумя ушами,***

Неемака, авакай, кафта сильмосот. ***Увидь-ка, матушка, двумя глазами,***

Ох, авакай, авакай, ***Ох, матушка, матушка,***

Аф ингольде мон нейхте, ***Ни спереди я тебя не увижу.***

Аф вайгельнецень мон маряса. ***Ни голос я твой не услышу.***

Аф фталда мон сайхте. ***Ни сзади я тебя догоню.***

Инголи молелень мон пири. ***Раньше я ходила на огород.***

Бди сефтедезь верьгене, максостка мидь куцюне, ***Если возьмут тебя наверх, пусть дадут тебе ложечку мёду,***

Бди сефтедезь алгане, максостка танцти ягдане. ***Если возьмут тебя снизу, пусть дадут тебе вкусные ягодки.***

Лафче сидине, ***Слабое сердечко,***

Лембе кедьне, ***Тёплая рученька,***

Танцти сускомне, ***Вкусный кусочек,***

Пара превиняс пътыне, ***Правильная наставница,***

Танцти валняса пешкодине. ***Вкусными словами наполняющая.***

Дедякай-авакай, ***Мамочка родимая,***

Рубльста десяткань тиинесь, ***Из рубля десятку делающая.***

Лафча мельнесь. ***Нежное желание.***

Вай, дедякай-авакай,

Ой, мамочка родимая,

Вай, деденей шкайнезят,

Ой, мамочка боженька моя,

Авакай трейнезят.

Которая меня вскормила.

Дедей – танцти сускомнесь,

Мать – вкусный кусочек,

Авакай – тюже вайнесь.

Мать – жёлтое маслице.

Дедей – лепе нуланесь.

Мать – мягкая пелёночка.

Дедей – симбе масторть тапайнесь,
Мама всю землю истоптала,
Симбе песокнень ётайнесь.
Все пески обошла.
Аш, дедей, тонь ужельце,
Нет, мама, у тебя жалости,
Аш тонь, дедей, жалостьце.
Нет у тебя, мама, жалости.

Курга. ***Рот***

Афтонь кургт учелеме дедезень эса базарста! ***С открытым ртом ждали маму с базара!*** Кандоль булкат, марьхть, арбъс, калхт. ***Приносила булки, яблоки, арбуз, рыбу.***

Бабанц пенциянц эса афтонь кургт учсь. ***Бабушкину пенсию ждал с открытым ртом.***

Кургоц офси ате карь. ***Рот у него как дедов лапоть.*** Коста музе те рьветь?! ***Откуда нашёл такую жену?!*** Атекарь курга – пийфтема курга, аф мазы, оцю. ***Дедов лапоть – рот , беззубый, некрасивый, большой.***

Аннань пъленза аф марейхть, арай вакссозот и корхтай и корхтай, аф максы ётка кургонь панжемс. ***Уши у Анны не слышат, станет рядом с тобой и говорит, говорит, не даст время рот открыть.***

Аварьди курга, аф лоткафтови. ***Плачущий рот, не остановить.***

Варяга курга, симбонь ёфнесынь. ***Варежка рот, всё расскажет.***

Эх, варяв курга, меньфтить стьрть! ***Эх, дырявый рот, упустил девушку!***

Гальце курга, сялонды симбонь мархта. ***Голица рот, со всеми ругается.*** Козы аф козы неренц сувафцы. ***Куда ни куда рыло сунет.***

Кургу аф севови кашась, салу. ***В рот не возьмёшь кашу, солёная.***

Килептезе кургонц и ащи. ***Открыл рот и стоит.*** Вортть тяста! ***Уходи отсюда!*** Сёлк кургцень! ***Закрой рот!***

«Куймоне курга» – тяфта брязксесь чавазе идензон эса. ***«Старушечий рот» – так ругала моя бабушка своих детей.*** Аф мазы курга, бабань курга. ***Некрасивый рот, старушечий рот.*** «Куймось» – те ёмла? ***«Куймось» – это маленький?*** Пиенза аш? ***Зубов нет?*** Куйме – те парга***. Куйме – это лукошко, кузовок из бересты.***

Лавкав молемс ва тень, ва тень мон тондить мерьгонь, кафта кургса и колма кургсовак надияфтонь! ***В магазин идти, вот это, вот это я тебе сказала, двумя ртами и тремя ртами я тебе наказала.*** Юкстайть?! ***Забыл?!***

Скрось ни пикоц вачсь, аф топафневи, жаднай поремати, кафта кургса пори. ***Уж очень проголодался, никак не наестся, жадный на еду, двумя ртами ест.***

Аф кацамак корхтама! ***Не даёшь мне говорить!*** Кургозон суват! ***В рот входишь!***

Яла кургцень аварьфцак! ***Всё рот кривишь!*** А тоньцень кудпотмоце пешксе парашида! ***А у самого внутри дома полно всякого богатства!***

Кивок кургс аф кундасы (кургс кундаец аш), сялонды симбе мархта. ***Никого ртом не ловит, со всеми ругается.***

Кургонь шовиямс корхтат, вант, курговат шофт лисийхть. ***Говоришь до пены у рта, смотри, пена изо рта идёт.***

Кургсь ваци. ***Рот в говне.*** Те мизевок васькафни или тага мизевок аф тяфтама тись. ***Это что-нибудь врёт или ещё что-то подобное делает.***

Сик кургт пурей, пре неи. ***Рот кривит, из себя кого-то ставит.*** А соньцень анцек куд лоскодкац, а тага мизецвок аш! ***А у самого только плохонький домик, а больше ничего нет.***

Мизе аньцек кургстост аф лисийхть: и сюдомат, и тюнгольксе валхт! ***Чего только из их ртов не выходит: и проклятья, и брань!***

Кургсонза каруфт бъзнейхть. ***Во рту мухи клубятся.*** Авась уды, кудозонза солдатсь шинеленек юмай, а сон дрыхней. ***Женщина спит, а дома у неё солдат с шинелью пропадёт, а она дрыхнет.***

Симбонь марясын, сон пек преви, кургсонза кунци. ***Всё услышит, он очень умный, ртом ловит.***

Козяста эрят, а кургце яла аварьди, калада курга! ***Богато живёшь, а рот всё плачет, расхлябанный рот!***

Уды килес курга, аф стяфтови. ***Спит открыв рот, не разбудишь его.***

Килептезе кургонц и ащи. ***Открыл рот и стоит.*** Мизе ванат? ***Что смотришь?*** Мизе учат?! ***Чего ждёшь?*** Каруфт кундат! ***Муху поймаешь!***

Ащийхть кафта бабат. ***Стоят две старухи.*** Да мизе яла колякондайхть? ***Да о чём постоянно калякают?*** Кургта кургс комсийхть. ***Рот в рот кланяются.***

Якшама ушесь, еендань, кургозе аф панчсеви. ***Холодно на улице, замёрзла, рот открыть не могу.***

Видьне аш, кургозе коськсь. ***Водички нет, рот высох.***

Корхтай и корхтай, вай, офси кота курга. ***Говорит и говорит, ой, как шесть ртов.***

Перяка курга – те оцю курга. ***Пирог рот – это большой рот.***

Кшизе изь удала, кургс пътъмс аф пчкей. ***Хлеб мой не удался, в рот положить не годится.***

Лавгай (танцти) кургъ. ***Сладкий рот.***

Пуводомъ кургъ. ***Рот трепло.*** Паксяв молийхть, пуводыйхть сёра. ***В поле пойдут и треплют зерновые.***

Панджяда кургъ. ***Ротозей.***

Тени ни потесь кургстон прай. ***Теперь соска изо рта упадёт.***

Симбонь кургс варяга аф тонгат. ***Всем в рот варежку не сунешь.***

Тряпка курга – аварьди, аф мазы кургъ. ***Тряпка рот – это плаксивый, некрасивый рот.***

Тонь кургстот да Шкайть пълес. ***Из твоего рта да Богу в ухо.***

Курга афтънь. ***Зевнул.***

Лангс урхчамат. ***Одежда***

Лангс урхчамаце ули, ну и чёбозь! ***Одежда есть, ну и хорошо!*** Хоть пальтоти, хоть алга панарти мерьгийхть лангс урхчама. ***Хоть пальто, хоть нижнюю рубашку называют одежда.***

Тьфтенькърда, штадонь пре, штадонь пългт, ванан, сай, а ушеса цят мороз. ***Без одежды, без головного убора, с голыми ногами, смотрю, идёт, а на улице мороз трещит.***

Тракстонь кургста нильгф. ***Отнятый изо рта коровы, мятый.***

Варягат, гальцят. ***Варежки, голицы.***

Ингерьхце. ***Женский передник.***

Ожа пре***. Манжета.***

Секс шине сай панарцень эзда, макс рьвецьти муськомс. ***Запах пота идёт от твоей одежды, отдай жене в стирку.***

Кргалкст кумбрят. ***Бусы из ракушек.*** Кинь кргасот тени? ***У кого на шее они теперь?*** Модать потмосот. ***В земле они.***

Алга понкст. ***Кальсоны.***

Атетьне лисельхть паксяв видема панарса. ***Старики выходили в поле в посевной рубашке.***

Аньцек рхчафтонь од панар, а сон ливш кер кува сувась, аф кинерян муськома мильганза. ***Только надела на него рубашку, а он изгваздал, не успеваю стирать за ним.***

Муськомонза муськфт акшеста (чёбозьста), пиедезь пиедийхть. ***Бельё выстирано хорошо, смехом смеётся.***

Ланга панар. ***Верхняя рубашка***. Алга панар. ***Нижняя рубашка.***

Вилень пельде рхчайне панарозень, течи иредеван (симован). ***Наизнанку надела рубашку, напьюсь сегодня.*** Вилень пельде. ***Наизнанку***. Фталда пельде. ***Задом наперёд***. Шарфтомс панарть вилень пельде. ***Вывернуть рубашку наизнанку.***

Мес-бди нарьтта маштсь од панарозе. ***Почему-то износилась новая рубашка.***

Аш мизсоль ломань инголи лисемс, а течи дедезе стась котфонь понкст. ***Не в чем было выйти в люди, а сегодня мать сшила холщовые штаны.***

Кадок ащи сицкесь сундокса, кши въдь аф виши. ***Пусть лежит ситец в сундуке, хлеба ведь не просит.***

Меляфца, лелезе сась пеленк боку сиве равжа панарса. ***Помню, пришёл к нам мой старший брат в чёрной рубашке с косым воротом.*** Сирец оцю, мазы. ***Высокий, красивый.***

Инголи авась якаль сёрматф алга панарса, лангу урхчай мшкас. ***Раньше женщина ходила в вышитой нижней рубашке, сверху надевала***

распашную женскую одежду. Урхчама сон халат лаца. ***Надевать надо, как халат.*** Инголенза сотни ингерьхце. ***Впереди наденет передник.*** Лимонь-сюнонь отделкат эсонза. ***Различные отделки там.*** Верьде пункстасы сюлгмса. ***Сверху застегнёт застёжкой сюлгам .*** Сюлгамть алетне тиелезь или рамалезь. ***Эту застёжку делали мужчины, или покупали её.*** Кргазост повтальхть кргалкскат лимонь-сюнонь ожнань, кумбрень. ***На шею вешали бусы из различных бусинок, ракушек***. Праздникста повфталь авась инголенза ожнав меште корож. ***Во время праздника женщила вешала на грудь ожерелье из бусинок.***

Ор. ***Шуба.***

Сталезь уча кидть эзда. ***Шили из овчины***. Пичкольхть уча, киденц тисазь овчинакс. ***Резали овцу, из шкуры выделывали овчину***. Вилева яксесь портной, макссазь стамс. ***По селу ходил скорняк, отдавали шить.***

Тулуп.

Тоже овчинань, но сяда кувака и башлык мархта. ***Тоже из овчины, но длиннее и с башлыком.***

Чапан и смань. ***Чапан и зипун.***

Учать нарасазь, понанц кштерьдсазь чапананонди. ***Стригут овец, шерсть прядут для чапана.*** Се сиреть кодасазь станца, лиси сукна. ***Эту нить ткут на станке, получается сукно.*** И мле эздонза стайхть чапан и смань. ***И потом из него шьют чапаны и зипуны.*** Чапантъ каннезь алетне, а смантъ – аватне. ***Чапан носили мужчины, а зипуны – женщины.*** Сон сбор мархта, сукнань. ***Он со сборками, из сукна.*** Те авань сёксень урчамась. ***Это женская осенняя одежда.***

Поддёвка.

Смань лаца же став, но ваткань. ***Она сшита как зипун, но из ваты.*** Сонь каннезь тялонда. ***Её носили зимой.***

Кечказ паце. ***Мешочек с крючком на поясе.***

Аф оцю мешоконе (стасазь ташта мшказонь вышивадондаф панкскетнень эзда), тоса авась кърди сиренят, ожнанят, плащанят, салмокст салмоксонь кърдемасот. ***Небольшой мешочек (шьют из кусочков старой вышитой распашной рубахи), там женщина держит ниточки, бусинки, пуговицы, иголки в игольнице.*** Салмоксонь кърдематьнень тисазь саразонь ичке толгатнень эзда. ***Игольницу делают из толстого пера курицы.*** Кафта толганят пешксет салмокста. ***Два пёрышка, полные иголок.*** Синь тонкфт кидень чехолняс. ***Они вставлены в кожаный чехол.*** Мондинь чавазе максозе сонцень тиф салмоксонь кирдеманц. ***Мне бабушка дала собственными руками сделанную игольницу.*** Кда авась панкст панни, кечказт озасы алонза, а крючокти, пацети, повфтасы кечказть и паннема панарть. ***Когда женщина накладывает заплатки, садится на этот мешочек, а на крючок, «крылышко», привязывает мешочек и рубашку, которую собралась починять.*** Аделасы, симбонь оду тонксынь кечказти, сиреняса ашкордсынь и пътсы кудонь паргонети. ***Закончит, всё кладёт в этот мешочек, ниточками обмотает и положит в домашний коробок.***

А эрь шине авать пирьфса панарть лангса, но мшказть ала лакомка, сон повфтаф мазы кодаф карькскаса. ***А каждый день на поясе женщины, но под передником, лакомка (карман-сумочка у пояса), она держится на красивом плетёном пояске.*** Тоса ярмаконяц, видьмонянза, пештенянза – жабанди гостеницьт. ***Там денежки, семечки, орешки – для детей гостинцы.***

Инголи кие шпилькань сиреса сташенц?! ***Раньше кто шпулечными нитками шил?!*** Миньць кштерделеськ. ***Мы сами пряли.*** Мушкцень кочкасак кона стама сиреньди. ***Из кудели выберешь пучок для ниток.***

– Манькакай, тон вышивадондакшнеть? – ***Тётя Маня, ты вышивала?*** Чавазень мшказоц кецон. ***Моей бабушки по матери мешочек у меня.*** Кода инголи вышивадондакшнесть? ***Как раньше вышивали?***

– Сень вышивадондамац очень просто. – ***Вышивать очень просто***. Ули саразонь лапканят, а улийхть – плькскат. ***Есть узор куриные лапки, а есть – серёжки.*** Алга панарти – се тела ёжень панар – саразонь лапканят, ва не алкссновок вышивадондаф, якстерь кине и тясовок***. Нижняя рубашка – это нательное бельё – куриные лапки и низ вышитый, красная дорожка здесь.*** А мъшказсь – лие лапканяса, сонь лие вышивкац, сяда кили. ***А распашная одежда – другие лапки, у них другая вышивка, шире.*** Мъшказсь лазф халат лаца. ***Распашная одежда делится на две части, как халат***. Мъшказть урхчасы, кда ков моли, праздникста***. Распашную одежду надеваешь, когда куда-то идёшь, в праздники.*** А куца яксесть панарса, эсонза мадывок мле***. А дома ходили в рубашке, в ней и ложились спать***. А ков мле?! ***А как же?!*** Штапа что ли мады? ***Голая, что ли, ляжешь?*** Инголи кие содсезе, что понгст улийхть?! ***Раньше кто же знал, что есть штаны?!***

Книга Полесского, могильники. Подвески. Нят симбе уленьцьть аватьнень. ***Это всё было у мокшанок***. Прясонзот, шапканцты, мазыйхть, лимон-сюнонь подвескатьне нюрьгийхть, нят козеннет. ***На голове, на шапке, различные подвески висят.*** Симбе уленьцьть, гривнать кргазост, нят мелкай кргалкскат, мазыйхть-мазыйхть бисер мархта. ***Всё было, гривна на шее – это из бисера, красивая-красивая.*** Браслеттка повфнесть. ***И браслеты надевали.*** Особенно козетьне каннесть. ***Особенно богатые носили.***

Пъльгс урхчамат (обувкат). ***Обувь.***

Кизонда якасть кепе. ***Летом ходили босиком.***

Сёксенда и тунда карьса, да и тялондавок яксесть карьса. ***Осенью и весной в лаптях, да и зимой ходили в лаптях.*** Валенкатьне тусть ни потом. ***Валенки пошли потом***. Калошатне появасть раскулачиванияда миле. ***Калоши появились после раскулачивания.***

Якасть лингень карьса, а праздниконди кодальхть селиень. ***Ходили в лыковых лаптях, а для праздника плели из вяза.*** Синь сяда мазыйхть, якстерьхть. ***Они красивее, красные.*** Симбе шуфтонетьнень Колма родниконь пельде наралезь. ***Все деревья брали со стороны Трёх родников.***

Алга урчайхть сманень пракстат, а лангаст акша котфонь. ***Вниз наденут портянки из самотканой шерсти, а поверх из белой холстины.*** Пиземпачк, кудса якамс кодальхть лингень стъпънят. ***Во время дождя дома вырезали липовые колодки.***

Лейхть, лоткт, эрьхкт, эшинят, кит минь виленьконь пирьф.
Реки, овраги, озёра, колодцы, дороги вокруг моего села

Куж, шава васта. ***Поляна, улица, прогал, пустое место.***

Лашме. ***Долина. низина.***

Панда шамаса мизевок аф касы***. На верхушке холма ничего не растёт.***

Сисем родниконят лиссть фке вастца. ***Семь родничков вышли из одного места.***

Тяса лейсь крхка, вант, тят вае. ***Здесь река глубокая, смотри, не утони.***

Панда пре. ***Голова холма.*** Эресть панда пряса, а тени кудснон лоткъ потмакссти тонгозь. ***Жили на горе, а теперь на дно оврага дом сунули.***

Видь сильме. ***Водяные прогалы (глаза).*** Болотать эса видь сильмоти можна ваямс. ***В болоте в трясине утонуть можно.***

Крута лей трва. ***Крутой берег.***

Крута лотка. ***Крутой овраг.*** Лоткт эрейхть коськът и лийхтибре мархта. ***Овраги бывают сухие и с родниками.*** Коське лоткть эса лийхтибре аш. ***В сухом родника нет.***

Видень шудефкс лотконе. ***Русло есть в овраге.*** Тунда видсь штазе, а лийхтибре тоса аш. ***Весной вода промыла, а родника там нет.***

Кда ётат Сидоронь вирьс, киржи пеле лама лоткт. ***Когда идёшь в лес Сидора, слева много оврагов.*** Мъзярда-бди тоса уленьцть родникт. ***Когда-то там были родники.***

Каза марькс лотка фкети мерьгийхть. ***Один овраг назван Боярышниковым.*** Тоса касонцть каза марькст. ***Там рос боярышник.*** Се пелькстъ эса час тицань фабрикась. ***На той стороне сейчас птицефабрика.***

Калма лотка. ***Овраг у кладбища.*** Тоса сёлфоль. ***Там был пруд.*** Монь жабань пингстон тоса эшлякшнесть. ***Когда я была маленькая, там купались.*** Фке вримане алезе севолемань эрь иледне тозы эшляма. ***Одно время каждый вечер отец брал меня с собой купаться.*** Бабазень бабац Калма лоткста офтт неенькшнесь. ***Бабушкина бабушка там медведей видела.*** Виленька минь сеста ешё аф оцюволь. ***Село наше было тогда ещё небольшое.***

Пире мъкъронь лотконе. ***На задах огорода овраг.*** Сон артыжень пиретьнень фтала, тоса банятольхть, эшит: Петрань, Миколай Олювонь, Стяпанне Андёконь. ***Он сзади артыжских огородов, там были бани, колодцы: Петрань, Миколай Олювонь, Стяпанне Андёконь.***

Вилень шаромань эшине. ***Колодец, от которого обходили село.*** Те эшинесь Пъзырёвка писоль. ***Этот колодец был в конце улицы Пъзырёвка.*** Час тоса Лёшань пиряфксоц. ***Сейчас на том месте изгородь Лёши.*** Эшить лангса уленьць крёз шкай мархта. ***На колодце был крест с иконкой.*** Вакссонза цецовнель, тоса повфтафоль вилень шарома шкайнесь. ***Рядом была часовня, там висела икона, с которой обходили село.***

Пъзырёвкань пиретьнень фтала Прагон лотка. ***Сзади пъзырёвских огородов овраг Прогон.***Тозы шобдава рана сотнелезь вазнетьнень, каза лефкснень. ***Туда утром рано привязывали телят, козлят.*** А мон пиземда миле тоста кочксекшнень равжа алкст и опёнкат. ***А после дождя я там собирала шампиньоны и опёнки.***

Сяда тов Прогонда пора пре. ***За Прогоном меленький лесок.*** Дедезе меляфтсы, что тоса кассть шуфтонят, уленцть шей кругт. ***Моя мать помнит, что там росли деревца, были калужины.***

Шинь стяма пеле Трофимлашмоне. ***На востоке села Трофимовская низина.*** Мес тяфта мерьгийхть? ***Почему так называют?*** Минь вилень ломатть тозы шавсть Трофимовкань але. ***Там люди нашего села убили трофимовского мужчину.***

Лашмоть пряса кужене. ***Над низиной полянка.*** Тоса мазыйхтольхть панчфне, и тоса лама нормальхтельхть. ***Там красивые были цветы, и там было много клубники.*** Пиземда миле тоса пек мъзяра опёнкаль и равжа алкст, пъсьпангт. ***После дождя там было очень много опят, шампиньонов, дождевиков.*** Тракст тоса ванолеме. ***Коров там пасли.***

Сяда тов Степановка пели Кувака сидь. ***Туда дальше в сторону Степановки Длинный (Долгий) мост.*** Фке пакш сондиенза мерьгонцть Шапшань сидь. ***Одно время его называли мост Шапши.*** Дорожнай мастерсь симиянц мархта тоса эресь. ***Дорожный мастер с семьёй там жил.***

Шинь стяма пеле Бакшивонь бокссь. ***С востока Бакшеевская сторона.*** Тоса ули лийхтибре Гремучай. ***Там есть родник Гремучий.*** Эздонза лиси Бакшивонь лейсь. ***Из него выходит Бакшеевская река.*** Русне мерьгийхть Отвиль. ***Русские называют Отвиль***. Инголи жольфоц маряволь вили нек. ***Раньше шум воды слышен был и в Селиксе***. Сон шуди Акша Сёвоттненди, а тоста – Посёлкав. ***Она течёт до Белых глин, а оттуда в Васильевку.*** Оцю кити самс лейти мерьгийхть Бакшивонь лей, а Акша Сёвоттненди молемс – Кочкарь. ***До Большой дороги называют Бакшеевская река, а до Белых глин – Кочкарь.***

Ливжень ваяфтома лотка. ***Овраг, где мочат лыко.*** Час-ка ули. ***Этот овраг и теперь есть.*** Сире ломаттьне корхтайть: «Вага те лоткть эса ливжт ваяфнесть». ***Старые люди говорят: «Вот овраг, где лыко мочили».***

Сонькинень (Сонень) эрьхконясна. ***Озеро Соньки (Сони).*** Соньки-баба уленьць Артыжса. ***Баба Сонька жила на улице Иртыж.*** Инголи пек банят ашельхть, а синь уленьць. ***Раньше в селе бань не было, а у них была.*** Петнакудоц банеть бта наксада панга. ***Печка, как гнилой гриб***. Молема тозы штама. ***Пошли мы туда мыться.*** Призороньконь кайсесть,

суваме. ***Разделись, вошли.*** Банесь шобда. ***В бане темно.*** Петнакудсь каладсь, атесь повсь пси кирьпоцьнень алу. ***Печка развалилась, старик попал под горячие кирпичи.*** Как уставай бабась явсема! ***Как начнёт старуха вопить!*** Синьць кафцьке содуфт и рангийхть! ***Они оба в саже и кричат!*** Минь васьце еводеме, а мле аф лоткафтам ракамда. ***Мы сначале испугались, а потом не можем остановиться, смеёмся.***

Кочкарьса Ёжунень эшиняц уленьць. ***На Кочкаре был колодец Ёжунень.*** Тялонда ловса вильхтяви, но аф еендай, видьсь шуди. ***Зимой снегом занесёт, но не замерзает, вода течёт.***

Лийхтибре Парьнене. ***Родник Кадушечка.*** Вакссонза кассь шуфтоне. ***Рядом росло деревце.*** Колхозда миле яжазь парьнеть. ***В послеколхозное время сломали сруб.*** Час те родниксь видьть алу лиядсь. ***Сейчас этот родник под водой остался.***

Маркань родникоц. ***Родник Марка.***

Акша Сёвоттнень ваксса родниколь. ***У Белых глин был родник.*** Тоса Артёмкатне эрьсесть, Тувонь салай каре, Шъпъльхне, Маркань, Трафань. ***Там жили Тувонь салай каре, Шъпъльхне, Маркань, Трафань.*** Вастц тоса добраель***.*** ***Место было там хорошее.*** Не эрейхнень мле лишидондазь. ***Тех жителей потом лишили прав.*** Артёмкатьне тусть Новороссийскею, а кие тусь Сисем кивть ваксс, а кие – Посёлкав***.*** ***Артёмкины уехали в Новороссийск, а кто-то перешёл к Семи камням, кто-то в Посёлок.*** Лийхтибресь, кади фкель, а мерьгоньцть то Ёжунень, то Маркань, то Парьнене. ***Возможно, родник был один, но называли его то Ёжунень, то Маркань, то Парьнене.*** Тоса миленцель Фке кив. ***Там была мельница Один камень.*** Коста тяфтама оцю кивть музь? ***Откуда такой большой камень нашли?*** Пек. ***Не знаю.*** Кочкарень лейса фке киволь, а Шелекшейста сяда тов – Ниле кифт. ***На реке Кочкарь был один камень, а на Шелекшее Четыре камня.***

Ниле Кифт. ***Четыре камня.*** Те Чемодануть писа. ***Это в конце Чемодановки.*** Тозы прайхть ниле лейхть: Инра, Селькс, Отвель и Вълъмисёкась. ***Туда впадают четыре речки: Инра, Селикса, Отвель и Вельмиска.*** Тоса уленьць Ниле кивънь миленце суронь, розень и тозеронь яжама. ***Там была мельница Четыре камня для помолки проса, ржи и пшеницы.*** Инголи се лейть эса лама калоль. ***Раньше в той речке было много рыбы.***

Инерьса оцю видель, и козетьне тозы тусть эряма. ***Река Инра была полноводной, и богатые ушли туда жить.*** Те уленьць революцияда инголи. ***Это было до революции.***

Железнай дорогать эзда и Ниле кифненди молемс – минь вилень модась. ***Начиная от железной дороги и до Четырёх камней – наши земли.***

Фролонь шей. ***Фролово озерцо.*** Те аф пек кнароль. ***Это было не очень давно.*** Колхозса алетне ледьсть. ***В колхозе мужчины косили***. Эздост ниленькимоньшка алель. ***Их было человек сорок.*** Аннезь

ледийхнень сивольда. ***Косарей кормили мясом***. Пичколь колхозсь бка синдиест. ***Забивал колхоз для них быка.***

Фролонь (Жидков Фёдор Фёдорович, кода ёфнезе мондинь Крюков Спиридон Иванович) пиелемоц одоль, чёбозькаста апак шавф. ***У Фрола (Жидков Фёдор Фёдорович, как сказал мне Крюков Спиридон Иванович) коса была новая, добром не отбитая.*** И мле кда озасть ярхцама, алетне мерьгсть***: И когда сели обедать, мужчины сказали:***

– Фролонди максома мталыга: сон ледсь кальдявста. ***– Фролу надо дать моталыгу: он плохо косил.***

Фрол кежияфтсь, ёрдазе мталыгать маласта эрьхти, цоп пиелемонц, мешоконц, ваймесь и уставась тоса ледема. ***Фрол обиделся, бросил моталыгу в озерцо, схватил косу, свой мешок, отдохнул и начал там косить.*** И тени те эрьхти мерьгийхть: Фролонь эрьхкоц. ***И теперь говорят: Фролово озерцо.***

Сяда тов Трошкень эрьхкоц. ***Дальше него озеро Трошки.*** Трошке ялганзон мархта марс саласть, лимонь – сюнонь аф чёбозь тив тисть, симсть. ***Трошка с друзьями воровали, дурные дела делали, пили***. Ялганзонды изь сафтов, сонь шавозь и ёрдазь шуди видти. ***Друзьям он как-то не угодил, его убили и бросили в воду.*** Те эрьхксь Акша сёвоттнень кархчеса. ***Это озеро напротив Белых глин.***Сон пек крхкаль. ***Оно было очень глубокое.*** Трошкень эрьхкса касонцть акша лилиям. ***В Трошкином озере росли белые лилии.***

Вълмъсёканень эрьхке. ***Вельмисовское озеро.*** Шары видель тоса. ***Там водоворот был.*** Час видьть алу лиядсь. ***Сейчас уже под водой оказалось.***

Разьгаень эрьхконяц. ***Озерцо Разьгая.*** Тунда тозы видь пови, и эсонза пек лама калоль. ***Туда весной натекает вода, и там было очень много рыбы.*** А музе те эрьхть Разьгай. ***А нашёл это озеро Разьгай.*** Сон аф вичкозе Шенем лоткть эзда. ***Оно недалеко от Ржавого оврага.***

Шенем лотконе. ***Ржавый овраг.*** Кочкарьса, но рузонь пеле, тоса Вълмъсёканесь прай Кочкарьти. ***Он на Кочкаре, но с русской стороны, там Вельмисовка впадает в Кочкарь.*** А мес шенема се лоткс? ***А почему ржавый тот овраг?*** Кади, жеста тоса ули. ***Может быть, там железо есть.***

Туят Алпига кильме пели. ***Идёшь по улице Алпи на север.*** Тоса Шелекшей (Селькс шей). ***Там Шелекшей (Селекс шей).*** Шелекшейса ситерькс, эрьхненди ваяфнесть мушкт. ***На Шелекшее чащоба, а в озерце мочили коноплю.***

Чавазень фтала Пире пит, а сяда тов паксе пели Стадань ки. ***На задах бабушкиного огорода были концы огородов, а дальше, в сторону полей дорога, по которой гоняли стадо.***

Генань ваксса Крута лотка. ***Рядом с домом Гены Крутой овраг.*** Пек ни сон крхаль. ***Уж очень глубокий был.*** Тоса сёлф. ***Там пруд.*** Виць оцю. ***Много воды.*** Круталотка преть эса Миша-карень, Попань кудсна. ***На***

вершине холма живут Миша-каре, Попань. Кръхка лоткть писа Шурка эрей. ***А в конце этого оврага живёт Шурка.***

Крута лоткть ваксса мушендыйхть ломанень пакарьхть, лимонь-сюнонь предметт покойникть мархта. ***Рядом с этим оврагом находят человеческие кости, разные предметы, которые кладут с покойниками.*** Марть мархта нят кода-бди свезондафт? ***С Маром это как-то связано?***

– Селище Круталотка минь вилесонк. ***Селище Круталотка было в нашем селе.*** Те коса, Манькакай? ***Это где, тётя Маня?***

– Те Шурань ваксса, час сёлф тоса. ***Это рядом с Шурой, там сейчас пруд.*** Круталоткса колхознай дворхтольхть. ***Там был колхозный двор.*** Меляфца, се пеле и алашатольхть, и тувот. ***Помню, там были лошади, свиньи.*** Тоста мле пачтезь Капказу. ***Оттуда перевели на Капказ***. Тяса паксесь ёмла, а тоса сяда чёбозь и оцю. ***Здесь поля маленькие, а там хорошие и большие.***

Блябляень сёлфоц. ***Пруд Блябляя.*** Сон Артыж писа. ***Он в конце улицы Артыж.***

Павкень лоткоц, а сяда тов Блябляень прудоц. ***Овраг Павки, а дальше пруд Блябляя.***

Трaксненди тише леденцть Кочкарьса Лей лугаса (Кочкарень луга). ***Сено коровам косили на Кочкаре (Лей луга, у Кочкара луга).***

Посёлкань маласа ули Пазялгонь караф лотка. ***Недалеко от Посёлка есть вырытый жителями Пазелок овраг.*** Тунда сияк куваць афолеть ётафт: пек лама видь. ***Весной там долго нельзя было пройти: очень много воды было.*** Пазялгонь алетне ётнесть куду сияк, лие вастова сядовок куваць аф ётават. ***Пазелские мужчины ходили там домой, потому что с другой стороны ещё дольше идти.*** И тясовок алашасна ваесть. ***И здесь лошади их завязли.*** Синць кода-бди ётавсть, а алашасна еендасть. ***Они сами как-то прошли, а лошади замёрзли.***

Капказса Кильме эшине. ***На Капказе Холодный колодец.*** Тозы часка яксийхть пиземонь вишема, а Крещингаста – святой видьс. ***И сейчас туда ходят молиться о дожде, а на Крещенье за святой водой.***

Капказ писа – Кайги родник. ***В конце Капказа – Звенящий родник.*** Мес тяфта мерьгийхть? ***Почему так назвали?*** Илеть жольфоц марьсевсь нек Артыж пив. ***Вечером звон его был слышен до конца улицы Артыж.*** Тозы молельхть пиземонь вишема, святой виденкса. ***Туда тоже ходили и молиться о дожде и за святой водой.*** Вири кись сияк ётась. ***Дорога в лес шла там.*** Оду-васу ётамста симат кильме видьне, ваймат тоса. ***Ходишь туда-сюда, выпьешь холодной водички, отдохнёшь там.***

«Сай видь, а тоса кифт. « ***Идёт водичка, а там камни.*** Каразь. ***Вырыли.*** Ололол тусь видь. ***Вода забурлила.*** Струб тозы пътсть, и видсь тусь! ***Поставили там сруб, и вода пошла!»,*** – ёфнезе Насте-баба. – ***рассказывала баба Настя.***

Кайги родникть пряса паксяса касы тол кив. ***Над Звенящим родником в поле растёт Огненный камень.***

Тройцяста стьрьхне яксесть каяма Стьрьнь келуть ваксс. ***На Троицу девушки ходили гулять к Девичьей берёзке***. Кассь те келусь аф ламода сяда вере Кайги родникта. ***Росла та берёзка немного выше Звенящего родника.*** Келусь пек оцюволь и мазыель. ***Берёза была очень большая и красивая.*** Колхозть пингста керозь, а час вастозонза касыйхть колма келунят. ***В колхозное время срубили, а сейчас вместо неё растут три берёзки.***

Сидоронь вирьса оцю родниколь. ***В лесу Сидора был большой родник.*** Оцю эшиель, ванат, преце шаракады. ***Большой был колодец, смотришь и голова начинает кружиться.*** Севолемазь вири аноклама, эряви эшиста видь таргамс. ***Нас брали в лес дрова заготавливать, надо было из колодца доставать воду.*** А козы? ***А куда?*** Битонц. ***В бидон.*** Мъзяра сеське порьфтеме пингень анокламста! ***Сколько комаров накормили мы во время заготовки дров!***

Сифта оцю лоткти мерьгийхть Капказонь лотка. ***Самый большой овраг называют Капказский овраг.*** Тоса аш селийхть. ***Там вязы не растут.*** Сели лама Дремучайхнень (Гремучайхнень) пеле. ***Вяза много на Гремучем.*** Но селида лама марс аф касыйхть. ***Но вяз часто не растёт.*** Керомс исть мерьгонькшне, брязгсесть. ***Не разрешали его рубить, ругали нас.*** Карьти ваткалезь, карьсь лиси мазы, якстере. ***На лапти драли, лапоть выходил красивый, красный.***

Сяда тов вирь пеле лоткть эса Брьней Максимонь эшиняц (Бърнеень эшиняц). ***Дальше в сторону леса колодец Брьнея Максима.*** Сире ломаттьне яла мерьгольхть: «Тяда симе тяста, урмаятад. ***Старые люди говаривали: «Не пейте отсюда, заболеете.*** Фке алесь штазе шаманц и сокоргоц». ***Один мужчина вымыл лицо и ослеп».***

Се пеле лама лоткт. ***В той стороне много оврагов.*** Синдиест мерьгийхть Селькспрень лоткт (Наксада угол, Селькс пре, Селькс лоткт). ***Их называют Селькспрень лоткт (Наксада угол, Селькс пре, Селькс лоткт).***

Бди васеньце пиземсь Селькспряста, годсь ули чёбозь. ***Если первый дождь идёт из Селькспряста, год будет хороший.***

Атетьне мерьгольхть: «Туцесь сргась Селькспряста (Селькспельде; Препельде)». ***Старики говаривали: «Тучи идут с Селькспряста (Селькспельде; Препельде)».*** Пизем тусь Селькспряста, те чёбозь пизем, аф шубутной, а те пельде шапка туце сась, и атямась шавозе ломантть. ***Дождь пошёл с Селькспряста, это хороший дождь, не шебутной, а с другой стороны туча шапкой шла, и гром убил человека.***

Вилень леенька – Селикса. ***Нашего села речка – Селикса.*** Цирькавть мизса дедезень пингста сондиенза мерьгонцть Цирькавлей. ***У церкви в мамино время её называли Церковная речка.*** Цирькав лейса видьсь жолнезь жолналь. ***В церковной речке вода журчала.***

Тялонда шувольхть иордат (аньцемат). ***Зимой вырубали иордани (проруби).*** Крещингаста тоса эшлякшнесть болезняда. ***На Крещенье там купались от болезней.*** Купаленаста цёратьне ёрелезь стьрьхнень видти,

тяфта налхкольхть стьрьхнень мархта. ***А на Купалу парни бросали девушек в воду, так они заигрывали с девушками.***

Верьписа мерьгонцть – Верьпиень лей. ***На улице Верьпи называли Верьпинь река.*** Тоса сёлфоль. ***Там был пруд.*** Риськань пандоц тосоль. ***Там был холм Риськи.*** Минь арнема уськса. ***Мы катались на прутках.*** Ки тоса час. ***Там сейчас дорога.*** Лейть туркс пътсть бетоннай плитат, арнийхть машинат. ***Через речку положили бетонную плиту, машины там ездят.*** Ломаттьне якайхть сие. ***И люди там ходят.*** Пандсь уставась озама, модась пек ков туй. ***Холм стал оседать, земля не знай куда ушла.***

Лиси Селиксась Брьнеень родниконц эзда вирьть алда и прай Вядю. ***Выходит река Селикса из родника Брьнея и впадает в Вядь.***

«Мерьгат, рдазу Цирькав лейса видьсь?! ***«Ты говоришь, грязная вода в Церковной речке?!*** Тят пиле: те Шкаень видь, свитясы видьть Шкайсь!» ***Не бойся, это вода Бога, Бог освятил воду»*** – Манькаказе ёфнезе. – ***говорила тётя Маня.***

Вирьса Ливжень ваяфтома лотка. ***В лесу овраг, где мочили лыко.*** А сяда тов – Модань лотка. ***А дальше – Земляной овраг.*** Ливжень ваяфтома лоткть пряса – пешкснал. ***Над оврагом, где мочили лыко, ореховая роща.*** Манькаказе мерьгсь: преть эса уленьць и селинал. ***Тётя Маня сказала: «Там была и вязовая роща».***

Сарай лотка. ***Сарай овраг***. «Ва Сидоронь пирец лоткай, се Сараень лоткcь мле туй. ***«Вот закончится огород Сидора, начинается Сарай овраг.*** Сенди бди поват, эрьгодят: сон рушку-рашку и крхка. ***Если туда попадёшь, заблудишься, у него много отрогов и он глубокий.*** Час симбонь военнайхне занезь. ***Теперь военные заняли это место.***

Леонидовкав ащийть пиряфксне. ***До Леонидовки стоят ограждения.*** Се пели груздиянкса яксекшнесть. ***В ту сторону мы за груздями хаживали.*** Груздият каннесть лотка крайста. ***Грузди находили на краю оврага.*** Те лоткcь вирьса, Леонидовкати мле пови. ***Этот овраг в лесу, потом в Леонидовку идёт.*** Сюра юроц тяса и мле кшнинь кить туркска сон моли», ***Начало оврага здесь и потом до железной дороги идёт»*** – ёфнезе Манькаказе. – ***рассказывала тётя Маня.***

Леонидовкав минь вилень ломаттьне яксесть пингень керома, ситерькс урядама. ***В Леонидовку наши сельские жители ходили дрова заготавливать, чащобу очищать.*** Тозы мизе-бди строесть. ***Там что-то построили.*** Тоса оцю шейсель, и тоса эшлякшнесть. ***Там были озерки и в них купались.*** Сияк кись ётась Паркав. ***Там шла дорога в лагерь.***

Сяда тов – Модань лотка. ***Там дальше – Земляной овраг.*** Сонь лама сюронза, тоса чёбозь родниколь. ***У него тоже много отрогов, и там был хороший родник.***

Те лоткcь сяда ёмла, чем Сарай лотка. ***Этот овраг меньше, чем Сарай овраг.***

– Кда туят Разъезду, Сарай лоткть ваксска ётама? – ***Когда идёшь в сторону Разъезда, надо идти мимо Сарай оврага?***

– Аш, сон Разъездть эзда ащесь пек ков. – ***Нет, Разъезд был далеко отсюда.***

– Мес тяфтама лем пътъсть? – ***А почему так назвали?***

– Пек, аф меляфца, – Манькаказе. – ***Не знаю, не помню, – сказала тётя Маня.***

Пирене лотка. ***Пирене овраг***. Тоса минь вилень ломаттьнень нишкснольхть. ***Там у наших жителей были ульи.***

Попонь лотка. ***Попов овраг.*** «Дружба» пеле попнень модасналь. ***В сторону «Дружбы» были церковные земли.***

Коса аделави Оцю ки лангсь, тоса уленць Вилень пинь родник. ***Где кончается Большая дорога, был Вилень пинь родник.*** Эряви урядамс. ***Нужно почистить.***

Верьпись аделави, тоса тяфтама пълъгоне ащи, се крумкати мерьгийхть Лабожовка. ***Кончается улица Верьпи и там есть как ножка улица Лабожевка.*** Вере ули Липънал эшине. ***Наверху есть колодец Ольховая роща.*** Тоса садоль пек конашка, стадат ванонкшнесть. ***Там был огромный сад и там пасли стадо.*** Аф кнара урядсозь, а час тоса видь аш. ***Недавно чистили, а сейчас опять воды нет.*** Тага ни эряви урядамс. ***Ещё надо почистить.***

Кивлейпора. ***Роща у каменистой реки.*** Виленесь верьгок ащи. ***Сельцо наверху расположено.*** Пора пре – те лотконеть пряц. ***Роща начинается в вершине оврага.*** «Пора пряв аряда дёганкса!». ***«Пойдёмте туда за торном!»*** Тоса эрейхть часка улийхть, а инголи лама симият тоса эресть. ***Там и сейчас живут, а раньше много семей там жили.***

Вольнай. ***Вольный.*** Тоса улийть эрейхть. ***Там есть жители.*** Якайхть электричкати виреть пачк. ***Они ходят к электричке через лес.***

Пролетаревка. Тоса дачат. ***Там дачи.*** Тоже якайть озама вирьть пачк. ***К остановке тоже ходят через лес.***

Капустинка. Ошъ фталъ. ***За городом.*** Тоса эресть Капуститтне, Рожковне. ***Там жили Капустины, Рожковы.*** Козин Алексеень роднянза тоже эресть тоса. ***У Козина Алексея родственники тоже там жили.*** Сонь брадоц тъмъ ала калмаф тоса. ***Его брат похоронен под дубом.*** А час фкевок куд тоса аш. ***А сейчас там ни одного дома нет.*** Синь мле товолда гербовадондасть Дальняй Востоку. ***Они оттуда завербовались на Дальний Восток.***

Посёлкась (Васильевка). Посёлкаса эресть Алпи пинь ломатть. ***В Васильевке жили люди с улицы Алпи.***

«Посёлкаса ни сире эрейхтельхть, кда молень тозы идь ванема», ***«В Васильевке уже старожилы были, когда я пошла туда детей нянчить»*** – Манькаказе ёфнезе. – ***рассказывала тётя Маня.*** Кода од паксяв ломаттне повийхть? ***Как люди попадают на новые земли?*** Симиеть эзда фкесь музе вастть, строесь тозы, мильганза брадоц тусь, тоса мле лие роднянза, и арась вилене. ***Из семьи один нашёл место, построился там, за ним туда пошёл брат его, потом другие родственники, и получилось село.***

Лопаткаста мусть селище. ***В Лопатках нашли селище.*** Фке Лопатка, те тяса, маласа, а колхозсь уставась строяма вичкозень Лопаткатьненди. ***Одни Лопатки здесь, близко, а колхоз начал строить далёкие Лопатки.***

Разъездсь – те полустанка, а Леонидовкась – станца. ***Разъезд – это полустанок, а Леонидовка – станция.*** Кувак тозы молема? ***Как туда идти надо?*** Чемодановка писта кись видеста моли Разъезду. ***С конца Чемодановки дорога ведёт прямо к Разъезду.*** Пелевида миле, атякшнень первай кукорямста, тулеме ялга Разъезду поездти. ***После полуночи, первый раз прокукарекают петухи, уходили мы к поезду на Разъезд.***

Митю эресь Разъездть ваксса, лейть тона бокса. ***Митя жил недалеко от Разъезда, на другой стороне реки.*** Митювонь вирьс строесть казённай кудт. ***В Митином лесу построили казённые дома.***

Лингакс. *Молодая липка (лыко)*

Пъльгонди эрявийхть карьхть. ***Для ног нужны лапти.*** Лингеть эзда кодайхть карьхть. ***Из коры молодой липки плетут лапти.*** Севийхть шуване шуфтоне, мерьгийхть лингакс. ***Берут тоненькое деревце, называют лыко.*** Симбе од пешенетьнень керьсесазь, аньцек самай шуваненетьне лиядыйхть, а бди лие аф мувийхть, неньга мле керсесазь. ***Срежут все молодые липки, оставляют только самые тоненькие, а если других не найдут, и эти тоже срубят.*** Ваткасазь киденц и мле эздонза карьхть кодайхть, нюхалькати керкане тиийхть, киптерьхть кодайхть. ***Обдерут кору и из неё плетут лапти, для нюхательного табака сделают коробочку, сплетут короба.***

Эшию видьс молят, пикс эряви. ***В колодец пойдёшь за водой, верёвка нужна.*** «Аряда линганкса» – мерьгийхть. ***«Пойдёмте за лыком» – скажут.*** Севийхть лингакс, керонц явфцазь, бъчёконяс сотнесазь и нолдасазь эрьхконяс. ***Возьмут лыко, обдерут, в пучки свяжут и опустят в пруд.*** Лангозост пътыйхть маторкс. ***Сверху кладут гнёт.*** Аф вичкозель Ливжень ваяфтома лоткcь, тозы ваяфтолезь ашток Калма лотку. ***Недалеко был Мочильный овраг, туда погружали, или в овраг недалеко от кладбища.*** Кафтошка нидле кърьцазь. ***Держали недели две.*** Алесь яла мле моли варжомост. ***Мужчина ходил проверять.*** Лопомийхть тоса, керть таргасазь, кафту явфцазь. ***Намокнут, кору вытаскивают, разделят на две части.*** Верьцесь калгода, сон уштомс аф пъчкейхть, лейть крайс ёрдасазь, мархт марайхть, тоса наксадыйхть, а сяда лепось – ливженди добрай, а ливжть эзда пикстт тиийхть, помалкат петнакудонь вадендемс. ***Верхняя часть твёрдая, на отопление не идёт, на берег реки выбрасывают, складывают в ворох, там она гниёт, а мягкая – шла на лыковое мочало, а из него плели верёвки и помазки для побелки печи.***

Ломань. ***Человек***

Мизе тии кедец, сень неи сильмоц. ***Что делает рука, то и увидит глаз.***

Камажа. ***Дряхлый.***

Веркань Алёж симонькшнесь, ава ланга яксесь, а рьвеяфоль ни. ***Алёж Веркин выпивал, по бабам бегал, а уже был женатый.*** Прнавийхть цёрат, тяфтама алят. ***Соберутся парни, такие женатые мужчины.*** Фке ава мондинь ёфни: ***Одна женщина мне рассказывает:*** «Вальмава кие-бди стукаць. ***В окно кто-то стукнул.*** Панджине шторкать, а тоса алень голай фталкс пидяф гленцекти. ***Открыла штору, а там голый мужской зад прилеплен к стеклу.*** Конац-бди эздост изь визьде тяфта тиемс». ***Кто-то ведь из них не постеснялся так сделать».***

Абонтф цёра. ***Смущённый парень.***

Аерксонь шама. ***Противное лицо.***

Азорготф шама. ***Хмурое лицо.***

Алне ломань. ***Низкорослый человек.***

Рикназь аварьди. ***Неутешно плачет.***

Уркодозь аварьди. ***Воет.***

Аварьди кургъ. ***Плакса.***

Аеркс ломань. ***Противный, неприятный.***

Сиди аеркс. ***Постылый (букв.: охлаждающий сердце).***

Шаржу. ***Седой.***

Киньде пике. ***Пузатый, низкорослый.***

Пуне шалхка. ***Курносый.*** Лангозон урхчсень, пунят лийхтян. ***На себя много надела, вспотела.*** Пунят – ливсь. Пунят – ***пот.*** Ливсь лийхтян. ***Вспотела.***

Ичке, кафта боку вильси, саворне якай, бта атяка маци. ***Толстый, ходит переваливаясь с боку на бок, медленно идёт, как гусак.***

Вачe бертей ласьконди. ***Как голодный волк рыщет.***

Визьксфтома сильме, совозьце аш***. Бесстыжие глаза, совести нет у тебя.***

Вацьт пргай, завидлей мондинь. ***Гадости говорит, завидует мне***. Миенькса?! ***За что?!***

Аф мазы але, врьгазонь пона, а мес-бди мильганза ласькондят. ***Некрасивый мужчина, похожий на волка, а почему-то бегаешь за ним.***

Мисть пирьфкан ёлъшкъткшнят?! ***Что ко мне привязываешься?!*** Ёлъшкъдомс – ***стать ласковым, приветливым, привязчивым, легкомысленным.***

Сирец пеше – ённяц пеште, преняц оцю – ённяц куцю. ***Рост с липу, а ума с орех, голова большая, а ума с ложку.***

Ашу ломань. ***Бедняк.***

Меленц аф коласа. ***Я его не огорчу.***

Тята рака лангсон. ***Не смейся-ка надо мной.***

Уленьць вилеса Марок ате. ***Был в селе старик Марок.*** Новлаль. ***Ленивый был.*** Сальхть ни народсь сокамста, а сон стель, кукорель ниле пели, туль мле прнама. ***Народ приходил уже с поля, а он вставал, кукарекал на четыре стороны и уходил просить милостыню.***

Заботлю, симбе вастоц ули, аф новла. ***Заботливый, всё у него есть, не ленивый.***

Псьпанга шама. ***Морщинистое лицо.***

Дъ Марфа гуень кельдовок содай. ***Да Марфа и змеиный язык знает.***

Аф пара вайме Ольгать мърдец: салай, тюри. ***Нехорошая душа у мужа Ольги: ворует, дерётся.***

Андонь тува. ***Откормленная свинья.***

Вачень керф. ***Голодом разрезанный.***

Вачкодень локш. ***Хлюст (как кнут).***

Лангакш ломань. ***Поверхностный человек.***

Шава ломань. ***Пустой человек.***

Нолга тула. ***Сопли вожжой.***

Очке пике. ***Пузо, как лохань.***

Шары уча, пеляс. ***Бешеная овца (круговая овца).***

Шава шалгам. ***Приступок у русской печи. Пустомеля.***

Шава пре (сякане). ***Пустоголовый.***

Шини очконе. ***Вонючая лохань.***

Шары пре, шарбун. ***Непоседа.***

Дуйгон чёка, шамав ломань. ***Толстощёкий, здоровый.***

Шава касма. ***Лысый.***

Шава пий сиволь, пийфтема баба. ***Беззубый, беззубая старуха.***

Шлёп курга. ***Пустослов.***

Шову курга. ***Слюнявый.***

Киньде пике. ***Пузатый, низкорослый, карапуз, пузан.*** От кинде – ***войлок, шерсть медведя.***

Кипаза. ***Коренастый.*** Кипе – ***гнёт, груз***.

Керьмаза. ***Живой, подвижный, непоседливый, капризный, своевольный.***

Киптерь пике. ***Пузан, неказистый, нескладный.***

Кецана***. Ребёнок, привыкший к рукам.***

Комагай. ***Сердитый, надутый.***

Сюноркс. ***Мрачный, невесёлый.***

Ляхом. ***Легко, без труда.***

Мар але***. Богатырь.***

Кеж. ***Гнев, злоба.***

Нюрям алкс***. Место сбора молодёжи на Пасху.***

Пермав***. Морщинистый***. Пермъ. ***Желудок птицы.***

Алемор, жабамор – те аф крояма, но брязгама, тяфта мерьгийхть зравадондай жабати, сон сазоронц мархта тюрьгады, тага мизе аф тяфта тии. ***Заморыш (негодник) – это не ругательное слово, так говорят о детях, которые озоруют, с сесторой дерётся или что-то другое***

нехорошо делает. Чавазе яла тяфта мерьголь миньдиенк. ***Так моя бабушка нам выговаривала.***

Уре. ***Раб, наёмник***. Уроз. ***Сирота.***

Цёлак – те ава и алевок, синь мизевок аф маштыйхть тиема, прважасазь картфань таргама, симбе пиреть кастясазь, кодамовок лие тив максыйхть, тосовок аф маштыйхть. ***Неумеха – это женщина и мужчина тоже, они ничего не умеют делать, отправят их картошку копать, испортят всё поле, какое-нибудь другое дело дадут, и там не умеют.***

Аварькс. ***Горе.***

Лама алашас озат, рдазс валгат. ***На много лошадей сядешь, на грязь спустишься.***

Ломань алашаста курок рдазс валгат. ***С чужой лошади скоро (быстро) на грязь слезешь.***

Верьге-алга якафтомазь. ***По верху-низу меня водили (все косточки перемыли, осуждали).***

Аеркс ломань. ***Противный, неприятный.***

Таргай, аксоркста пешкодезе кияксть. ***Курит, плевками наполнил пол.***

Верхт ни аксорей, кади ни, курок кулы. ***Кровью харкает, наверное, скоро умрёт.*** Жалка, од ещё. ***Жалко, молодой ещё.***

Батман (корьхцяга) пре. ***Лентяй, большеголовый.*** Тяфта покардалезь. ***Так обзывали.*** Батман – ***набалдашник у палки.***

Басямс. ***Утешать, успокоить, разговаривать, балакать, советоваться.***

Сон эрей бта вилень бъка. ***Он живёт как сельский бык.*** Вишень-вишень, киньди бъ тяфта мерьгомс, и изень му. ***Искала-искала, кому бы так сказать, и не нашла.***

Вичкозьдень ломантть васенда симтьк, антк, тоса мле кизефнек. ***Издалека пришедшего человека сначала напои, накорми, потом спрашивай.***

Вачеда ащят – аф нееват, штапа молят – симбе нейхтедезь. ***Когда ты голодный, тебя не видно, голый идёшь, все видят.***

Виьпирьф якат – мизе вишат?! ***Всю ночь ходишь – что ты ищешь?!***

Тоньцень аш – архт вишема***. У тебя самой нет – иди искать.***

Тят визьде вишемс, визьдьть саламс. ***Не стесняйся просить, стесняйся воровать.***

Мъзярос кеттьне улийхть, визьтть ломань сускомда. ***До тех пор, пока есть руки, бойся у людей брать.***

Визькссь аф пуль, лангстот аф яфоцак. ***Стыд не пыль, с себя не стряхнёшь.***

Виць пиць и тусь ульцяв. ***Нарядился и пошёл на улицу.***

Каворь ланга ласькондят, курок карьхнень калафцайть. ***По кочкам бегаешь, скоро лапти износишь.***

Стирьнети лама казьнят эряви анокламс. ***Девушка много подарков должна готовить.***

Кудонь килес срафтозень валенканзон. ***По всему дому разбросал валенки.***

Муят, тят кенярьде, юмафтат, тят пичеде. ***Найдёшь, не радуйся, потеряешь, не расстраивайся.***

Корхтак хоть сидиста, да улеза видеста. ***Говори хоть часто, да чтоб было правдиво.***

Тук тон инголи, мон тонь сате. ***Иди ты вперёд, я тебя догоню.***

Ваймонц мархта таргсесы. ***Со всей душой относится.***

Уфксты. ***Вздыхает.***

Пряц пушты (рестай). ***Голова варит.***

Марс эрят – мель мольфтят, пъшкедят – кеженза сайхть. ***Вместе живёшь – надоешь, сказать, обратиться, предложить – обидится.***

Митька лелезе, Таняказе. ***Дядя Митя, тётя Таня.***

– Кода эрятад, Танякай? ***– Как живёте, тётя Таня?***

– Шись ётай, учсаськ омбоцеть. – ***День пройдёт, ждём другой.***

Исяконь ши виши. ***Вчерашний день ищет.***

Кинь вильде кучить сёрмацень? ***С кем отправила письмо?***

Уды, крнай (коркcты). ***Спит, храпит.***

И мисть ласьконди, фке вастца аф ащеви, мъкърсонза ал пий. ***И чего он бегает, на одном месте не стоится, в заднице яйцо варится.***

Прань, мъкър лангс озавонь. ***Упала, оказалась на заднице.***

Гунф прань. ***Упал на спину.***

Шить муськомс аш мъзярда. ***Днём стирать некогда***. Жабане мадыйхть, лампазень кудъинголи повфтаса, муськан. ***Дети уснут, лампу повешу перед домом, стираю.***

Бди монь кувалман корхтась аф пароста, мерьган: «Аф содаса, кинь стърьсь, но мон муса сонь пинц». ***Если про меня она говорила плохо, скажу: «Не знаю, чья она дочь, но я найду её корни».***

Кроватьса ащи бта акша репс. ***На кровати лежит, как будто белая свёкла.***

Куломозонт тяда кула. ***Раньше смерти не умирайте.***

Инзамать алу пиземда аф кешеват. ***Под борону от дождя не спрячешься.***

Сяда алга сокамс, лама кшида ярхцамс. ***Глубже пахать, много хлеба есть.***

«Сефть урне, пиконц порхчафтк», – се тюремста тяфта мерьгийхть. ***«Возьми шило и проткни ему живот», – это во время драки так говорят.***

Кафта керят, пек чёбозь ялгат. ***Два друга (понатское слово) – очень хорошие друзья.***

Ульцясонк ару пенсионерхт, пиень (пълень) карамс од ломань аф муят. ***На нашей улице одни пенсионеры, ковыряться в зубах (в ушах) молодого человека не найдёшь.***

Фталу потань, еводень, нек бта панджяфт телаван тусть. ***Попятился, испугался, мурашки пошли по телу.***

Коцерькайне жабанесь, коцерькайне бабанесь, сирець ни. ***Малюсенький ребёнок, малюсенькая бабушка, состарилась уже.***

Ичконе, сирец аф оцюне, таза, тенди мерьгийхть: моклашке. ***Толстенькая, небольшого роста, крепенькая, про такую говорят: приземистая.***

Каньф пулф. ***Сноп конопли.*** Урхчась лангозонза, ичке соньць, нюрьгийхть симбе. ***Надела на себя, сама толстая, всё висит на ней.***

Се жабась офси тъмъ тол, мизьдавок аф пили, козы-провсь эци, шары пре, и чёбозь тивска моли. ***Тот ребёнок как горящее дубовое полено, ничего не боится, везде лезет, шалопутный, и на хорошее дело тоже идёт.*** И сире ломаньць бди тяфтама, тоже мерьгийхть тъмъ тол. ***И старый человек, если он такой же, тоже говорят про такого: он как горящее дубовое полено.***

Комле ава. ***Хмель женщина***. Шуванене, бойка, лёгкайне, оржаста якай. ***Тоненькая, бойкая, лёгкая, быстро ходит.***

Катоть пълъс повфтатанзот, зрящай. ***На хвост кота тебя повесит, непутёвый он.*** Тень пингста тят корхта: катоть пълъс веттянзот***. Когда он здесь, ни о чём не говори: доведёт до хвоста кота.*** Зре корхтай, катоть пълъс пайгоне***. Неправильно говорит, на хвост кота колокольчик.*** Катоть пълъса пайгоне аш, значит, сонга зре корхтай. ***На хвосте кота колокольчика нет, значит, и он неправильно говорит.***

Пашань Нинка симбе ульцеть пешкодезе катоса. ***Пашань Нинка всю улицу наполнила котами***. Синь вачедот, ласькондийхть. ***Они голодные, бегают.*** Саразонзовок ульцеть килес ласькондийхть. ***И куры по улице бегают.***

Минь лфнама вастоньке – вишне алкссь. ***Наше место для посиделок в вишеннике.***

Иттьнень сускомсна стака поремс. ***Кусок еды от детей трудно есть.***

Косте мърдезе тоже лама бурат-погодат пряван ётафтсь. ***Муж Костя тоже в моей жизни много непогоды сделал.***

Мон видь ведорка изень канне Бърькань видесонза. ***Благодаря Боре, я ведро воды не принесла.*** Соньфтемонза видень канни аш***. Без него воду носить некому.***

Върьгазонь шама, аф мазы и тага вача бертей ласьконди. ***Лицо как у волка, некрасивый и голодный как волк рыщет.*** Еводят эздонза. ***Испугаешься его.***

Визьксфтома сильме, совозьце аш. ***Бесстыжие глаза, совести нет.*** Визьксстома шама. ***Бесстыжее лицо.***

Тага кабалас повонь келезень мархта. ***Опять в беду попала из-за своего языка.***

Пуне шалхка, а ванды свадьбац кармай. ***Как пуговица носик, а завтра свадьба будет у него.***

Шееронь сильме. ***Мышиный глаз***. Пек ни ёмлане. ***Очень маленький.***

Работамати (покодемати) пижет сильмонза. ***На работу глаза у него зелёные.*** Да и винати прафты. ***Да и склонен выпить***. Сенди молят рьвакс?! ***За такого пойдёшь замуж?!***

Марькань фке бокоц сизи, омбоцеть шарфцы. ***У Марьки один бок устанет, на другой ляжет.***

Псиста тят айде! ***Горячо не гони!*** Мелезон ледьсь те, кда лувонь Паасонен словаренц эса. ***Это я вспомнила, когда читала словарь Паасонена.***

Бтъ фталонза жагала. ***Как у него жагала в заднице. Жагала – это тонкий металлический прут с заострённым концом***.

Тон мизе тязы винемоть? ***Ты что здесь растянулся?!***

Верда верс тюрьсть. ***Дрались до крови.***

Ёфтак алецьти, кадок мода явшема ванды моли. ***Скажи отцу, пусть делить земли завтра придёт.***

Тоньцень аш – архт вишема. ***У себя нет – иди искать.***

Вийце-валце ули – аф юмат. ***Сила-слово есть – не пропадёшь.***

Аванц ёжу шиц эсонза. ***Материнская хитрость (мудрость) в нём есть***. Ись ёжу шидон менень тоста. ***Из-за своей хитрости (ума) удалось уйти оттуда.***

Ёжозон арась жабанесь, еводьсь пинеть эзда. ***Близко ко мне стал малыш, испугался собаки.*** Озак ёжозон (пиштетьть ёжозон). ***Сядь ко мне ближе.***

Котфонь пракстат акшет. ***Портянки холщовые белые***.

Акша лов арась котфсь ловть эса. ***Белый как снег стал холст в снегу.*** Акша ловт арасть шеренза Таняказень. ***Белые, как снег, стали волосы у тёти Тани.***

Мокшендаса кив лазы. ***Кулаком камень ломает.***

Лима-сюна ломань эрей модать лангса. ***Разные люди живут на земле.***

Цёранза аф кърдевихть, аф кардавихть. ***Сыновей он не может ни удерживать, ни останавливать.***

Армияда миле рьвеейхть, аф тоньнет ни, аф кулхцонттедезь. ***После армии уже женятся, это уже не твои, не слушаются тебя.***

Дуганонц тельме лангс кадозе. ***Брат оставил его на венике.***

Кафта нидлень потмоста акша ловокс арань. ***В течение двух недель стала белая, как снег.***

Ташта лемда кияксонц штафцы, пирьфонц урядафцы***. За старые щи заставляет пол вымыть, во дворе прибраться.***

Усолоц ковга аш. ***Никакого толку от него нет.***

Келазьсь ёжу, куваць аф пови. ***Лиса хитрая, долго не попадается.***

Пачкан якай. ***Пронзает меня обидой.***

Кадок шись пицесамань, сяда аф середян, пиземнесь пизесамань, сяда оцюста касан. ***Пусть солнце печёт, чтобы не болела, дождик польёт, чтобы высокая выросла.***

Сирелгоды ломаньць, арай бътъ ташта тракс пангъ. ***Состарится человек, становится, как старый подберёзовик.*** И кудтивок тяфта мерьгийхть. ***И дом так назовут.*** Пангти: сире, наксада, суксу. ***Грибу: старый, гнилой, червивый.***

Боракть лангс мизе рашкать?! ***Что ты оседлал порог?!*** Ашток сувак или лисьть! ***Или входи, или выходи!*** Боракть лангса аф ащекшнийхть! ***На пороге нельзя стоять.***

Ломантть кежец лангсонза, кеж панды***. Ты мне насолил, я зло держу и тебе отомщу.*** Аф кежень панды час ни кивок аш. ***Сейчас нет таких, кто не мстит.***

Шуфтонь пъльге. ***Деревянная нога.***

Кштизь кштий, вастсонза аф ащи. ***Плясом пляшет, на месте не стоит.***

Мусы вастонц. ***Найдёт место.***

Мисть шотнат?! ***Чего бормочешь?! (сплетничать, наговаривать).***

Тята рака лангсон. ***Не смейся-ка надо мной.***

Тят рака лангсон. ***Не смейся надо мной.***

Цоп сивода севине симф рьвезень, кежене лангозонза састь***. За воротник цапнул пьяную жену, рассердился на неё.***

Кашт молице тяза уле, тят каштордовок. ***Молчи.***

Фталу потан, еводень. ***Назад пячусь, испугался.***

Корхтаме-корхтаме, киська изь маряфт***. Говорили-говорили, и дорога не услышана была.***

Дъ сонь каруська изьзе пъпа. ***Да его и муха не ужалила.***

Лие. ***Другой, чужой – это что-то враждебное, а на мокша просто другой.***

Тямака машнефте! ***Не надоедай-ка!***

Видь ава – те кона пек кильгсы эшляманц, видьть эзда аф лиси. ***Водяная женщина – это кто очень любит купаться, из воды не выходит.***

Кальдень-кульдень ломаннят, а эрейхть, кие-бди ещё завидлей лангозост. ***Так себе люди, а живут, кто-то ещё и завидует им.***

Ломань ваксса сонга ломань. ***Среди людей и он человек.***

Ва те цёранети тонафнемс бы, ломанекс лисемс, а ярмакоц аш. ***Вот этому мальчишке учиться бы, человеком вышел бы, но у него нет денег.***

Рьве севоть: лийхтемс ломань ёткс аф пъчкей. ***Жену взял: не годится показать её среди людей.***

Посёлкаса эсон лувийхть ломанекс, аф кода ись вилесонк. ***В Посёлке меня считают человеком, не как в своём селе.***

Ломань ёткс хоть лисян, пекстамань мърьдезе куду. ***Хоть к людям выйду, закрыл меня муж дома.***

Ломаненкса сидиенц пъцы, а цёранцты мизевок изь када. ***За людей сердце положит, а сыну ничего не оставил.***

Ломаннесь кальдявне, кивок лангозонза аф ваны, киндивок аф эряви. ***Человек плохонький, никто на него не смотрит, никому не нужен.***

Ломанень ярмакт луви, а сонцень зипсонза трёшник аф муви. ***Чужие деньги считает, а в своём кармане трёшку не найдёт.***

Ломань масторса кизондавок кильме. ***На чужой стороне и летом холодно.***

Ломантть сялдазса эрят, лоткак, тук работама. ***Сидишь на его шее, перестань, иди работать.***

Ломаненди пара тият, тоньцька пара неят. ***Добро человеку делаешь, и сам добро увидишь.*** Тят эре ломань превиса. ***Не живи чужим умом.***

Эреекс ащийхть. ***Живут крепко.***

Арась ломанень пиедема вастокс. ***Стал посмешищем.***

Лоткась симомда, арась (лиссь) ломанекс, прень шнафтыекс. ***Перестал пить, стал человеком, хвастуном.***

Бурети шулкты ломантть середи вастоц. ***К буре ломит у человека больное место.***

Пеле преви, пек ласьконди, дудор. ***Полоумная, суетится, дура.***

Сюра мархта. ***С рогами.*** Те кодама? ***Это какой?*** Аф кулхцонды, ись лацонза тисы, сюра мархта. ***Не слушается, по-своему делает, с рогами.***

Сиди малань ялгазе. ***Сердцу близкий друг.***

Улель ломанень ёсобса, а сон канда алдонь шеер. ***Был бы хоть на человека похож, а он (под завалинкой, на перерубе, балке, в подполе около переруба; внизу) мышь.***

Ломанць новла, аф работай, ярмакт аф добувай, кепе-штапа якай. ***Человек ленивый, не работает, деньги не добывает, босой-голый ходит.*** Или жабась кепе-штапа якай и аф кильми. ***Или ребёнок босой-голый ходит и не простужается.***

Кулома ни сургать, а шамаце сифтем, мазы калаце. ***Умирать уж собралась, а лицо как ситный, красивый калач.***

Симбе валхнень кочказень да кудконяв сотозень и кивок лангозост изь варшта. ***Все слова собрала да на конёк привязала, и никто на них и не взглянул.*** Нипутьнай ломань, увай и увай. ***Непутёвый человек, лает и лает.***

Ули тяфтама миксок ломань: аф тюрийхть – тюрьфцынь, аф сялондыйхть – сялонфцынь. ***Есть такой плохой человек: не дерутся – он заставит драться, не ругаются – он заставит ругаться.***

Ялгазе куваць изь винча, яла вишсь преви и мазы але и мусь лапотьф шама. ***Подруга долго не выходила замуж, всё искала умного и красивого мужчину и нашла личину.*** Пек аф мазыть кувалма мерьгийхть: лапотьф шама. ***Про очень некрасивого говорят: личина. Не настоящее лицо, не слушается, бессовестный.***

Ломань потма шобда. ***Внутри у человека темно***. Кие содасы сонь: лангоц валда, а потмосонза гуйхть-ватракшт. ***Кто знает его: внешне светло, а внутри змеи-лягушки.***

Тритьнек. ***Мера веса. 16 кг, пуд.*** Шуфтонь парьне, каразь караф, кафта пъленза. ***Деревянная кадушка, выдолбленная, две ручки***. Эсонза пуд. ***Пуд в ней.*** Тритнекс эряви ункстамс. ***Пуд надо взвесить.*** Вест инголи

ашельхт, ункснесть тритнекса. ***Весов раньше не было, взвешивали кадушкой.*** Эсонза тингть лангса явийхть розь, тозер. ***Ей на току делили рожь, пшеницу***. Тритьнексь уленьць куйгоронь (лингень) керонь и келувоньга тиенькшнесть. ***Эта кадушка была из коры липы или берёзы.*** Утомса ащи. ***В амбаре стоит.***

Тритьнек, трюшне, наксада парь, новла парь. ***Кадушка, гнилая кадушка, ленивая кадушка.*** Пек ни аф уряднай те ломанць. ***Уж очень неряшливый этот человек.*** А, ков пчкей, новла канда (парь), мизевок куца аф тии***. А, куда годится, ленивая кадушка, ничего дома не делает.***

Ломанць алнене, ичке, аф касы, несуразнай. ***Человек невысокий, толстый, не растёт, несуразный.***

Течи мерьгсь, а ванды тоса. ***Сегодня сказал, а завтра там.*** Тяфтама ломаттнень мархта оцю тив аф тиеват. ***С такими людьми большое дело не сможешь сделать.***

Симома тусь, салама, кивок кургс аф кундасы. ***Пить начал, воровать, никто его не похвалит.***

– Вдь улманьце – циберь ломанель? ***– Ведь золовка – хороший человек была?***

– Пъльгалонза минель ашель, прянц неенькшнезе. ***– Под ногами неба не было, хвалилась.*** Аразди те циберель?! ***Разве это хорошая была?!***

Аф уряднай, пракстанза нюрьгийхть: рдазти шетей, видьтька костясы. ***Неряшливая, портянки висят: в грязь наступит и воду высушит.***

Ага, максса корхцягазень, на ва тондить плькскенень, а монць шужерне тонган? ***Ага, дам корчагу, на вот тебе серёжки, а сама соломку суну?***

Лей трваса касы шуфтоне. ***На берегу реки растёт деревце.*** Просань уноконза сезендийхть эсонза, а мон мерьгонь: «Тесть токсе! ***Внуки Просы ломают его, а я сказала: «Не трогайте!*** Питьколеньте вдь бокозонза аф повонды!». ***Ваш пест ведь не задевает деревце».***

Ситьмофтьк, ваймафтк кежцень. ***Умерь, пусть отдохнёт твоя злоба.***

Максонь займи чакасти, вага ни колма нидлят ётасть, а ярмак аш***. Дала взаймы тёте, вот уже три недели прошло, а денег нет.*** Визексозень ёрдайне, кизефтыне ярмакозень. ***Стыд бросила, спросила деньги.***

Кежи ши тят нефне. ***Злобу не показывай.***

Коле кивставок ваткай линге. ***Коля и с камня сдерёт лыко.***

Кивдовок стака пъльге. ***Камня тяжелее нога***. Чёбозель аказе ломаньць, а пъльгоц кивдовок стакаль. ***Сестра была хорошим человеком, но нога её камня тяжелее.*** Бди ётай туркскат, тивце аф лиси. ***Если она дорогу перейдёт, дело твоё не выйдет.***

Свезондась шава преть мархта, и аньцек дрень слава нолдась ись кувалманза***. Связалась с пустоголовым, и только дрянную славу пустила про себя.***

Вантк ни пъльгонц, тят новолгода. ***Посмотри уж его ногу, не ленись.***

Тивсь аф моли, хоть вери уркотт, алу прак. ***Дело не идёт, хоть вверх реви (вой), вниз упади.***

Курка. ***Индюк.*** Кона савор ётай, мерьгихть: «Чистъ куркат, ковга асуце аш!». ***Кто медленно идёт, говорят: «Ты как индюк, толка от тебя нет!».***

Савор корхтась, ись пачканза, мизевок изь маряфт, пек мисть лаборфц! ***Тихо говорил, про себя, ничего не слышно было, не знаю, что лепетал!***

Мизевок тись аф чёбозьста, мерьгийхть: «Вай, арьсе мастор!» ***Что-нибудь сделал не хорошо, скажут: «Ой, ему всё равно!»***

Симбонди аф сафтови. ***Всем не угодишь.***

Ванька дъ Ванька торан, а сон фталонзовок аф пъцы (се пеливок аф марей). ***Ванька да Ванька гремлю, а он и задом меня не чует, ничего (не слышит).***

Севат ломаньцта линге, пантт шна. ***Берёшь у человека лыко, плати как за выделанную кожу.***

Волецень аф севса. ***Волю твою не возьму.***

Грифсь пъльге алдот лиси. ***Грех из-под ног выходит.***

Лоткада сялондомс, мисть шава шоварса томбатада! ***Перестаньте ругаться, чего вы воду в ступе толчёте!***

Ворьте, чакай, улиенкса-ашенкса сялгадат. ***Уйди-ка, тётя, ругаешься и по делу и без дела.***

Якань ялгазень пели, а сонь духоцка аш куца, пек коса кудлай! ***Ходила к подруге, а её и духа нет, не знай где шляется.***

Ётафтомс ярмакть тёжде, а добувамац – стака! ***Тратить деньги легко, а добывать – трудно.***

Ингольце кудонь кияксть Нюра аньцек архтозе, а катось яказе. ***Пол в передней избе Нюра только что покрасила, а кот наследил.*** Тени Нюра аф топоди брязгамада! ***Теперь Нюра всласть ругается на кота.***

Суронза ись пеленза. ***Пальцы гнёт в свою сторону.*** Тят ризна инксонза! ***Не переживай за него. (Не беспокойся о нём).***

Байдекса ирьхтемс пре ланга, сяда аф якат, ков аф эряви! ***Палкой бы ударить по башке, чтоб не ходил, куда нельзя!*** Байдекть въдь кафта пинза – юкстайть?! ***У палки ведь два конца – забыл?!***

Пънтёкне хоть ашутольхть, а ташта лем лангс исть работце. ***Пънтёковы хоть бедные были, а за старые щи не работали.***

Аф думаей мизевок, аф покоди. ***Ни о чём не думает, не работает.*** Вешк фталонза! ***Свисти сзади!***

Пили ащеманц куца, вешкома фталонза. ***Боится сидеть дома, свисток сзади у него.***

Танциста ярхцаманц кильгсы, покодеманц – аш. ***Вкусно поесть любит, работать – нет.***

Циберьста порьсак – танциста нильсак. ***Хорошо прожуёшь – вкусно проглотишь.***

Вацекс тиемайть симбонди. ***Ты меня перед всеми в говно превратил.***

Тапаф вацьть тапасы. ***По чужим следам ходит.***

Ись канфце аф стака. ***Свой груз не тяжёлый.***

Ковга асуце аш. ***Ни в чём от тебя толка нет.*** Кульс, да видьс, да потмаксстома эрьхкс. ***В мешок, да в воду, да в бездонное озеро***.

Асувоц аньцек кежияфтома, аф панкс панды, аф кодай. ***Толку от него только злиться, ни заплатку не наложит, ни ткать не умеет.***

Ковга толкоц аш, аньцек шавомс асуце и тона шити толкце. ***Толку от него нет, только что убить и на тот свет отправить.***

Пъльге пели тонь лькштадте. ***Под ноги я тебя толкну.***

Маштоза тонь пъльгевийце (тъмъ толце). ***Пусть твои ноги лишатся силы (горящее дубовое полено).***

А пре пели тонь лькштедте – ***А если толкну тебя в голову –***

Явфтте, татар лефкс, превийда. ***Разведу, татарское дитя, разумок.***

Ронга пели тонь лькштедте – ***В туловище толкну –***

Сиди вийдот тяфта маштте. ***Так лишу тебя сердечной силы.***

Кда сялондыхть, тяфта мерьгихть. ***Когда ругаются, так говорят***. Улька баба, монь меляфтомган, корхнесь мазы мокшень кельса. ***Баба Улька, как я помню, говорила на красивом мокша языке.*** Сон не валхнень корхнезень. ***Она мне те слова сказала.***

Грифс сувафтомс аф ёран: аф лама ни лиядсь постть аделаманза. ***Не хочу ввести в грех: немного уже осталось до конца поста.***

Мархтот ковга тят яка: визьксце аф визьневи. ***С тобой никуда не ходи: стыд за тебя переживать мне трудно.***

Визькс шама ломаньть эзда. ***Стыдно от человека.***

Мъзяра мон неень (кърьдень) визькс шама инксот! ***Сколько я стыда стерпела за тебя!***

Тага ни ветемайть визькс шамас. ***Опять ввёл меня в стыд.***

Афпекшида, имодец вацьстовок снафт кочкамс. ***Жадный, и из говна горошинки соберёт.***

Симбе фкатам: фке мастор тапатам, фке кига якатам. ***Все одинаковые: одну землю топчем, по одной дороге ходим.***

Фке варява лисеме, фке потяса потеме. ***Из одной дыры вышли, из одной груди молоко сосали.***

Бта Коле каре лие варява шачсь, дошлаель. ***Как будто жена Коли родилась из другой дырочки, дошлая была.***

Костик мархта фке потяса потейхть (фке варяс чурайхть), ладейхть, ялгат. ***С Костиком вместе из одной груди сосут (в одну дырочку мочатся), дружат.***

Нищайть мешокоц шачсь. ***У нищего мешочек появился.***

Шърьхкада ярхцат, винада симат – шинеце маряви. ***Лук ешь, вино пьёшь – запах чуется.*** Ковга аф сёпсак. ***Никуда не скроешь***. Мизе тят тие салава, кие аф кие нейхтянзат. ***Что бы ты ни сделал тайно, кто ни кто увидит тебя.*** Мизевок аф сёповат. ***Ничего не скроешь.***

Содалине, козы праян, шужерьнят ацалень. ***Знала бы, куда упаду, соломки бы постелила.***

Кодама крандазс озат, стама и мор морат. ***В какую телегу сядешь, такую и песню споёшь.***

Лама пара мондинь тись. ***Много добра мне сделал***. Мизьса кундама (пандома) пароц? ***Чем отплачу ему?***

Кежне лангозот састь. ***Обиделась я на тебя***. Мес иземайть уче? ***Почему меня не подождал?***

Яла кърьцак мельсот, юкстак ни. ***Всё держишь в душе, забудь уж.***

Мон аф киньге, а Алдонень Митькань кинкшенц панджине. ***Хвастался, я не у кого попало, а у Алдонина Митьки дверь открыл (высватал дочь).***

Кескозот повфтак и каннек, кда пек тон добрает. ***На талию повесь и носи, если ты такой добрый.*** Корхтат и корхтат ись идьцень кувалма. ***Говоришь и говоришь про своего ребёнка.*** А моннесь?! ***А мой?!***

Кода аф кода эряви тиемс, хоть и вримаце аш. ***Как-нибудь надо сделать, хоть и времени нет.***

Оржаста корхтай, келец аф повонды. ***Быстро говорит, язык не останавливается.*** Келезе повсь – те антоним. ***Язык остановился – это антоним.***

Кадок лемсь нарвай, а то верок кармай. ***Пусть щи настоятся, а то сырыми будут.*** Тят айде псиста – нят синонипт. ***Не гони горячо – это синоним.***

Пелен саят, кда кърьхтъгце старттанзат. ***Ко мне придёшь, когда тебя беда настигнет.***

Тонь мърьдьцень короц кърьдеви: мизе-повсь машты тиеме. ***Характер твоего мужа можно терпеть, он всё умеет делать.***

Монь кувалман тят корхта фталга, мерьк сильмозон. ***Про меня не говори за спиной, скажи в глаза.***

Кив панда, тяфта оцяказе мерьгсь ись кувалманза. ***Гора камней, так сказала моя тётя про себя.*** Тяфтамоль сон инголи, а тени середи ни и сирець. ***Такой была она раньше, а теперь уже болеет и состарилась.***

Кедь пинь байдек идезе (унокозе, мърьдезе). ***Сын (внук, муж) опора мне.***

Инельфти мильганза. ***Умолять надо его.***

Дедей, лангозон кеж тят кърьде. ***Мама, на меня не обижайся.***

Козы сятконесь прай, тозы и мадоза. ***Куда искорка упадёт, там пусть и потухнет.*** Не дай Бог бедада, мърьдта явомда. ***Не дай Бог беду и развод с мужем.***

Рьвене севоть кескавса шлёпатьф. ***Сноху взяли с лицом словно мешочком пришлёпнутым.*** Мизе мархтонза тият?! ***Что с ней будешь делать?!***

Нерьцень тонвок тозы тонгить, кинорга паце. ***Морду и ты туда сунул, пронырливый.***

Кокст комотень и тунь. ***Встала и пошла***. Оржаста стень. ***Быстро встала.***

Эрь, идней, час добрый, дай Бог инголи моли тивне тондить. ***Ну, дитятко, час добрый, дай Бог впереди успешное дело.***

Изок (аньцейняда) ащи, сялондомат (тюремат) вищенди. ***Стоит, ищет скандал или драку.***

Козякодсь, ичке зипокс арась. ***Разбогател, толстым карманом стал.***

Уставась рьвенянц кувалма корхтама, мон изене кулхцонда сонь. ***Начала про свою сноху говорить, я не слушала её.***

Тон пек чёбозят, а мон или лыком торгую, кади, лаптями. ***Ты очень хороший, а я что, или лыком торгую, может быть, лаптями.*** Лиякс мерьгомс: аф варма сякане лафтунень лангса. ***По-другому сказать: на плечах не горшок с ветром.***

Мисть рангат шобдава киге? ***Чего ты кричишь с утра пораньше?*** Аф лац что ли ащат? ***С ума что ли сошёл?*** Мизе уват, аф лац что ли ащат?! ***Чего лаешь, с ума что ли сошёл?!***

Рьвенеце итлокт ёрей, новолгоды покодемс. ***Сноха твоя повод ищет, ленится работать.***

Аф пара мельса сазорозе тусь кудста: дедезе пек середи. ***Не со спокойной душой ушла моя сестра из дома: мать сильно болеет.***

Ашсь тюрьфти ломаттьнень эса. ***Нищета заставляет людей драться***. И улиська тюрьфти, кади, сядовок. ***И богатство заставляет драться, даже сильнее.***

Сон авась дошлай, аф минь ялгась. ***Она женщина дошлая, не нам чета.***

Аньцек ащи, бта анелька ваце (куцю), асувоц кежияфтомс да сялондомс. ***Только и ждёт, как чайная ложечка, толк от неё только злиться да ругаться.***

Душман. Вилеса тяфтама ломань уленьць. ***В селе был такой человек.*** Кулачендамать пингста оцю начальниколь. ***Во время раскулачивания он был большим начальником.*** Сонь эздонза стирец прянц повазе, рьванц соньць шавозе. ***Из-за него дочка повесилась, а жену сам убил.***

– Якань течи Таненди. ***Ходила сегодня к Тане.*** Сон ёрась мондинь панчф максомс. ***Она хотела мне дать цветок.***

– Макссь? ***– Дала?***

– Кода мле?! – ***Как же?!*** Тарфтсь! ***Тряслась!*** Иссяк надияфтсь, а течи атказась. ***Вчера обещала, а сегодня отказалась.*** Сик ёлошт-полошт тиенди. ***Так-сяк поступает.***

Монь аф варма сякане лафтунень лангса. ***У меня на плечах не горшок с ветром.*** И мърьдезевок аф лингаса карксаф. ***И муж не лыком перепоясанный.*** Цёразеньга аф лапнайхть пъленза, добрайста эрей. ***И сын не лопоухий, хорошо живёт.*** А унокозе пълень пички, тюри симбонь мархта. ***А внук головорез, со всеми дерётся.*** И овга повсь аф узерьса тиф. ***И зять попался не топором сделанный.*** Те вага симие! ***Вот это семья!***

Мерьгомань лимон-сюнонь валса абон ащемда. ***Обозвал меня всякими словами от нечего делать.***

Аф монь тивсь. ***Не моё дело.***

Од вилеса пек ни чёбозь жабра оцякасти повсь: аф машты шнамонза. ***В новом селе моей тёте попался очень хороший сосед, не знает, как хвалить его.***

Апак работак аф кърьди. ***Без работы не сидит.***

Апак порьхть сускомга аф нилят. ***Без прожёвывания и кусок не проглотишь.***

Ащийхть-ащийхть, шаванетьневок калдоргодыйхть. ***Стоят-стоят, и миски загремят.***

Ичсить боконзон, сяда келенц аф винепнесы, ков аф эряви. ***Намни бока, чтобы не протягивал язык, куда не надо.***

Инголивок аф туян, фталувок аф лиядан. ***И вперёд не пойду, и сзади не останусь.***

Итлокт тись, сёпозень, чтоб тят фате. ***Повод нашла, скрыла, чтоб ты не догадался.***

Ись преце эряви чёбозькаста ветемс, зре тивс аф кундама, зре-бре преце аф нолдама, седта улят ломань. ***Надо себя хорошо вести, за плохое дело не браться, зря нельзя свои мысли на плохое дело тратить, тогда будешь человеком.***

Тени аньцек къртть, симбе кармайхть корхтафтомонк. ***Теперь только держись, все будут осуждать нас.*** Вага рьвеей цёраце, аньцек къртнек мле кархчезост. ***Вот женится твой сын, тогда только держись перед ними.*** Обжасынь саразнень, аньцек къртнек жабразень уноконц эзда. ***Обижает моих кур, только держись от соседского внука.***

– Пиельсь коса? – ***Нож где?***

– Пек. – ***Не знаю.***

– Муви ни! – ***Найдёшь уж!*** Пачтесть алямаень парьняс! ***Поди, в короб сунула.*** Тяста ни аф мусак. ***Там уже не найдёшь.***

Осалгодоть, аньцек лемнеце лиядсь. ***Похудел, только имечко осталось.***

Атезе кулось, аньцек лемняц лиядсь. ***Дед умер, только имя осталось.***

Тяфта шавозе, пеляс пресь, пиненц, ароптозе симбе потмонц. ***Так избил, сумасшедший, собаку свою, всё нутро отбил.***

Киньга лангс кежец и тись беда, корхтайхть: «Архтозе (пандозе) кеженц». ***На кого-нибудь обижен и сделал беду, говорят: «Отомстил».***

Абон, Коле вай потмоса, бта пичемарь касы. ***Да уж, Коля в масле, как почка сосны растёт. Пичемарь – те почка.***

Тонафни аф чёбозьста, тупойне, бта безминне. ***Учится плохо, туповатый, как безмен.***

Якай офси капа пель, киньге лангс аф ваны. ***Ходит, как стоговый кол (никого вокруг себя не замечает).*** Капа пель – аф чёбозь ломань, аф кильгома ломань. ***Стоговый кол – это нехороший человек, не любят его люди.*** Уставайхть пътъма капа. ***Заводят стог.*** Пътыйхть пель, сон апак вачкотьф, кругом тише марайхть. ***Ставят кол, он не укреплён в земле, а вокруг него накладывают сено.*** Вармась уфасы капать то те пели, то лие пели и капасьвок саворне якай, шашты тяфта. ***Ветер дует, стог то в одну сторону, то в другую медленно движется.***

Эряскоды ков-бди, миень-бди киркац, бта пси жагала фталонза палы. ***Кто-то куда-то торопится или какая беда у него, будто раскалённый прут сзади него.*** Кирка – те валсь понатниконь кельста. ***Кирка – это беда (из панатского языка).***

Баярсь инксонза паксянц макссы, а сон сими. ***Барин за него поле отдаст, а он пьёт.***

Бричекс стей инголет, киньге коронц аф кърьтьцы. ***Как молодой жеребчик стоит перед тобой, ничьего характера не потерпит.*** Эх, алашац – брич! ***Эх, лошадь у него – молодой жеребец!*** Брич мерьгийхть и алашати, и ломантти. ***Жеребчик говорят и о лошади, и о человеке.*** Те од, кежи, лофка, вии. ***Это молодой, ретивый, ловкий, сильный человек (конь).***

Вастц пътъма стирезень, лама ни годонза. ***Определить пора дочку, уж много ей лет.***

Васли боже чакась, мле уставась кизефнема эсонк. ***Сначала помолился, потом начал нас спрашивать.***

Верькске пре. ***Рассадник на колышках.*** Шапкаса неят ава, тяфта мерьгат. ***Так говорили о женщине в шляпке.***

Волецень аф севса, мизе мельце, сень тик. ***Волю твою я не отбираю, что хочешь, то и делай***. Хоть калму сувак, хоть лисьть. ***Хоть в могилу входи, хоть выходи.***

Мизе те максоть: висть сильгомс аф саты. ***Что ты мне дал: на один плевок не хватит.***

Те вастсь аф эряви кадомс, тяса шачема вастоньке, жабакс параньке тяса ётась. ***Это место не надо оставлять: здесь место нашего рождения, детство прошло здесь.***

Васьце тив тик, тоса мле ваймак. ***Сначала дело сделай, потом отдохни.***

Вече ши мон изень нее: мон шачень войнада миле. ***Голод я не видела, я родилась после войны.***

Да, Танень мърьденц золотонь кеденза: симбе вастть эса соньць тии. ***Да, у Таниного мужа золотые руки: всё он сам делает.***

Ётай вакскат, ваныекска пре аф тии. ***Мимо тебя пройдёт, сделает вид, что не заметил.***

Овозе ёжу повсь: эшить вакска ломантть ётафцы апак сипть. ***Хитрый попался мне зять: мимо колодца проведёт человека без питья.***

Коля жабразе – пек чёбозь ломань: сисем тивонзон кацынь, а ломаненди лезды, а соньцень тивонзон тисынь ётконь повозь***. Сосед Коля – очень хороший человек: семь дел своих оставит, а человеку поможет, а свои дела делает в промежутке между работой.***

Якань вишемонза, а сонь духоцка аш кудса, ворьгодьсь. ***Ходила его искать, а его и духу нет дома, удрал.***

Минь эсонза учтам вири, а сон варьней жабранц пеле. ***Мы его ждём в лес, а он торчит у соседа.***

Вичкози пъцак – маласта севсак. ***Далеко положишь, близко возьмёшь.***

Песокт пъргайхть, завидлейхть мондинь. ***Песком дрищут, завидуют мне.***

Кал лаца пре ёрей. ***Как рыба об лёд бьётся.*** Те моньцень кувалман. ***Это про меня саму.***

Монга эрень, плетитьть (пиряфкст) пирень. ***И я жила, плетни плела.***

Петак шись, тоньцень кшись. ***Пятак стоит день, ещё и свой хлеб ешь.***

Панкс аф пандат – панар аф кандат. ***Заплатку не наложишь – рубашку не поносишь.***

Пъльге алда сорокска аф лувсамак. ***Сором под ногами ты меня не считаешь.***

Мархтонза корхтак тят корхта, пельге (пельневок) аф шарьхкоди. ***С ним говори, не говори, ничего не понимает.***

Псинц, еводеманц пачк. ***Сгоряча, с испугу.***

Пилемс грифта эряви: тон ни аф однят. ***Бояться греха надо, ты ведь уже не молодой.***

Пиедема васта. ***Посмешище.***

Пътф вастц. ***Девушку определили.***

Молемаль, страфнемаль лелезе, пуль нефтемаль, сяда лоткаль симомда. ***Надо было пойти к нему, потрясти, пыль выбить, чтобы перестал пить.***

Псись старцы, тельхкоми. ***Жара застанет, размякнет.***

Пачкан (потмован) якай. ***Сквозь меня (внутри меня) ходит.***

Пек мизда афолить севъ***. Ни за что не взял бы, кабы знал.***

А тоса кадок шиська аф лиси. ***А там пусть и солнце не восходит.***

Пароце аф панневи. ***Не смогу отдать должное за твоё добро.***

Тяконь ланга ётаза. ***Пусть на этом и остановится.***

Мельсна эряви ваномс, а то тага ворьгодихть кудста. ***Надо уж им угождать, а то опять убегут из дома.***

Матаней-лапканей кивок аф эрей. ***Матушкой-лапушкой никто не живёт.***

Мизе вишсь, сень мусь. ***Что искал, то и нашёл.***

Вант, тага скандалхт киподи, мутендаманц кильгсы. ***Смотри, опять скандал устроит, любит мутить воду.***

Макссак кедьсот, севсак – пълъгсот. ***Дашь руками, возьмёшь – ногами.***

Пеляс офси, ланган ётась, шавокшнемань. ***Как бешеный, по мне прошёлся, чуть не убил.***

Севолеть ни тяфтама рьве, хоть лангс ваномс пчкель. ***Женился бы на такой, на которую смотреть хоть есть на что.***

Ладямс симбонь мархта эряви. ***Ладить надо со всеми.***

Лажнай удыхть. ***Все крепко спят***. Вииста удыхть, хоть кандозь симбе пара шиснон. ***Крепко все спят, хоть унесли бы всё их богатство.***

Винь сиви (пори). ***Съедающий ночь.*** Кона вить аф уды, сенди тяфта мерьгихть. ***Кто ночью не спит, о таком так говорят.***

Ласьки жанчек алякаенц стричама. ***Сломя голову, соревнуясь, бежит встречать дядю.***

Ломань ёткс шоворьхть. ***Иди к людям.***

Лама корхтат – лаборфтат, и апак корхтак аф кърьдят. ***Много говоришь – болтун, и без разговоров не удержишься.***

Евфтемань, лонтедень нек. ***Напугал меня, я даже осела.***

Лама шават – лама севат. ***Много стучишь – много получишь.***

Симиесь уродфтома аф ерей. ***Семья без урода не бывает.***

Копорьда аф тотмацань въдь, кадок ранги. ***В шею ведь не вытолкнет, пусть кричит.***

Тусть калонь кундама и виньпирьф исть са. ***Ушли на рыбалку, и всю ночь их не было.*** Мерьгонь, эряфтад локшса керсемс, деденьте-аленьте виньбирьф вишсть эсонт. ***Сказала, нужно кнутом отхлестать вас, родители всю ночь искали вас.***

Локш фталот эряви, тяфтак аф сёрмадат мондинь сёрма. ***Кнут сзади держать, по-другому не заставишь тебя письмо написать.***

Вортть! ***Уйди!*** Мотькнень лийхцань! ***Потроха из тебя вытащу!***

Мусь тъфтал и тусь, а тракссь лияц апак потяк. ***Нашёл повод (предлог) и ушёл, а корова осталась недоенная.***

Мизе видят, сень пидят. ***Что посеешь, то и сваришь.***

Мидьсь ламбама, да кочкамац сонь шапама. ***Мёд сладкий, да собирать его кисло.***

Тон ни тят моле каршек, кашт мольхть. ***Ты уж не иди поперёк его, молчи.***

Миксок аф корхтама, пре аф мишендема. ***Ерунду не говори, голову не продавай.***

Мон ни цятордан да ащан. Я ***трещу (хрущу, скриплю), а молчу.***

Пек оржаста ни якай, мерьгат, паце вильде лиенди. ***Уж очень быстро ходит, скажешь, при помощи крыльев летает.***

Ванка, те коста появась? ***Смотри-ка, это откуда появился?*** Мерьгат, верьде прась. ***Скажешь, сверху упал.***

Молелеме мильганза яла: яла сон кежияфтоль. ***Мы ему всё потакали, а он обижался.***

Аф добрай куле нолдась монь кувалман. ***Нехорошую сплетню пустил про меня.***

Корхтафтома вастокс тиемайть. ***Ты сделал меня человеком, которого все осуждают.***

Карьхть сон кодай, аньцек кодамань лад аф содай. ***Лапти он плетёт, да толку в плетении не знает.***

Карень кодазь ись прецевок аф тряви. ***Плетением лаптей и себя не прокормишь.***

Кие аф види, се аф нуй. ***Кто не сеет, тот не жнёт.***

Кивсь соньць яжай, шоварсь соньць томбай. ***Камень сам ломает, ступа сама толчёт.***

Корса юмань: аказень кшинза пек чёбозьт, а монь аш. ***Завидую, у сестры хлеба очень хорошие, а у меня нет.***

Сась и кипоць пелен базар, айдейне. ***Пришёл ко мне и поднял тут базар, я его выгнал.***

Кешемс равженц. ***Скрыть его чёрное.***

Кифт-шовархт (сорхт-сархт) сильмозот, ката вацьт кургозот. ***Камни-ступы (мусор) тебе в глаза, какашки кота в рот тебе.***

Марс эрямста куцюфне-шаванетьневок калдоргодыйхть. ***Когда вместе живёшь (в совместной жизни) и ложки-миски загремят.***

Кие козе, се висьтьке аф топоди. ***Богатый никогда не насытится.*** Яла ярмак добувай. ***Всё деньги добывает.*** Тяфтама ломантти мерьгихть: «Копорьсонза киптерь, потмаксоц аш». ***Про такого человека говорят: «На спине у него короб, дна нет».***

Лежмодьсь жабанесь мондинь. ***Прижалось дитя ко мне.*** А кинди моли тага? ***А к кому ещё он пойдёт?***

Ялгаце уюне, яла лафча вастонят кочкай. ***Друг твой хитренький, слабые места ищет.*** Прецень эздонза ванфтк. ***Береги себя от него.***

Кода ись мелезот туй, кода мазыцень нейсак. ***Делай, как тебе понравится, какую красоту видишь.***

Кода аньцек изь мерьге! ***Как только не обзывал!*** Кода аньцек изь страмидонда! ***Как только не срамил!***

Симбонди сафцы: пара пъльгонь пракста. ***Всем угождает: двух ног портянка.***

Эряви псине каямс, тоцямат боконза! ***Надо поддать жару, намять бока ему.***

Якань-якань мильганза, а чисьтезе аш. ***Ходила-ходила за ним, а чести мне нет.***

Юрхтъ исьтиенза прнама, саты ласькондемс чужой странава. ***Себе надо дом собирать, хватит бегать по чужим странам.***

Эздонтт олга ланга. ***Вас на слеге не рассадишь.***

Юв мешок, ловозец аш. ***Мякины мешок, ловкости нет.***

Ювска аф васькафцак. ***Не проведёшь на мякине.***

Якай-якай сяканесь – колави. ***Ходит-ходит горшок – расколется.***

Лие пели щарфтыть ажиетьнень. ***На другую сторону направь вожжи.*** Монь течи шачема шизе, аде пелен гостекс. ***Сегодня у меня день рождения, иди ко мне в гости.***

Шинк-шинк мизе аф эряви. ***Говори-говори, что не нужно.***

Шофт лийхти, луви. ***Пену гонит, с трудом читает.***

Офси шары кштьрь шары. ***Как вращающееся веретено вертится.***

Пиедема (ракама) вастокс арань синдиест. ***Посмешищем стала для них.***

Пшкедема васта. ***Место, где помогут.***

Авозезе озась ласте лангозон и ласьконьфти. ***Свекровь села на шею и погоняет.***

Кие корхтай сидеста, сеньди мерьгийхть: офси видьмот шулгонды. ***Кто говорит часто, про такого говорят: как семечки грызёт.***

Цють аф сезеви, пек ни ичке. ***Чуть не лопнет, уж очень толстый.***

Жаднай, цирькав пряста комоти рубъленц инксса. ***Жадный, с колокольни прыгнет за рубль.***

Шнамонза аф машты. ***Захвалит.***

Шачема вастта мазы (питни) мизевок аш. ***Нет ничего красивее (дороже) места, где родился.***

Шинезевок маштсь. ***И духа моего нет.***

Ёрайне рамамс кудснон, а жабрасна мутендасть. ***Я хотел купить у них дом, а соседи мутили воду.***

Тив аф тив. ***Дело не дело.***

Тив тиян. ***Дело делаю.***

Тив ашта. ***От безделья.***

Тиендемс туфталхт. ***Находить причины, повод.***

Мон тонь тонафтте уфамса морама! ***Я проучу тебя!*** Мизе мархтонза тият: тязы суск – калгода, тозы – шини. ***Что с ним поделаешь: сюда укусишь – жёстко, туда – воняет.***

Таласкодонь (талакодонь) мархтонза. ***Оторопела, растерялась из-за него.***

Тивонька лиссь чёбозьста. ***Дело вышло хорошо.***

Тивфтома шарондан кудса. ***Без дела кручусь дома.***

Тиваразень тифт тиян. ***От безделья дела делаю***.

Тив аф тият – пара аф неят. ***Дело не сделаешь – доброе не увидишь.***

Тюреда-сялондода, пренькень лангс стяда, а монь ёткозонт тямасть шоре. ***Деритесь-ругайтесь, на голову вставайте, а меня между вами не мешайте.***

Уфам шама (дуйгон чёка). ***Надутые щёки.***

Урондат – ярхцат, аф урондат – аф ярхцат. ***Потрудишься – будешь есть, не потрудишься – не будешь есть.***

Кда дедезе середьсь, конашка ускф усконь: эрь шине петнакудонц ушнине, мильганза ошу арнень и моньценьга тивости кинерелень. ***Когда мать болела, какой груз я тянула: каждый день топила печь у неё, к ней в Пензу ездила и успевала своё дело сделать.***

Середян тяфта, что фке вастца ащиекска и якаякска аф пчкан. ***Болею так, что и на одном месте не устою, и ходить не гожусь.***

Пакарьневок ни наксадольхть. ***И кости бы мои истлели.***

Хоть пачк (кафту) сезефт. ***Хоть пополам (на двое) разорвись.***

Мокшесь и рузокс-ка корхтай, офси сидь ланга ётай (офси чиньчарома видьмот щулгонды). ***На мокша и на русском говорит, как по мосту идёт (как подсолнуховые семечки щёлкает).***

Жабразень цёраняц уленьць, куваць алонза чурась, эздонза резондома шине саль. ***У соседей мальчик был, он долго мочился под себя, от него шёл запах мочи.***

Пиксса аф кърдеви, винчама сургай. ***Верёвкой не удержишь, выходить замуж собирается.***

Симбе сяка пандыне кежъзень. ***Всё равно отомстила.***

Попть ризафтомовок содасак. ***Попа и без ризы узнаешь.***

Лангозон лама урхчсень, пунят лийхтян, псилгодонь***. На себя много надела, вспотела, взмылилась.*** И ушеська пси. ***И на улице жарко.***

Понксонза лафчет. ***Штаны сползут.***

Траксозе середи, прань ризфс. ***Корова заболела, я страдаю.*** Мизьда мле идьнень андцань. ***Чем тогда детей кормить буду.***

Симомазе сась, потмозе шейсь. ***Пить захотела, внутренности горят.***

Ранги цёранесь пиже прхцкакс, евфтемань, а синь тяфта налхксийхть. ***Кричит мальчик, как зелёный поросёнок, я испугалась, а они так играют.***

Пицка пиреть аф нееви, а манись пиди, а копорезе аварьди, и тунь куду, картфась-ка аф эряви. ***И конца огорода не видно, а солнце печёт, а спина плачет, и ушла домой, и картошка не нужна.***

Потась мики. ***Попятился.***

Оржаняста архт, пулякс (вармакс) лийхть! ***Быстрее иди, пулей (ветром) лети!***

Аразень тив (аш миень тив). ***Пустое дело.***

А, кашт мольхть, тят пшкетькшне кархчезонза, кадок корхтай. ***А, молчи, не перечь ему, пусть говорит.***

Лама тиеть иттненди, и синь пароцень изезь юкста. ***Ты много сделал для детей, и они твоё добро не забыли.***

Ломань ёткс лисят. ***К людям пойдёшь.***

– Пачаньте писть? – тяфта мерьголь четезе, кда шобдава суваль пеленк. – ***Блины испеклись? – так приветствовал нас мой дед, когда утром приходил к нам.***

– Писть-писть, алей, аре ётак, – радоваль дедезе. ***– Испеклись-испеклись, проходи, папа, – радовалась моя мать.***

Пси пачкалга лангс озафтомань сон. ***На горячую сковороду посадил он меня.***

Пангс молемась мондинь – оцю пандти куцемась. ***Идти за грибами для меня – на высокую гору подняться.***

Рана видят – лама пидят. ***Рано посеешь – много сваришь.***

Плотниксь узерь кечконц коряс содави. ***Плотник по топорищу узнаётся.***

Псись пакарь аф синди. ***Жар костей не ломит.***

Новлать стака кучемац, сядонга стака учемац. ***Ленивого трудно послать, ещё труднее дождаться.***

Кулхцонтт, Коле, вастць тяса чёбозь, нолдак тязы коретть, строяк тязы куд. ***Слушай, Коля, место здесь хорошее, пусти здесь корни, строй здесь дом.***

Мон въдь мерьгонь тондить: те рьветь мархта неят аф неемат. ***Я же тебя предупреждала: с этой женой увидишь невиданное.***

Мисть нолнят слюнетьнень эса, эряволь инголи ваномс, кинь рьвакс севсак. ***Чего теперь слюни пускаешь, надо было раньше смотреть, кого берёшь в жёны.***

Лелезе таковскей: нолдаф понкс якай. ***Брат мой таковский, спустив штаны ходит.***

Сась пелен и тонафты эсон эряма***. Пришёл ко мне и стал учить меня жить.*** Мон нефтине сондиенза кинкшть. ***Я показала ему дверь.***

А цёразе монь – надияма (нижедема) вастозе. ***А сын мой – надежда и опора.***

Тивс ветемс (тиемс ломанекс). ***Сделать из него человека.***

Сизень, танокозе маштсь. ***Устала, сила ушла.***

Мон мархтонза корхтан, а сон се пеливок аф ваны. ***Я с ним говорю, а он и не смотрит на эту сторону.***

Родникть лангс веттянзът, апак сипть каттанзът. ***До родника доведёт и без воды оставит.***

Видь лангс лийхтянзът, апак сипть прважатанзът. ***До воды выведет и без воды проводит.***

Стяда коськат. ***Стоя высохнешь.***

Сик льмбай, саворне сай. ***Медленно идёт, шатается.***

Сивода севине и айдейне: кроей пек ни. ***За шкирку взяла и вывела: уж сильно матерится.***

Петрань Колень тюженянза улийхть, сяс сон пек козяста эрей. ***У Петрова Коли золото есть, поэтому он так богато живёт.***

Тиемс идо ни фке пи. ***Сделать уж один конец.***

Сокоронди шиська – ви. ***Для слепого и день – ночь.***

– Мес стяда ярхцат? – ***Почему стоя ешь?***

– Сяда лама тельги. – ***Так больше поместится.***

Се пеливок аф марей. ***И духом не чует.***

Сяканесь якай-якай – колави. ***Горшок ходит-ходит – расколется.***

Сильгомс аф кинерят. ***Плюнуть не успеешь.***

Сиренц касозе. ***Здесь он вырос.***

Кда керфста сон смернай, шумоц-ка аш, мады сразу, мерьгат: «Мидьта ванькс». ***Когда выпивши, он смирный, и шума нет от него, скажешь: «Сплошной мёд».***

Сильгонь прамс. ***Быстро.***

Суск бокозонза (прязонза). ***Кусни в бок (голову).***

Архт озак, Валя, вона шава васта ули. ***Иди садись, Валя, вон свободное место есть.***

Сон пинень кельдовок шарьхкоди. ***Он и собачий язык знает.*** Аф сусксазь сонь пинетьне. ***Не кусают его собаки.*** «Тон кельдост содат, ладейхть пинетьне мархтот. ***«Ты язык их знаешь, ладят с тобой собаки.*** Ципста пинеце мени, арай куцема лангс, киньга куду аф нолдасы», – раказь мерьгс жабрац. ***Сорвётся собака с цепи, встанет на крыльце, никого в дом не пустит», – смеясь, сказал сосед.***

Мазыши. ***Красота***

Мазышись бта шобдавань заре: мазыста лиси, но курок ётай. ***Красота как утренняя заря: красиво выходит, но быстро проходит.***

Мани. ***Солнце***

Кадок шись пицесамань, сяда аф середян, пиземнесь пизесамань, сяда оцюста касан. ***Пусть день обжигает меня, чтобы не болела, пусть дождь льётся на меня, чтобы я большая выросла.*** Шобдавань туманц манити. ***Утренний туман к солнцу.***

Мастор. ***Земля***

Масторонь кърди. ***Держащий землю. (Так Ваня назвал Долгова Сашу, в Кижеватове, оказывается, первый парень на деревне называется так).***

Арсе мастор. ***Пофигист.***

Эрей масторонь маштома пельде (эрей мастор маштомаса) – пек вичкози. ***Живёт там, где кончается земля – очень далеко.***

Сокоронди, аф превиенди – арьсе мастор. ***Слепому, неумному – по фигу всё.***

Сисем мода вильф, вичкози. ***За семь земель – далеко.***

Лебонь. ***Грязь, иней.***

Леш. ***Иней.***

Литьке. ***Влажный, сырой, мокрый.***

Лодом. ***Омут, низина, лотка.***

Лотку. ***Ухабистый.***

Мастор вай. ***Трюфель.***

Ёфтак алецьти, кадок мода явшема ванды моли. ***Скажи отцу, пусть завтра придёт землю делить.***

Мель. *Желание, охота, стремление*

Мелень мелемшка эряк тоса, мельце моли – тук тоста. ***Желанием, охотой там живи, а когда уйдёт охота, уходи оттуда.***

Сась варжъмън оцяказе, лад мелезон. ***Пришла навестить меня тётя, мне приятно.***

Тане ушты, а минь ащетам, виде мельса, бане учтам. ***Таня топит, а мы сидим, назолимся, баню ждём.***

Пилемс мельда. ***Бояться огорчить.***

Тусь мелезон Мишканесь: и превиневок, и мазыне. ***Понравился мне Мишенька, и умненький, и красивенький.***

Тят пшкетькшне ни, меленц тяк кола. ***Не проси его, желания его не разбей.***

Тяка коле мелезень, тоньфтемовок тошна! ***Не разбей моё желание, без тебя тошно!***

Мелень пити. ***Украшение желания.***

Мельса кърдемс. ***Помнить.***

Мелезон ледсть од вримань кизотьне, жабакс паразе. ***Вспомнила молодые годы, детство.***

Час удан, мъзяра мелезе. ***Сейчас сплю, сколько хочу.***

Мельваныть мелец колаф. ***Тот, кто угождает другим, его желание разбито.***

Мельс тумс. ***Нравиться.***

Куваць тят эре пелест, мель тят мольфте. ***Долго не живи у них, не надоедай им.***

Сефть кши, мъзяра мелезот эряви. ***Возьми хлеба, сколько тебе надо.***

Куваць ашат, мелезе мильгат мольсь. ***Долго тебя нет, уже соскучилась.***

Жабасна середи, мельде-вильде ярхцай. ***Ребёнок у них болеет, кое-как ест.***

Мельс туза стърьце! ***Пусть понравится твоя дочка!***

Льпштай эсон аф пара мельсь. ***Давит меня нехорошее желание.***

Тюк сась, мелезе мольсь, тунь мильганза, а сонь тоса лие рьвац ни ули. ***Плохо мне стало, соскучилась, пошла за ним, а у него там уже вторая жена есть.***

Ледель мелезон, афолине юкста панаронц муськомс***. Вспомнила бы, не забыть бы его рубашку постирать.***

Мелям. ***Память***

Сяканесь тусь ни, мизевок аф меляфтан, мелямоне маштсть ни. ***Горшок пошёл уже, ничего не помню, память ушла уже.***

Мелям пит машнийхть. ***Склерозом мучается.*** «Тиема ва тяфта!» ***«Сделать надо вот так!»*** – «Да тиф! ***«Да сделано уже!*** Мисть меляпт машнят!» ***Чего память мучаешь!»***

Мелямоне эрявийхть кочкамс. ***Мысли надо собрать.***

Минель. ***Небо, Вселенная***

Минелень эвотькс (коське ёндол). ***Зарница.***

Курго минель. ***Нёбо.***

Минель ёнкс. ***Радуга, небосвод, горизонт.***

Крфайхть тешттьне, бта мерьгат, вильхкссот нюрьгийхть. ***Мерцают звёзды, как будто над тобой висят.***

– Мес нёбаса нюрьгийхть тештенетьне и аф прайхть? ***– Почему на небе висят звёздочки и не падают?***

– Синь сотнефт пикскаса и шавфт нёбати. – ***Они привязаны верёвочками и прибиты гвоздями.***

– А мон неень течи, фкесь прась. ***– А я видел сегодня, одна упала.***

– Пикскац сезевсь. ***Верёвочка порвалась.*** Козы прасьештенесь, тозы панчфке кассь. ***Куда упала звёздочка, там вырос цветочек.***

Мешок

Оцю тозер мешок и аф оцюне розь мешок макссть мондинь колхозста. ***Большой мешок пшеницы и маленький мешок ржи дали мне в колхозе.***

Мешок уголса (кескавса) лкштатьф (стъкатьф, ирьхтьф). ***Углом мешка треснутая (стукнутая, ударенная).***

Шава мешокса вачкодезь. ***Пустым мешком стукнутая.***

Мильхкс. ***Послед***

– Мон марейне: жабань мильхксть акша котфс ашкорцазь, кантть алу калмасазь. ***– Я слышала: детский послед заворачивают в белый холст, закапывают в подполе в приступочку.*** Тяфта? ***Так?***

– Акша котф коста севат? ***– Да откуда возьмёшь белый холст?*** Чистай тряпкане. ***В чистую тряпочку.*** Пек ки тага чистай макссь. ***Кто ещё даст чистую.*** А роддомса кие нейсы, козы калмасазь?! ***А в роддоме кто видит, куда закапывают?!*** Монь кафта идьне кудса шачсть. ***У меня***

двое ребят дома родились. Настуха – бабаль. ***Настуха – повитухой была.*** Сидялу сувай бабась, калмасы. ***В подпол спустится, закопает.***

Минь вилень илат. (Ингольдень кай).
Обычаи нашего села

Ила – ***обряд, обычай.***

Линай шкайхть. ***Хоругви.***

Кона ломанць Шкаенди содась и сяда козенель, сенди иденза, кда сон кулы, сиводийхть цирькавста линай шкайхть. ***Кто в Бога верил и был богат, тому дети его, когда он умрёт, наймут хоругви.*** Ручка мархтот синь, цеконят эсост. ***С ручкой они, кисти на них.***

Не шкайхнень кандсазь тифтень бокува кафта ломатть кулыть инголи. ***Эти иконы несут по бокам два человека перед покойником***. Народсь корхтай: – ***Народ говорит:***

– Почётнай ломанель, линай шкайхнень-га лийхтезень. ***Почётным человеком был, и хоругви заставил вынести.***

И мле не шкайхнень кандсазь оду цирькаву. ***И потом эти хоругви вернут в церковь.*** Крещингаста линай шкайхнень листьсазь, Очизи вине цирькавть шарсазь. ***На Крещение выносят хоругви, в ночь перед Пасхой церковь обходят.***

Куж лийхтийхть. ***Поминальная поляна. (Большой цикл обрядов поминания покойника накануне родительского дня перд Троицей).***

Педенцяста Тройцяда инголи эряви уштомс бане. ***В пятницу перед Троицей надо топить баню.*** Тирдемат штама од кулыть симбе роднянзон и жабранзон. ***Пригласить всех родственников недавно умершего человека вымыться в бане***. Баняда миле почувамат. ***После бани угощают гостей***. А баняда инголи од кулоти шрать эземс пътома од панархт. ***А до бани для недавно умершего человека на скамейку кладут обновки.***

Шобдава Калмолангонь шине народсь почувама, вастонь озайти максомат не панархне, колмоксть шарома шрать кругом и не пифчатнень и призорхнень мархта тума Калмолангу. ***Утром в субботу народ надо угостить, «заместителю» умершего надо отдать те обновки, три раза пройти кругом стола и с этими обновками и продуктами пойти на кладбище.***

Куж лихьтийхьть – панархт полафтыйхьть. ***Поминание – обновки меняют (отдают «заместителю»).***

Кода служама инголи прважсесть. ***Как на службу раньше провожали.***

Кодак марясазь, что цёрать севсазь служама, симбе роднянза тирьцазь гостекс. ***Как услышат, что парня забирают в армию, все родственники приглашают его в гости.*** Вилева ётай некрутць, гармониень вайгель. ***По селу идёт рекрут, гармошка играет.***

Прважамда инголи иледть эзда прнайхть стьрьхть-цёрат. ***Вечером накануне проводов приглашают девушек-парней.*** Шобдава тага прнавийхть. ***Утром опять собираются.*** Почувасазь и мле гармонияса севсазь виле пив столбать ваксс. ***Угощают их и с гармошкой ведут его в конец села к столбу.*** Бабатьне озондыйхть: «Саза куду шъмбраста!». ***Старухи молятся: «Пусть придёт домой здоровым!».*** Солдатти макссазь шава бутылкать, чтобы колалезе. ***Солдату отдадут пустую бутылку, чтоб он её расколол.*** «Э, колазе! ***«Э, расколол!*** Сай куду, меткайста кармай лецендема!». ***Придёт домой, метко будет стрелять!»***

Куду сайхть прважамста, мокорь муйхть, куцтьсазь кафонест (але и ава) кудбряв. ***Возвращаются провожающие, найдут пень, вдвоём (мужчина и женщина) поднимут на чердак.*** Кда мле армияста сай, кие куцьтезе мокорьть, се и валхцы. ***Потом когда возвращается солдат домой, этот пень те же люди спускают с чердака.***

Тумстонза ярмак цёрати макссесть. ***Во время проводов парню дают деньги.*** Сон должен куду ускомс те ярмакть и лангозонза рамамс вина. ***Он должен домой привезти те деньги и на них купить вина.*** Симбъ роднянзон тага кочкасазь, почувасазь. ***Всех родственников опять собирают, угощают.***

Бди ковга куваць вилеста тует, эряви кай соблюсти***. Если куда-нибудь надолго уезжаешь из села, обычай надо соблюсти.*** Солдатть кудста лийхцазь мик потань и мерьгийхть: «Кода тинь лийхтемасть, стане и сувафтомасть!». ***Из дома солдата выводят задом наперёд и скажет он: «Как вы меня вывели из дама, так и введите».*** И гармоние мархта тульхть виле пив (и войнав тяфта жа: стей карензон мархта и Чемодановкав ялга). ***И с гармошкой уходили в конец села (и на войну так же: встанет с лаптями и в Чемодановку пешком).*** Кие-бди рангстай: «Сане!», а тон прецень шарфцак. ***Кто-нибудь крикнет: «Саня!», а ты голову должен отвернуть***. Мле мерьгийхть: сай куду живста. ***И тогда скажут: вернётся домой живым.***

Вилень пивань ши. ***Сельский день пива.***

Праздневасть Тройцень омбоце нидлешить эзда. ***Праздновали во второе воскресенье от Троицы.*** Тройцесь – стьрьнь праздник, а вилень пивань шись – алетнень – аватнень, атетнень – бабатнень. ***Троица – праздник девушек, а день пива – мужчин-женщин, стариков-старух.***

Колма-ниле шида инголи аватне кандыйхть Лете Илькань пели (Артыжть те кудоцоль) розь почфт. ***За три-четыре дня женщины принесут к Лете Илькань (с улицы Артыж это был дом, где собирались) ржаную муку.*** Летелька баба пиди эздост брага. ***Летелька-баба сварит из них брагу***. Брагат нолдальхть Лапнай-баба, Летелька-баба, Чилей Просынька. ***Брагу готовили Лапнай-баба, Летелька-баба, Чилей Просынька.***

Шида инголе кандыйхть лимонь-сюнонь пифчат. ***За день раньше принесут продукты.*** Прнавсть. ***Собрались.*** Симийхть, ярцайхть, гармонист сиводийхть, кштийхть, вилеть кругом ётасазь, симбе

ульцетнень. ***Выпьют, поедят, наймут гармониста, пляшут, село кругом обходят, все улицы.*** Артельхть лисийхть ваномост. ***Артель собирается смотреть на них.*** Лоткайхть, кштийхть. ***Останавливаются, пляшут***. Артыжень артельсь сяда висялаль, нарядсновок сяда мазыйхтельхть. ***Артыжская артель веселее была, и наряды у них красивее.*** Коса видь ули, малав тят яка: пильгонц тонксы, как пркштасынь симбонь. ***Где вода есть, близко не подходи: ногой топнут, всех обрызжут.*** Наряжальхть кие мизса: мшказса, лоскод тряпканень стаф платияса, фталда пельде шарфтф ор, бди ушесь кильме. ***Наряжались кто во что: в женской запашной одежде, из старых рваных лоскутков сшитом платье, вывернутой наизнанку шубе, если на улице холодно.*** Авась алень понкст урчай, а алесь авань. ***Женщина наденет мужские штаны, мужчина – женские.*** Чапан ожас кафцьке кедензон тонгозень и ракафты народть эса. ***В рукав чапана сунет обе руки и смешит народ.*** Лею сувайхть, пульхкийхть, синьцке начкийхть и симбонь начтсазь. ***В речку войдут, плюхаются, и сами намокнут, и всех намочат.*** Шиньпирьф раксийхть, кштийхть, морайхть. ***Целый день смеются, пляшут, поют.***

Оду сайхть, озсийхть шра эшку, симийхть, ярхцайхть, пелевишкати мле яла гулядондайхть. ***Возвращаются, садятся за стол, пьют, едят, до полуночи гуляют.***

Меляфца, Натъж первайсь комоць Кильме эшинеть ваксса болотати. ***Помню, Натъж первая прыгнула в болото рядом с Кильме колодцем.*** Мильганза Улькане. ***За ней Улькане***. Коста ни возьмись – Ляборь. ***Откуда ни возьмись – Ляборь.*** Цоп цопадезе авать (а сонь уряднайхть лангсонза) и Ульканень лангс рдазти! ***Схватил женщину (а она в праздничное была одета) и на Улькане в грязь!*** Кда уставай сюцема! ***Как начнёт проклинать!*** А лие аватьне: «Дъ праздник течи! Мисть шумондат? И мизе мле тени рдазковтедезь? Кади, муськови!». ***А другие женщины: «Да праздник сегодня! Чего шумишь? И что из того, что испачкали тебя? Можно выстирать!».*** Улькане или Натъж нейсы кинь кудинголенза, молийхть, шлёп – и пркшасы ломантть и туйхть: на вага! ***Улькане или Натъж увидит кого-нибудь под окном, подойдут, шлёп – и испачкают человека, и уйдут: на вот тебе!*** А минь, ёмлатам, мильгаст. ***А мы, маленькие, за ними.*** Артыжста туйхть Капказу, Капказста Риськань пандова ётайхть Верьпии. ***С Иртыша пойдут на Капказ, с Капказа через гору Риськи до улицы Кижеватова пойдут.*** Ну, бди неихть чистай ломань, пецькасазь. ***Ну, если увидят чисто одетого человека, испачкают.***

Нидле шиста иледенди пърмийхть веснать първажама. ***В воскресенье вечером соберутся весну провожать.*** Бидонцост брагасна, съмкасост пифчат. ***В бидонах их брага, в сумках – еда.*** Ётайхть Оци ки ланга васенце столбати Калмолангонь боку. ***Идут по Большой дороге до первого столба в сторону кладбища.*** Пре сиренят кодайхть. ***Веночки на голову свяжут.*** Мархтост симбе жабатнень севсазь. ***С собой возьмут всех***

детей. Ацайхть лугатнеть лангс клеёнка, пифчат пътыйхть. ***Постелят на лужайку клеёнку, еду положат.*** Шить валгомс кштийхть, морайхть. ***До захода солнца пляшут, поют.*** Сайхть товолда Оцю кига сидть лангс. ***Возвращаются оттуда по Большой дороге до моста.*** Пре сиренетнень ёрясазь видти. ***Веночки бросят в воду***. Кинь сяда курок ваей, се курок кулы. ***У кого быстрее утонет, тот скоро умрёт.*** И оду туйхть Лете Илькань пели. ***И пойдут обратно к Лете Илькань.***

Понедельникста похмилиень правондама ши. ***В понедельник похмелье справляют.*** Колмоце столбати мольхтям, озатам, таргатам пифчат. ***К третьему столбу пойдём, сядем, достанем пищу.*** Столбати каейхть вина, пифчат. ***На столб нальют вина, положат пищу.*** Веснать прважасазь, столбатьвок симцазь. ***Весну провожают, и столб поят и кормят.*** Се столбати яла молелеме. ***К тому столбу всё ходили.*** И мле тутам паньчфне мархта сидьть лангс. ***И потом с этими цветами пойдём к мосту.***Час пек вичкозе видьсь, инголи алоль. ***Сейчас вода очень далеко, а раньше мост был ниже.***

Кода-бди якаме Кувака сидьти. ***Как-то ходили к Долгому мосту***. Сеста ще лама бабат живтольхть: Сане-каре, Летелька-баба, Чилей-баба, дедезе, бабазе. ***Тогда ещё много старух были живыми: Сане-каре, Летелька-баба, Чилей-баба, мать моя, бабушка.***

Сеста кржа машинатольхть. ***Тогда мало было машин***. Кить кувалмос ётатам. ***По дороге идём***. Кштизь-моразь мольхтям. ***Пляшем-поём идём.***

Пиземонь вишемась. ***Поиски дождя (моление о дожде).***

Пиземонь вишема молийхть Кайги роднику, Кильме эшинети, видь пряс яксекшнесть (крёснавазе мерьгсь и Оцю ки лангонь эшинети, и калма лангс) и Посёлкав, се родникти. ***Молить о дожде идут к Звенящему роднику, Холодному колодцу, к «головке» воды (крёстная говорила, что и к колодцу на Большой дороге, и на кладбище), и в Посёлок, к тамошнему роднику.*** Русне се округснон эса прнавольхть се родникти. ***Русские с той округи тоже ходили к тому роднику.*** Меляфца, свичат пълхтайхть, а пиземсь моли. ***Помню, свечи горят , а дождь идёт.*** И свичатьне аф мадыхть, пек козы неевийхть. ***И свечи не тухнут, издалека видно.***

Покойница Машке-бабань кувалма. ***О покойнице старухе Машке.*** Варка иденза мархта коста молель, коста аш, а Машке флу яксекшнесь. ***Варка с детьми когда ходила, а иногда нет, а Машке всегда ходила***. Жабрац Маре изь яксекшне: пракстанза кастявийхть. ***Её соседка Маре не ходила: портянки испачкает.*** Всякай ломань ваксса эрят, всякай валхт марят. ***Со всякими людьми в соседстве живёшь, всякие слова услышишь.***

Лияста молийхть анцек Калмолангу, свичанят крьвестийхть и чакайхьть. ***Иногда идут только на кладбище, зажигают свечки и молятся.***

Коста-коста якайхть пиземонкса Оцюкиланга эшинети. ***Иногда за дождём идут к колодцу на Большой дороге.*** Арайхть плманжа лангса и

морафтыйхть. ***Встают на колени и молятся***. И висть тяфтама вии пизем тусь! ***И однажды такой сильный дождь пошёл!*** Лозь-лозь! И симбе ащийхть, чакайхть. ***И все стоят и молятся.*** Пиземсь сядовок вихомсь, цють-цють пачкодьсть крайнай кудти. ***Дождь ещё сильнее пошёл, едва дошли до крайнего дома.*** Сувасть, свичат крьвестьсь и виньпирьф чакасть. ***Вошли в дом, свечки зажгли и всю ночь молились.***

Капказскей бабатне яксийхть Кильме эшинети и Кайги родникти и мле Калмолангу. ***Старухи с улицы Капказ ходят к Холодному колодцу и Звенящему роднику, потом к кладбищу.***

Яксесть и Акша сёвоттнень ваксс. ***Ходили и на Белые глины***. Улька бабанень сирец оцю, пльгонза кувакат***. Бабушка Улька высокая, ноги длинные.*** Арасть прень комафтф, пек коста нееви! ***Встали наклонившись, не знай откуда видно их!*** И симбе тяфта ащийхть. ***И так все стоят.***

Акша сёвоттнень ваксса родниколь. ***У Белой глины был родник.*** Тоса Артёмкатне, Тувонь салай каре эрьсесть. ***Там жили Артёмкатне, Тувонь салай каре.*** Тоса Фке кив миленцесель. ***Там мельница Один камень.*** Коста кивть музь? ***Где нашли этот камень?*** Пек. ***Не знаю.*** Кочкарень лейса фке киволь, а Шелекшейста тов – Ниле кифт. ***На Кочкаре один камень, а дальше Шелекшея – Четыре камня.***

Пиземонь вишема аф яксийть серадаста и педенцяста***,*** те кда бди пизем аш. ***Просить о дожде не ходили в среду и в пятницу, это когда дождя нет.***

Туце ётай, а пиземне аш, мерьгат: ***Туча пройдёт, а дождя нет, скажешь:***

– Господи, аваней матаней, дай лембе, лепе, ситьме пиземне***! – Господи, матушка матерей, дай тёплый, мягкий, тихий дождичек!*** Модась учи, сон лазондовсь, панчфне пужсть, пряснон нолдазь – андыть-симдить! ***Земля ждёт, она потрескалась, цветы завяли, головки опустили – накорми-напои!*** Тицатьне учийхть – начтить коське трваснон, пешкодить ваче пикснон. ***Птицы ждут – омочи сухие губы их, наполни пустые их желудки.***

Обедта миле тусь пизем, а стьрьхне илеть ни листть караводу. ***После обеда пошёл дождь, а девушки вышли уже на посиделки.*** Не морафтыйхне морайхть тоса, пизем пизи, а свичатне палыйхть. ***Те молящиеся о дожде продолжают молиться, дождь идёт, а свечки горят.*** Пиземтивок исть матфтъфт. ***И дождь не смог их потушить***. Валдъ се симбе кругсь. ***Светлый весь этот круг***. А фке стьрьсь мес-бди ракай и ракай. ***А одна девушка почему-то смеётся и смеётся***. Тоса уленьць сире стьрь, се эсонза брязгай. ***Там была старая дева, она её ругает.***

Боран озкс. ***Моление о баране.***

Петрувонь шине яксельхть калма лангс од сиволь мархта. ***В Петров день ходили к кургану с молодым бараньим мясом.*** Петрувонди обязательна пичкольхть боран. ***На Петров день обязательно закалывали барана.*** Те сивольть свитясазь и кда мле туйхть нума паксяв, се сивольть

эзда севийхть мархтост. ***Это мясо освящали, и когда уходят жать в поле, брали с собой.*** Калма лангу яксесть аньцек бабатьне и уноксна. ***На кладбище ходили только бабушки с внуками.***

Куд озкс***. Новоселье***

Сувамда инголи свитясазь святой видьса, нолдайхть ладан качамне. ***Перед тем, как войти в дом, освящали его святой водой, пускали запах ладана.*** Нолдайхть ката и мильганза симиесь сувай. ***Впустят кота, а за ним вся семья заходит.*** Кшиняц – салоц шрать лангса. ***Хлеб-соль на столе.***

Кудонь пътома озкс. ***Моление о постройке дома.***

Васли боже молийхть Вилень эшити. ***Сначала пойдут к Сельскому колодцу.*** Тозы можна молемс и шобдава и иледь, мъзярда вримац ломантть ули. ***Туда можно идти и утром, и вечером, когда у человека есть время.*** Мархтост севийхть крёс, видь, кши. ***С собой возьмут крестик, воду, хлеб.*** Чакайхть, озондыйхть и мле те крёзть пътцазь маткать алу. ***Крестятся, молятся и потом этот крестик кладут под матицу.***

Калдаз озкс. Моление о загоне, хлеве (карде).

Кудазорсь ёрай пирьф пътомс. ***Хозяин хочет загон (карду) поставить***. Васли божи эряви молемс Вилень эшити пирьфонь озондома. ***Сначала надо пойти к Сельскому колодцу помолиться.*** Видне-кшине кедьсост. ***Вода-хлеб у тебя в руках.*** Инголи винат ашельхт***. Раньше водки не было.***

Видемань озкс. ***Моление о посевной.***

Прнавийхть атетне вилеть пис Вилень эшинеть лангс. ***Собираются старики в конец села к Сельскому колодцу.***Озондыйхть, чакайхть. ***Молятся, крестятся.*** Преви ломатть тозы прнавийхть. ***Мудрые люди собираются там.*** Паласы модать, чъпасы. ***Поцелует землю, потрогает***. Бди лембе и почана, уставайхть сокама. ***Если она тёплая и рассыпчатая, надо начать пахать.*** Видьмонетнень кандсазь цирькаву, попсь свитясынь. ***Семена приносят в церковь, поп освятит.***

Вилень шарома шись. ***Крестный ход вокруг села.***

Эрь кизоне пожарда, всякай бедада шарсазь вилеть. ***Каждое лето от пожара, от всякой беды обходят село.*** Пъзырёфка писа уленць эшине. ***В конце улицы Пъзырёфка был колодец.*** Сонь вакссонза цецовнети повфтафоль Вилень шаромань шкайсь. ***Рядом на кресте висела специальная икона.*** Сон оцюволь – кинкшть ишка. ***Она была большая – с дверь.***

Ломаттне пъромийхть Вилень шаромань эшить ваксс Лёшань пиренц бокса. ***Люди собираются у Сельского колодца, сбоку Лёшиного огорода.*** Шрать лангса ведорка видь, од паряма тельме, салдоркс, кши, шаваняса алнят. ***На столе ведро воды, новый банный веник, солонка, хлеб, в миске яйца.***

Войнада инголи батюшкась симбе тивть тиелезе, а монь меляфтомган хлопочальхть кафта ломатть: Агу-аказе и Стяпанне

Варкаказе. ***До войны батюшка всё делал, а в моё время хлопотали два человека: Агу-аказе и Стяпанне Варкаказе.***

Се видьть эса Стяпанне Варкаказе ёталезе кудть, пирьфть. ***Той водой тётя Варка окропляла дом и загон.*** Шкайсь седта ни Пънтёк Митёконь (Бътоконь) пелель. ***Икона теперь уже была у Пънтёк Митёконь (Бътоконь).*** Шкайнеть наряжасазь акша нардамаса, пинза вышивадондафт. ***Икону нарядят белым полотенцем, концы вышитые***. Севолезь шкайнеть, тульхть Артыж пели, а сальхть мле лембе пельде. ***Брали икону, уходили в сторону Артыжа, а приходили с тёплой стороны.*** Шелекшейга ётайхть. ***Шли по Шелекшею.*** Агу-аказе симбонди ёфни. ***Всем сообщала тётя Агафья.***

Алписа Дамань пеле учийхть. ***На улице Алпи ждали у дома Дамань.*** Тоса мле Оцю ки лангонь эшинети туйхть. ***Потом к колодцу по Большой дороге пойдут***. Верьпии туйхть паксява, фталга. ***Мимо Верьпи (Верхняя улица) пойдут полем.*** Вилесь кучкаса. ***Село в середине.*** Козы лисельхть пифча мархта ломаттне, тозы лотксельхть. ***Куда выходили люди с продуктами, там останавливались.*** Ломаттнень прява ётафтсазь шкайть, и синь свитявийхть. ***Люди проходили под иконой, и таким образом они освящались.*** И мле нят туйхть мархтост***. И потом те пойдут с ними.*** И тяфта прнавийхть симбе вилень ломаттне. ***И так собираются все сельские люди.***

Тяста туйхть Липонал эшинети Лабожовка пив. ***Отсюда шли на конец улицы Лабожовка к колодцу Липонал.*** Тоса лоткайхть, чакайхть, морафтыйхть и фталга ётайхть Кайги родникти. ***Там останавливаются, крестятся, молятся и задами пройдут к Кайги (Звенящему) роднику.*** Пек ков маряви жольфоц! ***Далеко слышно журчание воды в роднике!*** Ваймама озсийхть анцек тязы. ***Отдыхать садятся только здесь***. Сяда инголи яксесть Брьнейть лоткс. ***Ещё раньше ходили к оврагу Брьнея.*** Тоса тожа эшинель. ***Там тоже был колодец.*** И тага фке уленць. ***И ещё один был***. Се пеле колма родниктольхть***. В той стороне было три родника***. Мерьгонцть: ***Говорили:***

– Ёндолсь Колма (Селькспрень) родникнень пельде, пизем туй. – ***Молния со стороны Трёх родников – пойдёт дождь.***

Но се пингсь пеккоса ни. ***Но то время минуло.*** Сире ломаттне меляфтсазь, что Кайги родникть эзда паксява пачкодийхть Капказ пив. ***Старые люди помнят, что от Кайги родника по полю ходили до конца улицы Капказ.*** Сидор Колькань рьвац пъты шра, таргай алнят, кшине, видь, сал. ***Жена Сидора Кольки ставит стол, достаёт яйца, хлеб, воду, соль***. Сонь мле кудонц свитясазь святой видняса. ***Потом его дом освятят святой водой.***

Мле сайхть оду Вилень шаромань эшинети. ***Потом возвращаются к колодцу Вилень шаромань.*** Шкайть повфтасазь цецовнети и туйхть куду. ***Икону повесят на крест и пойдут домой.***

Тяфта войнада инголи шаронкшнезь вилеть, а монь меляфтомган ломаттне прнавольхть минь пеленк. ***Так обходили село до войны, а в моё***

время люди собирались у нас дома. Дедезе почувалезень. ***Моя мать их угощала.***

Шкайнеть музе Пънтек бабазе и крделезе Алёшлелезень пеле. ***Икону нашла Пънтек бабазе и держала у дяди Лёши.*** Кда мле бабазе кулось, шкайнеть алезе кандозе минь пеленк. ***Когда бабушка умерла, икону отец принёс к нам домой.***

Сайхть шобдава и шиньпирьф народсь свитейхть вилеть эса. ***Приходили утром, и весь день народ освящал село.*** Те оцю вилень праздник. ***Это был большой сельский праздник.***

Ёфни Манькаказе: ***Рассказывает тётя Маня:***

– Вилень шарома минь мизстонк фталга туйхть Артыжу. ***Обходить село начинали от нас и шли задами к Артыжу.*** Васли божи покойница Агу симбонди мерьги: «Тон, дочкай, шъране аноклак, ванды вилень шарома ши, тельме аноклак, видьне***». Сначала покойница Агу всем скажет: «Ты, дочка, приготовь стол, веник, водичку, завтра день обхождения села».***

Видьть эряви пеле вить эшиста кандомс, тенди мерьгийхть: видь пре. ***Воду надо принести в полночь из колодца, это называется головка воды.*** Монь крайса кудозе, монь пельден витешкаксть тушенцть. ***Мой дом крайний, поэтому от меня раз пять уходили.***

Максат витешка-котошка алне, туйхть Стаданькиге тов, Шелекшею, крайняй Алписа кудти. ***Дашь пять-шесть яиц, и пойдут они по Стаданькине к Шелекшею.*** Артыжсавок лийхнекшнесть, кинь мизе максомс ули. ***И с улицы Артыж тоже выносили, кто что может дать.*** Алписа крайняй куц тоже учи, тякокс же свитясазь и тага туйхть***. На улице Алпи в крайнем доме тоже ждут их, так же их освящают и дальше идут.***

Лама народ моли, и жабаткок мархтост уленьцьть. ***Много народу ходило, и дети с ними были.*** Но кона-кона шары, а Агу да Стяпанне Варка молельхть до конца. ***Но кое-кто возвращался, а Агу да Стяпанне Варка шли до конца.***

Бедада вилеть шарсазь микъланга, аф кода шись моли. ***От беды село обходили против часовой стрелки.*** А мес микълангт тульхть? ***А почему наоборот шли?*** Те атезень атянц пингстовок уленьць. ***Так было и во время моего деда.*** А час покойница Агу кулось, и лоткасть вилеть шаромда. ***А сейчас покойницы Агу не стало, и перестали обходить село.*** Нейсак, мизе моли вилеса: сялонттам, тюрьхтям, кудт явфтам. ***Видишь, что творится в нашем селе, ругаемся, дерёмся, дома делим.***

Инголи Вилень шарома тульхть Акша сёвоттнень алу. ***Раньше село обходить до Белой глины ходили.*** Тозок удольхть, чаксельхть. ***Там и ночевали, молились.***

Просаказе: ***Тётя Проса:***

– Вилень шарома шине дедезе шра лийхнесь. ***В этот день моя мать выносила стол.*** Целай кши, видь кружка, алхт шрать лангса. ***Каравай хлеба, кружка воды, яйца на столе.*** Шрать вильхтясы шрань вильхтяма

нуласа. ***Стол накрывали скатертью.*** Соньцень кодаф котфонь. ***Сама ткала скатерть.*** Меляфца, эсонза клетканят. ***Помню, на ней клеточки были.*** Аньцек праздникста пътолезе шрать лангс. ***Только на праздники стелили на стол.*** Попсь суваль, а кодама шине, аф меляфца. ***Поп заходил, но я не помню, в какой день.*** Морафтсь. ***Молился.*** Мархтонза ломанец. ***С ним его человек.*** Целай кши шрать лангса. ***Каравай хлеба на столе.*** Се кшить мле севсы ялгаец. ***И этот хлеб возьмёт его человек.***

Преполовенияста, те цирькавонь праздниксь, 25 ши Очизить эзда, лиетьне мерьгсть, что Преображенияста. ***Преполовение – это церковный праздник, 25 день от Пасхи, другие говорят, что в Преображение Господне.***

2009 год. Тядде Очизись 19 апрельста. ***В этом году Пасха была 19 апреля.*** Уставама лувома 10 пятниц аф Очизинь нидлеть педенцяста, а следующайть: 1-го мая. ***Надо считать 10 пятниц не от пасхальной недели, а от следующей, 1 мая.*** Те кармай 10 июля. ***Это будет 10 июля***. Значит, в 2009 году Вилень шарома шись 10 июля. ***Значит, в 2009 году день обхождения села будет 10 июля.***

Оцю родник Васильевкать ваксса, видть тона бокса. ***Большой родник у Васильевки с той стороны речки.*** Пешксель шкайда. ***Было полно икон.*** Вилень шарома шись ванды, а синь се эшинети пърмъльхть ещё илеть. ***День обхождения села завтра, а они собирались у колодца ещё с вечера.*** Свичатне палыйхть, нароц морафтыйхть виньпирьф, а шобдава мле туйхть кажнайсь ись вилезонза: Посёлкась, минь вилесь, кулугурхне. ***Горят свечи, народ молится всю ночь, а утром идут каждый в своё село: в Посёлок, наше село, кулугуры.***

Вилень шаромать эзда цирькаву исть токсе. ***Во время обхождения села в церковь не заходили.*** Аньцек кона аф молеви вилеть шарома, се моли цирькаву. ***Только кто не мог идти по здоровью, те молились в церкви.***

Вилень эшине. ***Сельский колодец***

Оцю тивонь арьсема молельхть Вилень эшинети. ***За решением большого дела ходили к Сельскому колодцу.*** Пърмъльхть атят, дова бабат, конат маштыйхть кудонь кърдемъ, превис пътъмъ, корхтама. ***Собирались старики, вдовые старухи, которые умели дом вести, надоумить, говорить.*** Арьсельхть, мъзярда уставама видема-сокама-ледема, кода помочь цирькавти, мизе максомс беднай ломаттьненди. ***Решали, когда начать сеять-пахать-косить, как помочь церкви, что дать бедным людям.*** Кие аф чёбозь тив тись, сень судендама молельхть: кие эряви судямс-ладямс. ***Кто плохое дело сделал, этого судить приходили: кого осудить, а кого похвалить.***

Коста молельхть се пуромксти советонкса. ***Иногда ходили на это собрание за советом.*** Уставайхть корхтама, а атесь кулхцонцынь, и мле мерьги, кода эряви тиемс. ***Начнут говорить, а старик выслушает их и скажет, как надо правильно сделать.***

Варжъмс васта. ***Узнать условия жизни нового края, найти новое место пребывания.***

Васенце вастонь варжийхне минь вилесонк Антон ате и Стяпа баба. ***Первые люди, которые искали новое место, были старик Антон и баба Стяпа.*** Калма лангу молят, эрявийхть тирдемс. ***Когда пойдёшь на кладбище, нужно их позвать.*** Вири туят, тирдить, синь тондить лездыйхть. ***В лес пойдёшь, позови их, они тебе помогут***

– Ков мольхтяд? ***– Куда идёте?***

– Вечнай вастонь рамама. ***– Покупать вечное место.***

Ломаттне ётайхть калмонь шувома. ***Люди идут могилу рыть.***

Мифические существа

Атяма***. Гром***

Илья-пророк. Сон арды алашаса. ***Он едет на лошади.*** Локшенц как чевчадьсы! ***Плёткой как хлыстнёт!*** Ёндолсь валдоптсы симбе нёбать. ***Молния освещает всё небо.*** И мле ара-ра-ра крандазоц. ***И потом та-ра-ра-ра телега его***. Ильгон шись – сонь праздникоц, а сон аф содасы, юкстасы. ***Ильин день – его праздник, а он не помнит, забывает.*** Сёксенда мле фатей, кизефтсы: ***Осенью спохватится, спросит:***

– Мзярда праздникозе? ***– Когда мой празхдник?***

– Да ётась ни. ***– Да прошёл уже.***

И мле как чевчади тря-ря-ря! ***И потом хлыстнёт тря-ря-ря!*** Те Илья пророк кежияфни. ***Это Илья пророк сердится.***

Атямать алашац Мане! ***Лошадь грома Маня!***

Банеава. ***Банница***

Молян баняв, тонгсань пингетнень, крёске пътан: ***Пойду в баню, суну дрова, перекрещу.***

– Бане ава, сань вага уштома, нолдак качамозень белай светти. ***– Банница, пришла я топить, выпусти дым в белый свет.***

Явай банезе, каян цяд. ***Истопила баню, плесну ковшом воду на камни.*** Васенцеть каяса дрень ломаненди, обмоцеть – ись симиести, колмоцеть – кулыйхненди, бане пътыйхненди, шуфтонь озафтыти-валыти. ***Первый ковш плесну плохим людям, второй – своей семье, третий – умершим, тем, кто баню ставил, кто деревья сажал-поливал.*** Полка лангу пътан кружка видьне. ***На полок поставлю кружку воды.*** И мле молийхть симбе парейхть-штайхть. ***И потом все пойдут париться-мыться.***

Симда миколи молян мон. ***Самой последней иду я.*** Тейсеса масторть, ёвардаса полкать, виляфнесань шаватнень, тельмоть штаса, фке шаване кадан. ***Подмету пол, полок помою, тазики переверну, вымою веник, один тазик оставлю.*** Полкать лангс каян видь и тирьдсань симбе покойникнень: васенце вастонь варжийхнень, лемфтема и свойфтемотнень, моньцень родненень. ***На полок налью воды и позову всех покойников:***

предков, безымянных и безродных, моих родных. И мле мерьган: ***И потом скажу:***

– Спасиба, Банеава, штамъ-нардамъ. – ***Спасибо, Банница, вымылись-вытерлись.*** Ва видьне, тиньге штада. ***Вот водичка, и вы вымойтесь.***

Бо (Бобу). ***Фантастическое существо, которым пугают детей.***

«Тят аварьде: Бось сефтянзат (Вона Бобусь сай!)». ***«Не плачь: Бо возьмёт тебя (вон Бобу идёт!)»***. Шарфтыйхть фталда пельде ор и сень эса сувайхть куду, жабатнень евфнесазь, сяда кулхцондольхть оцюфнень эса. ***Вывернут наизнанку тулуп и в нём войдут в дом, детей пугают, чтобы слушались взрослых.***

Вальме ава. ***Оконница***

Вальмава тят сильгонде: те ангольцень или кулоф дедецень сильмос сильгат. ***Через окно не плюй: это в глаза ангела своего или умершей матери плюёшь***. Юрхтаванеце лангозот ваны и аварди. ***Домовница смотрит на тебя и плачет.*** И сор аш кода вальмава ёрдамс. ***И мусор нельзя в окно бросать.*** Пинге шачсь, кай шачсь: вальмава исть сильгонде. ***Время было, обычай был, в окно не плевали.***

Вальметь ули азороц: ава. ***У окна есть хозяйка: женщина***. Вальмава сувамс-лисемс аф чёбозь. ***Через окно входить-выходить нехорошо.*** Господьсь макссь кинкш. ***Господь дал дверь.*** Кадок манинесь сувай вальмава! ***Пусть солнышко входит через окно!***

Варгъ. ***Чёрт***

Варгънь сюра. ***Чёртов рог (Чёртов палец).*** Рана тиеви. ***Поранишься.*** Се варгть эзда пиельняса съкърят, пуль тият и мле почецак ранать, кона куваць аф коськи. ***С этого рога ножом соскабливают пыль и потом посыпают рану, которая долго не высыхает.*** Колмоксть почецак, и пчкей. ***Три раза посыплешь, и пройдёт.*** Касы варгсь модать потмоса (8–10 м) серай сёвонтть эса. ***Растёт чёрт под землёй (8–10 м) в серой глине.*** Варгъ – кодама-бди тица, кати толгав, кати аш. ***Чёрт – какая-то птица, то ли с перьями, то ли нет.*** Сон лиендель, и сень прафтолезе. ***Она летала и это роняла.***

Вармаава. ***Хозяйка ветра***

«Вармаава севонзот!» – те сюдома. ***«Пусть хозяйка ветра тебя возьмёт!» – это проклятье.***

Видьава. ***Хранительница воды.***

Парьхци шеерь видь ава. ***Лоскутные волосы хранительница воды.***

Эшляма молят, эряви чакамс и мерьгомс: ***Купаться пойдёшь, нужно помолиться и сказать:***

– Видь ава матаней, ваномак. **–** ***Хозяйка воды, матушка, сохрани меня.***

И кда лисят видьть эзда, мерьгома: ***И когда выйдешь из воды, надо сказать:***

– Спасиба.

Бди шобдава рана кивок видьс изь яка и мон васенцесь, мерьган: ***Если рано утром никто за водой не ходил, и я первая, скажу:***

– Видь ава матаней, дай видьне. – ***Хозяйка воды, матушка, дай водички.***

Видьбре. ***Исток. Первая вода в источнике***. А сядовок чёбозь – сисем видьбрят. ***А ещё лучше в семи источниках.***

Жабань пркшамс или мизенди лиенди видь пресь эряви. ***Чтобы побрызгать ребёнка или для чего другого нужна первая вода из источника.*** Те бта святой видь. ***Это как будто святая вода.*** Вить Шкайсь свитясы видьть. ***Ночью Бог освящает воду.***

Видень шейтан. ***Водяной.***

Жабась куваць ащесь видьть эса, рдазу арась, «уст» эсонза, мерьгольхть: офси видень шейтан. ***Ребёнок долго был в воде, он стал грязным, «усы» у него появились, тогда говорили: он как водяной.***

Вилень сиви (пори***). Паразит,*** дословно – ***«Съедающий» село.***

Эрей аф ись трудсонза. ***Живёт не своим трудом.*** Вистька изене маре, чтобы тяфта мерьгольхть кулакненди: кулакне эресть ись трудсост. ***Никогда не слышала, чтобы так говорили про кулаков: кулаки жили своим трудом.*** Но мес-бди и кудонь айдейхнендивок исть мерьгонкшне вилень сивийхть. ***Но почему-то и раскулачивающих тоже не называли паразитами.***

Видьма. ***Ведьма***

Кда нейсак видьмать, эряви мерьгомс: «Паце алът оцю кив (кшнит-салмокст паце юрозот, паце алот кшнит-кивт, сялги салмокст, салмокс курмозь)». ***Как увидишь ведьму, надо сказать: «Под крылья тебе большой камень (железные иголки тебе подмышку, под крылья тебе железяки и камни, колкие иголки, иголок горсть».***

Вирень баба. ***Женское божество леса, покровительница леса, Леснушка.***

Бди эрьгодят вири, Вирень бабанесь нефтьсы кить. ***Если заблудишься в лесу, Леснушка покажет тебе дорогу.*** Сонь сирец оцю, симбонь нейсынь, симбонь нефтсынь: ягдатнень, пангтнень, бди мархтонза чёбозьста корхтат. ***Она высокая, всё видит, всё покажет: ягоды, грибы, если с ней хорошо говоришь.*** Вирень бабась пиже платияса. ***Леснушка в зелёном платье.***

Вирень ате. ***Мужское божество, Леший.***

Кда вири суват, мерьгома: ***Когда в лес войдёшь. Надо сказать:***

– Вирень атесь – атезе, ***Леший – мой дед.***

Вирень бабась – бабазе, ***Леснушка – моя бабушка,***

Удалаза кизе! ***Дайте удачной дороги!***

Лисят мле вирьста, сюконят вири, спасиба мерьгат. ***Выйдешь из леса, поклонишься лесу, спасибо скажешь.***

Дельгай. ***Никто.***

– Ков ётат? ***– Куда идёшь?***

– Дельгайхнень ваксс (Дельгайхненди молян). ***– Никуда.***

«Дельгайхне потедезь!» – те сюцема. ***«Чтоб тебя Никто высосал!» – проклятье.***

Душман. ***Душегуб.***

Вилесонк тяфтама ломань уленць. ***В нашем селе такой человек был.*** Видьмась, ритниксь, душманць – нят душегубецт. ***Ведьма, колдун, душман – душегубцы.***

Евозь. ***Злыдень***

Коське евозь. ***Тощий злыдень.*** Пек ни осал, дрень ломань. ***Уж очень тощий, плохой человек.***

Аф пара ломань, осал, офси коське евозень понаса. ***Нехороший человек, тощий, похож на тощего Злыдня.***

Инекуй (инегуй). ***Символ нечисти, хитрости, зла.***

«Инекуй сильме!» – тяфта четезе мерьгонькшнесь аф чёбозь жабатненди. ***«Глаз нечистой силы!» – так мой дед ругался на плохих детей.*** Ине – ***великий***, гуй – ***змея. Символ нечисти, хитрости, зла.***

Каж нъмъл.

Каж ***– истолченное зерно конопли (Мокшанско-русский словарь. Москва «Русский язык», 1998.***

Каж – ***беда, несчастье (А. Рябов. Эрзянь-рузонь валкске. Центриздат, Москва, 1930).***

Каж – ***зло, худость, бедность; плохой, худой, слабый, недобрый (Феоктистов А. П. Русско-мордовский словарь. Москва, 1971).***

Каж нъмълсь – аф оцюне зверёконе, аф кежи, эрей петнакуд ала. – ***Это небольшой зверёк, живёт под печкой.*** Эсонза евфнийхть жабатнень эса. ***Им пугают детей.*** Лисеньдерей петнакуд алда каж нъмълсь, порхтянзът. ***Если вылезет из-под печки, съест тебя.***

«На тить шапаксонь пий, мондинь дай сиень пий» – мерьгийхть каж нъмълти. ***«На тебе зуб из теста, дай мне из серебра» – говорят зверьку.***

Кшнинь ката. ***Железный кот.***

Сонь кувалманза марейне кнаркига ни аньцек фке ломанень кургста. ***Про него я слышала очень давно от одного человека.*** Кда ёмла жабанеть лофцонь пиец прай, эряви ашкордомс кши лепоти, мики кедьт ёрдама пъленяв и мерьгома: «На, кшнинь ката тондить цилеень пий, а мондинь дай сиень пий!». ***Когда у маленького ребёнка молочный зуб выпадает, надо его сунуть в мякиш, бросить через плечо в печурку у шестка печи и сказать: «На тебе, железный кот, плохой зуб, а мне дай новенький!»***

Куйгорож.

Сон эрей ёжу ломантть мархта, кие яла истиенза пърнай, бта белка. ***Он живёт с хитрым человеком (со скопидомом), который всё себе собирает, как белка.*** Симбе вастоняц чистай, кудоц лембоне. ***У него всё везде чисто, дом тёплый.*** Те авати мерьгийхть: бта Куйгорожке. ***Такой женщине говорят: «Как скопидомка».***

Лии гуй. ***Летающая змея, Дракон.*** Сисем пряса лии гуй. ***Мифическая летающая семиглавая змея, Гидра.***

Мон мерьгонь: «Лии гуй рьвеняц!», а крёснавазе раказевсь: «Рьвенетьне симбе тяфтамот!». ***Я говорю: «Дракон, невестка у них!», а крёстная улыбнулась: «Невестки все такие».***

Сень пели молемда, кадок лии гуйхне сисем пряса сувайхть. ***Чем к ним идти, пусть гидры к нам придут.*** Лии гуй авась лофка. ***Женщина-дракон ловкая.*** Симбе вастова лиенди, коста-повсь куле канды и покодивок, тяса-тоса цопии. ***Везде летает, отовсюду новости несёт и трудится, там-сям хватнёт.*** Инголи вирьса оцю шейса уленць, а час потмосонк ни лии гуй авась. ***Раньше в лесу в большом болоте драконши были, а сейчас внутри нас уже они.*** Ушеса мизевок аш ни, симбе потмосонк. ***Снаружи ничего нет уже, всё внутри нас.***

Масторава. ***Хозяйка земли, владычица земная.***

Мастор авась-ка аф кирьдсамань, праян и праян, сирелгодонь ни. ***И Мать-земля уже не держит, падаю и падаю, постарела уже.*** Мастор авась-ка аф кильгсы ни. ***И мать-земля уже не любит её.*** Мастор авась аф прьмасы: грифонза лама. ***Мать-земля не принимает: грехов много.*** Мучендай, середи, дрень ни пек. ***Мучается, болеет, уж очень плохой.*** Кда жабась прай, и оцюське, мерьгома: «Прости, Мастор ава!». ***Когда ребёнок упадёт, и взрослый тоже, надо сказать: «Прости, Мать-земля!»***

Иттнень мастор лангс нолдайть и кадыть. ***Детей на землю пустил и оставил.*** А кие трясынь?! ***А кто их прокормит?!***

Мижаава. ***Межевуха, Хозяйка межи.***

Кда мижацень калафцазь, мерьгат: «Миеньди яжасак Мижа авать?!». ***Когда межу сломают, скажешь: «Зачем ломаешь Межевуху?!»*** Мижа лангс кудт, пирьфт, бане, бохарям аф пътнийхть. ***На меже дом, сарай, баню, погреб не ставят.*** Что шраце, что мижа лангце. ***Что стол твой, что межа.***

Модаава. ***Богиня земли.***

Пек лама грифт тись, модаавась-ка аф прьмасы, сон эздонза отказась. ***Очень много нагрешил, и Богиня земли не принимает, она отказалась от него.***

Служама тусь – модать идема (ванфтома). ***Служить ушёл – землю защищать (охранять).***

Мода варе.

Мондинь визькс арась, мода (мастор) вареть пачк тунь! ***Мне стыдно стало, хоть сквозь землю провались!***

Мода алда таргай добрай лекарства! ***Из-под земли достанет хорошее лекарство!***

Мода алга неи, те скрось ни ёжу ломань. ***Под землёй видит, это уж очень хитрый человек.***

Мода алда (мода варяста, видь потмаксста) муте (таргате), бди пек эряват. ***Из-под земли, из-под воды найду (достану), если очень нужен.***

Офтонь алыяфтф. ***Яйцо, снесённое медведем.***

И офтцька, кади, кода каж нумолсь, куйгорожсь, ёфксста сась ломатьнень ваксс. ***И, может быть, медведь, как и каж нумол и куйгорож, пришли к людям из сказки.***

Паксеава. ***Полевушка, Хозяйка поля.***

Сон ломантти радовай. ***Она человеку радуется.*** Нейсак, кода розсь лькей, симбе панчфкетьне лангозонк ваныйхть. ***Видишь, как рожь колышется, все цветочки на нас смотрят.*** Кда озат паксяса мижав обедама, эряви тирдемс Антон-атень и Стяпа-бабань, Паксеавась, Паксеалесь. ***Когда садишься на межу в поле обедать, надо позвать деда Антона, бабу Стёпу, Полевушку и Полевика:***

– Аряда, мархтонк озседа. – ***Пойдёмте, с нами садитесь.***

Паксеавась мазы платияса, ару панчфт эсонза. ***Полевушка в красивом платье, вся в цветах.***

Лисян ушу, мерьган: «Паксе, страдаешь час тон: аф сокайхть, аф видийхть. ***Выйду на улицу, скажу:*** «***Поле, страдаешь ты сейчас: не пашут, не сеют***. Аньцек фке пустырь». ***Сплошной пустырь***».

Ритник. ***Колдун.***

Кинь лангса кежец, кучсы нумолонь панема. ***На кого он сердит, отправит зайцев гонять.*** Кодама-бди валхт мерьги, и ломанць туй ласькондема паксетнень ланга, бта нумолхт пани. ***Какие-то слова скажет, и человек уходит бегать по полям, как будто зайцев гонит.*** И мле кда эзонза ёжа сай, туй куду. ***И когда очнётся, уйдёт домой.*** Час тяфтамот ни аш. ***Сейчас таких нет.*** Содайхть улийхть, а ритникт аш. ***Знающие есть, а колдунов нет.***

Сисем. ***Семь.***

Сисем пряса. ***Негодный, очень вредный.***

Сисем крда сюдоф. ***Несчастный, горемычный (Семь раз проклятый).***

Сисем варманят прясонза. ***Семь ветров в голове.***

Мизе-бди жабакс аф тяфта тиеван, атезе брязгалемань: «У-у-у, сисемате!» ***Что-то в детстве я не так делала, дед меня ругал: «У-у-у, семь дедов!»***

Сисем мода вильф, вичкози. ***Через семь земель, далеко.*** Козы те? ***Куда это?***

Сисем пънеса аф муви. ***С семью собаками не найдёшь.***

Толава. ***Огневушка, Хозяйка огня.***

Васень спичкацень токафтсак петнакудса пингетненди, мерьгат: ***Первую спичку поднесёшь в печке к дровам, скажешь:***

– Спаси, сохрани, Толава.

Бди пожар, эряви пркшамс толть равжа траксонь лофцса. ***Если пожар, надо обрызгать огонь молоком чёрной коровы.*** Атямань толсь равжа траксонь лофцтивок аф матови, до конца палы. ***Огонь от грозы не потушишь и молоком чёрной коровы.***

Посёлкаса эресь Инкаень маткац. ***В посёлке жила тёща Инкаеня.*** Атямась лецсь кудозост. ***Гром стрельнул в дом.*** Машинатка ардсть,

пиземська лажф моли, равжа траксонь лофцовок ласькфцть, кореннянзовок палсть. ***И машины приезжали, дождь проливной шёл, чёрной коровы молоко принесли, дотла дом сгорел.*** Допитом кда палсь, седта мадсь. ***Когда до конца дом сгорел, тогда потух.***

Шейтан. ***Бес.*** Шейтан лефкс. ***Бесёнок.***

Кодама шейтатт мильгат панийхть?! ***Какие бесы за тобой гонятся?!***

Шейтанц ускозе келезень! ***Шайтан мой язык вытащил!***

Шейтанц пъльгонц (сялдазонц) синьцы (сезсы). ***Шайтан ногу (шею) сломает (оторвёт).***

Шека (Шекс) баба. ***Цепь-баба.***

Шека. ***Цепь.***

Аф уряднай, сири, сире, осалне баба. ***Неопрятная, высокая, старая, тощая баба.*** Мушкт кодай. ***Кудель прядёт.*** Тяфтама баба ули ёфкснень эса. ***Такая баба есть в сказках.***

Эрямазе: ковга аф лисеван, бта шекс сотнеф пине***. Жизнь моя: никуда не могу выйти, как собака, на цепь привязанная.***

Юрхтава***. Хранительница очага.***

Юрхтавась эрей вальмеёткса. ***Хранительница очага сидит у простенка.*** Ваны вальмава. ***Смотрит в окно.*** Ёфтасы, коста пара сай, дреньттька ёфтасы***. Скажет, откуда добро идёт, и про плохое скажет.*** Сон и сидялувок сувси, и петналангса эрей – везде. ***Она и в подпол спускается, и на печке бывает – везде.***

Катф кудсь. ***Брошеный дом.*** Юрхтаванезе ськамонза, эрей нумолонь сидиняса (Юрхтавась нумолокс арась). ***Хранительница очага одна, живёт с заячьим сердечком (Хранительница очага зайчиком стала).*** Вальменява ванонды. ***В окошечко посматривает.***

Ськамонза катф юрхтозе. ***Мой дом один оставлен.*** Яла мерьган: «Юрхтаване, вантк куднеть!» ***Всё говорю: «Хранительница очага, сохрани домик».***

Скрось юрхтть эса мизевок чёбозь аш. ***В доме ничего хорошего нет.*** Покой аш. ***Покоя нет.*** Юрхтавась-ка вальме ширева ваны. ***И хранительница очага в окно смотрит.***

«Юрхтонь кърди Юрхтава, «***Дом охраняющая Хранительница очага,***

Юрхтонь кърди баярава, ***Дом охраняющая барыня,***

Нолдайте эрямга, ***Пусти-ка жить,***

Нолдайте ащемга», ***Пусти-ка находиться,*** – не валхнень мерьголезь, кда рьвенеть сувафтсазь цирькавста мърдень куду. ***– эти слова говорили, когда невесту вводили из церкви в дом мужа.*** Или ва тяфта: «Юрхтава, прьмак висяла шамаса, лёфкай мельса ». ***Или вот так: «Хранительница очага, прими с весёлым лицом, лёгким желанием».***

Бди туят лие куц эряма, Юрхтавать кадок тяка кудти, мархтот тяк севонде. ***Если уходишь жить в другой дом, Хранительницу очага***

оставь в прежнем доме, с собой не бери. Сонь соньцень юрхтоц. ***У неё свой дом.***

Суват лие кудс эряма, мерьгат: «Юрхтава, прьмамак». ***Войдёшь в другой дом жить, скажешь: «Хранительница очага, прими меня».*** Ва Кациень катоцка изьзе када юрхтонц. ***Вот у Кати и кот не оставил свой дом***. Кафта годт муцесь, а юрхть изьзе када. ***Два года мучился, а дом не оставил.*** Тялонда коса тишене муй, комачай, ванак, тишенети и изьзе када. ***Зимой где травку найдёт, окутается травкой, видно, и не оставил дом.*** Сай, куцемать лангс озай и ащи учи, мъзярда анцазь. ***Придёт, на крыльцо сядет и ждёт, когда покормят.*** Коса шеер кундай, коса тица кундай – андозе прянц. ***Где мышку найдёт, где птичку поймает – кормил себя.***

Юрхтаваней, прьмамак, илеть матфтомак, шобдава стяфтомак. ***Хранительница очага, прими меня, вечером уложи, утром разбуди***. Мон тонь кильгте, и тонга монь кильгомак, тямак евфне. ***Я тебя люблю, и ты меня люби, не пугай меня.***

Якстерь тол и пиже тол. ***Красный огонь и зелёный огонь.***

«Якстерь толса палоза!» – тяфта сюдыйхть кежиста. ***«Красным огнём сгорела бы!» – так проклинают сердито.*** А бди аф пек кежиста сялондыхть или раксийхть, то мерьгийхть: «Пъжъ толса палоза!». ***А если не очень сердито ссорятся или смеются, то скажут: «Пусть зелёным огнём сгорит!».*** Пъжъсь въдь аф палы», – фке кие-бди ёфнесь тяфта. ***«Зелёный ведь не горит» – однажды мне кто-то так говорил.***

А лиесь: «Толса палоза. Пиже толса паголь. ***А другой: «Огнём сгорел бы. Зелёным огнём сгорел бы***. Якстерь толса – страшнай сюдома, а пиже – те сядовок аф чёбозь: аф толса палы, а валса. ***Красным огнём – страшное проклятье, а зелёным – ещё хуже: не огнём горит, а словами.*** Нейсак, валсь сядовок страшнай. ***Видишь, слово страшнее, чем огонь».***

Мокшень морхт. ***Песни мокша***

Кодама крандазс озат, стама и мор морат***. В какую телегу сядешь, такую и песню споёшь.***

Тундань моронь морама. ***Пение весенних песен.***

Морай сюра***. Поющий рожок.***

Вешкома***. Свистулька.***

Сёвонень вешкома. ***Глиняный свисток.***

Уфам. ***Мочевой пузырь.*** Тувонь или бкань уфамть шовалезь песокса, шталезь. ***Свиной или бычий мочевой пузырь мыли с песком.*** Сон арай шуванене и морай. ***Он становится тоненьким и поёт.***

Нюди. ***Тростник.*** Касы шейса. ***Растёт на болотинах.*** Тият эзонза варенят, тонгсак уфамти, и морак. ***Сделаешь в нём дырочки, сунешь в пузырь и играй.*** Нюдиса морсекшнесь Капказса Данчань Катень атяц. ***На***

тростнике играл Даньчиной Кати дед с улицы Кавказ. Свадьбаса мораль. ***На свадьбе играл.***

Нюряфтома морхт, идень нюряфтома морхт. ***Колыбельные песни, детские колыбельные песни***.

Сидиень колама мор. ***Разбивающее сердце песня.***

Курга мор. ***Песни без инструментального сопровождения.***

Моронь вети. ***Запевала.***

Моронь уставай. ***Начинающий песню.*** Пек ни мазыста морсесть Съмкань Катёрка, Марька, Чилей Полька. ***Уж очень хорошо пели Съмкань Катёрка, Марька, Чилей Полька.***

Стьрьнякс яксекшнень Артыжу моронь салсема. ***В детстве я ходила на улицу Артыж воровать песни.***

Кштик-морак, мизе мельце – торак. ***Пляши-пой, что хочешь выскажи.***

Марс эряма – фке морса морама. ***Вместе жить – одну песню петь.***

Мор вайгельге час аф маряви ушеса. ***И голоса песни сейчас не слышится на улице.***

Морайхть мор. ***Поют песню.*** Лияста миколи ичке вайгель эряви, мле киподи морсь. ***Иногда в конце толстый голос нужен, и потом песня поднимется.*** Или мор морайхть, аф таргайхть шуване вайгель, тоже морсь юмай, аф киподи. ***Или поют песню, не вынут тонкий голос, тоже песня пропадёт.*** А кда шуване морай или миколи ичкось, кипоцы морть, морсь мазыста лиси. ***А когда тонкий голос поёт или в конце толстый поднимет песню, песня выйдет красивая.***

Хъть беднайста эреме инголи, а Роштуваста и лие оцю праздникста пърнафтам марс и иледсь гулядондатам, фке фкень пели якатам. ***Хоть и бедно мы жили раньше, а на Рождество или другие большие праздники собирались вместе, до вечера гуляли, друг к другу в гости ходили.*** И часка мелезонк леди и ракатам. ***И сейчас вспоминаем и смеёмся.*** Туме Мишанень Андёконь пели гостекс, андомазь коське репста и диквада. ***Пошли мы в гости к Мишанень Андрею, угощали нас сушёной свёклой и тыквой.*** И симбонь тяфтамът пифчаснольхть. ***И у всех такое угощение было.*** А мъзяра мор моралеме! ***А сколько песен пели мы!*** «Коса гулютька». ***И «Коса гулю» тоже***. Фке ава уставасы, хорсь мле кипоцы. ***Одна женщина запевает, хор поднимает.*** Мазы морсь! ***Красивая песня!*** А час киньге ушеса морамда аф марясак! ***А сейчас на улице никого поющих не услышишь!*** Кешсть кудозост. ***Спрятались по домам.***

Авась илеть ащи шев толняса, пълксонза нюрямоц, морай: ***Женщина вечером сидит при лучине, под ногой верёвка от зыбки, и поёт:***

Идней, удок. ***Дитятко, спи.*** Вись пек шобда. ***Ночь очень тёмная.***
Кадок монга удан. ***Пусть и я буду спать.***
Ванды антте танцти товда, ***Завтра покормлю вкусными семенами,***
Нармонне кундан. ***Птичку поймаю.***

Тю-тю, лю-лю-бай, ***Тю-тю, лю-лю-бай,***
Алеце аф сай. ***Отец твой не придёт.***
Идней, удок. ***Дитятко, спи.*** Вись пек шобда. ***Ночь очень тёмная.***
Кадок монга удан. ***Пусть и я буду спать.***
Ванды толти шевнят лазан, ***Завтра нащиплю лучинок для огня,***
Нармонне кундан. ***Птичку поймаю.***
Кулхцонтт, идней, мизе мерьган: ***Слушай, дитятко, что скажу:***
Алеце аф сай. ***Отец твой не придёт.***

Очизиста, кие первай озай нюрямти, мораль: ***На Пасху, кто первый садился на качели, пел:***

Килес паньчса вальменеть, ***Настежь открою окошечко,***
Нолдан куду вармане. ***Пущу в дом ветерочек.***
Варманяда аф пильса, ***Мой дом не боится ветерочка,***
Шинеть эзда аф кешса! ***От солнышка не спрячу!***

«Марья ащи шава баняса. «***Марья находится в пустой бане.*** Мес тон ащат, Марья патей? ***Почему ты там находишься, тётя Марья?***» – ***Наталья Филипповна Прокина из Мордовской Норки помнит только эти слова.*** А Манькаказе: «Те морсь Вашелеень. Минь работаме марс, мон марейне». ***А тётя Маша: «Это песня из Вышелея, мы работали вместе, и я слышала».***

Аниханамать (аниханахать) кувалма. ***Об Аниханамать.***

Аниханамат. Лиякс мерьгомс: кувака (Великай) постонь морхт. ***По-другому сказать: песни долгого (Великого) поста.***

Тунда, анцекь ловсь солай, од, апак винчак, стьрьнетьне лисельхьть ушу, озъсьльхть иледенди ни шить кархчес шужерьхнень пряс, таргселезь кштирьдемаснон и анахальхть (моральхть). ***Весной, только растает снег, молодые незамужние девушки выходили на улицу, садились вечером на соломенный стог, доставали пряжу и пели.***

Масланцяста винчав рьвенеть конань шнасазь, конань ракасазь. ***На Масленицу вышедшую замуж женщину хвалят, а некоторых высмеивают.*** Ушеса ломаттне тифт тиийхть, марясазь: ***На улице люди работают, слышат:***

– Аниханаха, вона вейяканесь, се Мишать рьвац – пешетельмонесь. ***Это Мишина жена – веничек липовый.***

Те аф уряднай. ***Это неряха.*** Бди мле нейхтянзат: ***Если она увидит:***

– А-а-а, стамоцень-тяфтамоцень! – ***А-а-а, такая-сякая!***

Тень аф мазыста аниханасак. ***Про неё пропели нехорошо.***

Конань шназь, мерьги: ***А которую похвалили, скажет:***

– Ва торгаша ётай, раман тиндить гольцене. – ***Вот торгаш пройдёт, куплю тебе колечко.***

Ашток крёс ведьмоне максы, се кольценядовок дорогой. ***Или гайтан, это дороже, чем колечко.***

Эрь крумкать эса морайхть. ***На каждой улице пели.*** Манькаказень кизефтыне: ***Я спросила тётю Маню:***

– А тон яксеть аниханама? ***– А ты ходила петь?***

– Монь вайгелезе мазы, монь севсамазь. ***Мой голос красивый, меня брали.*** Мон уставаса, мильган мле хорсь кипоцы. ***Я начну, а за мной хор поднимет.***

Ани ханаха вона вейакане –

Се Сергейть рьвац – миксок одмайнесь. ***Это жена Сергея – всё наоборот делающая.***

Ани ханаха вона вейакане

Се Колять рьвац – ичке боцкенесь. ***Это жена Коли – толстый бочонок.***

Ани ханаха вона вейакане

Се Борять рьвац – апак пингак парненесь. ***Это жена Бори – кадка без обручей.***

Ани ханаха вона вейакане

Се Лёнеть рьвац – мазы моронь морайнесь. ***Это жена Лёни – красивые песни поющая.***

Ани ханаха вона вейакане

Се Витять рьвац – содонь таргама помалкась. ***Это жена Вити – помазок для смахивания сажи.***

Ани ханаха вона вейакане

Се Ванькать рьвац – пизоне пренесь. ***Это Ванькина жена – голова как гнездо.***

Ани ханаха вона вейакане

Се Юрать рьвац – акшаештенесь. ***Это Юрина жена – белая звёздочка.***

Ани ханаха вона вейкане

Се Мишать рьвац – еи шоварнесь. ***Это жена Миши – замёрзшая ступа.***

Ани ханаха вона вейакане

Се Васять рьвац – вирень келунесь. ***Это Васина жена – лесная берёзонька.***

Ани ханаха вона вейакане

Се Генать рьвац – кайги пайгонесь. ***Это жена Гены – звенящий колокольчик.***

Ани ханаха вона вейакане

Се Санеть рьвац – нулнай-валнай тельмонесь. ***Это Санина жена – туда-сюда качающийся веничек.***

Ани ханаха вона вейакане

Се Стёпать рьвац – кидень киптернесь. ***Это Стёпина жена – кожаный кузовок.***

Ани ханама вона вейакане

Се Яшкать рьвац – пурдаф шаманесь. ***Это Яшкина жена – свороченное личико.***

Ани ханама вона вейакане

Се Сергейть рьвац – мазы марьненесь. ***Это жена Сергея – красивое яблочко.***

Ани ханама вона вейакане

Се Николкать рьвац – пара превинесь. ***Это Николки жена – добрая умница.***

Ани ханаха вона вейакане

Се Данилкать рьвац – рузавань валёконесь. ***Это Данилкина жена – рубель русской женщины.***

Ани ханаха вона вейакане

Се Васять рьвац – оржа пиланесь. ***Это Васина жена – острая пилка.***

Ани ханаха вона вейакане

Се Ягорть рьвац – сюрю-бурю иньджянесь. ***Это Егора жена – неказистое насекомое.***

Ани ханаха вона вейакане

Се Ефимть рьвац – помала пренесь. ***Это Ефима жена – головка помазка.***

Ани ханаха вона вейакане

Се Федять рьвац – акша келунесь. ***Это Федина жена – белая берёзонька.***

Ани ханаха вона вейакане

Се Ягорть рьвац – комагай коненесь. ***Это Егора жена – смотрящая исподлобья.***

Ани ханаха вона вейакане

Се Андрейть рьвац – мазы кургонесь. ***Это Андрея жена – красивый ротик.***

Ани ханаха вона вейакане

Се Илькать рьвац – тупор-тапор пъльгонесь. ***Это Ильки жена – колченогая.***

Ани ханаха вона вейакане

Се Митькать рьвац – томбамлангонь катонесь. ***Это Митьки жена – кошечка на шестке.***

Ани ханаха вона вейакане

Се Тишкать рьвац – пире ванынесь. ***Это Тишкина жена – огородное пугало.***

Ани ханаха вона вейакане

Се Сашать рьвац – пирьфонь ваны кутюнесь. ***Это Сашина жена – дворовая собачка.***

Ани ханаха вона вейакане

Се Толять рьвац – розь пачань шаманесь. ***Это Толина жена – лицо как ржаной блин.***

Ани ханаха вона вейакане

Се Павкеть рьвац – муськомонь лапамась. ***Это Павкина жена – доска для полоскания белья.***

Ани ханаха она вей акане

Се Колять рьвац – мазы ронгонесь. ***Это Колина жена – статная.***

Кудлай учанесь. Блудная овечка.

Оржа пиельнесь (те кежи, сялмака). ***Острый ножичек (сердитая, скандалистка).***

Она веень аканесь ани ханань морайнесь. ***Ани ханамат поющая.***

Вельдерьме панкскенесь. ***Затычка дымохода в бане.***

Сура пулфкенесь. ***Пучочек проса.***

Чавкань кельненесь. ***Галкин язычок.***

Горбон офтонесь. ***Горбатый медвежонок.***

Цёлак пиненесь. ***Несручная собачка.***

Почка пългънесь. ***Стройные ножки.***

Маконь панчфкенесь. ***Маков цветочек.***

Новла эльденесь. ***Ленивая кобылка.***

Тишень тельмонесь. ***Травяной веничек.***

Морень шорейнесь. ***Бунтующая море.***

Варма ённунесь. ***Лёгкая походка.***

Вармань крандазскесь. ***Перекати-поле.***

Шачф-удалафкесь. ***Рождённая удачно.***

Соду кедь нардамась. ***Грязнуля.***

Пирень сёрокс шачфкене. ***Найденная на огороде.***

Суркскокс пельняф шеерне. ***Кудрявая.***

Мазы нюдинь ронгоне. ***Стройная как тростиночка.***

Масланцень мор «Течи якайхть тетень пели».

Песня на Масленицу «Сегодня ходят в дом отца»

Течи якайхть тетень пели, ***Сегодня ходят в дом отца,***

Течи якайхть авань куду. ***Сегодня ходят в дом матери.***

Тетень пеле лепе пона, ***В доме отца мягкая шерсть,***

Авань куца сёрмав сараз. ***В доме матери пёстрая курица.***

Кильтьке, ялгай, сивай ракшать, ***Запряги-ка, друг, сивую кобылу,***

Кильтьке, ялгай, понав ракшать. ***Запряги-ка, друг, мохнатую кобылу.***

Сон кильдезе, поладозе, ***Он запряг, наладил,***

Куцема пив сон пътъзе. ***У крыльца он поставил.***

Тята яка тетень пели, ***Не ходи-ка в дом отца,***

Тята яка авань куду. ***Не ходи-ка в дом матери.***

Се кить лангса ворхт-разбойникт, ***На той дороге воры-разбойники,***

Се кить лангса душегубецт. ***На той дороге душегубцы.***

Тята пиле ворс-разбойникс, ***Не бойся воров-разбойников,***

Тята пиле душегубецс. ***Не бойся душегубца.***

Ворсь-разбойниксь – моньцень аляказе, ***Вор-разбойник – мой дядя,***
Душагубецсь – монь дуганозе. ***Душегубец – мой брат.***
Верненядост сёлфке сёлфасть, ***Из кровушки пруд запрудили***,
Пакарнядост сидьне сидесть. ***Из косточек мост замостили.***

Вероятно, осенью 2006 года записала я эту песню второй раз. Тётя Поля пела и рассказывала.

Течи якайхть атень куду,
Течи якайхть тетень пели.
Припев: вайдяк …
Тетень пеле лепе пона,
Авань куца сёрмав сараз.
Кильтьке, ялгай, сивай ракшать,
Кильтьке, ялгай, понав ракшать.
Сон кильдезе, поладозе,
Куцема пив сон пътъзе.

Куцема пив пътъзе сивай ракшать, сувась куду, рьванцты корхтай (а синь аньцек винчафт-рьвеяфт): ***У крыльца поставил сивую кобылу, вошёл в дом, жене говорит (а они только что обвенчались):***

Тята яка тетень пели,
Тята яка авань куду.
Се кить лангса ворхт-разбойникт,
Се кить лангса душегубецт.

Рьвенесь отвичай: ***Жена отвечает:***
Тята пиле ворс-разбойникс
Тята пиле душегубецс.

Ворсь-разбойниксь – моньцень аляказе,
Душегубецсь – монь дуганозе.

Тусть, пачкодсть ки рашкти, лиссть кархчезост ворхне-разбойникне. ***Ушли, дошли до перекрёстка, вышли навстречу им воры-разбойники.*** Алеть (мърьденц) истожендазь. ***Мужчину (мужа) убили.*** Алашась мле тусь соньць. ***Лошадь пошла сама.***

Тетень кудса учийхть эсост пращама. ***В доме отца ждут их.*** Кинкшсь – кълдърк, радовасть ни: састь. ***Дверь стукнула, уже обрадовались: пришли.*** Но алесь шавф. ***Но мужчина убит.*** Сазорснон, кади, содазь, сяс изезь шава. ***Сестру они, наверное, узнали, поэтому не убили.*** Морть эса сёрматф: ужахнулись, миенди шавозь алеть. ***В песне написано: ужаснулись, зачем убили мужа.***

Морть коса морайне, коса ёфнезь ёфнине. ***Песню где пела, где рассказывала.***

Зотонь Нюра:

Фке кудти суваме – ломань тушат, ***В один дом вошли – человеческие туши,***

Омбоце кудти суваме – нюрьгихть ломань прят. ***Во второй дом вошли – висят человеческие головы.***

Минь оду шарфтоськ алашатьнень, вачкодеськ и шарфтоме куду.

Мы развернули лошадей, ударили и поехали домой.

Те морть морсекшнезь нюрям ала Очизиста, Тройцяста, Вилень пиваста. ***Эту песню пели у качелей на Пасху, Троицу, Сельское пиво.*** Мораец Чилей Полька. ***Пела Чилей Полька.***

Мария Ефимовна Крюкова моразе «Аряда, ялгат, тетень пели». ***Мария Ефимовна Крюкова спела песню «Пойдёмте, друзья, в дом отца»***

Течи якайхть тетень пели.
Сегодня ходят в дом отца.
Течи якайхть авань куду.
Сегодня ходят в дом матери.
Тетень пеле лепе понане.
В доме у отца мягкая шерсть.
Авань пеле сёрмав саразке.
В доме у матери пёстрая курочка.
Аряда, ялгат, монь ваностева,
Приходите, друзья, посмотрите-ка,
Ох, кодама лепе тетезень лепе понаняц.
Ох, какая мягкая шерсть в доме у отца.
Аряда, ялгат, монь ваностева,
Приходите, друзья, посмотрите-ка,
Авазень пеле конашка сараз.
Какая большая в доме у матери курочка.

Мор «Аряда, ялгат, кеень таргама». ***Песня «Идёмте, друзья, марену дёргать».***

Кей – кеень таргама тише, котфонь архтома тише, марена. ***Кей – надёрганная марена, трава для покраски холста, марена.*** Те тишеть корененц эзда, кода бодягать, архнесть котфт. ***Из корня этой травы, как из бодяги, красили холст.*** Касы кейсь лотка претьнень эса Ялшанка пеле вирьса. ***Растёт кей на верху оврагов в сторону Елшанского леса.*** Кей таргальхть сёксенда. ***Дёргали кей осенью.*** Кейса архнесть котфт понксонди. ***Мареной красили холст для штанов.*** Тюже понаса арай. ***Холст становится жёлтым.***

«Кеень таргама» морсь севф мързатнень кедьста. ***«Дёрганье марены» песня взята из эрзянского языка.*** Цёрань кувалма морасазь. ***О парне поют.*** Цёрась виштемонза стирть, а сон: «Аф молян», а дедянза-алянза

максыйхть эсонза. ***Парень хочет высватать девушку, а она «Не пойду», а родители выдают её.*** Те свадебнай морсь. ***Это свадебная песня.*** Масланцяда инголи рьвенят пращакшнесть. ***До Масленицы невесту засватывали.*** Стьрьть эса корхтайть. ***Девушку уговаривают.*** Сондиенза неохота винчамс, а сонь час пращасазь. ***Её неохота выходить замуж, а её высватывают.***

Аряда, ялгат, кеень таргама (кафксть). ***Пойдёмте, друзья, марену дёргать (дважды).***

Аф молян, ялгат, кеень таргама (кафксть). ***Не пойду, друзья, марену дёргать (дважды).***

Тетяпт тусь, ялгат, Михалус празднякс, ***Отец ушёл, друзья, на Михайлов праздник,***

Аванц севозе, ялгат, мархтонза. ***Жену взял, друзья, с собой.***

Алезе тусь рьванц мархта Михалус празднякс, куду кац, ялгат, пирьфи алашат, тракст, учат андомс. ***Отец с женой ушёл на Михайлов праздник, дома оставил, друзья, во дворе коров, лошадей, овец кормить.***

А ва тяфта Манькаказе моразе. ***А вот так тётя Маня спела.***

Аряда, ялгат, кеень таргама, ох, аряда, ялгат, кеень таргама.

Пойдёмте, друзья, кей доставать

Аф молян, ялгат, кеень таргама, ох, аф молян, ялгат, Горонь кораводс.

Не пойду, друзья, кей доставать, ох, не пойду, друзья, на посиделки к Гору.

Монь тоса, ялгат, тетезень брадоц, монь тоса, ох, ялгат, тетезе брязгай.

У меня там, друзья, дядя, меня там, друзья, будет отец ругать.

Час сргайть, ялгай, тетезе-авазе, эй, час сргайть, ялгат, тетезе-авазе.

Сейчас собираются, друзья, родители.

Туйхть, ялгат, оцю кис, кацамазь монь куду, течи туйхть, ялгат, оцю кинь якама.

Уйдут, друзья, в большую дорогу, оставят меня дома.

Пирьфсонза, ялгат, тетезень лама скотинац, пирьфсонза ох, ялгат, лама сонь скотинац.

В коровнике, друзья, много скотины.

Симбонди максома курмозь тишеса, ох, симбонди кандома ведоркаса видьне.

Всем надо дать травы, всем надо принести воды в ведёрках.

Мор «Коса гулюсь». ***Песня «Где голубка».***

– Манькакай, дай корхтатам «Коса гулють» кувалма. – ***Тётя Маня, давай поговорим о песне «Где голубка».*** Хор морасы или фке ломань? ***Хор поёт или один человек?***

– Уставасы фке ава, и мле хорсь кипоцы. – ***Начинает одна женщина, а потом хор поднимает.*** Сонь мле кафксть морасазь. ***Её потом дважды поют.*** Сон мазы мор! ***Она красивая песня!*** Коса беседа, моралезь. ***Где беседа, там её пели.***

Чилей Полькаказе: ***Тётя Чилей Полька:***

«Гулюсь – те куку. ***«Гулюсь – это кукушка.*** Морсь стьрьнь кувалма. ***Песня о девушке.*** Сон ськамонза эрей. ***Она одна живёт.*** И заботлю, и мель машты ванома, и машты кштирьдема, муськома, и роднят прнай, а пиза истиенза аф тиеви. ***И заботливая, и угодить умеет, и прясть умеет, стирать, и родных собирает, а гнездо себе не умеет вить.*** Заботлю ава те гулюсь, тонь лацот, яла марс эсонк кочкат. ***Заботливая женщина кукушка, как ты, всё вместе нас собираешь»***.

Коса гулюсь, гулюсь колдорды, ***Где голубка, голубка говорит,***

Вай, коса гулюсь, гулюсь шольдерди? ***Ой, где голубка, голубка поёт?***

Козе алень гулюсь кудпряса, ***У богатого мужика голубка на крыше,***

Козе авань гулюсь кудконяса***. У богатой женщины голубка на коньке.***

Вайдяк, вай-дяй-дяй-дяй-дяк,

Идю-вай-дяк, вай-дяй-дяй-дяй-дяк.

(Гулюсь тоже вишенди пара васта, коса пизем аф токай, варма аф уфай, козы ката аф куцеви. (***Голубка тоже ищет себе хорошее место, куда не доходит дождь, не дует ветер, куда кот не может подняться.*** Те авась счастливай, сонь кудконяса гулю эрей. ***Эта женщина счастливая, у неё на коньке живёт голубка.)***

Миень кувалма гулюсь колдорды, ***О чём голубка говорит,***

Миень кувалма гулюсь шольдерди? ***О чём голубка поёт?***

Течи гулюсь родт-плямат кочкай, ***Сегодня голубка собирает родню,***

Течи гулюсь акат-сазорхт прнай. ***Сегодня голубка объединяет сестёр.***

Вайдяк, вай-дяй-дяй-дяй-дяк,

Идю-вай-дяк, вай-дяй-дяй-дяй-дяк.

Маконь лопат гулють котфонза, ***Холсты у неё как листья мака,***

Маконь панчфкат гулють сёрманза. ***Как маковые цветы у голубки вышивка.***

Шапама лофцса гулюсь лопафни, ***Кислым молоком голубка стирает,***

Ламбама лофцса гулюсь ёварды. ***Пресным молоком голубка полощет.***

Вайдяк, вай-дяй-дяй-дяй-дяк,

Идю-вай-дяк, вай-дяй-дяй-дяй-дяк.

Салмокс пренява гулюсь сон вай страфнесынь, ***На кончики иголок она развешивает,***

Вайме кожфсонза гулюсь сон вай костясынь. ***Дыханием своим она сушит.***

Сурпреняса гулюсь кочкасынь, ***Кончиками пальцев она соберёт,***

Диньканяса гулюсь ётасынь. ***Вальком она выгладит.***

Кафта кедьняса гулюсь сон вай марасынь, ***Двумя ручками она всё сложит,***

Плманьджяпряса гулюсь матрасынь. ***Коленками она их утрамбует.***

Вайдяк, вай-дяй-дяй-дяй-дяк,

Идю-вай-дяк, вай-дяй-дяй-дяй-дяк.

«Коса гулюсь». ***«Где кукушка».*** Моразе Манькаказе. ***Спела тётя Маня.***

Вай, коса гулюсь, гулюсь колдорды?

Ой, где кукушка, кукушка говорит?

Э, коса гулюсь, гулюсь шольдерди?

Э, где кукушка, кукушка поёт?

Вай, козе мокшень гулюсь кудпряса,

Ой, у богатого мокшанина кукушка на крыше,

Э, козе мокшень гулюсь кудконяса.

У богатого мокшанина кукушка на коньке.

Вайдю-вайдяк, вай-дяй-дяй-дяй-дяк,

Охудю-вайдяк, вай-дяй-дяй-дяй-дяк.

А миень кувалма гулюсь колдорды,

А о чём кукушка говорит,

Миень кувалма гулюсь шольдерди?

О чём кукушка поёт?

Ой, акат-сазорхт гулюсь кочкасынь

Ой, сестёр кукушка собирает.

Ой, роднят-плямат гулюсь пърнасынь.

Ой, родственников кукушка собирает.

Вайдю-вайдяк, вай-дяй-дяй-дяй-дяк,

Оху-дю-вайдяк, вай-дяй-дяй-дяй-дяк.

Маконь лопат гулють котфонза,

Как маковые листочки у кукушки холст,

Маконь панчфкат гулють сёрманза.

Как маковые цветочки у кукушки вышивки.

Шапама лофцса гулюсь лопафни,

Кислым молоком кукушка стирает,

Ламбама лофцса гулюсь ёварды.

Пресным молоком кукушка полощет.

Вайдю-вайдяк, вай-дяй-дяй-дяй-дяк,
Охудю-вайдяк, вай-дяй-дяй-дяй-дяк.

Вай, салмокс пренява гулюсь страфнесынь,
Ой, на кончики иголки кукушка развешивает,
Вай, вайме кожфсонза гулюсь костясынь.
Ой, своим дыханием кукушка сушит.
Э, сурпреняса гулюсь кочкасынь,
Э, кончиком пальца кукушка соберёт,
Диньканяса гулюсь ётасынь.
Вальком кукушка погладит.

Вайдю – вайдяк, вай – дяй – дяй – дяй – дяк.
Охудю – вайдяк, вай – дяй – дяй – дяй – дяк.

Кафта кедьняса гулюсь марасынь,
Двумя ручками кукушка сложит,
Плманьджя пряса гулюсь матрасынь.
Коленками кукушка утрамбует.

Вайдю – вайдяк, вай – дяй – дяй – дяй – дяк.
Охудю – вайдяк, вай – дяй – дяй – дяй – дяк.

Мор «Мокшень Поленесь***». Песня «Мокшанка Поля»***

(Моразе мондинь Насте, Ичкарь Манькаказень стьрьц. ***(Мне спела Настя, тёти Мани дочка.*** Морсь те аф мокшень, а эрзянь. ***Песня эта не мокшанская, а эрзянская.*** Минь ись лацонк тиеськ). ***Мы на свой лад переделали.)***

Мокшень Поленесь, Поле – баяраванесь. ***Мокшанка Поля, Поля – барыня.***

Сапоньца апак штак, Поле – акша шаманесь. ***Мылом не вымытая, Поля – белое личико.***

Краскаса апак вадьть, Поле – якстерь чёканесь. ***Краской не покрашенная, Поля – красные щёчки.***

Поленесь ащи алянц пеле од куца. ***Полюшка находится у отца в новом доме.***

Шра преняса, эзем пре кучканяса. ***За столом, в середине скамейки.***

Васьце рхчасынь сон саратовскей цюлканзон. ***Сначала наденет она саратовские чулки.***

Сяльде рхчасынь сон равжа покай кемонзон. ***Потом наденет она чёрные цокающие сапоги.***

Поленесь урхчай кочкерява палене. ***Полюшка наденет до пят платье.***

Прязонза соты зарень тештень руцене. ***На голову наденет зоревой в звёздах платочек.***

Поленесь сргась оцю вири ягдас. ***Полюшка собралась в большой лес за ягодами.***

Кархчезонза сай колма тройкань алаша. ***Навстречу ей тройка лошадей.***

Эсонза озаф мокшень циберь од цёра. ***В ней сидит мокшанский хороший молодой парень.***

Кодак неезе, Полень мархтонза севозе. ***Как увидел Полю, с собой взял.***

Шъмбрат, Полюша, вай, шъмбранят, Иваша! ***Здравствуй, Полюша, ой, здравствуй, Иваша.***

Сиди морнят (частушкат). ***Частушки.***

Палсть-палсть пъльгоне, ***Горели-горели ноги,***
Палсть пъльге сурне. ***Горели на ногах пальцы.***
Мистема тязы сань, ***Зачем сюда пришла,***
Тени вага муйне. ***Теперь вот нашла.***

Ещё палсь копозе, ***Ещё горела спина,***
Севовсь симбе сокозе. ***Взят весь мой сок.***
Монь милказе Самараса ***Мой милый в Самаре***
Якай котфонь панарса. ***Ходит в холщовой рубахе.***
А мон тяса, вилеса, ***А я здесь, в селе,***
Юбказе сисем килеса. ***Юбка моя семь ширин.***
Кштилень-кштилень, ***Плясала бы плясала,***
Мон кштилень, ***Я плясала,***
Пилян: пъльгозе лазови. ***Боюсь: нога треснет.***
Але мархта палалень, ***С мужиком бы поцеловалась,***
Пилян: кургозе тазыей. ***Боюсь: рот запаршивеет.***

(Алёшкаре Аннаказе) (***Жена Алёша Аня***)

Монь залётказе Иван. ***Мой залётка Иван.***
Иванонь мархта аф юман. ***С Иваном не пропаду.***
Как сургай сильнай буран, ***Как собирается сильный буран,***
Иванонь полалу суван. ***Под Ивановой полой спрячусь.***

Монь милказе жалка-жалка, ***Мой милый жалкий-жалкий,***
Пек ни сон ужельне. ***Уж очень его жалко.***
Кда леди мелезон, ***Как вспомню его,***
Сильмевидьне элезон. ***Слёзы на подол льются.***

Сербиянкась кудрят тии, ***Сербиянка делает кудри,***
Иледеньди наряжай. ***К вечеру наряжается.***
Шити висьтькат видьне канды, ***В день разок воды принесёт,***
Эши лангса шама штай. ***У колодца лицо моет.***

Минь инголенк канава, ***Перед нами канава,***
Эсонза цыган-ава. ***В ней цыганка.***
Мон куду сувафтыне ***Я её в дом ввела***
Залётказень содафтыне. ***Про залётку погадать.***

Тетькай-мамкай, дай кшине, ***Папка-мамка, дайте хлеба,***
Мон аф ащан фке шине. ***Я у вас не буду ни дня.***
Тетькай-мамкай, дай копша, ***Папка-мамка, дайте каравай,***
Мърьдень куца шнань локша. ***В доме у мужа кожаная плётка.***

(Чилей Полькаказе). ***Чилей Полька.***

Верьге лии эроплан, ***В небе летит аэроплан,***
Фанеранень соксонза. ***Фанерные лыжи.***
Павке уленьць активист, ***Павел был активист,***
Тени нолдавсть понксонза. ***Сейчас штаны слезли.***

(Настаказе моразе. (***Тётя Настя спела.*** Тяфта морсесть жабатьне, оцюфне пиленьцьть Павкень эзда). ***Так пели дети, взрослые боялись Павла).***

Нардама. ***Полотенце***

Шамань (кедь, пългънь, чугън таргсемань, шрань, траксонь одаронь) нардама. ***Полотенце для лица (рук, ног, чугуны вытаскивать, для стола, для обтирания коровьего вымени).***

Нардамазень акшенц юмафтыне, ладомне изь муськофт. ***Застирала полотенце, хорошо не смогла выстирать.***

Шра лангонь котф (вильхкс). ***Холщовая скатерть для стола.***

Сяканень таргама. ***Тряпка для вытаскивания из печи чугунов, горшков.***

Нерь. ***Морда, рыло, клюв***

Тивоц изь лисе. ***Дело не вышло.*** Мизе тени нолдайть нерьцень? ***Что ж теперь нос повесил?*** Архт вири, аноклак пингат, тялонда кармат петнакудцень ушнема. ***Иди в лес, заготовь дрова, зимой будешь топить печь.***

Винегретости нерец изь пеза, танцтинезе улель – порелезе. ***В мой винегрет нос не завяз, если бы вкусно было, съел бы.***

Нерьда ветьнема мърьде мусь, смернай. ***Она нашла мужа, которого можно за нос водить, смирный.***

Навамс нерь, чтоб кашт молель. ***Дать в морду, чтобы молчал.***

Нерец ваци. ***Нос в дерьме.*** Мизе-бди аф тяфта тии: винаняда сими. ***Что-то не так делает, вино пьёт.***

Пиже нерь? ***Зелёная морда?***

Тапамс нерец эряви: пек лама лаборфты. ***Набить морду надо, слишком много балаболит.***

Тивонь ашта тонгить нерьцень симиязост и явфтыть алеть рьванц эзда. ***От нечего делать сунул ты рыло в их семью и развёл мужа с женой.***

Нидлень шитне. *Дни недели*

Стака ши. ***Понедельник, тяжёлый день.*** Миенге оцю тив исть уставсе. ***Никакое большое дело не начинали.*** Видема аф лисендийхть – шава кармай умась. ***Сеять – не выходят, пустое будет поле.*** Муськомс аш кодаль ещё и серадаста, и педеньцяста. ***Стирать нельзя было ещё и в среду, и в пятницу.***

Шавши (верши). ***Вторник, пустой день (кровавый).*** Те шине пичкольхть скотинат. ***В этот день забивали скотину.***

Серада. ***Среда, третий день недели.*** Добрай ши. ***Хороший день***. Постонь ши. ***Постный день.*** Лофцть каелезь тъмънь парняв. ***Молоко выливали в дубовую кадушку.*** Вилеса парьхть тиенць Гава Миша. ***В селе кадушки делал Гава Миша.*** Цёрац Андёк тенивок тии. ***Сын его Андёк и теперь делает.***

Чистаень ши (шувалане). ***Четверг, чистый день.*** Те шись чёбозь иможень пътомс, миень-бди тив уставамс, сёронь видемс, понань шавома тумс од ковть эзда. ***Этот день хорош для посадки овощей, начала какого-то дела, сеять зерно, поехать валять валенки в новолуние.*** Очизида инголи те шить эзда пицийхть равжа сал. ***Перед Пасхой в этот день варили чёрную соль.*** Чистаень четвергть эзда учань пъльти тият тештькске. ***В чистый четверг делали метки на ушах овец.*** Бди аш тештькске, то парьхцине сотат. ***Если нет метки, то привязывали лоскуток ткани.***

Педенце. ***Пятница.*** Сюкши. ***День поклонов.*** Постонь ши. ***Постный день.***

Ёткъши. ***Суббота.*** Бане ушнийхть, киякс штайхть, муськийхть. ***Топили бани, мыли полы, стирали.***

Нидлеши. ***Воскресенье.*** Ваймейхть. ***Отдыхали.*** Сяда танцтине пифча пидийхть. ***Вкусней пищу варят.***

Стакшине (тяфтакшине) – мерьгийхть простой шити. ***Простой день – называют прочие дни.***

«Тяфтак шине тисак, – тяфта яла мерьголь дедезе, бди эряволь мизе-бди тиемс,– а течи праздньк». ***«В простой день сделаешь, – так всё говаривала моя мать, – а сегодня праздник».***

Течи аф монь шизе. ***Сегодня не мой день.***

Од паксе. ***Новое поле***

Алдоне Пашок тусь од паксяв чёбозь эрямань вишема. ***Алдоне Пашок ушёл в новое поле искать хорошую жизнь.***

Од паксе – те лие ошъ, тосы ни кнаркиге эрейхть ломать. ***Новое поле – это другой город, там уже давно живут люди.*** Революцияда инголи минь вилестонк сяда козетьне тушенцть эряма аф вичкози тяста, козывок паксяв, коса лама мода: Посёлкав, Артёмкань ёну, Пролетаревкав, Вольнаю и Кивлейборав. ***До революции в нашем селе богатые жители уходили жить недалеко отсюда, куда-нибудь в поле, где много земли, в Посёлок, в сторону Артёмки, в Пролетарьевку, в Вольный и в Кивлейборав (Каменный брод у бора).*** Нень кучкаса аф оцю лейне. ***У них в середине небольшая речка.***

Кие-кие кърьць нишкт и эресь пиреняса. ***Кое-кто держал ульи и жил на пасеке.*** Бькань Потмаксса эресь Учаюфнень братсна. ***На дне оврага Бык жил брат Учаюфнень***. Сон кулугуроль. ***Он был кулугуром.*** Те тяфтома вера. ***Это такая вера.***

Эрей масторонь маштома пеле (мастор маштомаса), те пек вичкозе. ***Живёт на краю земли, это очень далеко.***

Эрей сире шейтатнень вакса. ***Живёт рядом со старым шайтаном.*** Те, кади, вирь кучкаса, ялга аф пачкодят, пек ни вичкозе, и аф чёбозь вастца. ***Это может быть в середине леса, пешком не дойдёшь, уж очень далеко и нехорошее место.***

Он. ***Сон***

Кулы ломаньть неелине, но аф нейсак, онцтотка аф нейсак. ***Умершего увидела бы, но и во сне не увидишь.***

Вага Борис яла кизефти: «Лиза, меляфцак Ленинградть?» ***Борис всё спрашивает: «Лиза, помнишь Ленинград?»*** – «Аш, бта онцтон тосолень». – ***«Нет, как будто во сне там была».***

Онозон шоворьсь дедезе. ***Во сне привиделась мать.***

Ононь пачк. ***Сквозь сон.***

Онцтот пийце прай, кие-бди маластот кулы. ***Во сне выпадет зуб – кто-то из ближних умрёт.***

Пожар онцтот неят, сялгадат кинь-бди мархта. ***Пожар во сне увидишь – с кем-нибудь поссоришься.***

Свадьба онцтот неят, эряфцень полафцак. ***Свадьбу увидишь во сне – жизнь поменяется.***

Онцтот ков неят – винчат, мърьде муят. ***Во сне луну увидишь – выйдешь замуж.*** Ковсь – але. ***Луна – это мужчина.***

Сиволь неят онцтот ашток жаба ванят – урмаят. ***Мясо видишь во сне или ребёнка нянчишь – заболеешь.***

Онцтот неят келу вилей, ава кулы. ***Во сне увидишь упавшую берёзу – женщина умрёт.***

Од струб онцтот неят, кие-бди маластот кулы. ***Новый сруб во сне увидишь – кто-нибудь умрёт из ближних.***

Оцю видь онцтот неят, оцю викце кармай. ***Большую воду во сне увидишь – будет век твой большой.***

Лазондозь лазонцынь ононзон – пек чёбозьста ёфнесынь. ***Как рубит сны свои – уж очень хорошо рассказывает.***

Шобдаванц лангс матовонь, он аф чёбозь неень. ***Под утро уснула, нехороший сон видела.***

Пакарь. ***Кость, мосол***

Кона осалне, мерьгийхть: пакарьхть аньцек эсонза. ***Кто худой, говорят: одни мослы.***

Псити пакарсь аф яжави (псись пакарь аф синди). ***Жар костей не ломит.***

Лочамс бы пакарензон. ***Как из стручка кости бы выщелучить.***

Пек осалста служамста сась, ирдезонза неевихть. ***Уж очень худой вернулся из армии, рёбра видны.***

Карязонь штафты, кежи. ***Тот, кто обнажает хребет, злой.***

Пиреса шиньпирьф кочконь и карязне каладсть. ***На огороде целый день полола и позвоночник сломала.***

Пиель. ***Нож***

Молят бта ношка пиель, савор. ***Идёшь, как тупой нож, медленно.***

Кадови пиельсь шрать лангс – аф парос***. Оставишь нож на столе – не к добру.***

Пиельсь шъра лангста прай – аляс, а куцюсь – авас. ***Нож со стола упадёт – к мужчине, ложка – к женщине.***

Пичкомайть пиельфтема. ***Зарезал без ножа.***

Пизем. ***Дождь***

Шись пиди, тага пизем туй. ***Солнце печёт, опять дождь пойдёт.***

Пиземне сургай. ***Дождичек собирается.***

– Пизи пизем! ***– Дождь идёт!***

– Да мизе те?! – ***Да что это?!*** Аньцек сильмовидьне! ***Только слезинка!*** Модать аф лопафцы! ***Землю не намочит!***

Пиземокс ащи, урядасть тишеньтень. ***К дождю погода, уберите сено ваше.***

Пиземсь сильме видьне лаца поксордсь и всё. ***Дождь, как слезинка, покрапал и всё.*** Аньцек пульть шавозе. ***Только пыль прибил.***

Вачкодьсь вии пизем, тишеньке изь коське. ***Ударил сильный дождь, сено не успело высохнуть.***

Вешки варма, пизем ушеса. ***Свистящий ветер, дождь на улице.***

Мани пизем моли. ***Солнечный дождь идёт.***

Пиземсь вииста пизи. ***Дождь сильно льёт.***

Шуръ пиземне. ***Редкий дождичек.***

Сиде пизем моли. ***Частый дождь идёт.***

Шуване пиземне. ***Тоненький дождичек.***

Ситьме пиземне пизи. ***Тихий дождичек идёт.***

Вешки пизем. ***Свистящий дождь.***

Валозь валы пизем (моли вии пизем). ***Ливень (идёт сильный дождь).***

Ва кимокстозень туцетьнень, а пизем аш. ***Вот окрепли тучи, а дождя нет.***

Лозьнезь валы пиземсь. ***Дождь хлыщет.***

Омбоце шись моли пизем. ***Второй день идёт дождь.***

Пиземне поксорды. ***Дождик покрапывает.*** Пири, кади, аф лисеват. ***На огород, наверное, не сможешь выйти.***

Поксордсь шуване пиземне. ***Покрапывал тоненький дождик.***

Пиземсь валозь валы, катозе ушеса, архт сувафтк. ***Ливень, кот мой на улице, иди, позови.***

Пиземонь лажф. ***Шум дождя***. Вирень лажф. ***Шум леса***. Лажф удыйхть. ***Крепко спят.***

Пизем пътьрькс. ***Капля дождя.***

Исяк тяфтама вии пиземоль, нек шовордазень симбе иможнень модать мархта. ***Вчера был такой сильный дождь, что перемешал все мои овощи с землёй.***

Верьде пизезь пизеза, алда лисьмакс лисеза. ***Сверху пусть дождём идёт, а снизу родничком выходит.***

Вандыень шить уставама картфань таргама, пиземне афоль ту. ***С завтра надо начать копать картошку, кабы дождь не пошёл.***

Пиземонь пачк пендзелятам, картфат таргатам, а тоса мле манийхть туйхть, озатам эземне лангс и ащетам. ***Во время дождя в грязи копаемся, картошку копаем, а там пойдут солнечные дни, сядем на скамеечки и сидим.***

Сёксень пизем суводы (пизи). ***Осенний дождь моросит (накрапывает).***

Страхман мархта пизем моли. ***Дождь с градом идёт.***

Тусь пизем видь пайге мархта. ***Пошёл дождь с пузырями.***

Шиньбирьф пизи ёмла ситьме пиземне. ***Целый день идёт маленький тихий дождичек.***

Иледеньбирьф мольсь пизем, скрось начконь. ***Весь день шёл дождь, и я насквозь промокла.*** Кнаркиге ни пизем алу изень повонда. ***Давно уже не попадала под дождь.***

Минельсь бътра, кади тага пизем туй. ***Небо покрыто густыми тучами, может быть, опять пойдёт дождь.***

Пиземонь серьгедемат. ***Зазывание дождя.*** Нень мъзярда мерьголезь? ***Эти слова когда произносили?***

Пизем, тук-тук-тук, ***Дождь, пойди-пойди-пойди,***
Мазы алне максан! ***Красивое яичко дам!***

Пизем-пизем-пиземне, ***Дождь-дождь-дождичек,***
Мастор авань начфтыне! ***Землю-матушку мочащий!***
Фке туцякс пърымъдъ, ***В одну тучу соберитесь,***
Паксень килес валъвъдъ! ***На всё поле пролейтесь!***
Ковол, туце. ***Туча.***

Лисень калма лангста Колпинаста. ***Вышла от кладбища в Колпино***. Мани пиземне поксорды. ***Солнечный дождик накрапывает.*** Кади, тяфта аф мерьгондийхть? ***Может быть, так не говорят?***

Туцетьне молийхть алга – пизем туй. ***Тучи идут низко – пойдёт дождь.***

Сёксень пиземсь моли нидле и сяда лама. ***Осенний дождь идёт неделю, и ещё больше.***

Кудонь панчфсь начки – учт пизем. ***Домашний цветок становится мокрым – жди дождя.***

Кда шобдава тишесь коське, вить туй пизем. ***Когда утром сено сухое, ночью жди дождя.***

Пий***. Зуб***

Лофца пий. ***Молочный зуб.***

Сиень пий. ***Серебряный зуб.*** «Сиянь – те оцю пий», – ёфтазе тень Манькаказе. ***«Сиянь – это большой зуб», – сказала мне это тётя Маня.***

Сия – ***серебро (в словаре Феоктистова)***. Сияста пилькст. ***Из серебра серьги.***

Сие – те жемчужина, мерьгсь Настаказе. ***Сие – это жемчужина, сказала тётя Настя.*** Ёмла сиень толне палы. ***Маленький жемчужный огонёчек горит.***

Тонь сиень сильмонетьне, нака презень вишке. ***У тебя жемчужные глазки, на-ка в голове моей поищи-ка.*** Или: нака сиренезень тонке салмокскети***. Или: на-ка ниточку мою вдень-ка в иголочку.*** Сиень ***– вряд ли это серебро. Серебро тогда не знали, золото – тем более***. Сиень – ***сияющее, юное, чистое.***

Цилеень пий – ташта? ***Цилеень – это старый зуб?*** Аф чёбозь? ***Не хороший?*** Върьгазонь? ***Волчий?***

Цилень пей. ***Неправильно выросший зуб.***

Цилень (цилеень) пий. ***Кривые зубы.*** «На тить цилеень (въшке – вашине, оцю, пинень) пий, а мондинь дай сиень (ёмла, но оржа?) пий». ***На тебе кривой (жеребячий, большой, собачий) зуб, а мне дай жемчужный (маленький, но острый?) зуб».***

Цилень пий – аф мазы, аф добрайста касы, шорси пий. ***Кривой зуб – не красивый, не хорошо растёт, мешающий зуб.*** Кшиняс ашкорцазь и ёрдасазь шеерти поремс: «На тондить цилеень пий, мондинь дай сиень пий». ***В кусочек хлеба заворачивают и бросают мышке: «На тебе кривой зуб, а мне дай жемчужный зуб».***

«На тить шапаксонь пий, мондинь дай сиень пий», – пшкедийхть кшнинь катоти. ***«На тебе из теста зуб, а мне дай жемчужный зуб», – обращаются к железному коту.*** Те каж нумол? ***Это каж нумол?***

Врьгазонь пий. ***Волчий зуб.***

Абъ фке пий алу пофт, комсь ломанць пачкоди. ***Только бы на один зубок попасть, двадцати людям дойдёт.***

Кандзердыхть пийне, ярхцань апак кинерьф марьда. ***Оскомину набила, ела незрелые яблоки.***

Пиензон пачк мътърдс мизе-бди. ***Сквозь зубы что-то пробормотала.***

Пиезе сёфтамсь. ***Зуб успокоился.***

Пийхть пори лангозон, пек ни добрайста эрян, а сон завидлей. ***Зубы точит на меня, уж очень хорошо я живу, а он завидует.***

Пий сиволензонга порезень, вачеда. ***До дёсен зубы съел, голодный.***

Пъзырёфкати повонь пий алу (кель пряс), лаетьфтийхть эсон. ***Попала я на зубок жителям Пъзырёвки, осуждают.***

Камакш. ***Коренной зуб.*** Каморькс. ***Комочек, мёрзлая земля.*** Каморксув. ***Тряский, неровный.***

Сие. ***Серебро, жемчуг.***

Сиень пий. ***Серебряный зуб***. Жабанесь пъжене, пийняц появась, мерьгийхть: сиень пийнят лиссть. ***Младенец, у него зубики появились, говорят: серебряные зубики появились.*** Цилеень пий – върьгазонь пий, клык. ***Цилеень зуб – волчий зуб, клык***. Жабати топоди вите-сисем годтт, уставайхть пиенза пеереме, неньди мерьгийть цилеень пийхть***. Ребёнку исполнится пять-семь лет, начнут зубы выпадать, их называют негодными.*** Кда таргасазь те пийть, тонгсазь кши лепоти, макссазь пинети. ***Когда выдернут зуб, завернут в мякоть хлеба, отдадут собаке***. Оледема кудса: «На, шеерне, порьк цилень пийть, мондинь дай сиень пийне!». ***«Говорят дома: «На, мышка, съешь негодный зуб, дай мне жемчужный зуб!».*** Кинь кудса ёрдасазь шеерхненди. ***У кого-то бросают мышкам.***

Тага ули вал: вишкъ пий. ***Ещё есть слово: зуб неправильный***. Аф лац касы, оцю, аф мазы. ***Неправильно растёт, большой, некрасивый***. А тага лие ломань мерьгсь, что вишке пийсь – ***зуб мудрости***, лиси сон позда:

30–40 лет. ***А ещё другой человек сказал, что вишке зуб – это зуб мудрости, появляется он поздно: в 30–40 лет.***

Пикъ. ***Живот***

Пике трей. ***Живот кормит.***

Голай пике, ашуста эрей. ***Голый живот, небогато живёт.***

Киптерь пике. ***Живот как лукошко.***

Кинде пике. ***Никчёмный, но претендующий на значительное.***

Вече пикта ков-повсь тует, саламовок. ***На голодный желудок куда угодно пойдёшь, и воровать тоже.***

Тима эзназе течи ракафтомазь, пикфтома (сюлофтома) лиядоме. ***Дядя Тима нынче смешил нас, без живота (кишок) остались.***

Пикозе вачсь. ***Живот сводит.***

Пикозе копорезон токась, пифчазевок аш и ярмакозевок аш. ***Живот к спине прирос, и пищи нет, и денег нет.***

Пъзан пике. ***Пузан.***

Пике шовай, ракай! ***Живот крутит, смеётся!***

Помункаста пикцень тозок кацак, куду мле саят, порят. ***На поминках живот там оставишь, потом домой придёшь, поешь.***

Пиконц каезе. ***Выкидыш.***

– Ков ётат (ков молят? Коста саят?)? ***Куда идёшь?***

– Якань пикозень андома. ***Ходила живот кормить.*** Вече пиконь пешкодеме, сиди питеме. ***Голодный живот наполнять, сердце радовать.***

Понатниконь тивсь. ***Понатское дело***

Кошмань кивордемась. ***Валяние кошм.***

Инголи вилень алетьне алашаса тульхть кошмань кивордема Татарияв, Казахстану, Саратовскей областю немецненди: синь тоса пек чёбозьста андсть. ***Раньше сельские мужчины уезжали на лошадях валять кошмы в Татарию, Казахстан, Саратовскую область к немцам: там очень хорошо кормили.*** Андолезь салу арбузда, мидень винадовок симцть. ***Кормили солёными арбузами, поили медовухой.*** Сон танцтивок и кежи. ***Она и сладкая и крепкая.***

Кошмась эряви нурдть и крандазть вильхтямс. ***Кошмы нужны покрывать сани и телеги.*** Алашать лангска эряви. ***И лошадь покрывать нужна.*** Матраз лаца ацайхть синдить лангс, ашток вильхтямс. ***Как матрац стелят на циновку из камыша или укрываются.*** Повозка вильхтельхть, сяда сёрось афоль начка. ***Повозку укрывали, чтобы зерно не намокло***. Казахне, татархне мастор кучкав пътыхть кошма и ярхцайхть лангсонза. ***Казахи, татары на середину пола кладут кошму и на ней едят.***

Аньцек козетнень уленць кошмасна. ***Только у богатых были кошмы.*** Кинь кошмац ули, сень бокоц аф кильми. ***У кого есть кошма, у того бок не замёрзнет.*** Но кивордемац сонь пек стака, ниленест кивордийхть, и пек лама пона эряви: нилешка пуд. ***Но валять её очень тяжело, вчетвером валяют, и очень много нужно шерсти: четыре пуда.***

Понань шавомась. ***Валяние валенок.***

Понань шавома яксекшнесть и кизондавок. ***Валять валенки ходили и летом.*** Сяда инголи чёскат ашельхть, а кштердемс, кошманди чистай понась эряви. ***Прежде чёсок не было, а на пряжу и для кошмы нужна чистая шерсть.*** Тундань понать эзда кивордийхть кошма, кодайхть варягат, а сёксеннесь – валенканди моли. ***Из поярковой шерсти валяют кошмы, вяжут варежки, а летнина идёт на валенки.***

Степнень эса учань пона лама, симбонь шовардасазь. ***В степях много овечьей шерсти, всё перемешают.*** Сёксеннеть эса шават-шават – шаракодат, а тунданнесь сяда кувака, шавомс сядовок стака. ***Летнину бьёшь-бьёшь – с ума сойдёшь, а весенняя длиннее, бить ещё труднее.*** Нек узерьса керселезь, тоса мле шаволезь. ***Сначала топором рубили, а потом били.*** Янгайса матфтат, пакарьс шовасак сурцень. ***Лучком бьёшь, до крови сотрёшь палец.***

Понань шавома инструмент. ***Инструменты для приготовления шерсти.***

Барка. ***Барка***

Те решётка. ***Это решётка.*** Фке метра килец, тьняра же кувалмоц. ***Один метр шириной, столько же длиной.*** Сонь лангсонза понать шавсазь. ***На ней шерсть бьют.*** Тиф лингаксонь жирьденяста. ***Сделана из древесины молодой липы.*** Симбонь сотнесазь карьксса. ***Всё связывают верёвкой.***

Баркать фке пинц вачкоцак стенати, а омбоцеть – аф сири байдеконети. ***Один конец барки прибивают к стене – а другой к невысокому чурбачку.*** Се байдеконесь ащи масторса. ***Он стоит на полу.*** Баркать лангз пътцак понать. ***На барку кладут шерсть.***

Ёнгс (янгай). ***Лучок.***

Те олгоне, эсонза струна. ***Это лучок, на нём струна***. Струнась учань сюлонь. ***Струна из овечьих кишок.*** Сон пек таза. ***Она очень крепкая.*** Вилесонк аньцек кафта алят сезелезь: фкесь Флотскей Ванька, омбоцеть аф меляфца. ***В нашем селе только двое мужчин могли порвать – один Флотский Ванька, а имя другого не помню.***

Катерька (шавома). ***Бита.***

Сон шуфтонь ручка мархта, омбоце писонза крюконе. ***Она деревянная с ручкой, на втором конце крючок***. Кувалмоц 35 см. ***Длина 35 сантиметров.***

Валенкань киворьдемась. ***Валяние валенок.***

– Ков туть? ***– Куда пошёл?***

– Панатьс. – ***Валенки валять.*** А кие мерьги: валенкань кивордема тунь или понань шавома – те фке. ***А кто скажет «валенки валять пошёл» или «бить шерсть» – это одно и то же.***

– Коста састь валенкатне? – ***Откуда пришли валенки?***

– Кади, Сибирьста, тоса пек якшама. – ***Наверно, из Сибири, там очень холодно.***

Лама алень кургста кизефнине: ***У многих мужчин я спрашивала:***

– Мъзярда минь вилесонк уставасть валенкань кивордема? – ***Когда в нашем селе начали валять валенки?***

– Исьтерь. – ***Исстари.*** Монь атезе еще киворькшнесь. ***Ещё мой дед валял валенки.*** Кади, 140 кизода инголи. ***Наверно, 140 лет назад.*** Или мъзярда вилесь уставась. ***Или когда село начало существовать.*** Коса-бди фке ломань тонац кивордема, мле симбе вилесь уставась. ***Откуда-то один человек научился валять валенки, а потом всё село начало.***

Ильгон шине кочкавийхть алетне киньге пели (валенкань ацайть: сон сяда машты), ладейхть понань шавома: корхтайхть, мъзяронест молийхть (колмонест или ниленест), кона вилети, кие мизе кармай тиема, кодама инструментт мархтост севийхть. ***На Ильин день мужчины собираются у кого-нибудь (тот, кто делает заготовки, он лучший мастер), договариваются валенки валять: обговаривают, сколько человек (втроём или вчетвером) пойдут, в какое село, кто что будет делать, какие инструменты с собой возьмут.*** Симийхть вина, ярхцайхть мидьта. ***Выпьют вина, мёду поедят.***

Валенкань кивордема инструментсна. ***Инструмены для валяния валенок.***

Севома шавф пона, пълатна, выкройка, уставама ацама. ***Надо взять чёсаную шерсть, полотно, выкройку, начать делать заготовку.***

Стирка. ***Верстак.***

Те шра или кинкш, коса кивордят. ***Это стол или дверь, на которой будут валять.***

Юлка и перекатник.

Юлкать тонгсак валенкати и перекатникса якасак, сяда оржаняста валенкась кимокстоль. ***Юлку вводят в валенок и перекатником начинают катать, чтобы валенок быстрее затвердел.***

Ръпкън.

Ръпкън – те валенкань правондама инструмент. ***Ръпкън – это инструмент для правки валенок.***

Сон шуфтонь, вере эсонза шуфтонь или кшнинь решётка. ***Он деревянный, сверху на нём деревянная или металлическая решётка.*** Валенкать правондасак. ***Валенок им правят.***

Колодка (комега).

Сёксенда, картфань таргамда миле, ещё учатневок апак нарафт, од (а бди аф моли, кие сенди винчай?!) и аф анцек од алетне туйхть понань шавома (валенкань кивордема). ***Осенью, когда картошку выкопают, но ещё не пострижены овцы, молодые (если он не пойдёт валенки валять,***

кто за него замуж выйдет?!) и не тлько молодые мужчины уходят бить шерсть (или валенки валять). Монь алезе туль Покравда миле. ***Мой отец уходил после Покрова.***

Кить ваксса четвергста ащи артель але, учийхть машина. ***У дороги в четверг стоит артель мужчин, ждут машину.*** Фталост оцю мешоксна. ***За спинами большие мешки.*** Тоса колодкасна, купорозсна, лимонь-сюнонь лие инструментсна. ***Там колодки, купорос, разные инструменты.***

– Ков сургаде? ***– Куда собрались?***

– Панатьс. – ***Валенки валять.***

Тушенкшнесть вичкози: Татарияв (Мамадышу), Ульяновскей областю, Куйбышевскей, Ивановскей, Саратовскей, Камышину, калмыкненди Астраханскей областю, Казахстану и миньцень Пензенскей областю: Шемышейкав, Артищевав, Катмизу и лие вилес. ***Уходили далеко: в Татарию (Мамадыш), Ульяновскую область, Куйбышевскую, Ивановскую, Саратовскую, в Камышин, к калмыкам в Астраханскую область, Казахстан и в свою Пензенскую область: в Шемышейку, Ртищево, Катмис и другие сёла.*** Коса уленцть ялгайсна, коста васта мушенцть. ***Где были их друзья и где находили место.***

Эрь артельть сонцень вилец. ***У каждой артели своё село.*** Эсост тоса учийхть. ***Там их ждали.*** Или мле тоса кудга якайхть, или фке кудс арайхть. ***Там они или по домам ходили, или останавливались в одном доме.*** Народсь анцазь, бди тяфта ладейхть. ***Народ их кормил, если так договаривались.***

– Кие минь вилесонк пек чёбозьста кивордьсь? ***– Кто в нашем селе очень хорошо валял валенки?***

– Ламоль чёбозь валенкань киворди. ***– Много хорошо валяющих.*** Уставай с валки, арай мле валенкань ацаекс. ***Начнёт он с валянья, а потом станет закройщиком.*** Кади, эрь понатниксь тонады валенкань ацаекс. ***Наверное, каждый понатник научится быть закройщиком.*** Кие сире – се первоклассная мастер. ***Старики – первоклассные мастера.***

Первай вримать пек стака, сизят, кедьтне шулктыйхть. ***Первое время очень трудно, руки ломит.*** Валенкань кивордемда стака мизевок аш. ***Ничего нет труднее валянья валенок.*** Бди аньцек шахтаса. ***Если только на шахте.*** Тишень ледемась тоже стака, но тоса хоть ушесат, купороз шине аш. ***Косить сено тоже трудно, но там ты хоть на улице, нет запаха купороса.*** Первайце шине кивок лама аф леди, а то мле ванды аф стяват. ***В первый день никто не будет много косить, а то завтра не встанешь.*** Саворне эряви уставамс. ***Потихонечку надо начинать.*** И валенкань кивордема тяфта жа. ***И валенки валять так же.***

Васьце шине шить уставатам ацама. ***В первый день начинаем делать заготовку.*** Эряви шра, платна, кафта шалганнят (шуфтонь тарадке, ровнай, кувалмоц 1м 10 см), полка. ***Нужен стол, полотно, две ровных палки длиной 1 метр 10 сантиметров, полка***. Уставайхть ацама полкат (эрь валенкати – кафта). ***Начинают делать полки (для каждого валенка – две)***. Мле ацайсь тии не полкатнень эзда валенка. ***Потом***

закройщик из полок сделает валенок. Полкать тисак валенкать коряс. ***Из полок слепляют валенок.*** Сон шрать килеса, кувалмоц 1м – 1м 10см. ***Он делается по ширине стола – длина 1 метр или 1 метр 10 сантиметров.*** Ункстасы алесь кецонза. ***Измеряет мастер руками.*** Алу пъцы платнать, лангозонза – пона валенкать коряс, ашкордцы и шовасы 10–15 минут. ***Вниз кладёт полотно, на него шерсть в виде валенка, завернёт и начинает катать 10–15 минут.*** Валенкань ацайсь чьпасынь, бди мелезонза аф туйхть, оду тисак. ***Закройщик пощупает рукой и, если ему не понравится, заставит делать снова.***

Выкройка.

Сон валенкать размерса (алень валенканди, авань и жабань). ***Она размером с валенок (мужские выкройки, женские и детские).*** Выкройкатнень валенкань ацайсь тисынь клеёнкаста, сяда аф пидей понась. ***Выкройки закройщик делает из клеёнки, не прилепляется шерсть.***

Кота-сисем частт ацат валенкат. ***Шесть-семь часов делают заготовку.*** Иледс ацама вийхца пархт: эрь понатникти колма пархт. ***До вечера надо сделать девять пар, каждому понатнику по три пары.***

Валенкань парть кочказь, тени эряви тиемс раствор: колма ведоркат видь и 250 г сернай кислота. ***Сделали пару заготовок, теперь надо сделать раствор: три ведра воды и 250 грамм серной кислоты.*** Те кильме растворти пъцазь ацаф валенкать на 10–12 часов, чтобы штамс жирть. ***В этот холодный раствор кладут заготовки на 10–12 часов, чтобы вымочить жир.***

Хозейкась вить ушты петнакуд, ижди видь, чтобы уставаль лакама. ***Хозяйка ночью топит печь, греет воду, чтобы она вскипела.*** Лама видь эряви: фке ведоркашка валенка парти. ***Много воды надо вскипятить, ведро воды на пару валенок.***

Пеле вити видьсь ижи, уставай лакама, и мле хозейкась стяфцынь валенкань кивордийхнень. ***В полночь вода вскипит и хозяйка будит валяльщиков.*** Хозеинць алашаса ускозе ни верстакть, пътозе вастозонза. ***Хозяин на лошади уже привёз верстак, поставил на место.*** Фке бокоц сяда вере, чтобы видьсь шудель тазнети, аф сидялу. ***Один бок верстака выше, чтобы вода текла в таз, не в подпол.***

Тага эряви перекатник, шалганне, пруток, юлкат и каток. ***Ещё нужен перекатник, пруток, юлки и каток.*** Таргасазь чантть эзда алень валенкать (уставайхть сяда стака валенкать эзда, пока вийсна лама), валсазь пси видьца, почти лакай, кедьце аф кърдеви. ***Вытаскивают из чана мужской валенок (начинают с самого трудного валенка, пока сил много), польют почти кипятком, рука не выдерживает.*** А бди кильме видьсь, куваць аф кивордеви. ***А если холодная вода, долго будешь валять.***

Фке валенкась эряви кивордемс част да пеле. ***Один валенок надо валять полтора часа.*** А бди аф моли понась (поярка) да алень валенка, колмошкавок частт парафтома валенкать эса. ***А если шерсть не годится (поярковая) да мужской валенок, и три часа промучаешься с ним.***

Юлкась миенди эряви? ***Юлка для чего нужна?*** Сонь ижцазь пеконе, сяда оржаняста валенкась озай. ***Её сильно нагревают, чтобы быстрее села заготовка.*** Первай юлкась минь вилесонк шуфтоннель. ***Первые юлки в нашем селе были деревянные.*** А Троне фатесь, что чемоданувонь алетнень юлкасна кшнинь, и миньге вилесонк тусть кшнинь юлкат, сон сяда куваць пси кърди. ***А Троне догадался, что у чемодановских мужчин юлки металлические, и в нашем селе пошли металлические, они дольше держат жар.*** Юлкать тонгсазь валенкать потмос и мле валёкса, или перекатникса, постоянна валенкась шовама, льпштама. ***Юлку вставляют в валенок и потом вальком, или перекатником, постоянно валенок надо тереть с нажимом.*** Юлкать эса преть тисак, а катокть – кочкерянц. ***Юлкой делали головку валенка, а катком – пятку.*** Прутоксь эряви, чтобы валенкась куваць афоль оза, а то мле валенкась аф прочнай кармай. ***Пруток нужен, чтобы валенок дольше не садился, а то валенок непрочным будет.*** Шалгантть эса правондасак преть. ***Шалганом правят головку валенка.***

Валенкатне готовайхть. ***Валенки готовы.*** Тени вачкодема колодка лангс. ***Теперь надо его насадить на колодки.*** Ръпъкънтть эса правондама валенкать, чтобы мазы улель и лембе. ***Править ръпканом валенок, чтобы был красивым и тёплым.*** Но васьце эряви урядамс петнакудсь, фкевок угольне афоль уле. ***Но сначала нужно подготовить печку, чтобы ни одного уголька не было.*** Ацайсь ванцы петнакудть. ***Закройщик проверяет печку.*** Угулиетьнень таргасазь. ***Вытаскивают угли.*** Петнакудть валонцазь видьца. ***Печку обмывают водой.*** Петнакудсь пси, а угулият аш. ***Печка горячая, а углей нет.*** Валенкатнень пътъзь петнакуду доскане лангс суткас, а синьць тусть лие кудс. ***Валенки кладут на доски в печку на сутки, а сами уходят в другой дом.***

Костямат петнакудса виньпирьф, урядамат пенкаса и мле таргама колодкась. ***Сушить в печке всю ночь, почистить пенкой и вытащить колодку.*** Сяда миле пътат угольнят петнакуд кулбозти, кают аф ламне красинне и крхтасайть валенкатьнень. ***Потом кладут угли на шесток, немного наливают керосину и опаливают валенки.***

– А картфа кают, сяда оржаста кивордеви? – ***А картошку кладут для того, чтобы валенок быстрее свалялся?***

– Аш. – ***Нет.*** Картфась сяда кимокстцы понать, чтоба варма пачканза афоль ёта. ***Картошка закрепляет шерсть, чтобы сквозь валенок ветер не проходил.***

– Купорозсь миенди эряви? – ***Купорос для чего нужен?***

– Понать эса жир, а кислотась порьсы жирть и кедь киттька. – ***В шерсти жир, а кислота съедает жир и кожу рук тоже.*** Верс алень кедьтне лазондовийхть! ***До крови трескаются руки мужчин!*** Но купорозфтома валенкась аф кивордеви. ***Но без купороса валенок не сваляешь.*** А купороз шинесь… ***А запах купороса…***

Эрь шине эряви кивордемс кота валенкат. ***Каждый день надо свалять шесть валенок.*** Аньцек кие пре пек ванфты, киворди ниле. ***И только тот, кто себя бережёт, сваляет четыре.***

Колма валенкат кивордеть – ярхцак! ***Три валенка сваляешь – ешь!*** Кштият въдь валенкать инголи, симбе вийцень пъцак, сийхть-верхт лийхтят. ***Ведь пляшешь перед валенком, вкладываешь всю силу, кровавым потом изойдёшь.***

В 2 часа вить стеят, устават кивордема. ***В два часа ночи встаёшь, начинаешь валять валенки.*** Кинерема. ***Надо успеть.*** Шобдава тага устават ацама. ***Утром опять начинаешь делать заготовки***. По 18 часов работалеме. ***По 18 часов мы работали.*** Удат колма-ниле частт. ***Спали три-четыре часа.*** Кропотливай работась и самай вреднай. ***Кропотливая работа и самая вредная.***

– Купорозть коста рамсесть? – ***Где покупали купорос?***

– Ошеста заводста или гаражста. – ***С завода в городе или в гараже***. Те сернай аккумуляторнай кислота. ***Это серная аккумуляторная кислота.***

– Кодама сон посудасоль? – ***В какой посуде он был?***

– Гленцеконь тутолса. – ***В секлянных бутылях***. Коста-коста колаволь. ***Иногда разбивались.*** Самолецавок лиенцть купороз мархта. ***И на самолётах летали с купоросом.*** Бди марелезе лётчиксь, афолезень севе понатникнень. ***Если лётчик узнал бы, он бы не взял понатников.***

– Ярмак пандольхть симбонди фкакс? – ***Деньги платили всем одинаково?***

– Аш. – ***Нет.*** Кие первак, сенди пеле питьне пандольхть. ***Кто в первый раз, тому платили половину цены.*** Аньцек бди пек оржаста цёранесь тонады, симбе питнеть макссазь. ***И только если паренёк быстро научится, полную цену платили.***

Пърнай каждай ацайсь чёбозь валяльщикт. ***Каждый закройщик выбирал себе хороших валяльщиков.*** Бди новла, аф кулхцонды, винада сими – се аф эряви. ***Если ленивый, не слушается, вино пьёт – такой не нужен.*** Молеть – покодьть, симомать – страфт! ***Пошёл – вкалывай, пить вино – нельзя!***

– Симбе алетьне понань шавома яксесть? – ***Все мужчины ходили валенки валять?***

– Да. Ярмак больше костовок аф добуваат. ***Деньги больше нигде не добудешь.*** Бди пек ни больной алесь аф моли. ***Если уж очень больной мужчина не пойдёт.*** Фронтовикне ранендафтольхть, и то яксесть. ***Фронтовики раненые были и то ходили.*** Тимань пличастонза гной шудесь, кочкеряц наружи. ***У Тимы из плеча гной тёк, пятка наружи.*** «Тима, кочкереце изь еенда?» ***«Тима, пятка не замёрзла?»*** – «Аш-ш-ш!». – ***«Н-е-е-ет!»***

Въчи Иван Павловичень пъльгоц ранендаф (сквозной рана), куваць изь пъчке, а 15–20 км ёталь ялга. ***У Ивана Павловича Въчи нога раненая, сквозная рана, долго не заживающая, а пятнадцать-двадцать***

километров проходил. Тяла, буран, а сон ётай одтнень мархта, да фталонза мешок. ***Зима, буран, а он идёт с молодыми, да за спиной мешок.*** Железнайхтельхть фронтовикне! ***Железные были фронтовики!*** Шъмбра од алят сизийхть, а синь ётайхть и аф мергийхть «Цёрат, норавада, вайман». ***Здоровые молодые парни уставали, а они идут и не скажут «Парни, подождите, отдохну».*** Моли, пока аф прай. ***Идёт, пока не упадёт.*** Или Тимань Борис. Фке кедец аш, а сон и валенкат киворди, и леди, и пингевок аноклай. ***Одной руки нет, а он и валенки валяет, и косит, и дрова заготавливает.***

Войнада миле лама цёране аляфтома кассть. ***Много подростков после войны росли без отцов.*** Беднайхтельхть. ***Бедными были.*** Сяда козе жабатне 1-го сентября школав туйхть. ***Побогаче дети первого сентября в школу шли.*** А нень копорьсост оцю мешокт, ётайхть понань шавома. ***А у этих мешки за спиной – идут валять валенки.*** Коста-коста Масланцяс покодийхть. ***Иногда трудились до Масленицы.*** И мле куду ускийхть и сёра, и сала, и тракс вай, и ярмак. ***И потом домой привозили и зерна, и сала, и сливочного масла, и денег.***

– Мизе се ярмакть лангс рамават? – ***Что можно было купить на эти деньги?***

– Сеста траксце хоть ули, хоть аш, а налогсь пандома: 40 кг сиволь каяма, вай, алхт, картфат, пуд почф. ***Тогда хоть корова есть, хоть нет, а налог надо заплатить: 40 килограммов мяса надо отнести, сливочного масла, яиц, картошки, пуд муки.*** Поватедезь якайхне: бди аф кинерят пандома, агенттне мизе кудстот мелезост туйхть, сень севийхть. ***Удушат сборщики, если не успеешь заплатить, они из дома возьмут, что им понравится.*** Тонць питадондат ювняда, картфат шоват, а налогсь пандома. ***Сам питаешься половой, картофельной мезгой, а налог надо заплатить.*** Мизе лияды, мле симие треят, ланга урхчат, куд строят. ***Что останется, кормишь семью, одеваешь, дом строишь.*** Саворне сатфтцак. ***Понемножку справляешься***. Бди аф симакат и аф новла, лама кандат. ***Если не пьяница и не ленивый, много денег принесёшь.*** Хоть стака работась, устават сентябрьста и мартста саят, но ярмак кандат, бди кице удалась. ***Хоть тяжёлая работа, начнёшь с сентября и в марте приходишь, но деньги принесёшь, если дорога удалась.*** А коста-коста пи да пис аф саты ярмаксь. ***А иногда концы с концами не сведёшь.***

«Аделаськ работаньконь, эряви куду пачкодемс, – ёфни фке сире але. ***Закончили работу, надо дойти до дома,*** – вилеста лисеме шобдава рана, – ***рассказывает один старик.*** Валдашкодсь. ***Рассвело***. Но тусь тяфтама буран, сильме-шама аф неят. ***Но пошёл такой буран, хоть глаз выколи.*** Всё, эрьгодеме. ***Всё, заблудились.*** Ков молема, пек. ***Куда идти, не знаем.*** Чьнезень мархта бта кафта мороз атят ётатам. ***С дядей как два Деда Мороза идём.*** Келян, чьнезе следган, сонь пълъгоц и позвоночникоц ранендафт. ***Впереди я, дядя ковыляет по следам, у него нога и позвоночник раненые.*** Корхтай: «Бди капа неят, ёфтак». ***Говорит: «Если увидишь стог, скажи».*** Пачкодеме капати, аф крьвестеви, а буранць

шарфты. ***Дошли до стога, не разожжём, а буран крутит***. Маряса: вармать кархчес пинень вайгель. ***Слышу собачий лай.*** Радоваме: живста лиядтам! ***Обрадовались: живыми останемся!*** Келеме-келеме, пачкодеме хуторняс. ***Брели-брели, дошли до хутора.*** Суваме крайняй кудти. ***Вошли в крайний дом.*** Пингасна аш, уштыйхть шужерьса. ***Дров нет, топят соломой.*** Ижеме малость. ***Согрелись немножко.*** Хозеенцсь корхтай: «Удода тязок», а чьнезе: «Ареворть тутам!» ***Хозяин говорит: «Ночуйте здесь», а дядя: «Давай уйдём».*** Севомань. ***Уговорил меня***. Мильган кое-как ётай. ***За мной кое-как идёт.*** Мон ни тоже сизень, аф ётаван, а сон прашенды. ***Я уже тоже устал, не могу идти, а он падает.*** Стяфца, кеденц кргазон пъца, ускса-ускса, тага прай. ***Подниму его, руку на плечи положу, тащу-тащу, опять падает.*** Бди озан, монцька ваксозонза еендан. ***Если сяду, то и я с ним замёрзну.*** Те аф ёфкс, те уленць. ***Это не сказка, это быль.***

Пачкодеме вить станцав. ***Дошли ночью до станции.*** Свет аш, а жуликта пешксе. ***Света нет, а жуликов полно.*** «На ва пиельть, миздовок тят пиле», – мерьгсь чьнезе. ***«На вот тебе нож, и ничего не бойся», – сказал дядя.*** Прянц пътозе и крнай. ***Голову склонил и храпит***. А монь кедьстон жуликне ярмак вишийхть, ускийхть ни эсон. ***А от меня жулики денег требуют, тащут уже меня.*** Ранган, чьнезе аф стей. ***Кричу, дядя не просыпается.*** Сускине мле кеденц, сургъзьсь, жульёсь симбе – кинкшти аф тельги! ***Укусил его за руку, проснулся, – жульё всё в дверь не помещается.***

Мле пачкодеме куду. ***Потом дошли до дома.*** Нужа нееме лама. ***Нужды много видели».***

Сай артельсь куду Роштувань праздновама. ***Приходит артель домой Рождество праздновать.*** Ярмакснон явфцазь, винада симийхть. ***Деньги поделят, вина выпьют.***

Ускольхть гостеницьть: шальхть, сицт, ленточкат, марьхть, конфетт. ***Привозили гостинцы: шали, ситцы, ленты, яблоки, конфеты.*** Минь куцонк и карамельхть ашельхть, а алезень сама шине ламоль шоколаднай конфет «Ласточка», «Пилот», «Буревестник». ***У нас дома и карамелек не бывало, а в день прихода отца было много шоколадных конфет «Ласточка», «Пилот», «Буревестник».*** И час-ка не конфеттнень кильгсаськ. ***И сейчас эти конфеты любим.***

Омбоце шине алезе и дедезе туйхть ошу, Роштуванди рамсийхть пифчат, призорхт. ***На второй день отец и мать уходили в город – на Рождество покупать продукты, обновки.***

Алезень эса учелеме. ***Отца мы ждали.*** Сон сёрмат куду изь кучсе, но мерьголь: «Кда сезякась келуть пряса вальме инголи кармай чькърдома, мон саян». ***Он писем не писал, но говаривал: «Когда сорока сядет перед окном на берёзу и начнёт стрекотать, я приду».***

Влас ате (Намкань Ласа, Намкань Ягоронь аляц) Чемодануса работниколь. ***Старик Влас (Намкань Ласа, отец Намкань Егора) был в Чемодановке работником.*** Сонь севонькшнезь валенкань кивордема. ***Его***

брали валенки валять. Сизефтезь: и кивордема, и алашать мильге ванома, а удомс аш мъзярда. ***Замучили его: и валенки надо валять, и за лошадью смотреть, а спать некогда.***

Ворьгодьсь. ***Сбежал.*** Ласа юмась. ***Ласа пропал.*** Тусть вишемонза, симбе капатнень ётазь. ***Пошли искать его, все копны обошли.*** «Васька, тон косат? «***Васька, ты где?*** Листь! ***Выходи!***» Маряви: «Стодинькай, стодинькай, когда выйду лемом, алваны вачкани, мархле сбосай, скрябы гиряновские шмырять». ***Слышится: «Стодинькай, стодинькай, когда выйду лемом, алваны вачкани, мархле сбосай, скрябы гиряновские шмырять».*** Марезь тень и кизефнийхть чьнянц эса: «Тонь племянникце морай или молитва луви?». ***Услышали это и спрашивают у дяди: «Твой племянник поёт или молитвы читает?*** Мокшекс те тяфта шарьхкодема: Ласанди визькс алянц эзда, что ворьгодсь покодемать эзда, корхтай: «Алей, мон монць маштан валенкань кивордема. Алаша пона вачкан, лучше карман алень валенкат кивордема, севомак тяста». ***На мокша это понимать надо так: Ласе стыдно перед отцом, что сбежал с работы, говорит: «Отец, я умею валенки валять. Воз сена накладу, лучше буду валенки валять, возьми меня отсюда».***

Те, кади, минь вилень васенце ломаньць, кона уставась корхтама понацкей кельса. ***Это, наверное, в нашем селе был первый человек, который начал говорить на понатском языке.*** Те тайнай кель: аф русне, аф мокшетне афольхть шарьхкоде. ***Это тайный язык, ни русские, ни мокша не понимают его.***

– А кода кельть тонафнелесть? ***– А как язык изучали?***

– Алезень кельста, алезе сонцень алянц. ***– С языка отца, а отец с языка своего отца.***

– А тинь симбе вримать корхтаде понатниконь кельса? – ***А вы всегда говорили на понатском языке?***

– Аш. – ***Нет.*** Корхталеме ашток мокшекс, ашток рузокс, а бди мизевок эряви хозеенть эзда сёпомс, то понацкей кельса. ***Говорили либо на мокша, либо на русском, а если что-то надо скрыть от хозяина, то на понатском.***

Валенкань кивордийхнень синьцень улийхть секретцна. ***У валяльщиков валенок есть свои секреты.*** Эряви мерьгомс тяфта, чтобы хозеенць афоль шарьхкоде. ***Надо говорить так, чтобы хозяин не понял.*** «Архта сюхтенда-ка сунежнай». ***«Иди-ка укради картошки».*** Картфась эряви валенкати, а лемсь аф максы. ***Картошка нужна для валенок, а хозяин не даёт.*** Кодавок добуват картфат. ***Как-нибудь добудешь картошки.*** Ашток ярхцамста мидь аф максы, а охота поремс. ***Или во время еды мёду не даст, а хочется поесть.*** Мерьгат: «Вызехай-ка амелькане». ***Скажешь: «Попроси-ка мёду».*** Или ярмакть кувалма. ***Или про деньги.*** Аньцек листь кудста, шафтедезь. ***Только выйдешь из дома, убьют.*** А ацайть кеца лама ярмак. ***А в руках у закройщика много денег.*** Чтобы лиядомс живста и ярмакть куду кандомс, эряви корхтамс тайнай кельса. ***Чтобы остаться в живых и деньги до дома донести, надо***

говорить на тайном языке. Лемса фке-фкенди исть мерьгонькшне, симбонди: збран. ***По имени друг друга не называли, всем: брат.***

Но лама валснон жабатне сотцезь. ***Но многие слова дети знали.*** Атянка, бертей, балтай, бусалка, вершай, вадяс, веча, вадилкин, ваютка, гамза, гирян, грямай, драбне, збран, калесь, карпет, кечкас, кирка, котерь, кукшен, кимарить, лем, лемка, мархле, мас, матюха, мурокт, платна, покай, рохле, самохлей, стода, стрёк, сумак, сунежнай, сюра, трей, унай, филас, чабоснай, шарам, юс (***смотри словарь***).

Дулексь – те тол. ***Дулексь – это огонь.*** Коста-коста сялондольхть и мерьгольхть: «Дулендате!» ***Иногда ссорились и говорили: «Спалю!»*** Минь шарьхкоделеме, те мизе тяфтамось. ***Мы понимали, что это значит.***

Суват куду, а тоса пек мизяра але. ***Заходишь домой, а там много мужчин.*** Мерьгийхть: «Страф зяхать, котерьсь петрит». ***Скажут: «Не надо говорить, подросток понимает».***

Понатниконь кельсна минь вилень валенкань киворьдийхнень.

Понатский язык валяльщиков нашего села

Валенкань кивордийхне корхтайхть ись кельсост. ***Валяльщики валенок говорят на своём языке.*** Хоть кельсост аф лама валхт (мон мунь нилешка сотне вал), но фке фкень шарьхкодийхть и содасазь, мизе эряви мерьгомс ялганцты, мерьги, муй вал. ***Хоть в их языке мало слов (я нашла около четырёхсот слов), но они друг друга понимают и знают, что нужно сказать другому***. Ва миень кувалма кельсост улийхть валхт: ***Вот о чём в их языке есть слова:***

ЛОМАНЬ. ***Человек.***

Аношка ***(шалхка – мокш., нос – рус.)***, волбяшник ***(коне – мокш., лоб – рус.),*** зяхальник ***(кургъ – мокш., рот – рус.),*** кочёвка (***пре – мокш., голова – рус.)***, мучилка ***(кедь – мокш., рука – рус.)***, наулепники ***(сильме ширьхкт – мокш., брови – рус.)***, слухмян ***(пъль – мокш., ухо – рус.),*** улеп ***(сильме – мокш., глаз – рус.)***, штухарь ***(пъльге – мокш., нога – рус.),*** касей ***(поп – мокш., поп – рус.)***, кечкас ***(милиционер – мокш., рус.)***, мастырщик ***(мастер – мокш., рус.)***, мурыкантщик ***(гармонист – мокш., рус.)***, скрябожник ***(валенкань киворьди – мокш., валяльщик валенок – рус.),*** шнидер ***(портной – мокш., рус.),*** яжак ***(миленьце – мокш., мельница – рус.)***, босальщик ***(разбойник – мокш., рус.)***, бусыга ***(симак – мокш., пьяница – рус.),*** бусьян ***(буян – мокш., рус.),*** вадяс ***(аф преви – мокш., дурак – рус.)***, верзок ***(аф чёбозь ломань – мокш., плохой человек – рус.)***, вадилкин ***(вор – мокш., рус.),*** дрефельщик ***(трус – мокш., рус.)***, епишанка ***(нипутнай ава – мокш., развратница – рус.),*** кичманщик ***(заключённай – мокш., заключённый – рус.)***, цивряк ***(хитрец – мокш., рус.)***, чебасурка

(хвальбун – мокш., рус.), юмоватай рупанка ***(аф чёбозь ава – мокш., неприлично ведущая себя женщина – рус.)***, юхчела ***(вор – мокш., рус.).***

СИМИЕ. ***Семья.***

Безгиряница ***(дова ава – мокш., вдова – рус.),*** бонда ***(сире баба – мокш., старуха – рус.)***, бракша ***(жабра – мокш., сосед – рус.),*** гирян ***(але – мокш., мужчина – рус.),*** збран ***(брад – мокш., брат – рус.), збраниха (ака, сазор – мокш., сестра – рус.),*** корюн ***(стирь – мокш., девушка – рус.)***, котерь ***(ёмла стирьне, цёране – мокш., девочка, мальчик – рус.)***, лем ***(хозеен – мокш., хозяин – рус.),*** лемка ***(хозейка – мокш., хозяйка – рус.),*** рупан ***(рьве – мокш., жена – рус.),*** старбоннай ***(сире баба – мокш., старуха – рус.)***, стадыр ***(ате – мокш., старик – рус.).***

ЛЕФКСКАТ. ***Детёныши.***

Наганёнок ***(мордвинёнок – мокш., рус.),*** трубешонок ***(вазне – мокш., телёнок – рус.),*** яксарнай сюнгай ***(пъне лефкс – мокш., щенок – рус.).***

НАЦИОНАЛЬНОСТЬ.

Абрам ***(еврей – мокш., рус.),*** наган ***(мордвин – мокш., рус.),*** рузман ***(руз – мокш., русский – рус.)***, шабай ***(татар – мокш., татарин – рус.),*** инчай ***(чужой, аф минь вилень – мокш., чужой, не нашего села – рус.)***

КУД ЁТКОНЬ ПРЕДМЕТТ. ***Предметы быта.***

Балтай ***(узерь – мокш., топор – рус.)***, бусалка ***(кружка – мокш., рус.),*** жульман ***(пиель – мокш., нож – рус.),*** кропаш ***(спичкат – мокш., спички – рус.),*** псишник ***(самовар – мокш., рус.),*** серьгавас ***(чугун – мокш., рус.),*** стропец ***(шра – мокш., стол – рус.),*** трёхадема ***(ружие – мокш., ружьё – рус.),*** целибан ***(ведорка – мокш., ведро – рус.)***, шаванка ***(тарелка – мокш., рус.),*** швргатт ***(частт – мокш., часы – рус.),*** шлямонок ***(умывальник – мокш., рус.),*** шлямоть ***(тазне – мокш., таз – рус.),*** шнидер ***(салмокс – мокш., иголка – рус.),*** шнидерка ***(стамань машинка – мокш., швейная машинка – рус.),*** шокмолоточек ***(молатка – мокш., молоток – рус.),*** шотрюмка ***(рюмка – мокш., рус.).***

ЛАНГС И ПЪЛЬГС УРХЧАМАТ. ***Одежда и обувь.***

Бурьма ***(ор, пальто – мокш., шуба, пальто – рус.),*** гамлюха ***(картуз, шапка – мокш., рус.),*** кирилка ***(варяга – мокш., варежка – рус.),*** липаны ***(карьхть – мокш., лапти – рус.),*** лоштовки ***(калошат – мокш., калоши – рус.),*** пжат ***(штанат – мокш., штаны – рус.),*** раман *(зипъ – мокш., карман – рус.),* скрябы ***(валенкат – мокш., валенки – рус.),*** шиворот ***(воротник – мокш., рус.)***, явра ***(панар – мокш., рубашка – рус.).***

ЯРХЦАМБЕЛЬ. ***Еда.***

Сумак ***(кши, розь – мокш., хлеб, рожь – рус.),*** акша сумак ***(акша кши – мокш., белый хлеб – рус.),*** амелька ***(мидь – мокш., мёд – рус.),*** выргана ***(куяр – мокш., огурец – рус.),*** гальма ***(лофцъ – мокш., молоко – рус.),*** грямай ***(ал – мокш., яйцо – рус.),*** епишка ***(колбаса – мокш., рус.),*** калесь ***(сиволь – мокш., мясо – рус.),*** ламбусь ***(ламбамне: песок, мидь – мокш., сладенькое: песок, мёд – рус.),*** сунежнай ***(картфа – мокш., картошка – рус.),*** тузло ***(сал – мокш., соль – рус.).***

ЖУВАТАТ. ***Животные.***

Алван ***(алаша – мокш., лошадь – рус.),*** матафон ***(ката – мокш., кот – рус).***, рохле ***(тувъ – мокш., свинья – рус.),*** сарандей ***(атякш, сараз – мокш., петух, курица – рус.),*** стебан ***(келда, сий – мокш., клоп, вошь – рус.),*** сюнгай ***(пъне – мокш., собака – рус.),*** трубеж ***(тракс - мокш., корова – рус.).***

КУД И ПИРЬФПЕЛЬКС. ***Дом и двор.***

Верзошнай ***(нужнек – мокш., туалет – рус.),*** вершалка ***(зеркла – мокш., зеркало – рус.),*** врях, рым ***(куд – мокш., дом – рус.),*** вячай скрипуля ***(орта – мокш., ворота – рус.),*** кималка ***(кровать – мокш., рус.),*** плюх ***(бане – мокш., баня – рус.),*** яжасть ***(миленьце – мокш., мельница – рус.).***

ШИТЬНЕ. ***Дни недели.***

Недлюх ***(нидьле – мокш., неделя – рус.),*** плюханскей недлюх ***(ётка ши – мокш., суббота – рус.),*** стодольнай пендюх ***(празднеконь ши, нидле ши – мокш., праздничный день, воскресенье – рус.).***

УШЕСА МИЗЕ МОЛИ. ***Погода.***

Вармусь ***(варма – мокш., ветер – рус.),*** драбне ***(видь – мокш., вода – рус.),*** дулек ***(тол – мокш., огонь – рус.),*** малафей ***(тялъ, якшама – мокш., зима, холод – рус.),*** пиземан ***(пизем – мокш., зима – рус.).***

АФ ЧЁБОЗСЬ. ***Злая сила.***

Драбёжнай ***(сюра – мокш., чёрт – рус.)***

КАЧЕСТВА.

Акшавнай ***(акша – мокш., белый – рус.),*** безаношка ***(шалхфтома – мокш., безносый – рус.),*** беззёханнай ***(кельфтема, немой – мокш., безъязыкий, немой – рус.),*** без мархля ***(голай – мокш., голый – рус.),*** безулепнай ***(сильмофтема – мокш., слепой – рус.)***, бесслухмяница ***(гълфой – мокш., глухой – рус.),*** бесштухарнай ***(крамой – мокш., хромой – рус.),*** бусой ***(ирецта – мокш., пьяный – рус.),*** веча ***(лама – мокш., много – рус.),*** ексарненькай ***(ёмлане – мокш., маленький – рус.),*** ёнай улеб ***(фке сильме – мокш., одноглазый – рус.),*** зёхий ***(корхтакшу – мокш., разговорчивый – рус.),*** зяхун ***(преви, корхтакшу – мокш., умный, разговорчивый – рус.),*** извачканнай ***(рдазса ваденьф – мокш., грязью испачканный – рус.),*** карпет ***(оржаста – мокш., быстро – рус.),*** карпетнай ***(оржа – мокш., быстрый – рус.),*** кирка ***(аф чёбозь – мокш., нехороший – рус.),*** кильмузнай ***(якшама – мокш., холодно – рус.),*** котерячай ***(жабань – мокш., детский – рус.),*** кружёнай ***(рьвеяф – мокш., женатый – рус.),*** лембус ***(лембе – мокш., тепло – рус.),*** меделёвай ***(сире – мокш., старый – рус.),*** набусаннай ***(ирецта – мокша, пьяный – рус.),*** псишнай ***(пси – мокш., горячо – рус.),*** равжанай ***(равжа – мокш., чёрный – рус.),*** сунежнай ***(аф чёбозь, пънень, кежи – мокш., нехороший, собачий, злой – рус.),*** сюбавно ***(козяста – мокш., богато – рус.),*** сюбай ***(козе – мокш., богатый – рус.),*** тузлёнай ***(пек салыяфтф – мокш., сильно солёный – рус.),*** убосаннай ***(шавф – мокш., избитый – рус.),*** чабоснай ***(чёбозь – мокш., хороший – рус.),*** чубаёво ***(козяста – мокш., богато –***

рус.), шлямоннай ***(чистай – мокш., чистый – рус.),*** юмоватай ***(аф чёбозь – мокш., нехороший – рус.),*** юсно ***(питни – мокш., дорого – рус.).***

ЧИСЛИТЕЛЬНАЙХТЬ, УНКСТАМАТ. ***Числительные, меры веса.***

Кимень вячай бутка ***(кимень тыщат – мокш., десять тысяч – рус.),*** вячай бутка, яксарнай бутка ***(тыща – мокш, тысяча – рус.),*** бутка, ёна бутка ***(сотне – мокш., сто – рус.),*** жулы, жулатовка ***(кафта – мокш., два – рус.),*** страмига ***(колма – мокш., три – рус.),*** бутыре ***(ниле – мокш., четыре – рус.),*** ухпённай ***(вите – мокш., пять – рус.)***, бушень ***(кота – мокш., шесть – рус.),*** осьмак ***(кафкса – мокш., восемь – рус.)*** камешовка, кемешовка ***(кимень – мокш., десять – рус.),*** кукшен ***(литра – мокш., литр – рус.),*** пеле ***(бутылка – мокш., рус.),*** серлей ***(четвёрка – мокш., четверть литра – рус.),*** нарник ***(пуд – мокш., рус.),*** полнарник ***(пеле пуд – мокш., полпуда – рус.),*** утом ***(мешок – мокш., рус.),*** шарам ***(рубль – мокш., рус.),*** никлей ***(копейка – мокш., рус.),*** швырган ***(двадцать пять рублей – мокш., рус.).***

ТИЕМАТ. ***Глаголы.***

Босамс ***(шавомс – мокш., бить – рус.),*** вершадондамс ***(ваномс – мокш., смотреть – рус.),*** варьдямс ***(аварьдемс – мокш., плакать – рус.),*** вадемс ***(саламс – мокш., воровать – рус.),*** досеврить ***(шарьхкодемс – мокш., понимать – рус.),*** замалафеендамс ***(еендамс – мокш., замёрзнуть – рус.),*** замережендамс ***(сёрмадомс, билет максомс – мокш., записать, дать билет – рус.),*** засимакандамс ***(уставамс симома – мокш., начать пить – рус.),*** захлидондамс ***(сувамс аф ламняс – мокш., зайти ненадолго – рус.),*** заюсидондамс ***(пандомс – мокш., заплатить – рус.),*** заюхтить ***(кундамс – мокш., поймать – рус.),*** зяхадондамс ***(корхтамс – мокш., говорить – рус.),*** избосондамс ***(шавомс – мокш., избить – рус.),*** извачкандамс ***(рдазса вадендемс – мокш., испачкать – рус.),*** кимадондамс ***(удомс – мокш., спать – рус.),*** кружавамс ***(рьвеямс – мокш., жениться – рус.),*** кулыгадондамс ***(куломс – мокш., умереть – рус.),*** лавузендамс ***(брязгамс – мокш., ругать – рус.),*** мастырендамс ***(работамс – мокш., работать – рус.),*** меделевондамс ***(сирелгодомс – мокш., постареть – рус.),*** малафеендамс ***(еендамс – мокш., мёрзнуть – рус.),*** муракадондамс ***(морамс гармонияса – мокш., играть на гармошке – рус.),*** наначендамс ***(пульгс урхчамс – мокш., обуться – рус.),*** нахлидондамс ***(мумс – мокш., найти – рус.),*** не зяхать ***(аф корхтамс – мокш., не разговаривать – рус.),*** обвадясендамс ***(васькафтомс – мокш., обмануть – рус.),*** отнарендамс ***(максомс – мокш., дать – рус.),*** отцафондамс ***(керомс – мокш., отрезать – рус.),*** петрендамс ***(шарьхкодемс – мокш., понимать – рус.),*** плюхадондамс ***(эшлямс, штамс – мокш., купаться, мыться – рус.),*** поялгаендамс ***(ялгакс арамс – мокш., другом стать – рус.),*** приюхтиндамс ***(ускомс – мокш., везти – рус.),*** пропуливандамс ***(ётафтомс зре ярмак – мокш., тратить, прогулять – рус.),*** рохамс ***(ракамс – мокш., хохотать – рус.),*** севрить ***(шарьхкодемс – мокш., соображать – рус.),*** сифонендамс ***(уфамс – мокш., дуть – рус.),*** слухмянендамс ***(кулхцондомс – мокш., слушать – рус.),*** смастогадондамс

(тиемс – мокш., сделать – рус.), спидякондамс ***(пидемс – мокш., сварить – рус.),*** сюбаендамс, филасидондамс ***(козякодомс – мокш., разбогатеть – рус.),*** усеврендамс ***(шарьхкодемс – мокш., понять – рус.)***, хлидондамс ***(якамс – мокш., ходить – рус.),*** чебосидондамс ***(хвалендамс – мокш., хвалиться – рус.),*** шлямондамс ***(штамс – мокш., мыться – рус.),*** шмырендамс ***(валенкат кивордемс – мокш., валенки валять – рус.),*** шуровадондамс ***(саламс – мокш., воровать – рус.),*** юсидондамс ***(мишендемс – мокш., торговаться – рус.),*** юхтить (саламс), яксариваться ***(корхтамс – мокш., договариваться – рус.),*** ялгаендамс ***(ялгат мушендомс – мокш., друзей находить – рус.).***

ФРАЗЕОЛОГИЗМАТ. ***Фразеологизмы.***

Вача бертей ***(вача – мокш., голодный – рус.),*** мархлесь дулек ***(уставама кивордема – мокш., пора начинать валенки валять – рус.).***

ПОСЛОВИЦА***. Пословица.***

Киркась стардцанзот, татартивок мерьгат альнякай. ***(Беда придёт, и ночному врагу скажешь братец).***

СЛОВА С УМЕНЬШИТЕЛЬНО-ЛАСКАТЕЛЬНЫМИ СУФФИКСАМИ.

Аношкане *(шалхконе – мокш., носик – рус.),* акшавнайне ***(акшене – мокш., беленький – рус.),*** бусалкане ***(кружкане – мокш., кружечка – рус.),*** гальмане ***(лофцоне – мокш., молочко – рус.),*** грямайне ***(алне – мокш., яичко – рус.)***, драбнене ***(видьне – мокш., водичка – рус.),*** збраннезе ***(браткезе – мокш., братик мой – рус.),*** калеське ***(сивольне – мокш., мясцо – рус.),*** керяне ***(ялгане – мокш., дружок – рус.),*** котерьне ***(жабане – мокш., дитятко – рус.),*** пелене ***(бутылкане мокш., бутылочку – рус.),*** серлейне ***(четвёркане – мокш., четвёрочка – рус.),*** стрёконе ***(ярхцамне – мокш., кушанье – рус.),*** сунежнайне ***(картфане – мокш., картошечка – рус.).***

СЛОВА-ДУБЛЕТЫ.

В арго селиксенских валяльшиков нет синонимов, но встречаются слова-дублеты: аношка и нафтома ***(шалхка – мокш., нос – рус.),*** казамат и кичман (***тюрьма***), кумбарав и кечкас (***милиционер***), алван и покай ***(алаша – мокш., лошадь – рус.),*** сафо и лафирмат ***(папирост – мокш., папиросы – рус.),*** трёхадема и узей ***(ружие – мокш., ружьё – рус.)***, шкарат и пжат ***(брюкат – мокш., брюки – рус.)***, вадилкин и юхчела ***(салай – мокш., вор – рус.),*** поната, мастырщик и скрябожник ***(валенкань киворьди – мокш., валяльщик валенок – рус.),*** шлямыльница и плюханский пендюх ***(ётка ши – мокш., суббота – рус.)***, сюбавно и чубаёво ***(козясто – мокш., богато – рус.),*** вечай бутка и яксарнай бутка, вечной ***(тыща – мокш., тысяча – рус.),*** сунежнай, сунега ***(картфа – мокш., картошка – рус.),*** на рым и в ряху ***(куду – мокш., домой – рус.),*** зяхун, зёхий ***(лама корхтай, корхтакшу – мокш., разговорчивый – рус.),*** скрёбт и шмары ***(валенкат – мокш., валенки – рус.).***

ОМОНИМЫ.

Бесштухарнай 1. ***Храмой – мокш., хромой – рус.***

Бесштухарнай 2. ***Моли пизем – мокш., идёт дождь – рус.***

Кирка 1. Пичефкс – мокш., ***беда, несчастье – рус.***

Кирка 2***. Аф чёбозь ломань – мокш., плохой человек – рус.***

Псишник 1. ***Чей, чейнек, самовар – мокш., чай, чайник, самовар – рус.***

Псишник 2***. Пси – мокш., горячо – рус.***

Шнидер 1. ***Портной – мокш., рус.***

Шнидер 2***. Салмокс – мокш, иголка – рус.***

Мурыкадондама 1***. Гармоние – мокш, гармонь – рус.***

Мурыкадондама 2. ***Морамс гармонияса – мокш., играть на гармошке – рус.***

Стода 1***. Шкай, Христос – мокш., Бог, Христос – рус.***

Стода 2. ***Пасиба – мокш., спасибо – рус.***

АНТОНИМЫ.

Акшавнай ***(акша – мокш., белый – рус.)*** – равжанай ***(равжа – мокш., чёрный – рус.)***

Малафейнай ***(кильме – мокш., холодный – рус.)*** – псишнай ***(пси – мокш, горячий – рус.)***

Кирка ***(аф чёбозь – мокш., плохо – рус.)*** – чабосна ***(чёбозь – мокш., хорошо – рус.)***

Драбне ***(видь – мокш., вода – рус.)*** – дулек ***(тол – мокш., огонь – рус.)***

ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА В ПОНАТСКОМ ЯЗЫКЕ.

Кафтонь кимень вите годта инголи симбе алетьне тялонда тушенцть валенкань кивордеме. ***Примерно двадцать пять лет назад все мужчины уезжали зимой валять валенки.*** Понатникнень кельть содцезь и понатьникне, и рьвасна, и идьсна. ***Понатский язык знали и понатники, и жёны, и дети их.***

Например:

Архт куду, вадяске (понатскей кельста), васькафни эсот ялгаце. ***Иди домой*** (мокш.), ***глупенький*** (понат.), ***обманывает тебя друг твой*** (мокш.)

– Оцю получкаце? – ***Большая зарплата у тебя?*** (Мокш.)

– Веча (понатскей кельста)! ***Много!*** (Понат.) Кшиндивок аф саты! ***И на хлеб не хватает!*** (Мокш.)

– Мережкаце (понат.) ули? – ***Билет*** (понат.) ***есть?*** (Мокш.) Вона лемсь (понат.) сай. ***Вон*** (мокш.) ***хозяин*** (понат.) ***идёт*** (мокш.)

Кирюхазень (понат.) эса учан ошеста. ***Друга*** (понат.) ***жду из города*** (мокш.)

Мархлетне (понат.) улийхть? ***Шерсть*** (понат.) ***есть?*** (мокш.)

Бта рохле (понат.) ащат. ***Как свинья*** (понат.) ***стоишь*** (мокш.)

Вона матюхазе (понат.) нееви, ворть тяста! ***Вон мать (понат.) показалась, уходи отсюда! (мокш.)***

Стода (понат.) тить, ужельдемайть. ***Спасибо*** (понат.) ***тебе, пожалел ты меня***. (Мокш.)

Стрёк (понат.) аш, мастырка (понат.) лама. ***Еды*** (понат.) ***нет*** (мокш.), ***работы*** (понат.) ***много*** (мокш.)

Киркась (понат.) стардцанзот, татартивок мерьгат «альнякай». ***Нужда*** (понат) ***замучит, и татарину скажешь «братец»*** (мокш.)

ТЕКСТТ ПОНАТСКЕЙ КЕЛЬСА. ***Тексты на понатском языке.***

– Лама гамза? ***– Много водки?***

– Лама! ***Много!*** Кафта швргатт! ***Две пустые банки!***

– Чабоснай или кирка***? – Хорошая или плохая?***

– А-а-а, драбне. ***– А-а-а, вода.***

Инголи, бди алесь аф машты валенкань кивордема, то корюн сондиенза аф моли, рупан аф муй. ***Раньше, если мужчина не умел валять валенки, то девушка за него не пойдёт, жену он себе не найдёт.*** Вай, валенкань кивордема, аф машты! ***Ой, валенки валять не умеет!*** Ков тень?! ***Куда такого?!***

– На рым ухлим? ***– Домой уйдём?***

– В ряху хлим, а юст нетрафка. ***- Домой уйдём, а денег нет.*** Недлюх мастагатам и тона вилети тутам. ***Неделю поработаем и в другое село уйдём.***

– Мзяра недлюхт ни мастагатам тяса? ***– Сколько недель уже работаем здесь?***

– Ухпённай. ***– Пять***. Мастыркась страфт. ***Работы нет.*** Симбоц фке вечной юсоньке. ***Всего одна тысяча денег у нас.***

Аляй шмырил шмыры, потом отнарил стрямыгу, съюхтил гамзы, выбусал ее и стал вадяс вадясом. ***(Алесь кивордсь валенкат, потом макссь трёшнай, салась вина, симозе сонь и арась дурак дураком – моки., Мужчина валял валенки, потом дал три рубля, украл вино, выпил его и стал дурак дураком – рус.).*** Взял мураканку и стал муракать, а потом как завардяет. ***(Севозе гармониетьнень и уставась морама, а потом как аварьгоды – мокш., Взял гармошку и начал играть, а потом как заплачет – рус.).***

ПРЕДЛОЖЕНИЯТ ПОНАТСКЕЙ КЕЛЬСА.

Предложения на понатском языке.

1. Унайть алу тят повъ, саворне. (Понат.) ***Машинать алу тят повъ, саворне.*** (мокш.) ***Под машину не поподи, осторожно.*** (Рус.)

2. Алван бта рохат! (Понат.) ***Алаша бта ракат!*** (Мокш.) ***Как лошадь ржёшь***! (Рус.)

3. Юмоватай рупанка. (Понат.) ***Аф пек путнай ава.*** (Мокш.) ***Не очень путёвая женщина.*** (Рус)

4. Збран, сухмень, пидёжить отнарь-ка масати. (Понат) ***Алякай, кулхцонтт, макста мондинь таргамс.*** (Мокш.) ***Брат, слушай, дай-ка мне покурить.*** (Рус.)

5. Збран, масусь стрякать волется. (Понат.) ***Лелей, монь пикозе вачсь.*** (Мокш.) ***Брат, мне есть хочется.*** (Рус.) Дай поллукшане сюхтим и мле пострякаем. (Понат.) ***Дай пеле бутылка вина сиптям и мле ярхцтам.*** (Мокш.) ***Давай поллитровку выпьем и потом поедим.*** (Рус.)

6. Мас убосал рухлёнка шалганом. (Понат.) ***Мон шавине тувъ лефкстть байдекса.*** (Мокш.) ***Я избил поросёнка палкой.*** (Рус.)

7. Котюрёнок севрил, аляй не вершает, он съюхтил юсы и похлил из рыма. (Понат.) ***Жабась шарьхкоць, что аляц мильганза аф ваны, салазень ярмакнень и тусь кудста.*** (Мокш.) ***Ребёнок понял, что отец за ним не следит, украл деньги и ушёл из дома.*** (Рус.)

8. Котюрь осунежился, стал вардять, но юсы отнарил. (Понат.) ***Цёранесь кежияфтсь, уставась аварьдема, но ярмакнень максозень.*** (Мокш.) ***Мальчишка обиделся, начал плакать, но деньги отдал.*** (Рус.)

9. Збран, отнарь ваютку. (Понат.) ***Алякай, дай купорозть.*** (Мокш.) ***Брат, дай купорос.*** (Рус.)

10. Страфт зехать, лем севрит. (Понат.) ***Лоткак корхтамда, хозеенц шарьхкоди.*** (Мокш.) ***Перестань говорить, хозяин понимает.*** (Рус.)

11. Кирко выхлил. (Понат.) ***Аф чёбозьста лиссь.*** (Мокш.) ***Нехорошо вышло.*** (Рус.)

12. Масатне стрёкайхть сумак тузлук мархта. (Понат.) ***Минь ярхцтам сал мархта кшида.*** (Мокш.) ***Мы едим хлеб с солью.*** (Рус.)

13. Мас похлил на рым, когда похлил пиземан. (Понат.) ***Мон тунь куду, кда тусь пизем.*** (Мокш.) ***Я пошёл домой, когда пошёл дождь.*** (Рус.)

14. Гиряттне босайхть. (Понат.) ***Алетьне тюрийхть.*** (Мокш.) ***Мужчины дерутся.*** (Рус.)

15. Масать бракшанза киркат. (Понат.) ***Монь жабране аф чёбозть.*** (Мокш.). ***Мои соседи нехорошие.*** (Рус.)

16. Бурьмацень нахлынь. (Понат.) ***Пъньджякцень рхчак*** (Мокш). ***Пальто надень.*** (Рус.)

17. Вона се котерьсь юхтендай. (Понат.) ***Вона се жабась салай.*** (Мокш.) ***Вон тот ребёнок ворует.*** (Рус.)

18. Бондась варьдяй. (Понат.) ***Бабась аварьди.*** (Мокш.) ***Старуха плачет.*** (Рус.)

19. Збран, встыхли! (Понат.) ***Алякай, стяк!*** (Мокш.) ***Брат, встань!*** (Рус.)

20. Скрёбцень ляванц цафак. (Понат.) ***Валенкацень голенищанц керк.*** (Мокш.) ***У валенка голенище отрежь.*** (Рус.)

21. Бесштухарнай моли. (Понат.) ***Пизем моли.*** (Мокш.) ***Дождь идёт*** (Рус.)

22. Збран, лафирматне тор? (Понат.) ***Алякай, таргамс ули?*** (Мокш.) ***Брат, покурить есть?*** (Рус.) Отнаряк масати лафирмане. (Понат.) ***Дай мондинь папиросане.*** (Мокш.) ***Дай мне папироску.*** (Рус.)

23. Вызяхай-ка вечнойть мархта. (Понат.) ***Корхтака начальникть мархта.*** (Мокш.) ***Поговори-ка с начальником***. (Рус.)

24. Скрябацень вышвыргивай чабоснайняста, а то лемкась кировадондасынь. (Понат.) ***Шавк понацень чёбозькаста, а то хозейкась бракавасынь.*** (Мокш.) ***Бей шерсть хорошенько, а то хозяйка забракует.*** (Рус.)

25. Вершай, никак вальмуса дулек? (Понат.) ***Вантта, никак вальмава тол нееви?*** (Мокш.) ***Смотри-ка, никак из окна огонь виден?*** (Рус.)

26. Гирян хлит. (Понат.) ***Але ётай.*** (Мокш.) ***Мужчина идёт.*** (Рус.)

27. Никлейга нетравка. (Понат.) ***Копейкавок аш.*** (Мокш.) ***Ни копейки нет.*** (Рус.)

28. Лемсь отнарился. (Понат.) ***Хозеенц матодовсь.*** (Мокш.) ***Хозяин уснул.*** (Рус.)

29. Пухлим понатендама. (Понат.) ***Тутам понатендама***. (Мокш.) ***Пойдём понатничать.*** (Рус.)

30. Вай, лемсь чабоснай, а лемкась кирка. (Понат,) ***Вай, хозеенц чёбозь, а хозейкась плохой.*** (Мокш.) ***Ой, хозяин хороший, а хозяйка плохая.*** (Рус.)

31. Лемкась кимадондай. (Понат.) ***Хозейкась уды.*** (Мокш.) ***Хозяйка спит.*** (Рус.)

32. Архт ялтохав, кунедак кукшен или пеле. (Понат.) ***Архт лавкав, рамак литра или пеле.*** (Мокш.) ***Иди в магазин, купи литр или поллитра.*** (Рус.)

33. Збран, ялтохаста сюхтендак пидёжить. (понат.) ***Дуган, лавкаста салак таргамс.*** (Мокш.) ***Брат, укради в магазине покурить.*** (Рус.)

34. Збран, масусь стрякать волется. (Понат.) ***Лелей, монь пикозе вачсь.*** (Мокш.) ***Брат, я проголодался.*** (Рус.)

35. Обсаф скрябть. (Понат.) ***Керк валенкать***. (Мокш) ***Обрежь валенок.*** (Рус.)

36. Старбонкась зёхай: киротно скрёбнень смастогал. (Понат.) ***Сире бабась мерьгсь: аф чёбозьста валенкатнень кивордить.*** (Мокш.) ***Старуха сказала: нехорошо валенки свалял.*** (Рус.)

Понатниконь–мокшень–рузонь валкс.

Понатско–мокша–русский словарь

А

абрам – ***еврей– еврей***
акша сумак – ***акша кши – белый хлеб***
акшавнай – ***акша – белый***
алван – ***алаша – лошадь***
алванка – ***куцю – ложка***
амелька, емелька, емеля – ***мидь – мёд***
аношка, носопырник, нафтома – ***шалхка – нос***
аношкафтома, безаношка – ***шалхкфтома – без носа***
атянка, вечной – ***председатель, начальник***
ашмарь ***– табак***

Б

балтай – ***узерь – топор***
барка – ***лангозонза пъцазь понать чёсканди – решётка***
без мархля – ***голай – голый***
безгиряница – ***апак винчак ава, дова – вдова***
беззёханнай ***– кельфтема, немой – без языка, немой***

безулепнай – ***сильмофтема – без глаз***
бертей – ***върьгаз – волк***
бесслухмяница – ***гълфой – глухой***
бесстрёкица ***– пост, отсутствие еды***
бесштухарнай – ***моли пизем – идёт дождь***
бесштухарнай – ***хромой***
бонда – ***сире баба – старуха***
босальщик – ***разбойник, палач***
босамс – ***шавомс – бить***
бракша – ***жабра – сосед***
бутка ***– сотне - сто***
бурьма – ***ор, пънджяк – шуба, пальто***
бусадондамс – ***симомс – пить***
бусалка – ***кружка, стопка***
бусой – ***ирецта – пьяный***
бусыга, симатка, бусырь – ***симак – пьяница***
бусьян – ***буян***
бутыре – ***ниле – четыре***
бучарь – ***похлёбка***
бушень – ***кота – шесть***
бюстра – ***ки – дорога***

В

вадендамс – ***саламс – воровать***
вадемс – ***саламс – украсть***
вадилкин – ***вор***
вадяс – ***аф преви – неумный***
вадяска – ***аф преви ава – неумная***
вальмус – ***вальме – окно***
вармусь – ***варма – ветер***
варьдямс – ***аварьдемс – плакать***
вача бертей – ***вача върьгаз – голодный волк***
ваютка – ***купорос, вай – купорос, масло***
верзадондамс – ***серондомс – по-большому ходить***
верзок – ***аф чёбозь ломань – нехороший человек***
верзошнай – ***нужнек – туалет***
вершать – ***ваномс – смотреть***
вершадондамс – ***ванондомс, неемс – высматривать, видеть***
вершелка – ***зеркла – зеркало***
веча – ***лама – много***
вечай атянка – ***оцю начальник – большой начальник***
вечай бутка, яксарнай бутка – ***тыща – тысяча***
вечай скрипуля – ***орта – ворота***
вечай стодельнай – ***оцю праздник – большой праздник***
вечной – тыща, оцю – ***тысяча, большой***
волбяшник – ***коне – лоб***

волется – ***ули имодезе – есть желание, хочется***
врях, рым – ***куд – дом***
встыхливадондамс – ***стяшендомс, стяфнемс – вставать, будить***
выбусадондамс – ***симомс – пить***
вызяхать – ***кизефтемс – выпросить***
выргана – ***куяр – огурец***
вышвыргивадондамс – шатадондамс – ***выкатывать, выбивать шерсть***

Г

гальма – ***лофца – молоко***
гамза – ***вина – вино, водка***
гамлюха, гамле – ***картуз, шапка***
гирян – ***але, мърьде – мужчина, муж***
грашидондамс – ***ракамс – смеяться***
грямай, гремёнок – ***ал – яйцо***

Д

девитир – ***вийхкса – девять***
добосандамс – ***добиться***
доначендамс – ***набавить***
досеврить – ***прязонза сась, мелезонза ледсь – додуматься***
драбёжнай – ***сюра, аф чёбозсь – чёрт, бес, леший***
драбне – ***видь – вода***
дрейфить – ***пилемс – бояться***
дрефельщик – ***трус***
дулек – ***тол, пожар – огонь, пожар***
дулендамс – ***кърьвестемс, пълхтамс – зажечь, сжечь***

Е

ексарненький – ***ёмлане – маленький***
епишанка – ***нипутнай ава – публичная женщина***
епишка – ***колбаса***
ерило, ирила, ярило – ***базар***

Ё

ёнай – ***фке – один***
ёнай улеп – ***фке сильме – одноглазый***
ёна бутка – ***витень кимонь – пятьдесят***

Ж

жулатовка, жулы – ***кафта – два***
жулик, жульмай, жульман, жульмас – ***пиель – нож***

З

замалафеендамс – ***еендамс – замёрзнуть***
замережендамс – ***сёрмадомс – записать, обилетить***
засимакондамс – ***уставамс симома – запить***
захлидондамс – сувамс – забежать
заюсидондамс – ***пандомс – заплатить***
заюхтить – саламс – украсть
збран – ***леле, дуган – брат***

збраниха – ***сазор, ака – сестра***
зехать – ***корхтамс – говорить***
зёх, зеха – ***корхтама – разговор***
зёхий, зяхун – ***лама корхтай, корхтакшу – разговорчивый***
зяхальник – ***курга – рот***

И

избосандамс – ***шавомс – избить***
извачкандамс – ***рдаскофтомс – испачкать***
извачканнай – ***рдазу – грязный***
инчай – ***ульяновский, чужой***
искеровать – ***кастямс – испортить***
ичкан – ***ичке (ломань) – толстый (человек)***

К

Казамат, кичман – ***тюрьма***
калесь – ***сиволь – мясо***
камешовка, кемишовка – ***кимънь – десять, десятка***
камлюха – ***шапка***
карангай – ***крандаз – телега***
карпет, карпетни, карпетнай – ***оржа, оржаста – быстрый, быстро***
касим, касей – ***поп***
касиманка – ***попадья***
катерька – ***палка, биток, которым разбивают шерсть***
каток – ***инструмент валяльщика***
кимень вечай бутка – ***кимонь тыщат – десять тысяч***
кемы, скрябы – ***кемот, валенкат – сапоги. валенки***
керюха, керя – ***ялга – друг***
кетрус – ***фунт***
кечкас, кумбарав – ***милиционер***
кильмузнай – ***кильмъ – холодный***
кимадондамс – ***удомс – спать***
кималка, кимальнай – ***кровать***
кимарить – ***удомс – спать***
кимарнуть – ***аф куваць удомс – спать недолго***
кирилка – ***варяга – варежка***
кирка, киротнай – ***аф чёбозь – нехороший***
кирка – ***беда, несчастье***
киротно – ***аф чёбозь – плохо***
кировадондамс – ***зъравадондамс – озоровать***
кичманщик – ***заключённый***
киштадондамс – ***кштимс – плясать***
комега – ***колодка***
корюн – ***стирь, рьвене – девушка, невеста***
котерь, котерькай – ***подросток***
котерячай – ***жабань – подростковый, детский***
кочева, кочёвка – ***пре – голова***

кочкарник – ***валенкать кочкеряц – пятка валенка***
кропаш, курапешки – ***спичкат – спички***
крошуха – ***капста – капуста***
кружава – ***свадьба***
кружавамс – ***рьвеямс – жениться***
кружёнай – ***рьвеяф – женатый***
кукшен – ***литр***
кулыгадондамс – ***куломс – умереть***
кулыган – ***кулоф – мёртвый, мертвец***
кулыганнай – ***середи, кулоф – больной, смерть***
кунядондамс – ***рамамс – купить***

Л

лавузендамс – ***брязгамс – ругать***
ламбусь – ***песок, мидь – песок, мёд***
лафаня, платна – ***простина – простыня***
лафирмат, сафо – ***папиросат – папиросы***
лем – ***хазеен, мърьде – хозяин, муж***
лемка – ***хазейка – хозяйка***
лембус – ***лембъ – тепло***
липаны – ***карьхть – лапти***
локша – ***литра – литр***
лоштавки – ***калошат – калоши***
луфта – ***каша***
лява – ***валенкать голенищац – голенище валенка***

М

малафеендамс – ***еендамс – замёрзнуть***
малафей – ***тяла, якшама – зима, холод***
маргуль, моргули, тундель – ***тундань пона – весенняя шерсть***
мархле – ***пона – шерсть***
мас, масась – ***мон – я***
масатне – ***минь – мы***
мастага, мастырка – ***работа***
мастырендамс – ***работамс – работать***
мастырщик – ***валенкань киворди – валяльщик валянок, мастер***
матафня, мта – ***ката – кот***
матюха – ***деде – мать***
меделёв – ***ате – дедушка***
меделёвка – ***сире баба – старуха***
меделёвондамс – ***сиредемс – постареть***
мережка – ***документ, билет, бумага***
моргуша – ***уча – овца***
муракадондамс – ***морамс гармонияса – играть на гармошке***
мураканщик – ***гармонист***
мурокт – ***гармонь***
мучилка, муча – ***кедь – рука***

Н

на рым – ***куду – домой***
набосывадондама ***– шавома – набивать***
набусаннай – ***ирецта – пьяный***
навачканнай – ***рдазу – грязный***
наган – ***мордвин***
наганёнок – ***мордвинёнок***
наганка – ***мордовка***
наганьё,наганы – ***мордва***
нарник ***– пуд***
настрекадондамс – ***ярхцамс топодемс – наесться***
наулепники – ***сильме ширьхт – брови***
нахлидондамс – ***мумс – найти***
не зяхать – ***аф корхтамс – не разговаривать, молчать***
недлюх – ***нидле – неделя***
неслухмённай – ***гълфой – глухой***
нетравка, нетрава ***– мизевок аш – ничего нет***
неюсно – ***тяфтак – бесплатно***
никлей, никун – ***копейка***

О

обвадясендамс – ***васькафтомс – обмануть***
обсафондамс – ***нарамс, керомс – постричь, отрезать***
обшвыргивадондамс – ***чьпсемс, чьпамс – обыскивать, обыскать***
осьмак – ***кафкса – восемь***
отбосондамс – шавомс – ***отбить***
отнарендамс – ***матодовомс, максомс – уснуть, дать***

П

паксявнай мархле – ***сёксень пона – осенняя шерсть***
панжелки – ***варягат, галицы***
пендюх – ***ши – день***
перекатник – ***инструмент валяльщика***
петрендамс – ***шарьхкодемс – понимать***
пжат – ***штанат – штаны***
пидёжендамс, пжндамс – ***таргамс – курить***
пидилка – ***курительная трубка***
пиземан – ***пизем – дождь***
пингалы – ***пингат – дрова***
плюх – ***бане – баня***
плюхадондамс – ***эшлямс – купаться***
плюханнай пендюх – ***ётка ши – суббота***
покай – ***айгор – жеребец***
поллокша, ***пеле – бутылка***
полнарник – ***полпуда***
поната – ***валенкань киворьди – валяльщик валенок***
поялгаендамс – ***познакомить, помирить***

праксавка – ***панкс – лоскут***
приюхтиндамс – ***ускомс – привезти***
пропуливандамс – ***мишендемс – продавать***
псишнай – ***пси – горячий***
псишник – ***чайная***
псишник – ***чей, чейнек, самовар – чай, чайник, самовар***
псишно – ***лембе – тепло***
пучарь – ***лем – щи***

Р

равжанай – ***равжа – чёрный***
раман – ***зипъ – карман***
рохамс – ***ракамс – смеяться***
рохле – ***тувъ – свинья***
рупан – ***рьве, ава – жена, женщина***
рупан без гиряна – ***мърьдьфтема ава – без мужа женщина***
рупаниха – ***рьве – жена***

С

салук – ***кал – рыба***
самазани – ***нурдъ – сани***
самохлей, шапама видь – ***самогон, кислая вода***
сарандей – ***сараз – курица***
сафить – ***керомс, нарамс – отрезать, постричь***
севрить – ***шарьхкодемс – понимать***
семак – ***сисем – семь***
серлей, серлейне – ***четвёрка (вина) – четверть (вино)***
сидяловка – ***сидялкс – подпол***
сифонендамс – ***уфай, сифонди вармась – дует ветер***
скрёб – ***валенка – валенок***
скребожник – ***валенкань киворьди – валяльщик валенок***
слухмян – ***пъле – ухо***
слухмянендамс – ***кулхцондомс – слушать***
смастогадондамс – ***киворьдемс – валять валенки***
спидякандамс – ***пидемс – варить***
срафт, страф – ***саворне, лоткак, норавак – потихонечку, перестань, подожди***
срьгавсь – ***чугун – чугунок***
стадыр, стадыш – ***сире ате – старик***
старбоннай – ***сире баба – старуха***
стебан, стябан – ***келда, сий – клоп, вошь***
стефур – ***петнакуд – печка***
стирка – ***верстак***
Стода – ***Шкай – Бог***
стода – ***пасиба – спасибо***
стодельнай босает – ***атямась торай – гром гремит***

стодельнай пендюх – ***празднеконь ши, нидле ши – праздничный день, воскресенье***
стодыга, стодыжнай – ***ате , сире ломань – старик, старый человек***
стодыжнай гирян – ***сире але – старый мужчина***
страмига – ***колма – три***
стрёк – ***ярхцама – еда***
стрекальник – ***кургъ – рот***
стрекать – ***ярхцамс – есть, кушать***
стропец – ***шъра – стол***
сумак – ***кши, розь – хлеб, рожь***
сунега, сунежнай – ***картфа – картошка***
сунгай, сюнгай – пине***, кежи, аф чёбозь – собака, злой, нехороший***
сюбавно, чубаёво – ***козяста – богато***
сюбаендамс – ***козякодомс – разбогатеть***
сюбай – ***козе – богатый***

Т

Тескай, тескайсь – ***тон – ты***
тор – ***ули – есть, имеется***
трей, треезе – ***алезе – мой отец***
трёхадема, узей – ***ружие – ружьё***
трубёха, трубеш – ***тракс – корова***
трубешонок – ***вазне – телёнок***
тузлёнай – ***салу – солёный***
тузлидондамс – ***салыяфтомс – солить***
тузля, тузлук – ***сал – соль***
турло – ***виле – село***

У

убосаннай – ***шавф – убитый***
улеп – ***сильме – глаз***
унай – ***машина***
усеврендамс – ***содамс – узнать***
утом – ***мешок***
ухпён – ***вите – пять***
ухпённай – ***вите рубльхть – пять рублей***
уштанидондамс – ***уштомс – затопить***
уюхтендамс – ***саламс – украсть***
уяксарить – ***ёмлалгофтомс – уменьшить***

Ф

фалян, филены – ***пача, пачат – блин, блины***
фигус – ***колбаса***
филас – ***козе, барин – богатый, барин***
филаска – ***барыне – барыня***
филасидондамс – ***козякодомс – разбогатеть***

Х

хлидондамс – ***якамс – ходить***
хлын ***– васькафни – лгун***

Ц

цафить – ***керомс – резать***
целибан – ***ведорка – ведро***
цивряк – ***хитрай ломань – хитрец***

Ч

чабосидондамс – ***пре шнафтомс – хвалиться***
чабоснай – ***чёбозь – хороший***
чебасурка – ***хвальбун***
чека, чка – ***руз ломань – русский***
чехун ***– куваз – квас***
чувал – ***мешок***

Ш

шабай – ***татар – татарин***
шабайка – ***татарка***
шарам – ***рубль***
шврган ***– час***
швыргалка – ***настилка***
швырган – ***25 рублей***
швырган ***– шава бутылка или колма литрань банка – пустая бутылка или трёхлитровая банка***
шихвостендамс ***– васькафнемс – обманывать***
шкары – ***брюкат – брюки***
шлёхон – ***немец***
шлямка – ***сапонь – мыло***
шлямондамс – ***штамс – мыть***
шлямоннай – ***чистай – чистый***
шлямонок – ***умывальник***
шлямоть – ***тазне – таз***
шлямыльница ***– ётка ши – суббота***
шмарник – ***кисет***
шмары – ***валенкат – валенки***
шмырендамс ***– валенкат киворьдемс – валенки валять***
шнидер – ***портной***
шнидер ***– салмокс – иголка***
шнидерить – ***стамс – шить***
шныдерка – ***стамань машинка – швейная машинка***
шокмолоточек – ***молатка – молоток***
шотрюмка – ***рюмка***
штрып – ***локш – кнут***
штухарь – ***пълге – нога***
шумань – ***редька***
шуплей – ***пинем – овёс***

шуровадондамс – ***саламс – воровать***

Щ

щеглошница ***– бъсьмаркуд – скворечница***

Ю

южава – ***струна лучка***
южавка – ***карькс – верёвка***
юлка – ***инструмент валяльщика***
юмоватай – ***аф чёбозь – нехороший***
юмоватай рупанка – ***неприлично себя ведущая женщина***
юсидондамс – ***торгавамс – торговаться***
юсник – ***кошелёк***
юсно – ***питьни – дорогой***
юст – ***ярмакт – деньги***
юсу – ярмаку – с деньгами (богатый)
юхтить, юхчать ***– саламс – воровать***
юхчала – ***вор***

Я

яврай, явраха – ***панар – рубашка***
яжак, яжастник – ***миленьце – мельница***
яксариваться – ***договариваться***
яксарнай вряха – ***аф оцю куд – маленький домик***
яксарнай сюнгай – ***пъне лефкс – щенок***
яксарней – ***сяда маласа – ближе***
яксарникт – ***ялгат – друзья***
ялгаендамс – ***ялгакс тиендемс, ладямс ялга мархта – дружить***
ялтоха, ялтошница ***– лавка***
ялтошник – ***продавец***
янгай (ёнгс) – ***струна и весь лучок***
янгафты – ***шерстобит***
ярильнай – ***базарнай – базарный***

Потмъ. ***Утроба, нутро***

Колятьнень пинеснон эзда еводень, ласькoнь, потмозон ваймозе аф тельги. ***Я испугалась Колиной собаки, внутри дыхание спёрло.***

Питнец потмозонза аф тельги. ***Цена в утробу не помещается.***

Потмозень эшептыне (панджине). ***Нутро остудила (открыла).***

Потмоце шеи – веттянза лею. ***Утроба потребует воды – доведёт тебя до речки.***

«Ах, окаяннай, порить перяканеть ськамот, петналангонь пульхне потмозот!» – тяфта раказь брязгалезе авась катоть. ***«Ах, окаянный, съел один пирог, пыль с печки в твою утробу!» – так, смеясь, ругала хозяйка своего кота.***

Потмось – шобда вирь. ***Нутро – тёмный лес.***

Празднект. ***Праздники***

Роштува. ***Рождество.***

Ванды Роштова. ***Завтра Рождество.*** Течи алезе и дедезе тусть базару. ***Сегодня отец и мать ушли на базар.*** Куцень петналангс ижема, се ёткть састь синь базарста, ускть Роштуванди пифчат, лангозонк урхчамат. ***Залезла на печку погреться, в это время пришли они с базара, привезли для Рождества пищу, одежду для нас.***

Илеть молелема баняс. ***Вечером ходили в баню.*** А баняда миле сиретне шапакс ичийхть, аноклайхть брага шобдаванди, студень тиийхть, од стьрьнетне и цёранетне туйхть калядама. ***А после бани пожилые месят тесто, готовят к утру брагу, делают студень, молодые девушки и парни уходят колядовать.***

Авакcь моли жабра мархта калякондама: кода Роштувать стричама, кода брага пидема, кинь мархта гулядондама. ***Хозяйка идёт к соседям поговорить: как встретить Рождество, как варить брагу, с кем гулять.***

Крещиньге. ***Крещение.***

Крещинге вине якайхть Кильме эшинети, эшлейхть. ***В ночь перед Крещением ходят к Холодному колодцу купаться.*** Бабатне морафтыйхть, тоса мле видь севийхть. ***Старухи молятся, потом оттуда воду берут.*** А шобдава туйхть святой виденкса Кайги роднику. ***А утром пойдут за святой водой к Звенящему роднику.*** Тоса видьсь тялонда аф еендакшни. ***Там вода даже зимой не замерзала.***

Крещингень шине эшити кайсийхть ловне, сяда лама видь эсонза улель. ***В день Крещения бросают снежок в колодец, чтобы было много воды.***

Масланце. ***Масляница.***

Симбе нидлеть и пачат, и перякат стряпондайхть, фке-фкень кудга якайхть гулядондама. ***Всю неделю пекут блины и стряпают пироги, друг к другу ходят в гости гулять***. Алашат наряжайхть. ***Лошадей наряжают.*** Дугати пайге сотыйхть, мазы парьхцинят. ***На дугу привязывают колокольчик, красивые лоскутки ткани.*** Мархтост севийхть гармонист. ***С собой берут гармониста.*** Арнийхть вилева, морайхть, а народсь лиси ванома. ***Катаются по селу, поют, а народ выходит смотреть.***

Прощингень шине оттне молийхть сяда сиретненди. ***В Прощенный день молодые ходят к более пожилым.*** Тоса почувасазь, кштийхть, морайхть. ***Там их угощают, пляшут, поют.*** И тумстост симбе сюконейхть сиретьнень пльгс. ***И перед уходом кланяются старым в ноги.*** Сон баславасынь: ***Он благословляет:***

– Шумбра ши тиндиент. ***Доброго здоровья вам.*** Ваность оцюфнень мельснон. ***Почитайте старших.*** Якамста-покамста Шкайсь ванодезь. ***Во время хождений пусть Бог бережёт вас.*** Тяда тюре, тяда сялонда, винада тяда симе. ***Не деритесь, не ругайтесь, не пейте вино.***

Стака шись мле – кулома ши. ***Тяжёлый день – это день умирания.*** Прьметайхть пильгт скотинань кувалма, кие васенце сувай. ***Примечают о скотине, кто первый войдёт.*** Те ломантть почувасазь, а сон мерьги: ***Этого человека потчуют, а он скажет:***

–Пирьфонтте пешкодель скотинада. – ***Пусть ваш двор наполнится скотиной.***

Масланьцень мор. ***Масляничная песня.***

Нармонят, нармонят, ***Птички, птички,***
Лембе кизонь кандынят, ***Тёплое лето приносящие,***
Курконе лиеда миндиенк! ***Быстрее прилетайте к нам!***
Минь пачада анттедезь, ***Мы вас накормим блинами,***
Лофца-видьта симтедезь! ***Молоком-водой напоим!***
Нада, ярхцада! ***Нате ешьте!***
Нада, симода! ***Нате пейте!***

Мъзярда моралезь? ***Когда пели?*** Масланцяста? ***На Масленицу?*** Жаворонка шине? ***В день Жаворонка?***

Верма. ***Вербное воскресенье***.

Сезендят вермань тарадкат, севсайть цирькаву, тоса свитясазь. ***Нарвёшь веточек вербы, возьмёшь в церковь, там их освятят.*** Саят, жабатнень хлопиясайть верманяса. ***Придёшь, детей вербочками похлопаешь.***

Верма, кштик, кштик, ***Верба, пляши, пляши,***
Вермань кашас каете. ***Положу тебя в кашу вербную.***

Тоса мле пъцайть шкай уголу и ванфтсайть. ***Потом положишь на божницу и хранишь.*** Кда васенцева тракс лийхтят, мле верманяса айдясак стадав. ***Когда первый раз коровы выгоняешь, вербочкой погонишь в стадо.***

Очизинь каршънь нидле. ***Неделя перед Пасхой.***

Стака ши. Понедельник. Авась куд урядай, муськи. ***Хозяйка убирается в доме, стирает.***

Верши. ***Вторник.*** Пингат лазондыйхть нидленди, кудть инголи урядайхть. ***Дрова колют на неделю, перед домом убирают.***

Серада. ***Среда.*** Някъ жа тифне. ***Те же самые дела.***

Чистаень ши. ***Четверг.*** Шобдава кодак стей авась, рана киге туй эшию видьс. ***Утром как женщина встанет, рано пойдёт в колодец за водой.*** Канф виднеть кайсесы ведоркава, пифчанцты. ***Принесённую воду разливает по вёдрам и в еду.*** Максы симомс симбонди, те святой видьне. ***Даст попить всем, это святая вода.***

Петнакудса пидийхть равжа сал. ***В печке варят чёрную соль.*** Кода пидесы? ***Как варят?*** Ичи авась шапакс. ***Замесит женщина тесто.*** Вайвилес мархта шорей сал. ***Со сметаной перемешает соль.*** Шулги тозы

алхт. ***Разобьёт туда яйца.*** Стай акша котфонь мешоконе, тозы каясы. ***Сошьёт из белой холстины мешочек, туда выложит.*** Штай атекарь (ёрдаф, ташта). ***Вымоет старый дедов лапоть.*** Костясы, тозы пътсы те мешоконеть и тонгсы крфай толти петнакуду. ***Высушит, туда положит мешочек и сунет в тлеющие угли.*** Колма шит тоса пий. ***Три дня там варится.*** Сон мле равжолгоды, танцтилгоды. ***Эта соль чернеет и вкуснеет.*** Симбе кизоть эзда ярхцальхть кшида те салть и пиже шърьхке мархта. ***Всё лето ели хлеб с этой солью, зелёным луком.*** Ледема молийхть – пътыйхть мешоконязост тяфтама сал. ***Косить пойдут – в мешочек кладут такую соль.*** И виривок севийхть, и учань-траксонь ваномс. ***И в лес возьмут, и овец-коров пасти возьмут.***

Мес атекарь? ***Почему в дедов?*** Алесь – кудонь пре. ***Мужчина – глава семьи***. Карец-ка сонь сяда чёбозь. ***И лапоть у него лучше.***

Педенце. ***Пятница.*** Аноклай ётка шинди пифчат. ***Готовят для субботы пищу.*** Баняса штальхть. ***В бане мылись.***

Ётка ши. ***Суббота.*** Ёткшиста архтыйхть алхт, кие банень тельме лопаса, кие шурьхке кидьса. ***В субботу красили яйца, кто листьями из банного веника или луковой шелухой.*** Те алонь архтома ши. ***Это день окрашивания яиц***. А мле Очизи шине жабатне, а коста-коста и оцюфне, туйхть ал вишема. ***А потом на Пасху дети, а иногда и взрослые, идут яйца просить.***

Пидийхть студень. ***Сварят студень.*** А иледь мле кие бане ушты, кие туй цирькаву вечерняс. ***А вечером кто-то баню топит, а кто-то уходит в церковь на вечернюю службу.*** Винь пирьф ащийхть цирькавса. ***Всю ночь стоят в церкви.*** Симбе наряжафт, од призорхт лангсост. ***Все нарядные, новая одежда на них.***

Очизи. ***Пасха.***

Шобдава рана мле сайхть куду, ярхцайхть, туйхть нюрям алу. ***Утром рано приходят домой, едят, уходят на качели.*** Кие пек козе, тии карусель. ***Кто очень богатый, тот делает карусель.*** Нюрям алу пърнавийхть жабань – бабань пис. ***К качелям собираются начиная от детей до старух.*** Гармоният морайхть, кштийхть, ал лангс нюрейхть. ***Гармошка играет, пляшут, за яйца катаются.*** Жанифне стьрьнь пели молийхть, морайхть. ***Женихи идут к девушкам, поют***.

Очизиста шись налхки, къмбъл и голубойста, и малиновайста. ***На Пасху солнце играет, звон и голубой, и малиновый.*** Мес мле очизиста цирькавть шарсазь, священникне лият рхчайхть? ***Почему на Пасху вокруг церкви ходят, священники надевают другое облачение?*** Манись къмбъл нефти пре. ***Солнце радуется.*** Час шись налхкомда лоткась. ***Сейчас солнце перестало играть.***

Очизинь стричама. ***Встреча Пасхи.*** «Очизи – азор-ава, баяр-ава, шумбра шиста сать, аре сувак куду, шумбра шиса ётак». ***«Пасха – главная хозяйка, боярыня, с добрым здоровьем пришла, иди, войди в дом, проходи в добром здравии».***

Прощание. «Пасиба. Шумбра шиса ётать». ***«Спасибо. В добром здравии прошла».***

Тяфта стричамат симбе праздникне. ***Так надо встречать любой праздник.***

Учан эсот очизинь ал лаца. ***Жду тебя, как пасхальное яичко.***

Тройце. ***Троица.***

Кайги родникть пряса уленць келу. ***Во главе Звенящего родника росла берёза.*** Сон пек ни мазыель. ***Уж очень красивая она была.*** Тенди мерьгонцть «Стьрьнь келуне». ***О ней говорили «Девичья берёзонька»***. Тройцяста од рьвенетне те келунети кольценят повфнесть. ***На Троицу молодые женщины вешали колечки.*** Колхозонь пингста те келунеть пилезь. ***В колхозное время эту берёзу спилили.*** А тени аф пек вичкози касы сядовок мазы келу. ***А теперь недалеко растёт ещё более красивая берёза.***

Тройцяста шобдава рана сезендят тишет, панчфт. ***На Троицу рано утром нарвёшь травы, цветов.*** Тишетнень масторга ацасайть, панчфнень вальме лангс пъцайть. ***Траву постелишь на пол, цветы поставишь на подоконники.*** Синдерят вирьста келунят и сялгондат вальме пряс, шкай уголу, кудынголивок. ***Наломаешь в лесу берёзовых веток и воткнёшь за наличники, к божнице и в сенях.*** Кудсь арай бта вирь. ***Дом становится как лес.***

Стьрьхне и аньцек винчаф аватне туйхть Стьрьнь келути. ***Девушки и недавно вышедшие замуж женщины пойдут к Девичьей берёзоньке.*** Симбонь пряса пре сиренят. ***У всех на головах веночки.*** Мархтост севийхть гармонист. ***С собой возьмут гармониста***. Вилева ётайхть, морайхть. ***По селу идут, поют.*** Пожилой аватне стричасазь, гармонистть озафтсазь и тоса кштийхть, морайхть, пек мзяра народ прнави. ***Пожилые женщины встречали, гармониста сажали и там плясали, пели, очень много народу собиралось.*** Кафта шит праздневайхть. ***Два дня праздновали.***

Десятай педенце. ***Десятая пятница.***

Очизинь шить эзда десятай педенце. ***От Пасхи десятая пятница.*** Яксесть базару стьрьхненди рамама. ***Ходили на базар за покупками для девушек.*** Кона оцю ни, аноклайхть фатат, винчамань призорхт. ***Для взрослых готовили фату и одежду для венчания.***

Те ярмаркась уленць Васильевкаса, заводть кархчеса, рузонь бокса. ***Эта ярмарка проходила в Васильевке. напротив завода со стороны русских.*** Кона тозы алашаса моли, кона ялга. ***Кто-то на лошади сюда приезжал, кто-то пешком.***

Гульбадоинголи молийхть озондома. ***До гуляния ходили молиться.*** Родникть мизса чакайть виньпирьф. ***У родника молились всю ночь***. Шкайхть тозы кандыйхть. ***Туда приносили иконки.*** Капказскейхне яксесть Кайги роднику, а артыжскейхне Веденнети. ***Жители с улицы Кавказ ходили к Звенящему роднику, а жители с улицы Артыж – к Вяди.***

«Десятай педеньцесь – пек оцю праздник, – ёфни Манькаказе. ***«Десятая пятница – это очень большой праздник, – рассказывает тётя Маня.*** – Стьрьхненди рамальхть призорхт, керькс крендель. ***Для девушек покупали одежду, а ещё связки бубликов.*** Кинь лама стьрьнза, а ярмакоц кржа и алашац аш, моли вилеса Миколетьнень лавкас, тоса оцю лавкаль. ***У кого много девушек, а денег мало и лошади нет, ходили в селе в лавку Миколетьнень, там был большой магазин.*** А кие сяда козе, се стьрьнзон севсынь ошу ярманкас или Ялшанкав. ***А кто богаче, возьмёт своих дочерей в город на ярмарку или в Елшанку***. Ялшанскей эрейхнень – синь рузт – Десятай педеньцесь престолсна, праздниколь, тоса ярмонкаль. ***Елшанские жители – русские – Десятая пятница их престольный праздник, там бывала ярмарка.*** А илеть тушенцть родникти чакама». ***А вечером уходили к роднику молиться».***

Просаказе ёфнезе: ***Тётя Проса рассказывала:***

– Десятай педеньцяста тязы сашенькшнесть родникть лангс. ***На Десятую пятницу сюда приходили на родник.***

– Коса се родниксь? ***– Где тот родник?***

– Сяда те пели школать эзда, лейть тона бокса. ***Ближе в нашу сторону от школы, на другой стороне речки.*** Мон кнаркига ни изень яка. ***Я туда давно уже не ходила.*** Тишень прнама якань, тона бокува тунь, ва тяфтама круконе вага***. Собирать сено я туда ходила, по той стороне прошла, вот такой круг сделала.*** Видьнесь чи-и-стай, крхка нееви. ***Вода чи-и-стая, глубоко видно.*** Вакссонза кружкане катф. ***Рядом оставлена кружка.***

– Мъзярда тязы сашенкшнесть чакама? ***– Когда приходили сюда молиться?***

– Очизить эзда лувома. ***– От Пасхи надо считать.*** Тени курок ни. ***Теперь скоро уже.***

Мон висть якань десятай педеньцети. ***Я однажды ходила на Десятую пятницу.*** Тьняра народ сась! ***Столько народу пришло!*** Середень пек, шкайхнень алга мондинь мерьгсть ётамда. ***Сильно болела, мне сказали, что нужно пройти под иконами.*** Ётань шкайхнень алга, легче марьсень, пчкень. ***Прошла под ними, легче стало, выздоровела.*** Одолень сеста, ташта кудть эса эрень. ***Молодая тогда была, в старом доме жили.*** Вилеста, Ялшанкаста, Ёраста, Бесонуста – симбе пельде яла састь чакама. ***Из Кижеватова, Елшанки, Ёры, из Бессоновки – все приходили сюда молиться.***

Купалена. ***Купала.***

Стьрьхне наряжавфт. ***Девушки нарядные.*** Жанифне вальмава таргасазь, Цирькавлейть мизс ветьсазь, лею ёрдасазь. ***Женихи из окон вытаскивают, доводят до речки у церкви и в речку бросают.*** Симбе раксийхть, фке-фкень видьса валондыйхть. ***Все смеются, друг друга водой обливают.*** Начке лейхть товолда сайхть. ***Насквозь мокрые оттуда приходят.***

Ушеса кинь нейсазь ульцява ётамда, лангозонза ведорка видь валыйхть. ***На улице увидят кого идущего, на него ведро воды выливают.*** И кивок аф кежияфты. ***И никто не обидится.*** Симбе ракайхть, ласькондийхть, видьса валондыйхть. ***Все смеются, бегают, обливают друг друга водой.***

Петру. ***Петровки.***

Петрувонь калмалангс каннекшнийхть од картфат, куярхт, боранонь сиволь, бди аф пост. ***На кладбище на Петров день приносят молодую картошку, огурцы, баранину, если не пост.***

Сяда инголи яксекшнесть Март алу. ***Ещё раньше ходили к Мару.*** Пичкийхть боран, севийхть сиволь, од куярхт, картфат и туйхть Март лангс. ***Зарежут барана, возьмут мясо, молодые огурцы, картошку и пойдут к Мару.*** А до этого Петрувонь пост. ***А до этого Петровский пост.*** Сивольть ванфтолезь мле нумълангонди. ***Мясо берегли для уборочной.*** Салыяфтолезь сивольть парьняс, кърьделезь бохарямса шуване аф оцька парьняса. ***Солили мясо в кадке, держали в погребе в тоненьких небольших кадках.***

Тон мондинь эряват Петрувонди варягакс. ***Ты мне нужен, как варежки на Петров день.*** Те аш мъзярдовок, Петрувонди варягат аф эрявийхть. ***Это никогда, на Петров день варежки не нужны.***

Казанскей. ***Казанская.***

Яксесть Ведяв, тоса родниколь. ***Ходили на Вядь. там был родник.***

Мидень Спаз. ***Медовый Спас.*** Ильгън ши (2 августа). ***Ильин день (2 августа).***

Ильгън шида миле тельмот аф аноклакшнийхть: лопась пеери. ***После Ильина дня веники не заготавливали: лист опадает.***

Тельмот аноклакшнихть Тройцяста севомак Ильгон шити самс. ***Веники заготавливали от Троицы до Ильина дня.***

Ётась Ильгон шись – курок од кашада ярхцат. ***Прошёл Ильин день – скоро молодую кашу поешь.***

Ильгон шиста алетьне корхтальхть понань шавома. ***В Ильин день мужчины договаривались насчёт валяния валенок.***

Ильгон шида миле аф эшлякшнийхть: Илья-пророк видьти ей каесь. ***После Ильина дня нельзя купаться: Илья Пророк в воду бросил лёд.***

Розень Спаз. ***Ржаной Спас.***

Якайхть од сёра мархта цирькаву. ***Ходят с зерновыми в церковь.*** Сьвитейхть шаваняса сёра. ***Освящают зерновые в миске.*** Обидьнесь ётай, се шаванеть куду канцазь. ***Обедня пройдёт, эту миску приносят домой.*** Сёксенда тяла лангс видийхть, не сёротьнень мле шорясазь видьмотьнень мархта и паксеть видесазь свитяф видьмоса. ***Осенью на зиму сеют, и эти зерновые мешают с семенными и засевают поле освящёнными семенами.*** Пицесть од сёронь пачат. ***Пекли из молодых зерновых блины.*** Шоварняса яжасазь розьть, тозерть, сифоньцазь и пидийхть пачат. ***В ступе мололи рожь, пшеницу, просеют и пекут блины***. Од сёронь кшит панийхть. ***Из молодых зерновых хлебы пекли.***

Марень Спаз. ***Яблочный Спас.***

Ёмла Роштуване (Сёксень Роштуване). ***Рождество Пресвятой Богородицы (осеннее Рождество)21 сентября.***

Нидлешида сяда оцю праздник. ***Этот праздник больше, чем воскресенье.*** Праздневасазь кода нидлешить, цирькаву молельхть. ***Праздновали как воскресенье, ходили в церковь.*** Афольхть работа те шине, стряпондальхть. ***В этот день не работали, стряпали.*** Дедезе петнакудть уштолезе, пидель перякат. ***Моя мать топила печку, пекла пироги.*** Пърмъльхть пеленк Софаказе, Даряказе, Натаказе, Сашаказе, Тима эзназе. ***Приходили к нам тётя Софа, тётя Дарья, тётя Ната, тётя Саша, зять Тима.***

Здвижиньге. ***Воздвижение.***

Те гуень кешема ши. ***Это день, когда прячутся змеи.*** Вири тят яка: гуйхне бзнейхть вирьса. ***В лес не ходи: змеи клубятся.***

Покрав. ***Покров.***

Покравсь эрей 14 октября. ***Покров бывает 14 октября.*** Покравста перякат пидят. ***На Покров пекут пироги.*** Перякафтома аф праздник кудсот! ***Без пирогов не праздник дома!***

Мътьрьзбота. ***Казанская.***

Те Трофимовкать престолоц, 4 ноября Казанской. ***Это в Трофимовке престольный праздник, 4 ноября.*** Стьрьхне кайсекшнесть. ***Девушки устраивали посиделки.*** Казанскейсь нидлеши, а ёткашиста яксекшнесть калмалангу. ***Казанская праздновалась в воскресенье, а накануне в субботу ходили на кладбище.*** Те Дмитриевонь ши. ***Это Дмитриев день.*** Сон числонц эса полафты. ***Он число меняет.***

Войнать пингста кайсеме, а пифчаньке аш. ***Во время войны посиделки собирали, а еды не было.***

– Кода праздневазь праздникть? **– *Как праздновали этот праздник?***

– Кода Тройцеть. **– *Как Троицу.*** Стьрьхне, цёратьне каельхть. ***Девушки и парни собирались на посиделки***. Вилень килес яксеф гармонияса, бди аф рдаз, аф лов. ***По улицам ходили с гармошкой, если не грязь и не снег.*** Да и болотаставок якалеме. ***Да и в распутицу ходили.***

Видиние***. Введение.***

Видиниень иледь пеленк саль ава, ороц шарфтф, прясонза ашкоряфт мушкт, кедьсонза питькольне, содса артф шамац***. Накануне Введенья к нам домой приходила женщина в вывернутой наизнанку шубе с обмотанной куделью головой, в руках пест, лицо испачкано сажей.*** Сувай, виши кесакт стирнетьнень кедьста. ***Заходит, ищет пряжу у девушек.*** Бди лама стьрьнеть кесаконза (эряви 8 кесакт), шнасы, а аш – питькольняса томбасы. ***Если много у неё мотков (нужно восемь штук), похвалит, а если нет, пестом постучит.*** Кешийхть эздонза, кинь кесаконза аш. ***Прячутся от неё, у кого нет восьми мотков***. А цёранетнень кедьста вишельхть карьхть***. А у мальчиков искали лапти.***

Наряжакшнесть тяфта стьрьхть, од ават, цёрат. ***Наряжались девушки, молодые женщины, парни.*** Те Видиниесь якай. ***Это Введение***

ходит. Кафонест яксекшнесть. ***Ходили вдвоём.*** Сайхть, орхкафнесазь, бушавасазь жабатнень и мле туйхть лие куду. ***Приходят, попихают, потребушат детей и уйдут в другой дом.***

Иледь ковга аф молят, учат Видиниеть эса. ***Вечером никуда не идёшь, ждёшь Введенье.***

Пре. ***Голова.***

Прекиськозень ёжец сась, баняв якань, штайне. ***Кожу на голове стала чувствовать, в баню ходила, вымыла.***

Ва час лисян, и прястон штави. ***Вот сейчас выйду, и всё из головы вымоется.***

Монь ни превиневок аш. ***Да у меня и мозгов нет.***

Пре бокъ. ***Висок.***

Ланганза шеренза, пряц аф урядави. ***Волосы распущены, голову не может прибрать.***

Пре писонза: калмамста мерьгольхть? ***В головах: когда хоронят, так говорили?***

Да, Сашань стьрьц дедянц пре писа кода явсесь! ***Да, дочка Саши в головах так вопила!*** Но аф анцек явсемста мерьгольхть: пре писа. ***Но не только во время воплей так говорили: в головах.*** Ва тяфта: пре писонза флу муськомонза ёрдафт. ***Вот так: в головах всё время грязное бельё брошено.*** Кати юкстасынь урядамс, кати тяфтама объцяц. ***То ли забывает убрать, то ли такой обычай у неё.***

Соньць мъкър панкс, кргасонза телефоноц, а инголи жабакс уставалеме прень тряма. ***Сам с заплатку на заднице, а уже на шее телефон висит, а раньше в это время мы уже сами себя кормили.***

Картфатьне ещё одт: пре пиц ватксеви, кргазь кргави. ***Картошка ещё молодая: с маковки легко ошкурить.***

Козе ни пре вильф, а одно яла эряви, яла аф топафтови. ***Богатый уже выше головы, а всё одно нужно, никак не насытится.*** Козе ши пре вильф ни пешксе. ***Богатством полон выше головы.*** Или пре вильф ни топоць жабась, а дедяц яла анды. ***Выше головы уже насытился ребёнок, а мать всё кормит его.***

Кнара ни изене пеза презень. ***Давно уже голову не мыла.*** Виши пезома, китьни. ***Ждёт мытья, чешется***. А кади, сийне появась? ***А может, и вши появились?***

Гавдангоц презе, шеерене марс арась, рдаскодсть, тустолгодсть. ***Колтун на голове, волосы вместе слиплись, загрязнились, загустели.*** Яла пиреса иможт ванян, вримазе аш ись презень мильге ваномс. ***Всё на огороде нянчу овощи, нет времени за своей головой следить.***

Юмафтомс пре. ***Потерять голову.***

Прянц эса неи (прень неи**). *Хвальбун.***

Пряц шары. ***Голова кружится.*** Ули тяфтама ломань, киньге мархта свезондай, пряц шары, охалендай. ***Есть такой человек, с кем-нибудь свяжется, голова кружится, охальничает.*** Ашток середи, тоже мерьгийхть: пряц шары. ***Или болеет, тоже говорят: голова кружится.***

Пряда пряс аф саты получказе, яла займан Танянь кедста. ***От раза к разу не хватает получки, всё занимаю у Тани.***

Да сонь поталаку пряц токсесь, сирец – ёмлалгодсь. ***Да у него голова доставала до потолка, постарел – уменьшился.***

Прянц лангс стей. ***На голову встаёт.***

Пси пре! ***Горячая голова!*** Вант, кинерьсь ни тозы! ***Смотри, и туда успел уже!***

Прень повайть. ***Тот, кто повесился.***

Паргоне (парга, оцю) пре. ***Большая голова.***

Прязон стукаць: паспортозень юкстайне куду. ***В голову стукнуло: паспорт забыла дома.***

Пре ни кърьди унокозе. ***Голову уже держит внук.***

Прень аф киподезь работан, а ярмакозе аш. ***Не поднимая головы работаю, а денег нет.***

Пре бизерксат тон мондинь. ***Обуза, неприятный, отвратительный.***

Прясонза юфтвок аш. ***В голове и мякины нет.***

Прязон (сялдаззон) озась. ***На голову (на шею) сел.***

Ванан, соньц прень нолдазь сай, фатень: мизе-бди юмафтсь. ***Смотрю, сам опустив голову идёт, догадалась – что-то потерял.***

Прень тряма мон одста тунь, аш кинь лангс надиямсль. ***Я молодая ушла кормиться, не на кого было надеяться.***

Ужельдьсь-ужельдьсь ись прянц эса, яла тяка урмаесь и кулось. ***Жалел-жалел себя, всё равно заболел и умер.***

Да сон ись прянц хоть коста идесы! ***Да он свою голову хоть откуда выручит.***

Од пара прясонза куду нюрям канц. ***Она молодая домой принесла люльку.***

Отала (помала) пре, апак сиентть, рдазу. ***Голова как отава, нечёсаная, грязная.***

Аре ни озак, оцю прят тят таргсе (тят тиенде оцю прят). ***Уж иди садись, не капризничай.***

Да, эрямста всякай уленди, лама пряват бурят ётайхть. ***Да во время жизни всякое бывает, много через голову бурь пройдёт.***

Пре нефтян и туян. ***Голову покажу и уйду.***

Лемсь пре сези лакай. ***Щи кипят сломя голову.***

Пългста пряс. ***С ног до головы.***

Пре эздонза ёрей авась, сик Микольце мильганза ласьконди. ***Голову от него прячет женщина, всё твой Миколь за ней бегает.***

Презе середи. ***Голова болит.***

Пре нижедян. ***Голову приклоню.***

Тане жабразе – бойка ломанць, аф максы прянц тапамс, а минь ланганк туй, кинь келец аш. ***Соседка Таня – бойкий человек, не даст на свою голову наступить, а по нам ходит, у кого языка нет.***

Цёрать мильге тонць ласькондеть, аньцек аердафтоть пре. ***За парнем ты сама бегала, только надоела ты ему.***

Ватк-вантк ись прецень, кафкстть вантк ялгацень. ***Береги-береги свою голову, дважды – голову друга.***

Панде урондомс, видептк прецень, ваймак. ***Хватит трудиться, выпрями голову, отдохни.***

Эх, вадязат, Коле, варяв прят тон (варяв Васькат). Э***х, глупый Коля, дырявая голова ты (дырявый Васька).***

Мизе тись, дурак пресь?! ***Что сделал, дурная голова?!*** Мистема тяфтама дупт думаесь? ***Зачем такие думы думал?***

Ёрдайть не мыслетьнень прястот, юкстамс симбе нят эрявийхть! ***Выбрось эти мысли из головы, забыть всё это надо.***

Ётась пряван лама, зато лама шарьхкодень эрямать эса! ***Прошло через мою голову много, зато многое поняла в жизни.***

Ёрдась пре нек Сахалину, кда кулачендама уставасть вилеса. ***Кинулся аж на Сахалин, когда в селе начали раскулачивать.***

Ёньфтема пре. ***Безмозглая голова.***

Кешендень-кешендень и монць ёфтайне ись презень. ***Пряталась-пряталась и сама себя выдала.***

Ись преце эряви чёбозьста ветемс, зъре тивс аф кундама, зъре-бъре преце аф нолдама, сеста улят ломань. ***Свою голову надо хорошо вести, за зряшное дело не браться, зря голову не опускать, тогда будешь человеком***.

Корхтат ланга прява. ***Не то, что нужно, поверхностно.***

Киподезе прянц и ваны лангозон. ***Поднял голову и смотрит на меня.***

Визькс?! ***Стыдно?!*** Комафтк прецень и ётак! ***Наклони голову и иди!***

Пиденць эзон, хъть клькштак прецень эздонза. ***Пристал ко мне, хоть вешайся.*** А миенкса? ***А за что?!*** Сонцька аф содасы. ***Сам не знает.***

Киподемс пре. ***Поднять голову.***

Кайги пре. ***Звенящая голова.***

Марс пре шавийхть***. Вместе голову ломают.***

Нолдамс пре аф эряви, эряк! ***Опускать голову не надо, живи!***

Оцю прят тят тиенде (таргсе). ***Не капризничай.***

Прецень пурдаса! ***Голову сверну!***

Пътънь пре инкссонза, а сон… ***Я за него голову положил, а он…***

Тени ни прязон повсь: эряволь рамамс шра, а тоса мле и налхкшт. ***Сейчас только пришло в голову: надо было купить стол, а потом и игрушки.***

Пре видева тяса видьсь. ***Здесь вода по горло.***

Пре вильф тяса видьсь, саворне, вант, тят вае. ***Здесь воды с маковкой, осторожнее, смотри не утони.***

Пре пицек удыйхть. ***Голова к голове спят.***

Аньцек прянц пътъзе и уды ни. ***Только голову положил и уже спит.***

Наказафтоть кудцень сёлгомс, а монь прястон лиссь, мелямне аш. ***Наказывал ты дом закрыть, а из моей головы вышло, памяти нет.***

Пряц лазомс эряволь, зъре афоль корхта! ***Голову разбить надо было, чтоб зря не говорил!***

Прень-полдань (пълъгънь) синдезь (сезезь) ласьки. ***Голову-ноги сломя бежит.***

Цёрац кассь прень (пълень) сези (пички). ***Его сын вырос и стал головорезом.***

Прень тряма васта. ***Место, где кормятся.***

Пре соткс. ***Головной убор.***

Пре пакарь. ***Череп.***

Пре пи. ***Изголовье.***

Пре кучка. ***Темя.***

Пре кидть сезенди***. Волосы рвёт с горя.***

Тяк макссе Нюрати мърьдьцень, пре понанзон сезендить. ***Не давай Нюре своего мужа, волосы рви у неё.***

Пре вильф лецемс мизевок. ***Стрелять (просить, присваивать) сверх головы (очень много).***

Прецень тяк макссе обжамс. ***Себя в обиду не давай.***

Прецень ванфтк тонць, а аф ванфтцак, вадязокс лиядат. ***Береги себя сам, а не убережёшь, дураком останешься.***

Пре сирене. ***Веночек.***

Серонтт прязонза. ***Накакай на голову.***

Прянц лангс кудть стяфтозе. ***Перевернул вверх дном дом.***

Хъть прясот киякс тейсек, а чистьце аш. ***Хоть головой пол подмети, а чести у тебя нет.***

Дедезень мильге алезе куваць пре шавсь. ***За моей матерью отец долго ухаживал.***

Сире пряса. ***Старый головой.***

Стака пряса. ***Тяжёлый головой.***

Шаракофтомс пре. ***Закружить голову.***

Видьмась, шарфтозе прянц лангс кудозень, паце алонза оцю кифт! ***Ведьма, перевернула вверх дном мой дом, под её крылья большие камни!***

Юкстайне ись презень андомс. ***Забыла себя накормить.***

Пряц пушты, преви ни пек. ***Голова варит, уж очень умный.***

Пряц тары, бта, мерьгат, пек кие! ***Голову задирает, будто, скажешь, не знай кто!***

Симбода стака канкфссь – шава пресь. ***Самая тяжёлая ноша – пустая голова.***

Грифс прецень ветемс. ***До греха голову довести.***

Сон аф сон якай, пре неи. ***Сам не свой ходит, хвастается.***

Тула пре. ***Голова засов (тупица).***

Пре шави мильганза. ***Бегает за мной.***

Симбе пряснон лангс ащийхть, конань пльгоц, конань пряц. ***Всё с ног на голову перевёрнуто, где чья нога, где голова.***

Ись прень кильги. ***Себялюб.***

Ись прясот-нерьсот добувама, костовок помощь аш. ***Своей головой-рылом всё добыть надо, ниоткуда помощи нет.***

«Прянц мархта изь ладе», – тяфта мерьгийхть, кие купорозда сими, прянц повасы (прянц юмафтцы, ваймонц юмафцы). ***«С головой не дружил», – так скажут про человека, кто купорос выпил, повесился (голову потерял, душу потерял).***

Те ёну превок аф нефти. ***В эту сторону и голову не показывает.***

Смузец (превинза) уленьцьть, а тонафнеманц иззе кильгонде. ***Ум был, а учиться не любил.***

Прянц лангс стей. ***На голову встаёт.***

Вече годтнень эздовок телазень изене ёре, изене макса телазень урманди, презень изене макса осалгодомс. ***В голодные годы я своё тело не бросала, не дала своё тело болезням, не дала похудеть.***

Пустоговорки

– Кода эрятад, сувад? – ***Как живёте, сват?***

– Кода тинь, стане минь. – ***Как вы, так и мы.***

– Мъзярда пеленк суват? – ***Когда к нам войдёшь?***

– Мъзярда тинь, сънярда минь. – ***Когда вы, тогда и мы.***

– Кода тинь эрятада? – ***Как вы живёте?***

– Эрятам, плетитть пирятам. – ***Живём, плетень плетём.***

– Ков тон молят? – ***Куда ты идёшь?***

– Козы пачкодян (козы неи сильмозе; шейге якама, шеймарьда ярхцама, шейге-кайге якама, шеймарьда ярхцама). – ***Куда дойду (куда глаз смотрит, в болоте по осоке ходить, яблоки осоки есть, по болотам-дорогам ходить яблоки осоки есть).***

– Тон ков якать? – ***Ты куда ходил?***

– Якань тов, коста саян (козы якань, тоса ашан ни). – ***Ходил туда, откуда иду (куда ходил, там уже меня нет).***

Пъле. ***Ухо***

Мизе мархтонза корхтат: аф марей (аф шарьхкоди) пельга (пельневок). ***Что ты говоришь с ним, не слышит (не понимает ничего).***

Бди начкоста китни пъле вайсь, то лембонди, а бди коськоста – якшафты. ***Если уши чешутся от мокрой серы, то потеплеет, если сухая сера – похолодает.***

Вашинень пъле – те тише, копытень. ***Жеребячье ухо – это трава, копытень.***

Иждемс пъле юрс! ***Нагреть корень уха!*** Пъле бокс каян. ***В бок уха ударю***. Крьвестьк (удордак) пъльс. ***Ожги (ударь) в ухо.*** Нят синонипт. ***Это синонимы.***

Пурдак пъленц. ***Надрать ухо.***

Кафцьке пълетьне цинайхть – летьфнийхть эсот, ашток марят куле. ***Оба уха гудят – кто-нибудь вспоминает тебя или услышишь новость.*** Види пълеце цинай – марят пара куле, киржи – аф пара. ***Правое ухо гудит – услышишь хорошую новость, левое – плохую.***

Пълень пички. ***Бандит.***

Пълеват сувай, курговат лиси. ***В ухо войдёт, через рот выйдет (проныра).***

Монь мерьгомазе фке пълеванза сувай, а омбоцеть эзда лиси – юкстасы яла. ***То, что я говорю, в одно ухо входит, из второго выходит – забывает всё.***

Пъледа пълес корхтайхть. ***На ухо говорят, тайна.***

Пълене пандовсть. ***Уши заложило.***

Пъле ваксска. ***В ухо.***

Пълеснъвък тарыйхть, сонь цёранза тяфтамът, беда тиийхть. ***И уши у них трясутся, у неё сыновья такие, беду наделают.***

Пълес пътъзе, тонафтозе. ***В ухо положил, научил.***

Пъле писа кулхцондсь. ***Краем уха слушал.***

Пълес пачфтемс. ***Доложить.***

Пълень карамат. ***Ухочистки.*** Уськонеть пинц шавсы молаткаса, и сень эса каральхть пълет. ***Конец проволочки расщепят молотком, и этим потом чистят уши.*** Повфталезь стенати. ***Вешали на стену.*** Шуфтонь пъле карамат тиеньцьть. ***Деревянные ухочистки делали.*** Кда сараз пичкихть, севсазь сиди пакарьнеть, костясазь, урядасазь. ***Когда резали курицу, брали косточку дуги, сушили.*** Пачк синцазь, и тиихть пълень карама. ***Пополам ломают и делают ухочистки.***

«Аньцек токак мизевок шрать лангста, пълетьнень сийхцань (цифцасан)!» – ракай Боря катонц лангс. ***«Только попробуй тронь что-нибудь на столе, уши надеру!» – смеётся Боря над своим котом.***

Хоть пълетьнень пандыть, аф сень корхтат. ***Хоть уши затыкай, не то говоришь.***

Пълесна исть уда, салсесть фабрикать эзда, козякодсть. ***Уши не спали, воровали с фабрики, разбогатели.***

Пъле варе. ***Ушная раковина.***

Пъле вай***. Сера ушная.***

Пълъ. *Хвост*

Кешенди тонафнемать эзда, пълът ёрей. ***Прячется от учёбы, хвосты бросает.***

Сон пълыгала, пълъ алгат видь каей. ***Он хитрый, под хвост воды нальёт.***

Пълъсь льпштаф, пряц малость ботай (лъпнай). ***Хвост прижат, а голова немного шевелится.***

Пълъ яфодьсь и тусь, а мондинь симбе пиреть кадозе. ***Вильнул хвостом и ушёл, а мне весь огород оставил.***

Оцю ни, пълъ кипси. ***Большой уже, хвост задирает.***

Пек ни бойка, аф ламняда пълъц льпштама. ***Уж очень бойкий, немножко надо прижать ему хвост.***

Пълънц городищенскей автобузсь нефтезе, поздаене ошу. ***Городищенский автобус хвост показал, я опоздала в город.***

Пългъ. *Нога*

Комак (сюконяк) пългозонза, сяда, кай, лафчеми сидиец? ***Поклонись ему в ноги, может быть, его сердце размякнет?***

Кетть-пългт шави, аф моли мархтон вири пештенкса. ***Руками-ногами отбивается, не пойдёт со мной в лес за орехами.*** Мизе мархтонза тиян? ***Что с ним поделаю?***

Модась пълге алонза палы. ***Земля под его ногами горит.*** Тяфтама ломантть мархта викозень ётафтолине, но изь муфт мондинь те ломаньць. ***С таким человеком я бы век свой провела, но не нашла я этого человека.***

Хвальбун жабразе: ётай – модатька пългалонза аф марясы. ***Хвальбун мой сосед идёт и землю под ногами не чует.***

Нилемс пренек-пългонек. ***Проглотить бы с головой-ногами.***

Пълге лангста (пельде) прафтоньзеть, сизеть тишеть мархта. ***С ног свалило тебя, устал ты с этой травой.***

Куваць ни середян, а стьрьзе пълге аф шетей! ***Долго уже болею, а дочь ноги не кажет!***

Пидень шонгарям пългоне лангса. ***Сварила суп на тагане.***

Пълге сурозеньга не стоишь***! И пальца ноги моей не стоишь!***

Пългъалонь соролень мон синдиест. ***Я для них была мусор под ногами.***

Пълге виезе маштсь***. Сила ног пропала.***

Пългоне модать лангс аф токайхть. ***Ноги земли не касаются.***

Пългоне пълхцьк молийхть, середян. ***Ноги дёргает, болеют.***

Ковга тедезь кучсе, пългекидот аварьдят. ***Никуда тебя нельзя посылать, плачешь о ногах дорожных.***

Пългонек-пренек сюлонек-максонек мисть бъкать? ***С ногами, головой, с потрохами продали быка?***

Пългоне лангса пуштонь пангт. ***На тагане жарила грибы.***

Пългтне-кеттьне шулктыйхть ненастиети. ***Ноги-руки ноют к ненастью.***

Сиреняц ёмлане, пъльге сур лангса наротть вильф ваны. ***Росточек маленький, на цыпочках смотрит через народ.***

Пили стьрьзе мърденц эзда, пъльге сур лангса инголенза ащи. ***Боится моя дочь мужа, на цыпочках стоит перед ним.***

Пъльгъалдонь пракста, таковскей ломань. ***Портянки под ногами – таковский человек.***

Якань вири исяк, пъльгонень шавинень (тапайнень), а пангт аш. ***Ходила вчера в лес, ноги сбила, а грибов нет.***

Тапай (тупай-тапай) ещё пъльга лангса. ***Ноги ещё топчутся.***

Туркс пъльге***. Косолапый.***

Тряпка ирецта, цють кърдеви пъльга лангса. ***В лоскуты пьяный, чуть держится на ногах.***

Пуд пона копорьсон, сгинь шобда ушесь, еводень, валештени (чьфчадень), кочкерене мастору аф токсийхть! ***Пуд шерсти на спине, на улице ни зги не видно, испугалась, рванулась, пятки до земли не достают.***

Кеттьне-пъльгтне новолийхть. ***Руки-ноги опустятся.***

Пока кеттьце-пъльгце якай, ярхцак, кда лоткайхть – всё, каюк. ***Пока руки-ноги двигаются, ешь, когда перестанут – всё, каюк.***

Пъльге пельде прань. ***С ног свалилась.***

Пъльге пельде прафтыне. ***С ног свалила.***

Кепонь пъльгт тят яка, рдазу кияксcь. ***Босыми ногами не ходи, грязный пол.***

Пъльге икразот суски. ***В икру куснёт.***

Роднетнень кувалма (кода эряви мерьгомс роднетненди).
Про родственников (как надо называть родственников)

Бъток каре – Варка. ***Жена Бътока (прозвище) – Варка.*** Бток-каре – тяфта мерьгольхть рьванцты чужойхне, а роднянза мерьгольхть: Митёконь рьвац. ***Так называли жену Бътока чужие люди, а родственники называли «жена Митёка» (имя его).***

Але, алей, тетей***. Мужчина, папа.***

Од ава. ***Мачеха.***

Дедень цёра. ***Маменькин сыночек.*** Кулхцонды дедянц эса. ***Мать слушается.***

Куд-ава***. Сваха.*** Кудавай. ***Свахонька.***

Деде, дедей, авай. ***Мать, мама.***

Ате – алезень аляц, атей. ***Старик, отец моего отца, дед, дедушка.***

Баба – алезень дедяц, бабай. ***Старуха, мать моего отца, бабушка.***

Чете – дедезень аляц, четей. ***Старик, отец моей матери, дедушка.***

Чава – дедезень дедяц, чавай. ***Старуха, мать моей матери, бабушка.***

Мърьде, соньць. ***Муж, сам.***

Рьве, соньць. ***Жена, сама.***

Леле – оцю брадозе, ёмла алезень и дедезень братсна, лелей. ***Старший брат, дядя (младший брат отца и матери).***

Оце – алезень оцю брадоц, оцей. ***Старший брат отца, дядя.***

Чьне – дедезень оцю брадоц, чьней. ***Старший брат матери, дядя.***

Чака – чьнезень (дедезень оцю брадонц) рьвац, чакай. ***Жена старшего брата матери.***

Оцяка – алезень и дедезень оцю сазорсна, атезень-бабазень, четезень-чавазень акасна-сазорсна, акай, оцякай. ***Отца и матери старшие сёстры, бабушки-дедушки по отцу и матери.***

Дуган – ёмла брадозе, дуган, дуганней. ***Младший брат.***

Ака – монь оцю сазорозе, алезень и дедезень ёмла сазорсна, акай. ***Старшая сестра, отца и матери младшая сестра (тётя).***

Од баба (въреж) – оцезень рьвац, од бабай. ***Молодая бабушка – жена старшего брата родителей.***

Од акай. ***Молодая тётя.*** Тяфта мерьгийхть мондинь мърьдезень аканц и лелянц иденза. ***Так говорят дети старшей сестры мужа (золовки) и его младшего брата его жене.*** Сире акай – мърьдезень сазоронзон и дуганонзон иденза. ***Старая тётя – так говорят дети младших сестёр и братьев мужа его жене.***

Киял – брадонь рьве, киялней. ***Жена брата (сноха).*** Старшай киялти мерьгольхть: аваней. ***Старшей снохе говорили «жёнушка».***

Аваней мерьги ёмла братть рьвац старшай братть рьванцты. ***Жёнушкой называет младшего брата жена старшего брата жену.*** Саль пеленк Таняша, кизефтелезе: «Кода, аваней, тифне?» ***Приходила к нам Таняша, спрашивала: «Как, жёнушка, дела?».*** – «Дъ мес-бди урмаень». ***– «Да почему-то заболела».*** – «Давай пъчкак». ***– «Давай выздоравливай».***

Сазор, сазорней. ***Сестра, сестричка.***

Атевизь – мърьдезень аляц, алей. ***Свёкор – отец мужа, называли папа.***

Авозь – мърьдезень дедяц, авай. ***Свекровь – мать мужа, называли мама.***

Батька – рьветь аляц, батькай. ***Отец жены, называли батька.***

Матка – рьветь дедяц, маткай. ***Мать жены, называли мамка.***

Эзна – оцю сазорозень мърьдец, дедезень сазоронц мърьдец, эзнай. ***Старшей сестры муж (зять), матери младшей сетры муж (зять).***

Въреж – лелезень рьвац, въреж. ***Жена младшего брата (сноха).***

Рьвене – цёразень (дуганозень) рьвац, рьвене (рьвеней). ***Сына и младшего брата жена (сноха).***

Сувад. ***Сват***.

Кифтъ – мърьдезень ёмла брадоц, кифтай. ***Младший брат мужа (деверь).***

Улмань – мърьдезень ёмла сазороц, улманней. ***Младшая сестра мужа (золовка).***

Акле – мърьдезень оцю акац, аклей. ***Старшая сестра мужа (золовка).***

Альняка (аляка, альгевизь) – мърьдезень оцю брадоц, альнякай, альгевизь. ***Старший брат мужа (деверь).*** Бди жабась мизевок тии, кода аляц, мерьгихть: «Аляка лефкс!». ***Если ребёнок что-то сделает, как отец, скажут: «Отцово дитя!»***. Кърьхтогонц старцы, лихой татартивок мерьги альнякай. ***Если у кого-то случится беда, и лихому татарину скажешь «Дядюшка».***

Базе – сазорнень мърьдсна. ***Мужья сестёр (свояки)***. Акат-сазорхт, хоть двоюроднайхть, нень мърьдсна базят, базей. ***Хотя и двоюродные сёстры, а их мужья свояки.***

Балдоз – рьветь ёмла сазороц, балдозкей. ***Младшая сестра жены.***

Ов***. Зять.***

Од ава – аф родной деде, дедей. ***Молодая женщина – мачеха.***

Крёснава, крёснавай. ***Крёстная.***

Крёснале, крёсналей. ***Крёстный.***

Лелят-дугатт, акат-сазорхт, мърьтть-рьват, алят-цёрат, атят-бабат, дедят-стирхть, унокт-бабат. ***Братья, сёстры, муж с женой, отец с сыновьями, дедушка с бабушкой, мать с дочерьми, внуки-бабушки.*** Сиренек-жабанек, сиренек-однек. ***И стар и млад.***

Двоюроднайхненди и троюроднайхненди мерьгихть тякокс же. ***Двоюродных и троюродных называют одинаково.***

Симбе родненьке страдсть-каладсть кува-повсь***. Все родственники разошлись куда попало.***

Аклень цюкорхт. ***Золовкин хлеб***. Цюкор – те кши, но аф чистай почфонь, кольф картфань, пинем и ячмень почфонь. ***Хлеб, но не из чистой муки, а из прокисшей картошки, отрубей.*** Сон калады и аф танцти, аф мазы. ***Он разваливается и невкусный, некрасивый.*** Бди мизевок аф удалай, мерьгихть: аклень цюкорхт бта. ***Если что-нибудь не получается, говорят: как золовкин хлеб.*** Валенкатне готта миле арасть бта аклень цюкорхт. ***Валенки после года носки стали как золовкин хлеб.*** Кальдявста кивортьфт. ***Плохо сваляны.***

Дуган. ***Младший брат.***

Дуганонц тельме лангс кадозе. ***Младшего брата обобрал (на венике оставил).***

Тяда сялонда (възгорда), дудорхт! ***Не ругайтесь, дурёхи!*** Тинь въть акат-сазорхтат, фке потяса потеде! ***Вы ведь сёстры, сосали одну грудь.***

«Кода эрят, Лизакай***?» «Как живёшь, тётя Лиза?»*** – «Сик уголда уголс якан ськамнян». ***– «Да одна, из угла в угол всё хожу».***

Атень куд. ***Отчий дом.***

Мизе сяда стакась модать лангса? ***Что на земле самое трудное?*** Атень-авань трямась и ташта долгонь пандомась. ***Кормление родителей и платёж старых долгов.***

Дедень-алень кежсь – аф кеж. ***Родительское зло – не зло.***

Дедей, мизе эсонк брязгат?! ***Мама, ты что нас ругаешь?!*** Минь тонь нитьксстот тараттне! ***Мы веточки из твоего ствола.***

Мон, меляфца, клубста поздна сань, дедезе ёрасамань шавомс, мерьгонь: «Вай, деденей-матаней, тямак шава, кулхцондома карман!». ***Я помню, из клуба поздно возвращалась, мать хотела меня побить, я сказала: «Ой, мамынька, не бей меня, буду слушаться тебя».***

Идень потяфты. ***Кормящая мать.***

Кудонь явафты. ***Хранительница очага.***

Кудонь кърьди дедеце тонь. ***На твоей матери дом держится.***

Кодама дедесь, стама и стирьсь. ***Какая мать, такая и дочь.***

Кинерьписа каннинезе, сурпреняса аннинезе. ***На локте носящая, с кончика пальца кормящая.***

Эрь шобдава дедезе шары петнакудть инголи. ***Каждое утро моя мать крутится у печки.***

Вантк атянц-аванц, севк мле иденц. ***Смотри на родителей, потом бери их дитя.***

Алезень кеденза пешксетольхть пуворкста, кда понань шавомста саль. ***Руки моего отца были все в мозолях, когда он возвращался с понатей.***

Алень куду яла ласькат, ащек ни тязок, тонатт тязы. ***Всё бежишь в родительский дом, оставайся уж здесь, привыкай.***

Алень куд – лоткама васта. ***Родительский дом – место, где можно остановиться.***

Алень куд – прнама васта. ***Родительский дом – место, где можно собираться.***

Дедеце кавал алу кештянззат, аф макстонзат обжамс. ***Мать спрячет тебя подмышкой, не даст в обиду.***

Стьрь. ***Девушка.***

Акша репс стьрьне. ***Белая свёкла девушка.***

Муськомне мумазь (муськан-шован). ***Менструация началась.***

Стьрьнь куд, каравод. ***Посиделки.***

Стьрьнь кштимась – мазышинь нефнемась. ***Девичья пляска – показ красоты.***

Виде ронга стьрьне. ***Стройная девушка.***

Сьрь стьрь. ***Старая дева.***

Гулядондась и иззе севе, а Мане пике кадсь пельденза. ***Погулял с ней и не взял в жёны, а Маня оставила живот от него.*** Цёрась аф пара, те мизе Мане тись?! ***Парень нехороший, это что Маня сделала?!*** Шачтась стьрькс. ***Родила в девках.***

Куду нюрям кандоть, аф визьдят? ***Домой зыбку принесла, не стыдно?*** Тени симбонь мельсна эряви ваномс. ***Теперь нужно всем угождать.***

Мазы стьрь, бта баярава. ***Красивая девушка, как барыня***. Аф сири, аф кили, аф шуване, аф ичке. ***Не высокая, не широкая, не тонкая, не толстая.*** Ронгоц – акша келу, чёка прянза – мазы марьнят, сильмонянза –

равжа лаймарьнят. ***Статью – белая берёза, щёчки – красивые яблочки, глазки – чёрные черёмушки.*** Лангсонза сонь акша платие, прясонза сонь шаль. ***На ней белое платье, на голове шаль.***

Стьрьнесь шуванене, офси динькане (офси плёскъне, се сядовок шуванене), пиконевок эсонза аш. ***Девушка тоненькая, как лозинка, (как хлыстик) ещё тоньше, животика нет у неё.***

Нота – вилень (ульцень) пити стьрь. ***Нота – украшение села (улицы).***

Ёлажды стьрьнеть цёратне кильгсазь. ***Ласковую девушку парни любят.***

Стьрьсь алень кильги, и кие-бди вадендезень кешиса (содса) ортаснон. ***Девушка, мужчин любящая, и кто-то испачкал дёгтем (сажей) ворота.***

Кафта стьрьнза сонь, сиресна оцюфт, мазыйхть, пълъсна мъкърга молийхть. ***Две дочери у него, высокие, красивые, косы до копчика.*** Ётайхть леляснон пели, а мон яла лангозост ванолень. ***Идут к брату, а я всё смотрю на них.***

А мон стьрькс куваць изень аще, максомазь одняста. ***А я в девушках долго не сидела, выдали меня молодой.***

Цёра. ***Парень.***

Шачсь цёране – фамилиень (кърьди) канды. ***Родился мальчик – держащий фамилию.*** Лемонь полады? ***Имя держащий?*** Юрхтонь кърьди (полады). ***Род держащий.***

Цёране шачсь – юрхтонь ванфты. ***Мальчик родился – род охраняющий.***

Колелелезе лиядсь дедянц пикс, аляц войнасоль. ***Дядя Коля остался в животе у матери, отец был на войне.***

Цёрацень тонафтк, пока ёмлане. ***Учи сына, пока маленький.*** Кда авань фталкс кармай нюхама, аф къръдеви мле. ***Когда будет нюхать женский зад, не удержишь его.***

Цёрань кшись – стака. ***Хлеб сына – тяжёлый.***

Бърдыган цёра. ***Буян; буйный, заносчивый.***

Ёньфтома (превийфтема) цёра. ***Безмозглый парень.***

Цёрац – вачкодень локш. ***Сын его – хлёсткий кнут.***

Цёрась моньцень, превиенза соньцень. ***Сын мой, а ум у него свой.***

Кикс туф цёраце? ***В кого пошёл твой сын?*** Атянза-аванза козят, а сонь аньцек бъсьмаркудняц. ***Родители его богатые, а у него только дом со скворешник.***

Вакс пи цёраняц аф лияды, мархтонза симбе вастова якай. ***На четверть сын не отстаёт, всегда с ним ходит.***

Цёраце касы – явай удомаце. ***Сын вырастет – спать перестанешь.***

Цёранза аф кърдевихть, аф кардавихть. ***Сыновей он не удержит и запретить им не сможет.***

Армияда миле рьвеейхть, аф тоньнет ни, аф кулхцонттедезь. ***После армии женятся, уже не твои, уже не слушаются.***

Коле осалгодсь, аньцек пакарьнянза. ***Коля осунулся, только косточки остались.*** Сирецка алнялгодсь. ***И рост уменьшился.*** Сергей вакссонза богатырь ащи. ***Сергей рядом с ним богатырь.***

Юра цёразе – сиди мареезе, а ненди – кивок ашан. ***Сын мой Юра – слышащий моё сердце, а для тех я никто.***

Цёратьне мархта сидись аф озай. ***С парнями сердце не успокоится.***

Рьвене. ***Сноха.***

Наксада потма (пикъ), аф шачтави (аф шачтайка). ***Гнилое нутро у неё, нерожайка.***

Яла рьвенецень эса брязгат, а лиетьне золотт что ли пргайхть? ***Всё сноху ругаешь, а другие что, золотом что ли дрищут?***

Од рьвенень васта. ***Место молодухи.***

Рьвенезе пъльгонц шетезе – и оцюсь ни кудсон. ***Моя сноха ногу поставила в мой дом, и уже она главная в доме.***

Рьвенезе мондинь мизевок изь казе, а сазорозе превис пъты эсон: «Казьнесь калады. ***Моя сноха мне ничего не подарила, а моя сестра учит меня: «Подарок сносится.*** Сускомсь мель пити (сускомсь мель колай). ***Гостинец обрадует (огорчит).*** Пелест молят, прьматанзот въдь? ***К ним пойдёшь, тебя принимают?*** Мизе тондить тага эряви?!» ***Что тебе ещё нужно?!»***

Лепе оцю куе поте. ***Мягкие, большие, толстые груди.***

Келунь лаца акша ронга. ***Как берёзка стан её.***

Лепе-пара вастонь ацай. ***Мягкое-хорошее место стелющая.***

Лепе-сири прялксонь пъты. ***Мягкую-высокую подушку кладущая.***

Ситьме лепе валса корхни. ***Тихие мягкие слова говорящая.***

Мелень киподи, мельс пидей. ***Поднимающая настроение, нравящаяся.***

Сидинь-ваймонь марей. ***Сердце-душу слышащая.***

Пингонь ётафнемань ялга. ***Подруга для жизни.***

Пек ни одняста винчась, изь кандофт идец, каезе. ***Уж очень молодая замуж вышла, не смогла доносить ребёнка, выкинула.***

Дуганнень минель тештенят рьвасна, валда сильмонят иднясна. ***У моих братьев жёны – звёздочки на небе, светлые глазки – детки их.***

«Акша келунь ронгоц, виде пиче сирец, валда заре шамац, сильмонза – заре тешттне» – тяфтама мондинь рьвене повсь***. «Стан как у белой берёзки, рост как у ровной сосны, светлая заря – лицо, глаза – утренние звёздочки» – такая попалась мне сноха.***

Сур кедь аф тьнькади рьвенезе. ***Пальцем не пошевелит моя сноха.***

Рьвенезе аф мель ваны, аф кор кърди. ***Сноха моя и не угождает, и не терпит чужой характер.***

Стьрьней, эряк шъмбраста, кулхцонтк атевизьцень, а мърьдьцень симбода лама и кильк. ***Доченька, живи хорошо, слушайся свёкра, а мужа ещё больше и люби его.***

Аде, рьвене, оцю кшинь панема, пси лемонь пидема. ***Пойдём, сношенька, печь большие хлеба, горячие щи варить.***

Кафта вастца работась алесь, ись инкссонза и рьванц, тяфта рьве ванфтсь. ***На двух работах работал мужчина, за себя и за жену, так берёг он жену.*** Алесь кънаркиге ни тусь тона боку, а тень ещё шамац сисем аленди аф пргави. ***Мужчина давно уже ушёл на тот свет, а у неё лицо семи мужчинам не обдристать.***

Табун иденза. ***Табун детей***. Пиреса изь работце, пиренц иденза урядцезь, кияксонц штасазь, муськомонзон муськсазь – симбе вастть тисазь. ***На огороде не работала, огород обрабатывали дети, полы мыли, бельё стирали – всё они делали.*** Безработнай эльде сон! ***Безработная кобыла она!***

Цёрась – лъпнай пиле, а рьвеняц – пилень пички. ***Сын у неё – лопоухий, а сноха – ретивая.***

«Кай, од рьвеняц мазы?» ***«Может быть, молодуха красивая?»*** – «Мазы. ***«Красивая***. Фке пряц, кафта кеденза, кафта пъльгонза, кафта сильмонза, шалхкоц фке. ***Одна голова, две руки, две ноги, два глаза, один нос.*** Кургоц тоже фке!». ***Рот тоже один!».***

Рьвенянц потянза мокорьхть. ***Груди у снохи как пеньки.*** Пълъц локш, кувалманза моли, кувака, ичке – кедь сеерень ичкса***. Коса – кнут, по туловищу идёт, длинная, толстая, как локтевая кость.*** Колчак алашане (ёмла алашане) сирец. ***Ростом с маленькую лошадку.***

Аньцек рьвеесь цёрац, и уставасть башка ярхцама. ***Только женился сын, и начали отдельно питаться.***

Истиест шамань штамс видьга аф кандыйхть. ***Для себя не принесут воды лицо помыть.***

Ов. ***Зять.***

Пре яла киялозе шнась, а сонь овоц кскафтозе (пскафтозе), айдезе. ***Всё хвасталась сноха, а её зять выжил.***

Жаба, жабане, идь. ***Дитя, ребёнок.***

Сиди сяворкс – идьце нипутнай, аф кулхцонды эсот. ***Сердечная боль – ребёнок твой непутёвый, не слушается тебя.***

«Монь хоть качамне лияды, а сон козе, а кулы – мизевок аф лияды», – тяфта корхтайхть тень кувалма, конань иденза аш. ***«У меня хоть дымок останется, а он богатый, а умрёт – ничего не останется», – так говорят, у кого детей нет.***

Кда мон ёмланелень, бабазе мондинь мерьгонкшнесь: «Вага те уноконезе атянц атянцка кармай содамонза». ***Когда я была маленькой, бабушка мне говаривала: «Вот эта моя внучка и деда дедушки будет знать».***

«Алецень понац, аляка лефкс! Ворть тяста, тят зъравадонда!», – пцтай эрь шобдава маряса жабразень кургста. ***«Весь в отца, детёныш мужского рода! Уйди отсюда, не озоруй!», – почти каждое утро слышу от соседки***.

Кда ёмлане, аф максы удомс сонць, а кда оцю – тонць аф матодоват. ***Когда маленький, не даст он тебе спать, а когда большой – сама не уснёшь.***

Ёмла жабанесь ванема, ванома кафта сильмоса. ***Маленького ребёнка надо нянчить, смотреть обоими глазами.***

Жабась санонь килькш, таза, бойкане. ***Ребёнок жилистый, крепкий.***

Пиже жаба. ***Младенец***.

Потей жаба. ***Грудной малыш.***

Уды жаба. ***Спящий ребёнок.***

Сюзю-музю жаба. ***Слабый, плаксивый, болезненный ребёнок.***

Мъкър пангс. ***Очень маленький (о ребёнке).***

Ёронь сильме жаба***. Глаза у ребёнка, как у перепёлки, бегающие глаза.***

Ёлош жаба. ***Ласковый ребенок.***

Ёжу жаба. ***Умный ребёнок.***

Шейтан лефкс. ***Чертёнок.***

Ёрок цёране. ***Подвижный, бойкий мальчик.***

Ёрдаф идь. ***Подкидыш.***

Порькс жабати максат кши песок мархта или тяфтак. ***Ребёнку дашь жвачку с песком или пустую.***

Ёмла жабанети мерьгийхть: ваци мъкърне. ***О м****аленьком ребёнке говорят: засранец.***

Нёняфке жабасна, анелька куцю бта. ***Избалованный у них ребёнок, будто неженка ложка.***

Конапельдевок аф басяви, аварьди и аварьди – варяга курга идец. ***Ни с какой стороны не успокоишь, плачет и плачет – варежка-рот ребёнок у него***.

Бди жабась прась и аварди, эряви колмоксть сюконяфтомс прама вастозонза и мерьгома: «Прости, Масторава, кади токавоть?». ***Если ребёнок упал и плачет, надо заставить его три раза поклониться месту, где упал, и сказать: «Прости, Матушка Земля, может быть, я ушиб тебя?».*** И бди оцюсь-ка прай, тяфта тиема. ***И если взрослый упадёт, надо сделать так же.***

Пре кърьди ни жабац. ***Головку уже держит малыш.***

Пийхть пргай жабась. ***Он поносит – зубы у него лезут.***

Лофца пий. ***Молочный зуб***. Жабать лофцонь пиец прась и лиссь вастозонза цилень (цилеень) пий. ***У малыша молочный зуб выпал и вышел вместо него клык.***

Кель – базар (келец – теляма). ***Язык его – базар (язык – цеп).*** Бъсьмаронь кель мерьгийхть, кда жабась уставай корхтама. ***Скворчиный язык у ребёнка, когда ребёнок начнёт говорить.*** Курок бъсьмархне сайхть, идести кель кандыйхть. ***Скоро скворцы прилетят, моему малышу язык принесут.*** А час кона валть пеленц мерьгсы, те пелекель. ***А сейчас полслова скажет – это половина языка.***

Вантк жабать аф пара (кальдяв) сильмода. ***Охраняй ребёнка от недоброго взгляда.***

Васень идь. ***Первенец***.

Микольдень идь (очконь нардафкс). ***Поскрёбыш.*** Инголи шачнесть лама, а микольцесь – очконь нардафкс. ***Раньше рожали много, а последний – поскрёбыш.***

Ёжу (преви) жабась кафта ават шокши (потей), а дураксь сонценнетька кацы. ***Умный ребёнок двух женщин сосёт, а дурак и свою оставит.***

Жабась офси штатол, ёрга. ***Ребёнок как свеча, шустрый.***

Жабанесь якай, кимоста (нарьдеста) ни пългонзон лангса ащи. ***Малышок уже ходит, крепко уже стоит на ногах.***

Цёранезе ськамонза налхкси, кашт аф моли. ***Сыночек мой один играет, молчит.***

Иттьне минь – превисна синь. ***Дети наши – ум их.***

Идень сякане. ***Детский горшок***. Аф оцю сёвонень сякане. ***Небольшой горшок из глины.*** Эсонза пицесть жабань каша. ***В нём варили кашу для детей.***

Серондома сякане. ***Ночной горшок.*** Сёвонень сякане жабати чурамс и серондомс. ***Глиняный горшок для младенца – мочиться и какать.***

Вармань кантф чипка (палакс алда муф, палакс юр, нъфтарь, шукшпре). ***Ветром принесённая щепка (из-под крапивы найдённый, корень крапивы, помойка). Незаконнорождённый.***

Иднезе, сиди лопанезе. ***Дитятко, сердечный листочек.***

Сильме виденза кърьнят. ***Слёзы как моток.*** Аварди жабать кувалма тяфта мерьгат***. Про плачущего ребёнка так скажешь.***

Сирота идьнесь бта вармань кантф толганесь. ***Ребёнок сирота как ветром принесённое пёрышко.***

Иденза лама. ***Детей у него много***. Жестъ ланга перяка пидесь, явшезень и ашни. ***На противне было много пирогов, разделил, и уже нет.***

Ягань эщек. ***Ступа.*** Лама иденза ломантть, ягань эщеку аф тельгийхть. ***Много детей у человека, в ступу не помещаются.*** Кда паксяса таргайхть картфат, крандазти пътыйхть эщек. ***Когда в поле копают картошку, в телегу ставят ящик.*** Жабатнень марасазь эщекти и туйхть паксяв картфань таргама. ***Детей укладывают в ящик и уходят в поле картошку копать.*** Корхтайхть: ягань эщек жабат***. Говорят: детей столько, сколько в ступе.*** Лиякс мерьгомс: олга ланга (пек лама). ***По-другому сказать: на слеге не помещаются (очень много).***

Васта аф муян, учан кедь пинь байдеконезень – уноконезень эса. ***Места не нахожу, жду мою палочку-выручалочку – внука.***

Унокозе стенава куци, а дедяц аф брязгасы (мизевок аф мерьги). ***Внук на стены лезет, а мать его не ругает (ничего не говорит).***

А нень идьсна: пачкотть да лоткак. ***А их дети: дойди да остановись***. Пек ни зарникт! ***Уж очень озорные!***

Бабазе жабатнень эса брязгсесь: «У-у, идол!». ***Моя бабушка детей ругала: «У-у, идол!».***

Татай – те игрушка? ***Татай – это игрушка?*** На татайне лимонсюнонь. ***Возьми различные игрушки***. Няка – кукла? ***Няка – кукла?***

Ярхцамшовор жабатнень тейть брязга***. Во время еды детей не ругай.***

Мокшень жабань матома (ёмла жабанди морне). ***Колыбельная.***

Войнась тусь алесь. ***На войну ушёл мужчина***. Авась илеть ащи шев толняса, пльгсонза нюрямоц, морай жабань морнят***: Женщина вечером сидит при лучине, ногой люьку качает, поёт детские песенки:***

– А катоне, катоне, козы тият пизоне? ***А кошечка, кошечка, где ты совьёшь гнёздышко?***

– Петналанга фталу, трбать алу. – ***На печке под трубой***.

– Мизьда пилят, катоне? – ***Чего боишься, кошечка?***

– Мушка сакал атяда, коське кедь бабада, ёронь сильме жабада. – ***Кудельной бороды, высохших рук старухи, детей с перепёличьими глазами.***

– Вай, катоне, катоне, козы тият пизоне? – ***Ой, кошечка, кошечка, где ты совьёшь гнёздышко?***

– Трбать фталу, самоварть алу. – ***Под трубой под самоваром.***

– Катоне, мес вичкози? – ***Кошечка, почему так далеко?***

– Сидинезе пичеди. ***– Сердечко болит***. Пилян пизонь яжайда, ***Боюсь ломающих гнёзда,***

Коське кедь бабада, ёронь сильме жабада. ***Сухоруких бабушек, детей с перепёличьими глазами.***

Таральди, таральди, пичкать пинец аварьди. ***Таральди, таральди, у печки собака плачет.***

– Мес, пиненей, аварьдят? – ***Почему, собачка, плачешь?***

– Сидинезе пичеди. ***– Сердечко болит.***

– Воробей, воробей, мизьда ярхцат, воробей? – ***Воробей, воробей, что ты ешь, воробей?***

– Канцёрняда, снавняда. ***– Конопляные семечки, горошинки.***

– Коста севоньцайть***? – Откуда берёшь?***

– Азорозень утомста. – ***У хозяина в амбаре.***

– Азорце нейхтянзат, ружияса лецьтянзат. ***– Хозяин увидит, из ружья застрелит тебя.***

– Вай, аф пилян, аф пилян, пиче вирьняс ворьгодян. – ***Ой, не боюсь, не боюсь, в сосновый лесок убегу.***

– Пиче вирьса кулуят. ***– В сосновом лесу испачкаешься в золе.***

– Видьне муян – эшлян. ***– Водички найду – искупаюсь.***

– Видьнеть эса тазыят. ***– В воде запаршивеешь.***

Кизось ётась – тялось сась. ***Лето прошло – зима пришла.***

Нармоттне тусть югу. ***Птицы ушли на юг.***

Курок кильме тяла сай, ***Скоро холодная зима придёт***,

Пекстак лемботь куду. ***Закрой тепло дома***.

Каляда, каляда, дай миндиенк перяка. ***Коляда, коляда, дай мне пирога.***

Бди максат перяка, цёранеце шачеза, ***Если дашь пирога, пусть мальчик у тебя родится,***

Вирьге-базарга яказа, офтт-сярхтт шавоза. ***По лесам-базарам пусть ходит, медведей-гнид пусть убивает.***

А бди аф максат перяка, стирнеце шачеза, ***А если не дашь пирога, пусть девочка родится,***

Томбамлангу серондоза, шаванязот чураза. ***На шесток пусть какает, а в миску писает.***

Каляда, каляда, дай миндиенк перяка! ***Коляда, коляда, дай мне пирога.***

Бди максат перяка, цёранеце шачеза, ***Если дашь пирога, пусть мальчик у тебя родится,***

Понань шавома молеза, танцти булка кандоза. ***Валенки валять пусть пойдёт, вкусную булку принесёт.***

А бди аф максат перяка, стирнеце шачеза, ***А если не дашь пирога, пусть девочка родится,***

Томбамлангу чураза. ***На шесток пусть писает.***

Сьрьнень (стирьнень?) превийхть иденза. ***Девичий ум у его детей.*** Кулхцондыйхть але-деде, аф чёбозь тивс аф прафтыйхть. ***Слушаются отца-матери, на плохое дело не идут.***

«Сисем вилень святойхне, кандода Ванянди танцти удома!» – матат-матат жабать эса, а сон аф мады, и мле тяфта мерьгат***. «Семь сельских святых, принесите Ване вкусный сон!», – укладываешь-укладываешь ребёнка, а он не засыпает, и потом так скажешь.***

Итть тресь-тресь, и пънень мъкър палась. ***Детей растил-растил, и потом собачий зад поцеловал.***

Криленцясна яжавсь, а иденза пъльге синдийхть тиема! ***Крыльцо у него сломалось, а дети его ноги ломают сделать.***

Алезень тоса сирец кассь. ***Отец мой рос там.***

20 % детдомовской жабат туйхть тивс, а лиядыйхне – бомжт (криньце ала удцийхть). ***20 % детдомовских пойдут в дело, а остальные – бомжи (под крыльцом спящие).***

Бди мадомац унокцень, кадок мады. ***Если хочет твой внук спать, пусть спит.*** А аф мадомац – шовар бди лангозонза пътан?! ***А если не хочет спать – если только ступу на него положу.***

Ава. ***Женщина.***

Авань лофцъ. ***Материнское молоко.***

Аванькс урма. ***Сифилис.***

Авань цёра. ***Ругательное: маменькин сыок.***

Авань лемса сюци. ***Матерно ругается.***

Альнякай. ***Старший брат, дядя.***

Рьвесь аф ашка, сялдазстот аф ёрдасак. ***Жена не хомут, с шеи не сбросишь.***

Авафтома але***. Холостяк***.

Авань ши. ***Праздник только для женщин.***

Авань-алень куд. ***Родительский дом.***

Авaт-стьрьхть. ***Матери-дочери.***

Куд азор. ***Глава дома, семьи.***

Од азор ава. ***Молодая хозяйка.***

Акат-дугатт. ***Сестра с младшим братом.***

Акат-сазорхт. ***Сестра с младшей сестрой.***

Акле. ***Золовка***.

Алце кивсь сяда шовай. ***Нижний камень сильнее трёт.*** Дедезе – алце кив. ***Мать – это нижний камень.*** Алце кивсь – миленьце. ***Нижний камень – мельница.*** Симияса алце кивсь – авась. ***В семье нижний камень – это женщина.***

Кудть мазопнесы авась, пирьфть – алесь. ***Дом украшает женщина, двор – мужчина.***

Дедецень пълъ писта керфат, сялмакат! ***С конца хвоста матери отрезанная, скандалишь.*** Вортть тяста! ***Уходи отсюда!***

Катонь пълътьвок авати пурдама. ***И хвост кота женщине надо повернуть.***

Авань пинге. ***Женское время.***

Авань вал. ***Материнское слово.***

Аватне каендайхть, а стьрьхне мърденди сргайхть. ***Женщины каются, а девушки замуж собираются.***

Аш ава – кудсь шава***. Нет женщины – дом пустой.***

Ули куца ава – юрхтське аф шава. ***Есть женщина в доме, и дом не пустой.***

Отькорь авань салмоксоцка валазие. ***У проворной женщины и иголка гладкая.***

Пикс повсь. ***Забеременела.***

Авась шочай, кда пикс пови. ***Женщина капризничает, когда забеременеет.***

Бди шрать лангста куцю прай, гостекс ава сай. ***Если со стола падает ложка, в гости придёт женщина.***

Мане пике канни, ужельтьк***. Маня живот носит, жалей её.***

Муськомда лоткань. ***Климакс.***

Мазы, панда ава Нюраказень Любац. ***Красивая, крупная как холм, у тёти Нюры Люба.***

«Атесь-бабась тисть шалаш, бабать стардозе шабаш», – тяфта минь вилесонк раксесть, кда авать шачтамац стардцы. ***«Старик со старухой сделали шалаш, у старухи схватки», – так в нашем селе шутят, когда женщине пришло время рожать.***

Ёню пре ава. ***Умная женщина.***

Коськана ава. ***Сухощавая женщина.***

Цёлак ава. ***Неумеха.***

Офси видь пайге пикоц! ***Как водяной пузырь живот у него!*** Алетьне пикс тусть, а аватьне понксснон севозь. ***Мужчины отрастили животы, женщины взяли у них брюки.***

Алень кор капъль аф кърдийхть аватьне! ***Ни капли не терпят женщины мужских привычек.***

Китьнезевсь котенец рьвенезень, мизе квартиранц, кадозе унокозень эряма вастфтома. ***Зачесалось заднее место у снохи, продала квартиру, оставила моего внука без жилья.***

Але. ***Мужчина.***

Бди шрать лангста пиель прай, гостекс але сай. ***Если со стола упадёт нож, в гости придёт мужчина.***

Ава ланга ласьконди (авань кильги, кочкерень тапай). ***По женщинам бегает (любящий женщин, пятки отбивающий).***

Анок пизонь варши. ***Готового гнезда ворона.*** Варши – те але, кона овокс сувась. ***Ворона – это мужчина, который вошёл в зятья.***

Алезе дедезень мильге куваць пре шавсь. ***Мой отец за моей матерью долго бегал.***

Аф монь стьрьзе ушодозе рьвеяф аленди винчамать. ***Не моя дочь начала первая выходить замуж за женатого.***

Авозь. ***Свекровь.***

Авозезе монь – кудонь ванфтынезе. ***Свекровь моя – домохранительница.***

Атевизь. ***Свёкор.***

Иденень пиксконга неендезень атевизезе. ***И животы моих детей видел свёкор (следил, чтобы дети много не съели).*** Авозьзе кулось, а сонь од рьвацоль. ***Свекровь моя умерла, а у него была молодая жена.***

Матка и батька. ***Тесть и тёща.*** Нят рьвень деде и але. ***Это жены мать и отец.***

Мърьде. ***Муж.***

Сргасть сазорне мърьдень эшкскас кешемс. ***Собирались мои сёстры в прохладе мужей спрятаться.***

Мърьдьцень (цёрацень, идьцень) видеса кедьце кувака, шамаце валда. ***Из-за мужа (сына, ребёнка) рука длинная, лицо светлое.***

Мърьдьцень инксса баярсь паксянц максы, ванфтк, аватьне васькафцазь. ***За твоего мужа боярин поле отдаст, береги его, женщины заманят его.***

Кодама мърьдьсь, стама и рьвесь. ***Каков муж, такова и жена.***

Кальдяв мърьдят, кда рьвень кор кърьдят. ***Плохой ты муж, если терпишь жены характер.***

Мърьдезе – эряма-ащема ялгазе. ***Муж мой – опора, друг.***

Эрей-ащи ялгазе – солаф вал (валне***). Опора, друг – мягкое слово.***

Юмась узерьсь (алесь) – юмак и кечксь (авась). ***Пропал топор (мужчина) – пропади и топорище (женщина).***

Узерьсь аш – кечксь аф эряви. ***Топора нет – топорища не нужно.***

Омбоце мърьдьсь – каень панарсь. ***Второй муж – поношенная рубашка***. Или ва тяфта корхнийхть: бди фке сускомть эса аф топодят, а омбоцети лепият. ***Или вот так говорят: если одним куском не наелась, вторым подавишься.***

Бди первай сускомть эса аф топодят, а омбоцесь-колмоцесь – нят аш мизевок! ***Если одним куском не наелась, второй-третий – это ничего нет.***

Те мърьдьть мархта ялгазе виконц ётафтозе аварьдезь. ***С этим мужем моя подруга жизнь провела плача.***

Лама ашкт кргазот тят повфне! ***Много хомутов на шею не вешай***! Рьвеце ули? ***Жена есть?*** Саты! ***Хватит!***

Рьвень кадф. ***Женой брошенный***.

Мърьдьц – кучема васта, корхтай ялгай. ***Муж её – везде пошлёшь, совет даст.***

Мърьдезе – сиди мареезе. ***Муж мой – моё сердце слышащий.***

Кафта нидлень потмоста акша ловокс арань, кда мърдезе повсь аф чёбозь тивс. ***За две недели стала как белый снег, когда муж попал в нехорошее дело.***

Мъкър видьта симдезе мъръдезень и васькафтозе истиенза. ***Напоила наговорённой водой мужа моего и заманила к себе.***

Мърьдень мокшенда – вай поколь. ***Мужской кулак – кусок масла***. А бди мърьдце аш, кие эздот пили?! ***А если мужа нет, кто боится тебя?!*** Мърьдце сай, мизе-повсь канды: и вай, и ярмак. ***Муж придёт, что угодно принесёт: и масло, и деньги.***

Кати судьба, кати пек-мизе. ***Не то судьба, не то не знаю что***. Бта куярнелень одста. ***Как огурчик была молодая***.

– Коса налхксетяд? ***– Где вы на посиделки собираетесь?***

– Кудонь ётазь. ***– По очереди.***

– Винчат мондинь? ***– Выйдешь за меня замуж?***

– Ворть, тят пиеде! – Уходи, не смейся! А винчань и симбе викозень мархтонза ётафтыне. ***А вышла за него и весь век с ним провела.***

Руце, пре соткс. ***Платок***

Васьце урьхчасак руцеть, лангозонза сотат пре нула. ***Сначала наденешь платок, потом сверху полушалок.*** Сон сяда оцю, котфонь. ***Он больше, из холста.*** Уленьць ланга каяма шаль. ***Была большая шаль.***

Кедь руцене. ***Платочек (досл.: платочек для рук).***

Винчама руце. ***Для венчания платок.***

Аварьдема руце. ***Платок для плача.***

Кулома руце. ***Посмертный платок.***

Эряскодонь, руце-паце яфодень и тунь. ***Торопилась, платок-крыло бросила и ушла.***

Кшинь пътъмста авозьсь кази стьрьти кафта од руцят: кудонь аварькшнема руце и банень аварькшнема руце***. Во время приношения хлеба свекровь дарит невестке два новых платка: для плача в доме и для плача в бане.***

Салмокс. *Игла*

Сидизе, бта мерьгат, салмокс (цятка) лангса ащи, вага аньцек тондить аказень кувалма тень ёфтаса. ***Сердце, как сказать, на иголках (на угольках) стоит, вот только тебе скажу про мою сестру это.***

Салмокс пълева эци, – тяфтама ръвене севоть. ***Через ушко иглы пролезет, такую ты сноху взяла.***

Свадьба

Рьвенень вишемась. ***Поиски невесты.***

Вантк дедянц-алянц, севк мле иденц. ***Посмотри на её мать-отца, потом бери их дитя.*** Кие добрай породаста, тоста рьвене севома. ***Кто хорошей породы, оттуда надо невестку брать.*** Рьвенень вишемась – стака тив. ***Поиски невесты – трудное дело.*** Эряви тага и кудсь урядамс, пирьфса симбонь пътнемс вастоваст, а то кивок те цёрати аф винчай. ***Надо ещё и дома прибраться, во дворе всё на свои места расставить, а то за этого парня никто не пойдёт замуж.***

Кона-кона дедетне-алетне кабакса лийхтьсазь и виштьсазь. ***Кое у кого родители в кабаке договорятся и просватают.*** Симийхть вина и всё. ***Выпьют вина и всё.***

Бди свадьба аш мизса тиемс, иледь севсазь рьвенеть, а шобдава молийхть сувадть-кудавать инкса. ***Если свадьбу не на что делать, вечером берут невесту, а утром пойдут к сватам за ними.*** А цирькаву мле потом молийхть. ***А в церковь потом пойдут.*** Салазь те стьрьть. ***Это украли девушку.***

Бди дедяц-аляц стьрьть аф ёрайхть максомс те цёрати, а стьрьти охота винчамс тязы, то цёрась иледенди моли, севсы стьрьть и туйхть свадьбафтома. ***Если родители девушки не хотят отдать её за этого парня, а девушке охота выйти туда замуж, то парень вечером пойдёт, возьмёт девушку и уйдут без свадьбы.*** Но тяфта пара ломатть исть

тиенде. ***Но так хорошие люди не делали.*** Хоть лоскод свадьбане, да тиема. ***Хоть нищую свадьбу, да надо сделать.***

Овокс сувай. ***Входит в зятья.***

Тяфтама алети мерьгольхть: анок пиза варши. ***Про такого мужчину говорили: готового гнезда ворона.*** Овокс шуроста сувсесть. ***В зятья заходили редко.*** Бди цёрась ашу, а стьрьть брадонза аш, седта мле цёрась сувай овокс. ***Если парень бедный, а у девушки нет братьев, тогда парень входил в зятья.*** Свадьба или ули, или аш. ***Свадьба может быть или не быть.*** Мле бутылкане симийхть, капста пре песокса почедыйхть, помадорнят, бохарямонь пифча. ***Потом бутылку выпьют, кочан капусты посыпят песком, помидоры – пищу из погреба.*** Лавкаста рамаль калне, колбаске. ***В магазине купят рыбки, колбаски.*** Винегрет парняс тиийхть. ***Кадку винегрета сделают.*** Кафта-колма шит эздонза порийхть. ***Два-три дня едят его.*** Тялонда пичкийхть учане, сивольда ярхцайхть, студенда. ***Зимой зарежут овечку, мяса поедят, студня.*** Те бди сяда козене стьрьсь или цёрась. ***Это если богатая девушка или парень.***

Дова але рьвеей цирькавса. ***Вдовый мужчина венчается в церкви.*** Аканза-сазоронза прнавсть, бутылкане симсть. ***Старшие-младшие сёстры собирались, бутылку выпили.*** Тоса мле алашаса туйхть идензон инкса. ***Потом на лошадях поедут за его детьми.*** А бди довась рьвеей стьрь лангс, то свадьба тиельхть. ***А если вдовец женится на девушке, то свадьбу делали.***

Кона-кона стьрьсь шачталь стьрькс. ***Некоторые девушки рожали в девках.*** Те позорьс аф аньцек сондиенза, но и симбе родонцты-племянцты. ***Это позор не только ей, но и всему роду-племени.*** Кодама ни мазы сон афоль уле, фкевок цёра аф севсы рьвакс. ***Какая бы она ни красивая была, ни один парень не возьмёт её в жёны.***

Офси инголи рьве афольхть айде, кивок из явонда мирьдта, кода тени ни. ***Намного раньше никто никогда жену не выгонял, никто не разводился, как теперь.***

Лийхтема. Договор.

Цёрать дедяц-аляц муйхть кафта ётконь якай (жабрац) и кучсазь стьрьть пели. ***Родители парня находят сваху (как правило, соседку) и отправляют её к девушке.*** Тоса корхтайхть, мъзярда сайхть виштема и мъзяра ломатть ветийхть. ***Там договариваются, когда придут сватать и сколько людей приведут.***

Виштема (стьрьнь виштема, стьрьнь винат, винада симома). ***Сватовство.***

Вите-кота ломань прнайхть и туйхть иледь виштема. ***Пять-шесть человек соберутся и пойдут вечером сватать.***

Дядец, аляц, крёсналяц, крёснавац, цёрась сонць. ***Мать, отец, крёстный, крёстная, сам парень.***

– Учседе эсонк? – ***Ждали нас?***

– Кода мле! – ***Как же!***

– Саме, марема, мишенттяда яркане. – ***Пришли, слышали, продаёте ярочку.***

Озафтсазь шра ёткс, почувасазь. ***Сажают за стол, потчуют.*** Мархтост максыйхть кши. ***Уходящим дают хлеб.*** Инголе казьнят ашельхть. ***Раньше подарков не было.***

Мъзяра-бди врима ётай, атевизсь моли базару, пингат мий, рамай рьвенете сбору ор, смань, кемот хромовайхть, валенкат киворьди. ***Какое-то время пройдёт, свёкор пойдёт на базар, продаст дрова, невестке купит тулупчик, кафтан, хромовые сапоги, сваляет валенки.*** Каехть той. ***Положат выкуп.***

Стьрьсь аноклай винчама панар, мъшкас и казьнят крёснавати-крёсналети, атевизти – авозьти. ***Девушка готовит венчальную рубашку, мушказ (распашная одежда, надеваемая на рубаху) и подарки крёстной-крёстному.*** Тирдьсынь ялганзон: ськамонза аф кинери. ***Зовёт подруг, одна не успеет.*** Молийхть ялганза тивонь тиема и шить, и иледь. ***Приходят подруги дела делать и днём, и вечером.*** Эряскодыйхть. ***Торопятся.*** Свадьбати аноклайхть вите-кота нидлят. ***К свадьбе готовятся пять-шесть недель.*** Винат нолдайхть сёронь почфста, пийдийхть репсонь кулага (почф мархта репснонь шорясазь). ***Вина гонят из муки, варят свекольную кулагу.*** Эх, сон и танцти! ***Эх, она и вкусная!*** Пидесазь лама шит. ***Варят много дней.*** Брага нолдайхть. ***Брагу делают.***

Виштьф стьрь. ***Просватанная девушка.***

Киньди-бди рузонди максфоль (винчафоль). ***Выданная была кому-то русскому.***

Той. ***Выкуп, калым.***Тоень пътома. ***Установить выкуп.***

Той каейхть (пътыйхть), мъзяра эряви и ёфтасазь, мзярда кармай свадьбась. ***Выкуп выплатить, сколько надо и скажут, когда будет свадьба.***

Стьрьнь бане. ***Девичья баня.***

Ялганза и сонць штайхть баняса. ***Подруги и она сама моются в бане.*** И цёрать пели уштыйхть бане. ***И у парня тоже топят баню.***

Васенце шись. ***Первый день.***

Васенце шись уленьць любовай ши, аф аньцек нидлеши. ***Первый день свадьбы мог быть любой день недели, не только воскресенье.*** Жанифть усксазь цирькаву ялгац и дружкаава (врежец). ***Жениха везут в церковь дружка и сноха или другая близкая родственница.*** Кудса баславасазь дедяц-аляц. ***Дома благословят родители.***

Стьрьть прважасазь кафта архциават и архцийхть. ***Девушку провожают две дружки и два назначенных родственника.***

Цирькавста мърдень алашас озафцазь. ***Из церкви сажают их в телегу, в которую впряжена лошадь мужа***. Мърдень кудса од рьвеяфнень стричама офта лиси. ***В доме мужа встречать молодожёнов выходит «медведь».*** Офтокс наряжай сире ава. ***В медведя нарядится старая женщина***. Кедьсонза тельме, пачкалга, эсонза комлят. ***В руках у неё веник, сковорода, в ней хмель.*** Цёрать – рьвенеть пряс ёрдасы комлеть.

На головы молодожёнов она бросит хмель. Пачкалгть пътсы цёрать пългонзон ваксс. ***Сковороду ставит у ног мужа.*** Сон мле или аньцек токасы, или кучкорьцы. ***Он потом или только прикоснётся к ней, или пнёт.*** Бди пек кучкорьцы, то кежи. ***Если сильно пнёт, значит, сердитый.*** Кие первай кучкорьцы, се кармай симияса главнайсь. ***Кто первый пнёт, тот в семье будет главный.*** Офтокс урьчаф бабать боксса повфтаф моцкендема. ***У женщины, переодетой в медведя, в руках гребень для расчёсывания волокна.*** Тоса мле паряфтсазь рьвенеть: ***Потом «укоряют» молодую свадебными песнями:***

– Парь-парь, рьвене, аш вилеса севице, аш вилеса рамайце. ***– Парь-парь, невестка, нет в селе людей, кто взял бы тебя, нет людей, кто купил бы тебя.*** Минь молеме – рамадезь, минь молеме – севодезь. ***Мы пошли – купили, мы пошли – взяли тебя.***

Рьвенесь кази руцене бабати. ***Молодая дарит старухе платочек.***

Авозец тоже стричай одтнень эса. ***Свекровь тоже встречает молодых.*** Сонь кедьсонза кши, нардама. ***У неё в руках хлеб, полотенце.***

Инголи сувай авозьсь кшинц мархта, тоса мле рьвенесь-цёрась, мильгаст офтокс наряжав бабась. ***Первая входит свекровь с хлебом в руках, потом молодые, за ними в медведя нарядившаяся старуха.*** Пачкалгть пътсы томбамлангу и туй кштима. ***Сковороду ставит на шесток и уходит плясать.*** Тяса мле ни симбе сувасть. ***Теперь уже все вошли в дом.*** Кштийхть. ***Пляшут.***

Рьвенеть и цёрать озавтсазь шра эшксс, таргайхть вина тифтень цяркане, кизефтсазь, кода мерьги авозьти. ***Молодых сажают за стол, поставят по маленькой чарочке вина, спросят молодую, как она будет называть свекровь.*** (Авай – ***матушка***). Севсазь мле мъргав, призоронзон кайсесазь (нят цирькавонь), наряжасазь лияса. ***Потом ведут её на кухню, церковную одежду снимают, одевают в другое.*** Пълонц явфтсазь кафту. ***Косу делят на две.*** Ленточкане кази цёрать или сазорнянцты или криснеконянцты. ***Ленточку дарит или сестрёнке мужа, или его крестнице.***

Тени озафнесазь архцийхнень, архциаватнень, а крайга озайхть цёрась и рьвенесь. ***Теперь сажают за стол дружек, сбоку от молодых***. Тяса симбе рангихть: ***Теперь все кричат:***

– Стяда, миньге пиконьке вачсть! ***– Вставайте, и мы проголодались!***

Стейхть, и цёрась и рьвенесь туйхть архцийхнень прважама. ***Встают из-за стола, и молодые идут провожать дружек.*** Максыйхть мархтост архцивина. ***Дадут им с собой дружкова вина.*** Раксийхть народсь, винане симийхть. ***Смеются, вино пьют.*** Цёрать пельде кафта алят прважайхть гостенькса. ***От жениха двух гостей отправляют в дом к невесте за гостями оттуда.*** Стьрьть пельде севсазь госттьнень. ***Ведут гостей от невесты***. Лияста каршек угадявийхть. ***Иногда гости невесты и жениха встречаются.*** Коста-коста наряжасазь алетнень шапкаснон

мазы тряпканяса, а аватнень банень тельмонень тарадкат. ***Иногда мужчины украшали свои шапки красивыми тряпочками, а женщины – веточками от банного веника.*** Те уленць симбе тялонда. ***Это бывало зимой.***

Рьвенеть сундоконц инксса арнесть алашаса. ***Сундук невестки возили на лошадях***. Сундокть лангс озафтыйхть од стьрьнят или цёранят. ***На сундук сажали мальчиков или девочек.*** Синдиест максыйхть ярмак. ***Им давали деньги.*** Сундокть эса стьрьть призоронза. ***В сундуке наряды невестки.***

Кда рьвенеть эряви сувафтомс куду, кучийхть инголи цёране, чтобы рьвенесь шачталь цёра. ***Когда невестке нужно войти в дом, посылали вперёд мальчика, чтобы она родила сына.***

Торонь канды. ***Тот, кто несёт ритуальную косу на свадьбе.*** Сон цёрать пельде. ***Он со стороны жениха.*** Пиелемса крёст тии лихой ломаньда. ***Косой делает кресты на косяках от лихих людей.***

Рьвенеть инкса молийхть алашаса пайге мархта. ***За невестой едут на лошадях с колокольчиками.***

Казакне (цёрать пельде) наряжайхть якстерь кушакса (оцю нардама, синь пижетвок уленцть). ***Казаки (они со стороны жениха) наряжались красными кушаками (длинное полотенце, и зелёного цвета бывали).*** Алашаса ласте арнийхть, кедьсост пайге, кругом шарсазь народть. ***Верхом на лошадях ездили, в руках колокольчики, окружали гуляющих.***Торонь кандысьвок мархтост. ***Тот, кто нёс ритуальную косу, тоже с ними.***

Омбоце ши. ***Второй день.***

Омбоце шине стейхть, учийхть стьрьть пельде потафты ава. ***На второй день просыпаются, ждут женщину-отказницу.*** Дедяц баславазе, макссь шкайне, почувазе. ***Мать благословила, дала иконку, угостила.*** Потом жанифсь и акац (или лие ава, оцю родне) молийхть рьванц инксса. ***Потом жених и сестра его (или другая женщина-родственница) пойдут за его женой***. Народсь пуроми. ***Народ собирается***. Цёрась туй рьвенеть гостензон инкса. ***Муж пойдёт за гостями от жены***. И мле шиньпирьф якайхть отдельна***. И потом целый день гуляют отдельно.***

Шобдава рьвенеть севолезь эшинень нефтема. ***Утром невестке показывали колодец.*** Самай мазы ленточкать макссы те стьрьнети, кона нефтсы эшить. ***Самую красивую ленточку давали девочке, которая показывала колодец.*** Цёрась тозы изь яксе. ***Молодой туда не ходил.***

И васенце шить эзда и омбоцеть народсь якайхть ульцява. ***И в первый, и во второй день народ ходит по улице.*** Севийхть табуретка. ***Берут табуретку.*** Кинь инголи охота, лоткайхть, кштийхть. ***У какого дома захотят, останавливаются, пляшут.*** Витешка ши гулядондайхть. ***Дней пять гуляют.***

Вонат сайхть, вонат сайхть ***Вон идут, вон идут***
Аф те масторонь ломаттне, ***Не этой земли люди,***

Аф те масторонь ломаттне. ***Не этой земли люди.***

Азор авась, баяравась, ***Женщина хозяйка, барыня,***

Течи тума мондинь. ***Сегодня мне надо уйти***.

Спасиба, спасиба, ***Спасибо, спасибо,***

Почувасьте брагада. ***Потчуйте брагой***

Стричасте, стричасте ***Встречайте, встречайте***

Мондинь тума, азоравась-баяравась. ***Мне надо уйти, женщина хозяйка.***

Карьсемасте, карьсемасте, ***Обуйте, обуйте,***

Аф те масторонь ломаттне. ***Не этой земли люди.***

Тямасте када ракама. ***Не оставьте меня на посмешище.***

Добрайняста почувасьте, почувасьте, ***Хорошенько потчуйте, потчуйте,***

Ялгат, тямасть када, ***Подружки, не оставьте меня,***

Циберьняста понасьте. ***Хорошенько заплетите.***

Те морть инголи морсекшнезь. ***Эту песню раньше пели***. Рьвенеть сргафцазь котфонь панарса. ***Наряжали невесту в холщовую рубашку.*** Карьсесазь пъльгонзон, пъльге питьксне акшет кручёнканьнет, мушконь карькст шуваненят-шуваненят, пракстат, сисем лингень карьхть специальна рьвенети. ***Обували в украшенные тоненькими бечёвками онучи, из семи лычек сплетённые лапти специально для невесты.*** Пълонзон понасазь. ***Косу заплетали.*** И эста мле морасазь те морть. ***И тогда пели эту песню.***

Коса торсь, тоса торонь кудсь (кандысь). ***Где есть ритуальная коса, там дом и тот, кто несёт эту косу.*** Торонь кандыть кеца пиелем, нардама сёрматф, эсонза гольцене. ***Несущий косу в руках имеет косу, вышитое полотенце, в нём колечко.***

Ручкац пиелемть (торть) ашкортф нардамаса. ***Пятку этой косы заворачивают в полотенце.***

Ши (кши) пътъмъ. ***День (хлеб) ставить (о дне свадьбы договариваться заранее, а позже – накануне)***. Тяфта мерьгонцть инголи. ***Так говорили раньше.*** Якасть ши пътъмъ свадьбада инголи, а дедезень пингста яксесть «кшинь» пътъмъ свадьбань илетть эзда. ***Ходили о дне договариваться раньше свадьбы, а во время моей матери ходили уже хлеб ставить накануне свадьбы.***

Сёлкф руцяса. ***Закрыта платком***. Фке вилень алеть уленцть кафта стьрьнза. ***У одного сельчанина были две дочери***. Фкесь мазыель, а омбоцесь – врьгазонь пона. ***Одна красивая, а другая похожа на волка***. Виштезь мазы стьрьнц, а цирькаву наряжазь аф мазыть. ***Просватали красивую, а в церковь нарядили другую.*** Рьвенеть шамац сёлкф руцяса. ***У девушки лицо закрыто платком***. Попсь винчазень. ***Поп обвенчал их.*** Цёрать кудс ветезь, шаманц панджезь, а рьвенесь виштьф стьрьть сазороц. ***В дом мужа привели её, лицо открыли, а жена – сестра просватанной девушки.*** Кежияфнесь цёрась, а мизе тият ни?! ***Обиделся он, а что уж сделаешь?!***

Арьхци – пългънь кархци. ***Дружка – ноги обувающий.*** Арьхцись рьвенеть пългонц карьхцесы. ***Дружка обувает невесту.*** Тень инксса сондиенза ярмак максыйхть. ***За это ему деньги дадут***. Арьхцида пътнесть кафта: фкесь ёмла дуганоц, омбоцесь – двоюроднай. ***Дружек ставили двоих: один – младший брат невесты, другой двоюродный.***

Винчамась – очизинь ал, а эрямась – офтонь ал. ***Венчание – пасхальное яйцо, а жизнь – медвежье.***

Роштувада миле уставайхть свадьбат. ***После Рождества начинаются свадьбы.*** Наряжатам, тутам свадьбань ванома. ***Наряжаемся, идём свадьбы смотреть.*** Жанифне пульхкозь пульхкийхть! ***Парни возятся, балуясь.***

Стьрь виштема якаме. ***Ходили сватать девушку***.

Свадьбаса арьсельхть оттненди шачтамс вите цёрат и сисем стьрьнят. ***На свадьбе желали молодым родить пять сыновей и семь дочерей.***

Лисенди мондинь васта. ***Хотят меня сватать.*** Кати молема, кати – аш? ***Не то идти, не то нет?***

Кда севийхть пек ашу рьвене козе кудс, авозец или крёснавац, или акац вайдякшнемста рьвенети мерьги: «Анок пизонь варши». ***Когда берут очень бедную девушку в богатый дом, свекровь или крёстная или сестра во время вопления невестке скажет: «Готового гнезда ворона».***

Аф уряднай рьвенеть Великай постца аниханасазь. ***Молодую неряху во время Великого поста высмеют.*** А бди пек севийхть стьрьть эса рьвенякс, кда молийхть кинкшти, тяфта вайдякшнихть: «Сефтедезь томбамлангонь катонякс, вальмелангонь кукланякс». ***А уж если очень хочется взять какую-то девушку в невестки, когда подходят к двери, поют: «Мы берём тебя кошечкой на шестке, куколкой на подоконнике».***

Криньце писа рьвенеть стричасазь комляса, сяда лёгкай кармаль эрямац. ***На крыльце молодую встречают хмелем, чтобы лёгкая была у неё жизнь.***

Рьвенеть стричасы ава, конань шарфтф ороц омба боку. ***Невестку встречает женщина, у которой вывернут наизнанку тулуп.*** Те офта-баба. ***Это медведь-баба.*** Миенди тяфта? ***Зачем так?*** Сяда еводель рьвенесь, пилель мельда***. Чтобы боялась невестка, угождала бы.***

Винчак-винчак, кадок бърь нолгоц, лап карец. ***Выходи замуж, выходи, пусть он сопливый и лапти у него расшлёпанные.*** Хоть фке пългоц, шуфтонь пългоц, но нолдак але, вакксот кадок ули але. ***Хоть одна нога у него, деревянная нога, но пусти мужчину, пусть рядом с тобой будет мужчина.***

Кона ашу, свадьба аф тиеви, илат-кърдат сургафни, кафта-колма ломань тирьди, и ётась свадьбац. ***Кто беден, свадьбу не делает, просто застолье, два-три человека пригласит, и прошла свадьба!***

Дюйдяк-вайдяк, рьвене, ***Д ой-д ой, сноха,***
Ещё вайдяк, рьвене, ***Ещё д-ой, д-ой, сноха.***
Аш вилеса севице, ***Нет в селе человека, который взял бы тебя,***
Аш вилеса рамайце. ***Нет в селе человека, который купил бы тебя.***
Минь молеме – севодезь, ***Мы пришли – взяли тебя,***
Минь молеме – рамадезь. ***Мы пришли – купили тебя.***
(Коста-коста визекс валса вайдякшнелезь***. Иногда пели с похабными словами***).

Юрхтонь кърьди ирява ***Держащая дом женщина***
Пащань дычка рьвене ***сноха***
Нолдак Нюрань ***Пусти Нюру***
Эрямга-ащемга, ***Жить-поживать,***
Паронь прнама, ***Богатства наживать,***
Идень шкама-тряма. ***Детей растить.***
Чтобы юрхтсь пешкодель жабада, ***Чтобы дом наполнился бы детьми,***
Чтобы юрхтсь афоль шама, ***Чтобы дом не пустовал,***
Палакс юр афоль шаче кудть вакс, ***Чтобы байстрюк не рождался около дома.***
Кудонь лисема-сувама улель. ***Чтобы был дом гостеприимным.***

Сёксе. ***Осень***

Сёксе сай – сёронь питьне прай. ***Осень придёт – цена на зерновые упадёт.***
Сильмос нерьхстак – аф неят. ***В глаза чем-то ткнуть острым – не видно***. Од ков аш, ушесь шобда. ***Новолуния нет, на улице темно.***
Цютор-цятор лакштордыйхть коське тараттне пльге алот. ***Хрусть-хрусть трещат сухие ветки под ногами.***
Сёксень вись шобда. ***Осенняя ночь тёмная.***
Ушеса аэра***. На улице прохладно.***
Сёксесь пизему – тундась ули мани. ***Осень дождливая – весна будет солнечная.***
Сёксесь мани – тундась ули пизему. ***Осень солнечная – весна будет дождливая.***

Сиди. ***Сердце***

Сидизе содазе. ***Сердце знало***.
Сиди кочамозонза токась. ***В сердечную мышцу попало.*** Мизевок куца или работама вастца аф чёбозь, брязгасть эсонза или сизи ломаньць, и

тяфта мле мерьги. ***Что-нибудь дома или на работе плохо, ругают его или устанет человек, и так потом скажет.***

Сидись марей, аньцек аф ёфтай. ***Сердце слышит, только не скажет.***

Ужельдема? ***Жалость?*** Ацергодсь сидизе лангозонза. ***Сердце о нём болит.*** Мерьгсть тонь роднетьне тяфтама валхт, бта оржа пиель сидизон ефкстасть. ***Сказали твои родственники такие слова, как будто острый нож в сердце сунули.***

Вортть, гуень сиди! ***Уходи, змеиное сердце!***

Иклякодсь сидизе! ***Извелось сердце!*** Пек козы молелень, пек мизе тиелень! ***Не знаю, куда пошла бы, не знаю, что сделала бы.***

Ирьхтемс сиди ланга и кадок валядондай. ***Ударить бы по сердцу и пусть валяется.***

Тазаль четезе, кафта сидисоль, болезняса афоль кула, сонь шавозь. ***Крепкий был мой дед, с двумя сердцами, по болезни он бы не умер, его убили.***

Калгода сиди аляказе, калмалангса симбе авардийхть, а сон аш. ***Жёсткое сердце брат мой, на кладбище все плачут, а он нет.***

Колайть сидизень аш миенксавок. ***Разбил моё сердце ни за что.***

Къмбълды сидизе. ***Сердце трепещет.*** Мес? ***Почему?*** Аф содаса. ***Не знаю.***

Кольсь сидизе, ванан, ардыйхть мъртть-рьват, а мон симбе жизнезень ётафтыне ськамон, изень нее мърьдень ужельдема. ***Прокисло сердце, смотрю, едут мужья с жёнами, а я всю жизнь провела одна, не видела мужской заботы.***

Чёбозь мърьдезе, лембе сиди. ***Хороший муж, тёплое сердце.*** Мизе тият?! ***Что поделаешь?!*** Лафча сиди сон. ***Доброе сердце у него.*** Мизец ули, симбонь явшесынь. ***Что у него есть, всё раздаст.***

Озась сидизе идьне мархта. ***Успокоилось сердце моё с моими детьми.*** Уноконевок улийхть ни. ***И внуки уже есть у меня***. Нятка ладом эрейхть. ***И эти ладом живут.***

Панджить сидицень, а сон лиенди ёфнезень. ***Открыла ты ему сердце, а он всё другим рассказал.***

Рамака миеньга сидиень питькске, танцтине миеньге. ***Купи-ка мне украшение сердечное, что-нибудь вкусненькое.***

Сидиень сяворкст. ***Скрип сердечный.*** Сиротатьне тяфтамот. ***Сироты такие.***

Сидизот токай. ***До сердца дойдёт.***

Сидизе пичеди. ***Сердце печалится.***

Сиди наксафты. ***Сердце моё гноит.***

Сиди эшептома. ***Холодок на сердце.***

Сидицень кимокстк. ***Укрепи сердце.***

Сик мильганза ласьконфти, сиди ни аэрдафты. ***Заставляет за собой бегать, сердцу надоест.***

Сидизе сезевсь. ***Сердце оборвалось.***

Сидизон жар каявсь, кда фатень, что паспортозе лиядсь куду, а монь ни поездозе сась. ***Сердце в жар бросило, когда догадалась, что паспорт остался дома, а мой поезд уже пришёл.***

Сиди ёжузевок аш. ***Сердечного чувства нет.***

Максонь пара ши сидиекс-ваймокс. ***Дала богатство от всего сердца-души.***

Прань, токайне пъльгозень сидис ласькомс. ***Упала, поранила ногу, боль до сердца дошла.***

Сидизе палы тонь инксот. ***Сердце горит из-за тебя.***

Сидизе аф вастсонза. ***Сердце не на месте.***

Сидизе аф върди. ***Сердце не сдержу.***

Сидизе ризнай. ***Сердце горюет.***

Сидизе аф сай шеерть шавомс. ***Сердца не хватает мышку убить.***

Сидис пидямс. ***Понравиться.***

Сиди кивъкс арась. ***Сердечным камнем стал.***

Сидизе марезе пичефксть. ***Сердце беду чуяло.***

Сиди урма. ***Сердечная болезнь.***

Сиди аэркс. ***Злой, недобрый.***

Сиди малань корхнемат. ***Сердечные разговворы.***

Сиди малань ломанезе. ***Сердечный (близкий мне) человек.***

Сиди колама мор. ***Разбивающая сердце песня.***

Сиди пичедема. ***Печаль, горе.***

Сиди вий. ***Сердечная сила (душа).***

Мисьтема ломантть сидиенц колайть?! ***Зачем ты разбил у человека сердце?!***

Токась сидизон. ***До сердца дошло.***

Шамдыне сиди потмозень, симбонь ёфнинень! ***Опустошила сердце, всё рассказала!***

Штада сиди. ***Открытое сердце.***

Пиелекс сялгозе пичефкссь сидизень. ***Ножом ударила боль в сердце моё.***

Пиельса керьси середемась пълманжязень эса. ***Ножом режет боль мои колени.***

Иклякодсь мес-бди сидизе, сиди кочамти токай. ***Взволновалось почему-то сердце моё, до края сердца доходит.***

«Мес-бди шапама сидизень эса пори» – тяфта мерьгийхть, кда желудкац середи. ***«Почему-то кислое ест моё сердце» – так говорят, когда желудок болит.***

Суват аф уряднай авань пели, стряпондай. ***Войдёшь в дом к неряхе, она стряпает.*** Ванат-ванат, ись пачкат мерьгат: «Киме сиди ярхцаза, лафче мъкър пргаза». ***Смотришь-смотришь и про себя скажешь: «Крепкое сердце пусть ест, слабая задница дрищет».***

Сидизень тяк наксафта. ***Сердце моё не гнои.***

Сидись палы, аф юкстави Бърьказе. ***Сердце горит, не могу забыть своего Бориса.***

Сиди аф пчкей. ***Сердце негодное.***

Вачень сидийхть. ***На голодное сердце (на голодный желудок).***

Сильмъ. *Глаз*

Пъкъдемати сильмонза пижет, а ярхцама эци, виши танцтине. ***Для работы глаза у него зелёные, а есть лезет, требует вкусненького.***

«Кода эрей симиеце ошеса?» ***«Как живёт твоя семья в городе»*** – «Аф якан, аф содаса. – ***«Не хожу, не знаю.*** Сильмозе аф неи, пълезе аф марей». ***Глаз не видит, ухо не слышит».***

Шнай пре, а сондиенза мерьгийхть: «Кда ба аф шалхсь, сильмотьне марс пральхть!». ***Хвастается, а ему говорят: «Если бы ни нос, глаза слились бы вместе!»*** Кафта сильмоса неят, а фкаса аш. ***Двумя глазами видишь, а одним нет.***

Да, винь сильмот якань вишемот, изень пилевок миздовок. ***Да, ночными глазами ходила тебя искать и ничего не боялась.***

Совозьце аш? ***Совести нет?*** Визькфтома сильме! ***Бесстыжие глаза!***

Сильмотьне пилийхть, а кедьтьне тиихть***. Глаза боятся, а руки делают.***

Сильме фталга корхтафты. ***За глаза осуждает.***

Мизе тии кедец, сень неи сильмоц. ***Что делает рука, то и увидит глаз.***

Сильмос сувай, мизе-повсь виши, киньга эзда аф пили. ***В глаз войдёт, всякое требует, никого не боится.***

Сильмос мерьгат – аф чёбозят. ***В глаза скажешь – нехороший.***

Сильмотьнень кастясайть, тят лува шобдаста. ***Глаза испортишь, не читай в темноте.***

Сильмонь сотозь, минь тяфта жабакс налхксекшнема. ***Глаза завязывая, так мы в детстве играли.***

Жабась эряви ваномс, аф нолнема сильме ингольде. ***За ребёнком надо смотрет, не выпускать из виду.***

Ванды шобдава сильме инголен ульхть, ковга тят яка, кади, пангс мольхтям. ***Завтра утром будь у меня перед глазами, никуда не уходи, может быть, завтра за грибами пойдём.***

Оржа сильмоса, чёбозьста неи, хоть пек ни сире. ***Острыми глазами всё видит, хотя уже очень старый.***

Ёрдамс сильме. ***Бросить взгляд.***

Мазы сильмонкса. ***За красивые глаза.***

Ёлош сильмот. ***Ласковые, легкомысленные глаза.***

Вече сильме. ***Голодный глаз.***

Ож нармонень сильме. Ож – ***какая-то птица***, нармонень – ***птичий***, сильме – ***глаз***.

Дрень сильме. ***Дурной глаз.*** Сильмосонза обжасы ломантть, сонь мелец стака. ***Взглядом обидит человека, у него дух тяжёлый.***

Гуень сильме! ***Змеиные глаза!*** Симбонь мусайть, эздот мизевок ни аф кешат! ***Всё найдёшь, от тебя уж ничего не спрячешь.***

Вороньнет сильмонза, аньцек мильганза вантт. ***Воровские глаза, только смотри за ним.***

Кальдяв сильме. ***Дурной глаз.***

Эска сильме. ***Глаз как гвоздь***. Равжа сильмоти мерьгийхть тяфта. ***Про чёрные глаза так говорят.***

Полда сильме. ***Большеглазый.***

Шейса лазф (керф) сильме. ***Камышовым листом глаза разрезаны. Так говорят об узких глазах.***

Шта толхт сильмонза, пинделдыйхть. ***Глаза горят, как свечки.***

Сильмонза мазынят, бта дёганят. ***Глаза красивенькие, как сливенки.***

Сильмоне эрьгодьсть, лама мазы стьрьхть састь! ***Глаза заблудились, много красивых девушек пришли.***

Тьняра ягда тядде вирьса, сильмотне олайхть! ***Так много ягод в лесу, глаза слепит.***

Сильмотьне юмайхть. ***Глаза разбегаются.***

Лама ягда, аф фатявийхть сильмосот! ***Много ягод, глазами не охватишь!***

Сильмозе сявады, сонь пиенза мазыйхть, а монь бта врьгазонь пийхть. ***Завидую ему, у него красивые зубы, а мои как волчьи клыки.***

Сильмозе сявады: аф алень, аф мърьдень, аф идень ужель изень нее. ***Завидую: ни отцовской, ни мужа, ни детей жалости я не видела.***

Ичкан, сирезе ёмлане, шамазевок аф мазы, сявады сильмозе мазышиснон лангс. ***Толстая, рост маленький, и лице некрасивое, завидую их красоте.***

Осалгодоть, лотку сильмонетьневок ваесть, мес тяфта, стьрьней?! ***Похудела, как лодка в овраге глаза утонули, почему так, доченька?***

Жабась сильмонзон кежиста тисынь, мле мерьгат: «Мизе тени сильмотьнень полгаргофтыть?!» ***Ребёнок сделает глаза сердитыми, потом скажешь: «Что ты глаза вытаращил?!»***

Ись мельсон, мон чёбозь тиян, а монь чёбозезе синдиест арась (пезсь) сильмозост сардокс (калонь сювакс). ***Я думаю, я хорошее делаю, а моё хорошее для них стало как заноза (рыбья кость) в глазу.***

Аердавонь эздот, афолийхтень нее сильмеписонга! ***Опротивел ты мне, глаза бы мои тебя не видели!***

Хоть фке сильмоняса неемс ба тонь! ***Хоть одним глазком увидеть бы тебя!***

Варштамс ба лангозонзот хъть сильме крайсон***! Посмотреть бы на тебя хоть краешком глаза!*** Мелезе ни мольсь! ***Соскучилась уже!***

«Ков сургать?» ***«Куда собрался?»*** – «Ков сильмоне неихть!». – ***«Куда глаза глядят!»***

Ньк, кандоть гостениць врачсти, тени ваны лангозон лие сильмоса. ***Видишь, принёс ты гостинец моему врачу, теперь смотрит на меня другими глазами.***

Ись сильмосон неине. ***Своими глазами видела.***

Те мизе Анна кулыень сильмот канды?! ***Это что Анна несёт с мёртвыми глазами?!***

Лияста конень сильмот мусак шинокть, а течи аш?! ***Иногда с закрытыми глазами найдёшь шинок, а сегодня нет?!***

Киподезень сильмонзон, вакссонза рьвац! ***Поднял глаза, рядом жена!***

Килептить сильмотьнень и ванат! ***Вылупил глаза и смотришь!*** Мизе неят? ***Что видишь?***

Таки изь пандов долкозе. ***Так и не заплатила долг.*** Тени кодама сильмоса лангозот ванан? ***Теперь какими глазами на тебя смотреть буду?*** Визькс! ***Стыд!***

Ладезень сильмонзон и ваны лангозон и мизевок аф корхтай. ***Уставила глаза и смотрит на меня, и ничего не говорит.***

Пре пек тят нефне ульцяв, лишнай сильме тяза нее, кадок кивок аф содасы, что пелен эрят. ***Голову не показывай на улицу, чтоб лишний глаз не видел, пусть никто не знает, что у меня живёшь.***

Мъзяра мон сильме видь валонь! ***Сколько я слёз пролила!***

Сик пелендят сильмот, тоньць куду петак изеть канда. ***Суетишься, упрекаешь меня, а ты домой и пятака не принёс.***

Сильмоне лисест, бди васькафнян! ***Пусть глаза лопнут, если вру!***

Сильмонзон титькозень (килептезень, пезнафтозень). ***Глаза вытаращил (растопырил, вонзил).***

Цёрать мельс туть, лангозот сильме каесь. ***Ты парню понравилась, глаз на тебя положил.***

«Сильме кадан, мазыян!» – мерьгсь авась. «***Глаз оставлю – красивая!» – сказала женщина.***

Нюрань эзда сильме аф коняма: сон лиядсь ськамонза. ***На Нюру нельзя закрывать глаза, она одна осталась.***

Мизе тиенза эряви – севсы, сильмеширьхкозот шетей! ***Что ему надо – возьмёт, на глаз наступит!***

Сильме шама аф неят, буран. ***Глаз коли, не видно, буран.***

Сильмос эци, смелай шурякце. ***В глаза лезет, смелый твой шуряк.***

Хъть таргайть сильмонзон, таки ись лацонза тисы. ***Хоть выколи глаза, все равно по-своему сделает.***

Чьпърдань сильмот тондить, а тон? ***Я тебе подмигнула, а ты?***

Сильме видьне шаркстасть. ***Слёзы на глаза навернулись.***

Сисем реца сильмовиденза шудийхть. ***В семь ручьёв слёзы текут.***

Сильме аване. ***Глазная женщина, зрачок.***

Моньцьке сильме аф конян, аф сёпса, бди мизезевок ули. ***И я сама глаза не прячу, не скрываю, если что-то у меня есть.***

Сире ломань. ***Старый человек***

Пре бизеркс. ***Надоедливый***.

Авалдонь, сядонголень. ***Старинный, древний.***

Атень пшкедема ши, атень пшкедема васта. ***День обращения к старикам, место обращения к старикам.***

Акша лов арась котфсь ловть эса. ***Как белый снег стал холст от снега***. Акша ловт арасть шееренза Манькаказень. ***Как белый снег стали волосы у тёти Мани.***

Шаржу. ***Седой.***

Инь-атя (инь-баба) вилеса. ***Старший старик (старшая баба) в селе.***

Сундоконь панджематьне бабать кецот. ***Ключи от сундуков у старухи.*** Алесь симбе кудть эса вети, а бабась сундокть. ***Мужчина все дела ведёт, а старуха – сундук.*** Тоса котфонза, сахарнянза, а хозеенць – атесь. ***Там холст, сахарок, а хозяин – старик.*** Сундоконь панджематьне бабать зипса ашток лакомкасонза. ***Ключи от сундуков старуха держит в кармане или в лакомке.*** Лакомкасонза кедь пинь ярмак, оцють сёлгсы сундоку. ***В лакомке мелкие деньги, а большие деньги закрывает в сундуке.*** Ингерьхце зипсонза танцти сускомне аф истиенза, уноконзонды ашток лие кинди. ***В кармане фартука вкусный кусочек не для себя, для внуков или кого другого.***

Атекарьсь эряви ванфтомс ашток плхтамс. ***Старый дедов лапоть нужно или хранить, или сжечь.*** «Атекарьса лотку ускома да виляфтома» – мерьгийхть сире, кежи ломаннти. ***«В старом дедовом лапте отвезти до оврага да кувыркнуть» – говорят про старого злого человека.***

Сирелгоды ломаньць, арай бта тракс панга. ***Состарится человек, становится как старый подберёзовик.*** И кудтивок тяфта мерьгийхть. ***И про дом так же говорят.*** Пангти мерьгийхть: сире, наксада, суксу. ***Про гриб говорят: старый, гнилой, червивый.***

Сиредят – шинят. ***Состаришься – завоняешь.***

Сиредят – байдеконети пачкодят. ***Состаришься – до палочки дойдёшь.***

Вай, кода арать! ***Ой, какой ты стал!*** Бта шека-баба, плохойгодоть мес-бди? ***Как цепная баба, плохая почему-то.***

Годневок аф лама, а арань ни лоскод тачкакс. ***И лет мне мало, а стал как тачка дырявая.***

«Сире (каркоть) кесак», – тяфта мерьгийхть и сире атети, и сире бабати. ***«Ты старый карман» – так говорят и про старика, и про старуху.***

Кода осалгодоть, арать ни бта сире кесаконе. ***Как ты похудел, стал как старая лакомка.***

Аф од ломантть ненастиети шулгтыйхть пакаренза. ***У немолодого человека к ненастью кости ломит.***

Сире пряса. ***Старый вид.*** Съре върьгаз. ***Старый волк***. Ёжу кърьхкс. ***Хитрый воробей.***

Сире кълдъм. ***Старуха.***

Цильфонц эздовок пилян. ***И тени его боюсь.***

Сире крандаз. ***Старая телега.*** Чькърды, бта сире крандаз. ***Дребезжит, как старая телега.***

Сирешись петналанга кильги. ***Старость любит печку.***

Нёбась прясонзоль, модась пългалонзоль, но сась урмась (сире шись), тейсема тельмокс арась. ***Небо над головой было, земля под ногами, но пришла болезнь (старость), стал метлой.***

Сире тува (пине) – тяфта атеть брязгалезь, а бабать: сире тракс, петналангста аф валговат! ***Старый боров (собака) – так ругали стариков, а старуху: старая корова, с печки не можешь спуститься.***

Арась бта аф моли ярмакт. ***Стал как негодные деньги.***

Байдеконе ни севсь. ***Уже палочку взял.***

Пинеть мильге байдек, сяфта сире ломаньць. ***Как собаке палка, так и старый человек.***

Сире ши – пинень ши. ***Старость – это собачья жизнь.***

Одолень – паролень, презень вильф шаролень. ***Молодой был – хороший был, через голову кувыркался.***

Одста бта куярнелень, аф ичке, аф шуване, а сиредень, маштонь, трбать фталу шаштонь. ***Молодой был – как огурец был, не толстый, не тонкий, а состарился – усох, за трубу подвинулся.***

Бабась ичке, кафта цильфса аф сави. ***Старуха толстая, двумя тенями не догонишь.***

Бабатьнень модасьвок аф кильгсы. ***Старух и земля не любит.***

Сон сире ни, неевийхть ни кулыень цильфт сондиенза. ***Он уже старый, видит уже умерших тени.***

Словарик фраз

Ават-алят. ***Женщины-мужчины.***

Ази-мзи шуфтоне. ***Хилое, чахлое деревце.***

Азовкс-сюдовкс. ***Проклятый.***

Алят-цёрат***. Отцы-сыновья (мужчины-парни).***

Ангор-унгор ярхцай. ***О еде с жадностью.***

Андозь-симдезь. ***Кормя-поя.***

Аньцек варжк! ***Только попробуй!***

Архт, вишеньтьк! ***Иди, ищи!***

Атетьнень-бабатьнень. ***Стариков-старух.***

Атят-бабат. ***Старики-старухи.***

Аф кънара аньцек неине и аш. ***Недавно только видела и нет.***

Ацор-уцор. ***С шумом, гамом.***

Ащень-ащень – пшкедень. ***Стояла-стояла – и сказала***.

Балю-балю. ***Баю-баю.***

Вешк фталонза, аф думаей мизевок. ***Свистни за ним, ни о чём не думает.*** Виде шиса, аф васькафнян! ***Правда, не вру!***

Вирь-паксень пачк. ***Лесом-полем***.

Висьть аф висьть наван нерьс! ***Всё равно в морду дам!***

Въде пара. ***Правда.***

Голт-голт. ***Звукоподражание глотанию жидкости.***

Дедясна-алясна. ***Матери-отцы.***

Дедят-стьрьхть. ***Матери-дочери.***

Дёрк ускозе кинкшть. ***Резко дёрнуть дверь.***

Дубър-габър (дабър) сась и тусь. ***Торопливо пришёл и ушёл.***

Ёньца-мельса. ***С восхищением, радостно.***

Ётайхть-потайхть. ***Шаг вперёд-шаг назад.***

Жабат-бабат. ***Дети-старухи.***

Зъре-бъре ойдей, тивс аф кундай. ***Зря шляется, за дело не принимается.***

Зерь-бунь! Зеерь! ***Звукоподражание дребезгу.***

И пицка тозък! ***И конец там!***

Ильцек-пельцек. ***Как попало, небрежно; вдоль и поперёк.***

Калаш-кулаш. ***Вразвалку.***

Калдър-калдър. ***Ковыль-ковыль.***

Калт-калт. ***Стук-стук.***

Карань-каршек. ***Навстречу друг другу.***

Кие аф кие содасы. ***Кто-нибудь да знает.***

Кие-ков, кие-козы. ***Кто-куда, кто-куда.***

Кие-повсь. ***Любой.*** Юмась узерезе, кие-повсь тязы сашенды, салазь. ***Пропал топор, всякие люди приходили, украли.***

Кизонек-тялонек. ***И летом, и зимой.***

Кифт-шоархт. ***Камни-ступы.***

Кучкърь-мачкърь. ***Косо-криво.***

Киял-ялгат, киял-овтт. ***Жёны братьев.***

Клтык-клтык. ***Слово, изображающее походку хромого.***

Кода-повсь, кода маштот. ***Как попало, как умеешь.***

Козы-повсь. ***Куда попало.*** Лъфнай, козы-повсь якай, а монь кедьне сотнефт. ***Бегает, куда попало ходит, а у меня руки связаны.***

Кулдор-калдор моли. ***Колдыбает идёт.***

Кулишт-калишт ётай. ***Медленно, пошатываясь, идёт.*** Натаказень Коле тяфта якай. ***Наткин Коля так ходит.***

Кушт-кашт. ***Тихо.*** Къть содай, мизевок аф мерьги: кушт-кашт моли (кушт-кашт аф моли). ***Хоть знает, ничего не скажет, тихо ведёт себя.***

Кълдър-пакштър. ***Трещит.***

Кът-кът ракай. ***Тихо смеётся.***

Кучкърхт-мачкърхт, аф куратнат. ***Уродливые, неказистые.***

Кучкърхт-мачкърхт. ***Косо-криво.*** Пек мизекс эрейхть: кучкърхт-мачкърхт, аф чёбозьста эрейхть: тюрийхть-сялондыхть, явийхть, оду марс

шоворийхть. ***Не знаю, как живут, косо-криво, плохо живут: дерутся-ругаются, разводятся, снова вместе сходятся***.

Лабор-лабор***. Звукоподражание, о невнятной речи.***

Ланга-лунга тядде пирезень кочкине. ***Кое-как в этом году огород прополола.***

Ланцек-ланцек (лангань-лангань***). Друг на друга.***

Лима-сюна (лимокс-сюнокс). ***Плохой, никудышный, никчёмный.***

Лиси-сувай, кулдор-калдор моли. ***Туда-сюда, грохот стоит.***

Лияста-лияста. ***Временами.***

Лозьк-лозьк пиземсь моли. ***Передача шума дождя.***

Лотка-латкова киц моли. ***По ямам-колдобинам дорога идёт.***

Лугор-лагор ётай. ***Звукоподражание: кое-как идёт.***

Лугор-лагор, лур-лур машинась тусь. ***Кое-как, лур-лур машина ушла.***

Луп-лап. ***Плохонький человек.***

Лур-лар якай. ***Звукоподражание: лур-лар ходит.*** Пъльгонек-кедьнек якай, бта вармань крандаз. ***Ногами-руками идёт, как перекати поле.***

Луткт-латкт. ***Долы и овраги.***

Лъкъм-лакъм моли. ***Идёт, покачиваясь из стороны в сторону.***

Лъп-лъп сильмонзон. ***Хлоп-хлоп глазами.***

Ляш-ляш. ***Наречно-изобразительное слово, употребляющееся при купании ребёнка.***

Мерьктедезь-терьктедезь. ***Обзовут по-всякому.***

Минет-сюнот. ***Всякая всячина.***

Мок-мек. ***Гнусавость, невнятная речь.***

Моцор-моцор. ***Хрусть-хрусть.***

Мъст-мъст. ***Передаёт тихий смех.***

Мштьрь-мштьрь. ***Передаёт шёпот, шевеление губами. Овца так ест.***

Мъртть-рьват. ***Мужья-жёны.***

Нафтор-нафтор тишеть эса нафторей тракссь. ***Быстро собирать что-либо, хватать, так ест корова.***

Нильцек-пильцек. ***Зигзагами, извилисто.***

Нувъл-навъл кияксть штазе (токшт-покшт тись). ***Кое-как пол вымыл, плохо.***

Нучк-пачк ласьконь***. Вдоль и поперёк бегал.***

Оду-васу якай (корхтай). ***Туда-сюда ходит (говорит).***

Оду-васу (туркс-нучк) сик ласьконди. ***Туда-сюда (вдоль и поперёк) только и бегает.*** Кулхцондомонс машневат, миень-бди оду-васу, туркс-нучк корхтай. ***Слушать его надоест, какой-то туда-сюда, вдоль-поперёк говорящий.***

Оршамс-карямс. ***Одеваться.***

Офтт-въръгастт***. Медведи-волки – зверьё.***

Пек эрявсь! ***Очень нужно!***

Пижекс-ожекс рангат, жабатнень евфцайть. ***Дурным голосом кричишь, детей напугаешь.***

Пижекс-ожекс шачтать, одняста. ***В подоле принесла молодая.***

Пизе сась. ***Конец мне пришёл.***

Пинетьне-тувотьне. ***Собаки-свиньи.***

Питьф-витьф. ***Приведённый в порядок.***

Пиц аш (аф нееви). ***И конца нет (не видно).***

Прень-полдань синдезь ласьки дедянц стричама. ***Голову-суставы ломая бежит встречать мать.***

Пульхтям-унатам. ***Во дворе возиться.***

Сальдя-сульдя. ***Тут и там.***

Сенгере-менгере. ***Синий-синий. Тёмно-синий.***

Сидийхть-максот (сидитьнень-максотьнень). ***Ливер.***

Сийса-верса. ***Вшами-кровью.***

Сий-тов. ***Сюда-туда.***

Симдеме-андоме. ***Поили-кормили.***

Синдери-тапай. ***Ломает.***

Сире атетьнень машнефцань. ***Стариков морочу.***

Сокама-видема. ***Пахать-сеять.***

Сюлонек-пиконек. ***С потрохами.***

Сюрду-сярду (сюрю-бурю). ***Сучковатый.***

Сяконь вант! ***Только смотри!***

Тала-бала. Тык-мык. ***Не знает, что делать.***

Тапат-тупат (тапат-яжат). ***Ходишь ещё.***

Тиене-сиене (тиене-туване, тие-тува). ***И здесь, и там.***

Тоса-тяса. ***Там-сям.***

Тупавкс-тапавкс. ***Невзрачный, неказистый.***

Тупор-тапор. ***Передаёт тяжёлую походку.***

Туркс-нучк куду саме. ***По бездорожью домой пришли.***

Тусь ни, архт вишентьк! ***Ушёл уже, иди, ищи его!***

Тък-мък. Аказень эса пангс тирдян, а сон сик тък-мък тиенди. ***Старшую сестру зову за грибами, а она ни то, ни сё.***

Търлект-върлект тят тиенде. ***И так и сяк, не делай так.*** Ворьть, тямак машне, мисть търлект-върлект тиендят?! ***Уходи, не морочь мне голову, что ты мне всяко-разно делаешь?!***

Тюрьхть-перьхть моли, савор, аф учеви. ***Медленно телепает, не дождёшься.***

Тязы-тозы. ***Сюда-туда.***

Тяп-ляп маразе петнакудть и пълънц штазе тяста. ***Кое-как сложил печку и улизнул отсюда.***

Тят лагорда (лаборда). ***Не болтай.***

Тяфта-аф тяфта. ***Так-не так.***

Тяфта-тяфта. ***Так-так.***

Увол-авол. ***Вразвалку.***

Улиенкса-ашиенкса шингсамань, пряц аф пушты. ***Ни за что меня ударит, голова не варит у него.***

Уркодома-авардема. ***Рыдание-плач.***

Уцор-ацор. ***Быстро собирать, хватать. Передаёт неловкость в движениях, суетливость, с шумом, треском.***

Фке-фкень ванозь. ***Друг друга оберегая.***

Фке-фкень вильде. ***Друг через друга.***

Фке-фкень ётазь. ***Друг друга обгоняя.***

Хоть ков! ***Хоть куда!***

Цьф-цяф моли аш шодава рана ушеса, цят (цюф-цяф) моли аш. ***Тишина рано утром на улице, скрипа не слышно.***

Чакшт-покшт. ***Небрежно.***

Чьжк-въжк. ***Вжик-вжик – подражание звуку пилы.***

Чук-чук. Балок (вилеса тяфтама ломань эресь) стей, лиси ушу, чук-чук-чук прянц: кукареку! ***В селе жил такой мужчина Балок, встаёт, выходит на улицу и трясёт головой: ку-ка-реку!*** Омбоце пели шарфты: кукареку! ***В другую сторону повернётся, опять: ку-ка-реку!***

Чьпась-капась яла, покодьсь. ***Всё копошился, работал.***

Шалат-балат. ***Хлам, всякая всячина.***

Шачи-касы васта изь када, симбонь валондозень, ванондозень, пульхкозень-павазень. ***Живого места не оставил, всё облил, высмотрел, перешерстил.***

Шинди-кафтонди. ***На один-два дня.***

Шинек-винек. ***И днём, и ночью.***

Шолдерфцань-кальдерфцань. ***Погремлю.***

Шотавайхть-мотавайхть, мизе-бди салава тиийхть. ***Шуры-муры, что-то тайно делают.***

Штръп лоткась. ***Замер.***

Штръпак – шавк. ***Побей.***

Шульхть-кальхть марявсь. ***Слушок прошёл.***

Шушер-мушер ломань. ***Никудышный человек.***

Эрей-ащи ялга. ***Защитник.***

Эряма-ащема. ***Житьё-бытьё.***

Юбкат-кофтат. ***Юбки-кофты.***

Юванди-яванди. ***Проветрится-отдохнёт.*** Кадок лиси аф ламняс, юванди-яванди. ***Пусть выйдет на улицу ненадолго, отдохнёт.***

Юв-яв. ***Изредка.***

Юргозь-вешкозь, аф те пельксонь неезь архт ворьть! ***Юзом-свистом, не видя своей стороны, катись отсюда!***

Якамс-шеемс. ***Гулять.***

Содафтомат. ***Гадания***

Эшиень шарфтома. ***Вращение кочерги в колодце.***

Од кизонь вине стирьхне яксесть эшиень шарфтома. ***В ночь под Новый год девушки ходили вращать кочергу в колодце.*** Эшити нолдасы коцькарганц. ***В колодезь опускали кочергу***. Бди шары, то винчай. ***Если кочерга крутится, то замуж выйдет.*** Эрявийхть каямс кргалксне, пълексне, крёзце. ***Надо снять бусы, серьги, крестик.*** Севома шуфтонь коцькарга. ***Взять надо деревянную кочергу.*** Аф корхтама. ***Не надо разговаривать.***

Катька нолдазе коцькарганц, кърдезе-кърдезе, мизевок аш. ***Катька опустила кочергу, держала, держала, ничего нет.*** Ната севозе, ащесь. ***Ната взяла, подождала.*** Ноцк кедьстонза и уставась шарома. ***Цап из руки, и начала кочерга вращаться.*** Минь еводема – и ласькозь! ***Мы испугались – и бежать!*** Натань кадоськ. ***Нату оставили.*** Сон ноцкафтозе коцькаргать и тоже ласькозь! ***Она вырвала кочергу и тоже бежать!***

Снегонь сирьгедема. ***Зазывание снега.***

Стьрьхне лисийхть: «Снег, снег, где мой суженый?» ***Девушки выходят и говорят: «Снег, снег, где мой суженый?»***

Керф пингень лувома. ***Чтение расколотых дров.***

Кулхцондома лисельхть од кизонь вине. ***Слушать выходили в ночь под Новый год.*** Тульхть содама кафонест: винчайхть или аш. ***Выходили гадать вдвоём: выйдут замуж или нет.*** Коцькарга мархтост. ***Брали с собой кочергу.*** Винчай – пине увай. ***Если собака лает – выйдет замуж***. Коса пинесь увай, тозы мле винчай. ***Где собака лает, туда и выйдешь замуж.***

Содама яксесть пеле вить эзда. ***Гадать выходили в полночь.***

Мады стьрьсь, прялонза пъты пинепт. ***Ляжет спать девушка, под подушку кладёт овёс.*** Бди вить неи он, что цёрась сась пинемонкса алашанцты, то те стьрьсь винчай те цёрати. ***Если ночью увидит сон, что парень пришё за овсом для лошади, то она выйдет за этого парня.***

Хоть вилесонк лиякс содцесть, но мерьгольхть тяфта жа: керф пингень лувома. ***Хоть в нашем селе и по-другому гадали, но говорили так же: чтение расколотых дров.***

Степановскей МТСсь. ***Степановская МТС***

Миньцень колхозсонк МТСоц ашель, мизе эряви, яла молемаль Степановкав. ***У нашего колхоза МТС не было, что нам нужно, мы всё ходили в Степановку***. Трактористтненьга тирьдемат Степановкаста. ***И трактористов надо было звать из Степановки.*** Минь миньцень ашельхть, минь подчинённайхтелеме. ***У нас своих не было, мы были подчинёнными.***

Миколай Тане – первай вилень трактористкаль. ***Миколай Таня – первая в селе трактористка.***

Сюла. ***Кишка***

Сюлонек-пиконек тракcть мизь. ***Корову с потрохами продали.***

Сюлотьне шуванят тонь, кадок монць кипоца! ***У тебя ещё кишка тонка, я сама подниму!***

Сюлоне чьвъръдыхть, пикозе вачсь. ***Кишки сводит, есть хочу.***

Сялдаз. ***Шея сзади***

Ащи монь сялдазсон, тряма. ***Сидит у меня на шее, кормить его надо.*** Аф работай и аф тонафни. ***Не работает и не учится.***

Норовит ластямс тонь сялдаззот, косовок аф покоди. ***Норовит сесть на твою шею, нигде не работает.***

Сялдаз ланга айдезь (панезь) институтста. ***В шею выгнали из института.***

Сялдазцень виляфтцак, валк келуть эзда! ***Шею свернёшь, спустись с берёзы!***

Сялдаз ланга каямс (панемс). ***Врезать по шее.***

Унокцень повфтайть ашкокс сялдаззот, каннек, тят жалба. ***Внука повесил на свою шею, как хомут, носи, не жалуйся.***

Те мизевок аш и кивок аш. ***Ничего нет и никого нет***

Дельгай – те кивок аш. ***Никого нет.***

– Коса пиелемозе? ***– Где моя коса?***

– Дельгайсь содасы (Дельгайська аф содасы)! ***Никто не знает.***

– Кие содасы, косот карьне***? – Кто знает, где мои лапти?***

– Нъмълсь севозень! ***– Заяц взял!***

– Лиза, те мизе кулыень сильмот базарста кандат? ***– Лиза, это что с замершими глазами с базара несёшь?***

– Офтонь ал (нъмълонь ал) кандан! ***– Медвежье яйцо (заячье яйцо) несу!***

– Те мизе кешъть? ***– Это ты что спрятал?***

– Айгор ал! ***– Яйцо жеребца!*** Ва мизе! ***Вот что!***

– Мизе пидян ярхцамс? ***– Что я сварю поесть?***

– Кабала айгор ал.

– На ва казне тондить. – ***На вот тебе подарок.***

– Мизе? ***– Что?***

– Офтонь ал! – ***Яйцо медведя!***

Те мизевок аш, офтонь алть коста севсак? ***Это ничего нет, где возьмёшь яйцо медведя?***

– Коса мърьдьце, Вера? ***– Где твой муж, Вера?***

– Кие содасы (кранчьсь, шейтанц, дельгайсь, брагас ваесь)! ***Кто знает (ворон знает, шайтан знает, никто знает, утонул в браге)!***

– Кинь эзда вирьса еводеть? **– *Кого ты в лесу испугался?***

– Каж нъмълть (каж нъмълсь фатямань тоса)! ***Каж нъмъл (каж нъмъл схватил меня)!***

Каж нъмъл – кивок аш. ***Каж нъмъл – никого нет***. Нъмълсь соньць пили эздот. ***Заяц сам тебя боится.***

– Мъзярда стасак орозень? **– *Когда сошьёшь ты мою дублёнку?***

– Вазнень нарама ковть эзда, аш мъзярдовок! **– *В месяц, когда стригут телят, никогда.***

– Мизе кандат мешоксот? **– *Что у тебя в мешке?***

– Сюзи! Тяфта мерьги, бди эряви сёпомс, мизе мешоксонза. ***Так говорят, когда нужно скрыть, что у тебя в мешке.***

– Мизе зипсот? **– *Что у тебя в кармане?***

– Кальста – Гава, шейста – Петра. **– *Из ветлы Гава, из камыша – Петра.***

Не валхнень эса ёфтайхть, что и шава зипце, и мизе-бди чёбозь ули (шейста – Петра). ***Этими словами говорят, что и пустой карман у тебя, и что-то хорошее есть.***

– Дедей, мизень студеньць? **– *Мама, студень из чего?***

– Вашень (нъмълънь) пълень! **– *Жеребёнка или зайца уши!*** Алашань и нъмълънь прят аф порендийхть. ***Лошадиные и заячьи головы не едят.***

– Косолеть тьнярос? **– *Где ты был так долго?***

– Эльдень (пънень) фталолень! **– *В заднице кобылы (собаки)!***

– Коса мърьдьце? – ***Где твой муж?***

– Пъненди тише леди (пълъ шарфты пъненди, прхцкенди, вазненди. – ***Для собаки сено косит (крутит хвост собаке, поросёнку, телёнку).***

– Коля коса? – ***Коля где?***

– Тусь гостекс и изь са (тусь пъненц мархта нъмълънь панцеме, эрьгодсь и кудсь из муфт). **– *Пошёл в гости и не пришёл (пошёл с собакой зайцев гонять, заблудился и дом не нашёл).***

Тол. ***Огонь***

«Пиже-якстерсь лакафтонзот!» – сире атень вал. ***«Зелёным-красным кипи!» – старые дедовские слова.*** Бта пиже буре ласьки. ***Будто зелёная буря бежит.*** Сувать бта пиже варма. ***Вошёл как зелёный ветер***. Пиже пуль кудса моли – сялондыйхть. ***Зелёная пыль дома идёт – ругаются.*** Пиже жаба. ***Зелёный ребёнок***. Якстерь толса палан, оцю температуразе. ***Красным огнём горю, высокая температура.*** Те аф сюдома, болезне. ***Это не проклятие, а болезнь.*** Якстерь толсь сяда стака. ***Красный огонь сильнее.*** Пижесь – сяда саворне. ***Зелёный – помедленнее.*** Пъкъдемати сильмонза пижет. ***Для работы глаза у него зелёные.*** Шамазе, чёкане

кърьвезсть, вал кархчезонза аф муян. ***Лицо, щёки загорелись, слова против него не найду.*** Нень ёфнезень Шура. ***Это рассказывала Шура.***

Те дедезе покойницась ёфнезе: ***Моя мать покойница рассказывала:***

– Уленьць минь вилесонк атене. ***– Был в нашем селе старичок.*** Сон кинь-бди бездетнай мархта сялонц. ***Он с кем-то бездетным ругался.*** Мерьги: «Да монь хоть толнезе палы, идене улийхть. ***Говорит: «Да у меня хоть огонёк горит, у меня дети есть.*** Лисян ушу, трбанязонза ванан, качамоц моли, а тонь качамнецевок аф моли, кда кулат. ***Выйду на улицу, посмотрю на трубу, дым идёт, а у тебя и дым не пойдёт, когда умрёшь.*** Монь качамнезе лияды, а тонь аф толце, аф качамце». ***У меня дым останется, а у тебя ни дыма, ни огня».*** Тага тяфта: «Свичань крьвестине пре пизот аш. ***А ещё вот так: «Свечку зажечь у тебя в изголовье некому.*** Лазксса аш кинди сильмотьне пекстамс». ***В гробу некому твои глаза закрыть».***

Палы кода апак матф угулие. ***Тлеет, как не потушенный уголёк.***

Флу ирецта якат, бта толда эздот пилян. ***Всё время пьяный ходишь, как огня тебя боюсь.***

Толда пилян пиненц эзда, пек ни суски. ***Как огня боюсь его собаки, уж очень кусается.*** И Коле-атеть эздовок тяфта пилян: миздовок аф сафтови, пидей эзот. ***И деда Коли так же боюсь: чем-нибудь не угодишь, пристанет к тебе.***

Вии толдовок вии, стенава куци. ***Пламени сильнее, по стенам лазает.***

Вии тол. ***Лихорадка на губе.***

Половодияста сась видень-толонь пачк, ваяманц-ка изь пиле. ***В половодье ходила через воду-огонь и утонуть не боялась.***

Визькс шама пърьмань, кърьвезень вии толса. ***Застыдилась, загорелась пламенем.***

Кафта тол ёткса толфтома палат. ***Между двумя огнями без огня сгоришь.***

Палы вии толса сидизе: ризнан иможнень инксса. ***Горит пламенем моё сердце: горюю о моих овощах.*** Эрявольхть валомс, а мон тага симовонь. ***Надо было полить, а я опять напилась.***

Повонь кафта тол (кив) ёткс. ***Попала между двух огней (камней).***

Толхтт лиссть сильмостон, тяфта апак фатяк шингомань мечекса. ***Искры из глаз посыпались, так нечаянно ударили меня мячом.***

Тол кив – таза ломань. ***Кремень – крепкий человек.***

Шарфтонь толмарть эзда. ***Отвернулась от костра.***

Толть красинца аф матнесазь. ***Огонь керосином не тушат.***

Середи лафтузе, толса палы. ***Болит плечо, огнём горит.***

Толса налхксят – толса пият. ***С огнём играешь – в огне сгоришь.***

Толуфама ётка. ***Время, когда надо включить свет, сумерки.***

Толокс пиди якшамъсь. ***Холод огнём обжигает.***

Толс токай – оду аф потай. ***До огня дойдёт – не попятится.***

Офси тъмътол ащи, бойка, фке вастца аф ащи. ***Как дубовое полено горит, бойкий, на одном месте не стоит.***

Пельга аф неят, тол нолдак! ***Ничего не видно, зажги огонь!***

Шкаень толне. ***Божий огонёчек.***

– Пиже толсь плхталензеть, и-и-и, димън. ***– Зелёный огонь пусть тебя сожжёт, и-и-и, демон.*** Якстерь толса афольхть мерьге. ***Красным огнём не говорили.***

– А мес тяфта? ***– А почему так?***

– Пиже тол сон аш-къ, аньцек якстере. ***– Зелёного огня нет ведь, только красный.*** Те мизевок аш. ***Это ничего нет.***

– А димънц – те мизе? ***– А димънц – это что?***

– Аф содаса, те тяфта брязгайхть эсонк. ***– Не знаю, это так ругают нас.***

«Вант, алесь якстерь атякш фталот афоль пътъ (тяза нолда)!». ***«Смотри, не пустил бы мужчина красного петуха!»***

Трва. ***Губа***

Мизе кежияфнят, якат нолдаф трва?! ***Чего сердишься, ходишь надув губы?!***

Алдонь трва. ***Нижняя губа.***

Лей трва. ***Губа (берег) реки.*** «Виська, валгондоть тон лей трвати? ***«Виська, спускалась ты к берегу реки?*** Кади, кассь ни тишесь, кай, ледемаль ни?» ***Может быть, трава уже выросла, наверно, косить уже надо?»***

Тунда. ***Весна***

– Кода тундать стричасазь? ***– Как весну встречали?***

– Пидийхть жаворонканят. ***– Испекут жаворонков.***

Шады видь пинге. ***Во время половодья.***

Шады видьсь жольней. ***Кипящая вода (вода в половодье) журчит.***

Шольдердийхть шудерькскетьне. ***Журчат ручейки.***

Шинек-винек жольнейхть шудерьксне шады видть пингста. ***И день, и ночь журчат ручейки во время половодья.***

Лембе тундать удосак – кильме тялоть сюдосак. ***Тёплую весну проспишь – холодную зиму проклянёшь.***

Тунда удат – сёксенда аф сайхть кудат. ***Весною спишь, осенью не придут сваты.***

Тундась козе лембе шиса, сёксесь – лама кшиса. ***Весна богата тёплыми днями, осень – многими хлебами.***

Ушу лисят тунда, општ моли, лембъ. ***На улицу выйдешь весной – кровь заиграет, тепло.***

Кербавидь. ***Капель***. Тундань кербавидь. ***Весенняя капель.***

Кербасюра (ейсюра). ***Сосулька***.

Тюрьма

– Коса цёраце? ***Где твой сын?*** Мес-бди кнаркигъ аф нееви? ***Почему-то давно не видно его?***

– Сирибряса. ***– В тюрьме.***

– Тюрьма – Сири пре? Серябре? Сирепре? Сире пре?

Сирепряв судендазь, севозь. ***В тюрьму осудили, взяли. Во время коллективизации появилось слово «тюрьма», а раньше называли сирепре.*** Сире – ***старый***, сири – ***высокий.*** Куваць ащема тоса, сиредят. ***Долго там надо сидеть, состаришься (поэтому – сире пре). Сири пре – высокий (здание «высокое», казённый дом). Может быть, так или иначе. Ответа точного нет.***

Тюс. ***Цвет***

Котфть архтолезь эльдень начконь кореньца. ***Холстину красили корнем конёвника.*** Таргама эльдень начка, костяма ашток начкоста, керсема, лакафтома. ***Вытащить надо конёвник с корнем, высушить или свежим оставить, порезать и вскипятить.*** Омбоце шине пидяма и каяма курмозь сал. ***На второй день процедить, положить туда горсть соли.*** Се видьти пъцак котфть и тага петнакуду. ***В эту воду положить холстину и опять в печь.*** Коричневай арай котфсь. ***Холст коричневым станет.***

Якстерь репсть керсеса, каян оцю куцю сал, тряпка потмос ашкорца. ***Красную свёклу нарежу, положу большую ложку соли, заверну в тряпку.*** Шобдава чугунтть кшмаца петнакуду. ***Утром этот чугунок суну в печку.*** Илеть мелезон леди, таргаса. ***Вечером вспомню, вытащу.*** Котфсь арай синема ашток якстере. ***Холст будет синий или красный.***

Жестонь опилкаса архцазь котфть равжъста. ***Железными опилками красят холст в чёрный цвет.***

Тъмънь керть лакафцазь, кацазь петнакуду шиньпирьф. ***Кору дуба прокипятят, оставят в печке на целый день.*** Мле кернетьнень таргсесазь, сифтем пачк каясазь, сал каейхть. ***Потом кору вытащат, процедят раствор, положат соль.*** Омбоце шине се чугунтти нолдасазь котфтть (понань сиретьнень), лакафцазь шорезь. ***На второй день в этот чугун опустят холст (пряжу), прокипятят, помешивая.*** Пекстасазь пачкалгса куньдьжедома. ***Закроют крышкой и оставят.*** Коричневайста архтови. ***Покрасится в коричневый цвет.***

Тундань ловсь акшелгофты. ***Весенний снег отбеливает.*** Котфть калмалезь ловть алу, кафтошка нидле кърделезь. ***Холст засыпали снегом,***

недели две держали. Таргалезь, муськолезь и костелезь тундань манить кархчеса. ***Потом вытаскивали, стирали и сушили на солнышке.***

Кей***. Марена.*** Кейса архтови якстерьста или тюжаста. ***Мареной покрасится в красный цвет или жёлтый.*** Кувалманза сёрматф «Тишетьне, кусторксне, шуфттне». ***Об этом написано в книге «Травы, кустарники, деревья».***

Тобда-пиже, пиже-сенгере (тобда-пиже); валда-пиже. ***Тёмно-зелёный; светло-зелёный.***

Тобда-якстерь, валда-якстерь. ***Тёмно-красный, светло-красный.***

Валда-тюжене, олаф-тюжене. ***Светло-жёлтый, выгоревший жёлтый.*** Таштоми и олай. ***Износится и выцветет.***

Чавазе рамаль ошеста краска и архтоль. ***Моя бабушка по матери покупала в городе краску и красила холст.*** Краскати каель сал и купороз, чтобы телацень аф архтомс и афоль ола котфсь или понась. ***В краску добавляла соль и купорос, чтобы тело не окрасить, и не линял бы холст или пряжа.***

Тялъ. *Зима*

Якшама. ***Холодно.***

Толокс пиди якшамось. ***Огнём жжёт холод.***

Цят якшама (цяторды якшама). ***Трескучий мороз.***

Цят мороз ушеса. ***Трескучий мороз на улице.***

Цят моли аш (цюф-цяф моли аш). ***Абсолютная тишина.***

Цяторды ловсь пъльге алот. ***Скрипит снег под ногами.***

Цяторды ейсь. ***Трещит лёд.***

Ловонь цяторф. ***Скрип снега.***

Тарькс варма. ***Лютый ветер.***

Шушма ланга пингас молема вири. ***По морозцу надо идти в лес за дровами.***

Модать лов вильхтезе. ***Землю покрыл снег.***

Ловсь губор прява солась ни. ***На вершине холма снег уже растаял.***

Ловсь штафтсь лама тив. ***Снег открыл много дел***.

«Модась паньджяда, модась штада», – Шура мерьгсь тяддень тялоть кувалма. ***«Земля открыта, земля голая», – так Шура сказала про сегодняшнюю зиму.***

«Вальмезе – акша офтъ. ***«Окно у меня – белый медведь.*** Ушеса мороз, вальметьне еендасть», – крёснавазе мерьгсь. ***На улице мороз, окна замёрзли», – крёстная сказала.***

Морозсь течи леполгодсь (течи сяда лепе морозсь). ***Мороз сегодня мягче стал.***

Кда еендат, пупурьканят лисийхть. ***Когда замёрзнешь, пупырышки выходят***. Понатьне стяда стейхть***. Волосики вздыбливаются.*** Панджяфт бта телаван тусть. ***Как будто муравьи по телу прошли.***

Лов фаль вармась уфась. ***Ветер надул сугроб.***

Ир моли, начка лов. ***Изморозь идёт, мокрый снег.***

Ловсь прась – тялось сась. ***Снег выпал – зима началась.***

Тялоть пикоц кувака. ***У зимы живот длинный.***

Тялонда ловти аф сускат (аф кундат). ***Зимой снег не куснёшь.***

Вага малафейхне (якшамотне) туйхть, цёразе лоткай бохарям лангса удцеме. ***Вот холода начнутся (пойдут), сын мой перестанет спать на погребице.***

Якшама пълхни, еендакшни. ***Мёрзнет.***

Якшамъсь синдевсь. ***Холод сломался.***

Буранц пельдезь пельдсь. ***Буран крутил.***

Илеткиге тусь лов. ***С вечера пошёл снег.***

Ловсь прашенды од ковста. ***Снег ложится в новолуние.***

Ловсь аф ащеф, соргана, оржаста солай. ***Снег не слежался, пушистый, воздушный, быстро растает***. Бохаряму каямс аф пчкей. ***В погреб такой снег не идёт.*** Соргана – ***пушистый.***

Солаф васта. ***Проталина.***

Пек якшамоти тялонда качамсь куци вери. ***К сильному холоду дым поднимается кверху.***

Тялонда шись валдопты, но аф ижди. ***Зимой солнце светит, но не греет.***

Якшамъ ваце. ***Снежная крупа***.

Лов видь. ***Снеговая вода.***

Алгань уфай. ***Позёмка.***

Ловонь баба. ***Снежная баба.***

Удома. ***Сон***

Удомац штадсь (сезевсь). ***Сон прервался.***

Удомац явась. ***Выспался.***

Удоманц аф сезсы. ***Сон он не будет прерывать.***

Кда уды, шотнай. ***Когда спит, бормочет.***

«Мисть шотнат?! «***Ты что бредишь?!*** Тон въть аф содасак ломантть!» ***Ты ведь не знаешь этого человека!».***

Узерь. ***Топор***

Узерьсь аф прай качамть эзда. ***Топор не упадёт от дыма.***

Узерь аш, кечксь аф эряви. ***Топора нет, топорище не нужно.***

Юмась узерьсь, юмак кечксь. ***Пропал топор, пусть пропадёт и топорище.***

Фталкс. ***Задница, зад***

Фталксонц шарфтозе и тусь. ***Повернулся ко мне задом и ушёл.***

Фталу аф ваны, покоди: тяфтама ломань сон. ***Назад не смотрит, работает, такой человек он.***

Фталувок аф пъцамань. ***Не считается со мной.***

Фталга корхтайть кувалман. ***Говорят обо мне за спиной.***

Фталонза вешкома, пили удоманц ськамонза. ***Сзади у него свисток, боится спать один.***

Сими, шаманц юмафтозе. ***Пьёт, лицо потерял.*** Траксоц сильмевидьфтеме аварьди, апак потяк. ***Корова без слёз плачет, не доенная.*** Фталонза суск – шини, прязонза – калгода. ***Сзади куснуть – вонючий, а в голову – жёсткий.*** Сидизе нек кольсь, тунь пельденза. ***Даже сердце прокисло, ушла от него.***

Числат. ***Числа***

Фке (1), кафта (2), колма (3), ниле (4), вите (5), кота (6), сисем (7), кафхкса (8), вийхкса (9), кимонь (10), кифкие (11), кимгафтува (12), кимколмува (13), кимнилие (14), кивитие (15), кимкотува (16), кимсисемге (17), кимкафхксува (18), кивийхксува (19).

Кафтонькимонь (20), колмонькимонь (30), ниленькимонь (40), витенькимонь (50), котонькимонь (60), сисемкимонь (70), кафхксонькимонь (80), вийхсонькимонь (90).

Сотне (100), кафтасятт (200), колмасятт (300).

Васеньцесь ***(первый***), омбоцесь ***(второй),*** колмоцесь ***(третий),*** нилецесь ***(четвёртый***), витецесь ***(пятый),*** котоцесь ***(шестой),*** сисемцесь ***(седьмой)***, кафхксоцесь ***(восьмой),*** вийхксацесь ***(девятый),*** кимоньцесь ***(десятый).***

Висть-кафксть. ***Один-два раза.***

Кафтонь-крда. ***Двойной.***

Колма-ниле. ***Три-четыре.***

Фке-фкенди. ***Друг другу.***

Васьце сура видек, мле пачада ярхцак. ***Сначала просо посей, потом ешь блины.***

Шалхка. ***Нос***

Лапш шалхконе. ***Курносый.*** Мазыне стирьнесь, шалхконяц лапшке. ***Красивая девушка, носик пипочкой.***

Тапаф шалхка. ***Придавленный нос.*** Аф мазы, прась костовок, шалхконц тапазе. ***Некрасивый, упал откуда-нибудь и нос придавил.***

Начкъ шалхкъалкс (шалхка алда). ***Под носом мокро.***

Сик ветьни шалхта цёрать эса, винчаль ни. ***Водит парня за нос, да вышла бы за него.***

Мокнай шалхка. ***Гундявый нос.***

Пътк шалхка прязот, тяк юкста. ***Положи на кончик носа, не забудь.***

Шалхконц вери кипоцы, ётай, аф машты якама, прень неи ломань. ***Нос задерёт, идёт, не умеет ходить, высокомерный.***

Шалхконц кипсесы, шнай пре, а мизец ули?! ***Нос задирает, хвалится, а что у него есть?!*** Бъсьмаркудняц, лоскод машинац, и симбе! ***Домик, как скворешник, худая машина, и всё!***

Шалхка алонза бъзнай, кие тень кулхцонцы?! ***Под носом мухи вьются, кто такого будет слушать?!***

Шалхстонза вер шуди. ***Из носа кровь течёт.***

Шама. ***Лицо***

Шамавок Даре изь макса, кда оцю стьрьнц виштема састь. ***И лица Дарья не показала, когда пришли сватать старшую дочь.*** Да тон малость шама макст, понав шама тят тиенде. ***Да ты малость покажи лицо, шерстяным его не делай.***

Ванан: визьделгоц, якстерьгоц, арась шамац кумацекс. ***Смотрю: застыдился, покраснел, лицо стало как кумач.***

Аф мазы шамат ваны – кеженза састь лангозон. ***Некрасивым лицом смотрит на меня – рассердился.***

Колезе ветемань визькс шамас, аф чёбозьста мерьгсь мондинь ломань пингста. ***Мой Коля заставил меня стыдиться: нехорошо сказал обо мне при людях.***

Цёрасти аф пара вал висьтька изень мерьге, кудозонза суван валда шамаса. ***Своему сыну плохого слова я никогда не сказала, в дом к нему я войду со светлым лицом.***

Вацияфтыть шамацень, шава пре! ***Испачкал ты дерьмом лицо, пустая голова!***

Орта шама. ***Ворота лицо.***

Пракста шама. ***Лицо-портянка, неприветливый.***

Шамада шамас угадявоме и изь пшкеде. ***Лицом к лицу встретился и не заговорил со мной.***

Визьксце офси аш, шамастот шамафкстть хъть валхтолить. ***Стыда у тебя нисколько нет, хоть с лица маску снял бы.***

Тон, Тане, шамаксса шачеть: сьрьнень превийхть цёратьне, кулхцондыйхть эсот, аф чёбозь тивс аф прафтыйхть, рьваснонга мле аф обжасазь. ***Ты, Таня, в рубашке родилась: у твоих сыновей девичий характер, слушаются тебя, на плохие дела не падки, и жён потом не обидят.*** Шамаксса шачфсь счастливай ломань. ***В рубашке родившийся счастливый человек.***

Павазоньештене. ***Родинка.***
Шама нардама. ***Полотенце для лица.***

Шапонят,ештькст. ***Знаки, метки***

Тиенцть тешкст колодкати, сокати, индзамати, умаснон писа, ледема васттнень эса, узерьти – козы-повсь. ***Делали знаки на колодках, на сохе, на бороне, в конце огорода, на покосе, на топорище – везде.*** «Те ва монь узерезе, тон козы тиендеть шапоне, нейсак, а моньнесь вага, те ва монь узерезе». ***«Это вот мой топор, ты куда делал метки, видишь, а это вот мой топор».***

Умать пис пътнесть столбане. ***В конце огорода ставили столбик.*** Тоса тожаештькс ули. ***Там тоже были метки.***

Ледема вастца ред тиийхть фке пельде и омбоце пельде. ***На покосе ряд сделают с одной стороны и с другой стороны.*** Вистька кивок изь сялонда: нят ва монь редне, нят тонь. ***Никто никогда не ругался: это вот мои ряды, а это твои.***

Яксекшнема вирень керома. ***Ходили лес рубить.*** Вирь ванысь макссь делянка. ***Лесник давал делянку.*** Неема вастца шуфтти узерь кечкса шлёпадийхть кодамовок лопа. ***На видном месте на дереве топором пришлёпнут какой-нибудь листок.*** Лопась сувай керти, нееви вичкози. ***Листок войдёт в кору и виден издалека.***

А Митькалелезе мерьгсь: «Вирь ванысь узерьса тии шапоне эрь шуфтти, конань эряви керомс». ***А дядя Митя сказал: «Лесник топором делает метку на каждом дереве, которое надо срубить».***

Аф симбе кудтнень эса уленьцть пешуфтат***. Не в каждом доме был сковородник.*** Пачань пидемс севолезь монь пешуфтазень, мерьголень: «Вантк тяк полафта, кантк моньценьнеть». ***Печь блины брали мой сковородник, говаривала: «Смотри не перепутай, принеси мой».***

Монь кедьсон алезень-дедезень мъленясна (шапаксонь ичема байдеконе). ***У меня на руках мешалка моих родителей (палка для замеса теста).*** Тиезе алезе. ***Сделал мой отец.*** Фке пеле сёрматф «Митя», омбоце – «Варя 1951 г.». ***С одной стороны написано «Митя», с другой – «Варя1951 г.».*** Тага ули алезень куцювоц, сон оловяннай, ручканц эса сёрматф «АДП». ***А ещё есть ложка отца, она оловянная, на ручке написано «АДП».***

Шеерь. ***Волос***

«…ибо между волосами и мозгом существует тайная связь …». Т. Манн «Лотта в Веймаре». Кувакат шееренза, а превиенза шават (а превиенза нюрьхкенят). ***Длинные волосы, а ум пустой (а ум короткий).*** Кувакат шееренза, а шеерензон ала сараз вацьт (пиляфкст, сюват, юфт).

Длинные волосы, а под волосами куриный помёт (опилки, ость, шелуха).

Нарасайть шеерьхнень или сиенцайть, эрявйхть ёрдамс петнакуду и плхтамс, а то тица пизонди севи, преце мле кармай середема. ***Отрежешь волосы или вычешешь, нужно их выбросить в печку и сжечь, а то птица возьмёт для гнезда, и тогда у тебя будет болеть голова.*** Аф добрай ломанень кедсь тяза пова, голдубатанзот. ***Плохому человеку не попали бы, заколдует.***

Видьти пови шеерьсь, живией, ломанень пългс ашкоряви. ***В воду попадёт волос, оживёт, человеческую ногу опутает.***

Мисьть тон пелест якат, хоть шеерьхнень нолдайть, тейсек кияксон, а чистьце аш. ***Зачем ты к ним ходишь, хоть волосы отпусти, пол подмети им, а чести тебе не будет.***

Шонгара шеерь. ***Редкие волосы.***

Туста шеерь. ***Густые волосы.***

Оцяказень нек прешееренза стесть, кда неезе толть Марть эзда. ***У моей тёти волосы дыбом встали, когда увидела огонь из Мара.***

Ши, иледь, ви, шобдава. *День, вечер, ночь, утро*

Ижендян шить кархчеса. ***Греюсь под солнышком.***

Течи шись аера: сяда эшене, вармане ушеса, манись аф тяфта пиди кизонда, а тялонда тяка жа аш мани и сяда якшама. ***Сегодня день промозглый: прохладнее, ветерок на улице, солнце не так сильно жжёт, как летом, а зимой нет солнца и холоднее.***

Вача киза, вече ши. ***Голодное лето, голодный день.***

Шинек-винек. ***Днём и ночью.***

Шинь лисема пеле. ***Восход.***

Варьхмодемс ащеме. ***Сидели мы до рассвета.***

Тени курок ни варьхмоди, атякшне кънаркига ни кукоресть. ***Теперь уж скоро рассветёт, петухи давно прокукарекали.***

Варьхмодеме ётка (варьхмодемшовор). ***Рассвет.***

Заресь лазовсь. ***Заря треснула.*** Варьхмоди ни. ***Светает уже.***

Шинь стямав нардасак шрацень, кияксткa тяфта штасак. ***Уберёшь со стола, вытрешь стол на восточную сторону, пол так же вымоешь.*** И вилетька шаролезь тяфта жа. ***И село обходили так же.*** Кулоть-ка тяфта шарсазь. ***Покойника так же обходили.***

Шись стесь. ***День настал.***

Ши лисема ёткста петнакуд уштонь. ***На рассвете затопила печь.***

Шить тол мархта аф муви. ***Днём с огнём не найдёшь.***

Шоподема ёткт. ***Сумерки.***

Шинза-винза лувондовийхть. ***Дни-ночи сосчитать можно.***

Ши-шимка, шиньбирьф ва учень эсот, тон изеть са. ***День-деньской тебя ждали, а ты не пришёл.***

Шинь сильмот. ***Днём.***

Шиста шис. ***На днях.***

Шоподьсь ни шись. ***Стемнело.***

Шись кнаркиге мадсь. ***Солнышко давно погасло.***

Ши валгома пеле (шинь мадома пеле). ***Запад.***

Иледень заресь якстерь – омбоце шине ули варма. ***Вечерняя заря красная – завтра будет ветер.***

Илеть тишеть лангса раса – чёбозь ули шись. ***Вечером на траве роса – хорошим будет день.***

Шинь валгома шовор шись мазы – якшафты. ***На закате солнышко красивое – похолодает.***

Шись лисемда миле кеши – пизем туй. ***Солнце выйдет и спрячется – дождь пойдёт.***

Шись валгома пели мани – ванды туй пизем. ***День на закате солнечный – завтра пойдёт дождь.***

Шиньбирьф шись паразь парай (гай мани) – илеть учт пизем. ***Солнце ревмя ревёт целый день (яркое солнце) – вечером жди дождь.***

Иледь. ***Вечер.***

Иледьсь шобдавада инголи аф эрей. ***Вечер раньше утра не бывает.***

Исяконь ши виши. ***Вчерашний день ищет.***

Кда тялонда илеть шись валги якстерьста и туце алу, омбоце шине ули буран. ***Когда зимой вечером солнце садится красное и в тучу, завтра будет буран.***

Ви. ***Ночь.***

Винь сиви, винь пори. ***Тот, кто съедает ночь.***

Винц лангс вири аф яксийхть. ***На ночь в лес не ходят.***

Ши-ви аф содай, трудей! ***Дня-ночи не знает, трудится!***

Ви удомац ашель, яла трудесь. ***Ночью сна не было, всё трудился.***

Пеле ви, пиже ви. ***Полночь, глубокая ночь.***

Сась ни вись, шобда згинь ушеса. ***Пришла уже ночь, ни зги не видно.***

Шобдава. ***Утро.***

Пангс тусть рана, аньцек заресь лазовсь. ***За грибами ушли рано, только заря треснула.***

Лиссь заресь. ***Заря занялась.***

Сънъргодома ётка. ***Сереет.*** «Аниська, тон мъзярда стеть течи?» ***«Аниська, ты когда сегодня встала?»*** – « Да мон ва сънъргодсь и стень». – ***«Да вот сереть начало, и я встала»***. Шобдава пели ушесь анцек серайгоды, се пингти мерьгийхть: сънъргодома ётка. ***К утру, когда сереть начинает, это время называют сънъргодома ётка.***

Шобдавань шовор онцтот нейсак кулыть тялонда – буре ули, а кизонда – пизем. ***Ближе к утру во сне зимой увидишь покойника – будет буря, а летом – дождь.***

Шобдавань шоворхт ни инголен онц появась. ***Уже к утру он мне явился во сне.***

Шобдавань эше. ***Утренняя прохлада.***

Шобда згинь. ***Зги не видно.***

Варьхмодемс ащеме. ***До утра стояли.***

Тени курок ни варьхмоди, атякшне кнаркиге ни кукоресть. ***Теперь уж скоро рассветёт, петухи давно уже прокукарекали.***

Течи шись аера. ***Сегодня день холодный.***

Сургъзень зарень лазовома парава, а эряволь ни лисемс кудста. ***Проснулась на заре, а надо было уже выходить из дома.*** Заресь лазовсь ни, а мон удан, поздаене, валдашкодома ни уставай курок. ***Заря появилась, а я сплю, светать скоро будет.***

Шкай. Шкабавазсь. *Бог*

Симбе Шкайть кецотам. ***Все мы в руках у Бога.***

Шкаень урма. ***Божья болезнь.***

Шкаень толне. ***Божий огонёк.***

Видиенди-сокаенди, кшинь-салонь максыенди шъмбра ши Шкайсь максоза. ***Сеющим-пашущим, хлеб-соль дающим пусть Бог даст доброе здоровье.***

Вай, Петя, кодамъ Шкай кандоньзеть, траксозе урмаесь, аф содаса, мизе мархтонза тиема. ***Ой, Петя, какой Бог привёл тебя, корова моя заболела, и не знаю, что с ней делать.***

Мизе Шкайсь максы. ***Что Бог даст.***

Мизе Шкайсь канды. ***Что Бог принесёт.***

Ванды, кода Шкайсь мерьги, ардан Городищав прхцкенянкса. ***Завтра, как Бог скажет, съезжу в Городище за поросёнком.***

Шкайть пара ломаненза лама. ***У Бога хороших людей много.***

Шкаень сюдоф. ***Богом проклятый.***

Шкайсь урядазе (эземпряв винемсь). ***Бог прибрал (на скамье выпрямился).***

Шкайсь макссь валса аф азомшка мазыши. ***Бог дал словом не высказанную красоту.***

Монь Пынтёк бабазе мерьголь: «Шкайсь ванонзот». ***Моя бабушка Пынтёк сказывала: «Пусть Бог убережёт тебя».***

Шкайсь содасы. ***Бог знает.***

Шкайсь мархтот. ***Бог с тобой.***

Шкайсь вере, сильмонза алот. ***Бог наверху, глаза внизу.***

Сики шъмбра ши Шкайсь максоза, симбонь тисайть. ***Лишь бы здоровья дал Бог, всё сделаешь.***

Ванды мизе Шкайсь канды. ***Завтра что Бог принесёт.***

Шкай кудне (ингольксь, угол). ***Красный угол.***

Эрямась. ***Жизнь***

Эрямста-ащемста мизе аньцек аф неят! ***В жизни чего только не увидишь!»*** Куцюфне-шаванетьневок ащийхть-ащийхть – калдоргодыйхть. ***Ложки-миски стоят-стоят и загремят.***

Эресть-ащесть атят-бабат. ***Жили-были дед да баба.***

Видеши***. Правда.***

Муят, тят кенярьде, юмафтат, тят пичеде. ***Найдёшь – не радуйся, потеряешь – не горюй.***

Муят – тят радова, юмафтат – тят еводе. ***Найдёшь – не радуйся, потеряешь – не пугайся.***

«Марькань иденза аш, фке бокоц сизи, омбоцеть шарфцы» – тяфтавок марень. ***«У Марьки детей нет, один бок устал, на другой повернётся» – и такое слышала.***

Тяза уле те идень иденьдивок. ***Пусть этого не будет даже у детей моих детей.***

«Върьгаз яма лангс, кади, шачень***. «Наверное, родилась на волчьей яме***. Аф счастливаян, мизевок аф содан. ***Не счастливая, ничего не знаю***. Как винчань, шачтан и шачтан, ковга изень яка», – Просаказе ись кувалманза тяфта мерьгсь. ***«Как вышла замуж, рожаю и рожаю, никуда не ходила», – так тётя Проса сказала о себе.***

Котеньце лиси пингень каннезь. ***Геморрой получишь, если дрова будешь таскать.***

Течи аф монь шизе. ***Сегодня не мой день.***

Аф тон уставайть, аф тон маштыть. ***Не ты начал, не тебе кончать.***

Пек мисть шингат! ***Не знаю, что твердишь!***

Сядъинголень. ***Старинный, древний.***

Вичкозьдень ломантть васенда симтьк, антк, тоса мле кизефнек. ***Человека издалека сначала напои, накорми, а потом спрашивай.***

Пешксе сюлот – вайгельпись аф нееви, вече ломаньти – эсколкссь таргави. ***С полным брюхом – далеко уйдёшь и не заметишь, а голодному человеку шаг длинен.***

Вачеда ащят – аф нееват, штапа молят – симбе нейхтедезь. ***Голодный стоишь – тебя не видно, голый пойдёшь – все увидят.***

Вача киза, вече ши. ***Голодное лето, голодный день.***

Тят визьде вишемс, визьдьть саламс. ***Не стесняйся просить, стесняйся украсть.***

Мъзярос кедьтьне улийхть, визьтть ломань сускомда. ***До каких пор у тебя руки есть, стесняйся чужого куска.***

Визькссь аф пуль, лангстот аф яфоцак. ***Стыд не пыль, с себя не стряхнёшь.***

Вече кизоне макшъдавок ярхцалеть. ***В голодный год гнилушку съел бы.***

Жабразе мерьгсь: «Тане, тонь кедьце лёхкай!». ***Соседка сказала: «Таня, у тебя рука лёгкая!»*** – «Дъ лёхкай, а кие ункснезе?!». – ***«Да лёгкая, а кто измерял?»***

Сёрмадыне тень, лад мелезон арась. ***Записала это, на душе лад.***

Ила-кърда ётафц, а помунканза аф чёбозьтельхть. ***Обычай соблюл, а поминки были плохие.***

Ва тон аф кимат, яла тяка кай ули. ***Вот ты не веришь, всё равно обычаи есть.***

Эрей масторонь маштома пельде, пек вичкозе. ***Живёт на конце света, очень далеко.*** Од эряма вишеньцьть, тусть боку эряма, од паксяв. ***Новую жизнь искали, ушли жить на сторону, на новые поля.*** Марясазь, коса сяда чёбозь модась ашток нужда кодама-бди, туйхть од паксяв эряма. ***Услышат, где земли лучше или нужда какая-нибудь, уйдут жить на новые поля.*** Лама минь вилесонк тусть Карабажу, кешендсть кулачендамать эзда. ***Многие в нашем селе ушли в Карабаш, прятались от раскулачивания.*** Од паксе. ***Новое поле. Это любое место жительства: и близкое, и далёкое. И Васильевка, и Казахстан.***

Эряк аф стане, кода сави, а эряк, кода эряви. ***Живи не так, как хочется, а так, как надо.***

Эряфсь – стака тив. ***Жизнь – тяжёлое дело.***

Эрямань толса эрей (хорошо). ***Жизненным огнём живёт.***

Эрямань толса палы (плохо). ***Жизненным огнём горит.***

Эрей баярокс (баяравакс). ***Живёт как барин (барыня).***

Эряк ломанекс. ***Живи по-людски.***

Эрятам – плетитть пирятам. ***Живём – плетни городим.***

Иледь ащи ёфксолень, а шобдаванди – баснян. ***Вечером сказкой была, а утром – басней.*** Ашса эрень, стакаста. ***В нужде жила, трудно.***

Налфцазь эряфснон. ***Наслаждаются жизнью.***

– Кода эрят? – ***Как живёте?***

– Шись ётай – чёбозь, сайть учсак. – ***День проходит – хорошо, следующего ждёшь.***

Эрят-эрят, куцю-шавась калдоргоды, а мърьтт-рьват аразди кърдийхть? ***Живёшь-живёшь, ложка-миска загремят, а муж с женой разве удержатся?***

Кие аф чёбозьста эрей: кати эрей, кати аш, мерьгихть: «Кшинь пимс – цюкор». ***Кто плохо живёт: то ли живёт, то ли нет, говорят: «Пока хлеб печётся, лепёшка клёклая».***

Аф ширьфтят (покодят) – аф эрят. ***Не работаешь – не живёшь.***

Тон макст эряф сондиенза, тяк токсе. ***Ты дай ему жизни, не трогай его.***

Истиенза эреекс арась, явсь атетьнень-бабатьнень эзда. ***Сам по себе он жить стал, отделился от предков.***

Дружнайста эрьсесть оцяказень симияц: коса кинь оцю тивоц, марс тисаськ. ***Дружно жила семья моей старшей тёти: когда у кого большое дело, вместе делали.***

Ага, тон мотыжат, а мон удан? ***Ага, ты мотыжишь, а я сплю?*** Дъ ломатть ракасамазь! ***Да люди меня просмеют!***

Кодама крандазс озат, сяфтама и мор морат. ***В какую телегу сядешь, такую и песню споёшь.***

Палсезь кивок аф эрей***. Целуясь, никто не живёт.***

Матаней-лапканей кивок аф эрей. ***Матушкой-лапушкой никто не живёт.***

Миеньге варма изь ёта ланганза. ***Никакой ветер его не задел.***

Дъ сонь карусь-ка изьзе пъпа. ***Да его даже муха не ужалила.***

Содасы, что аф сескови, как уставай крояма, ись прязот-ка аф радоват! ***Знает, что не сладит, как начнёт матом ругаться, своей голове не обрадуешься.***

Кода кшись ули валане, эрямаце улеза валане. ***Как хлеб бывает гладкий, такой же пусть будет твоя жизнь.***

Лиядат криньце алу удциекс. ***Останешься человеком под крыльцом спящим.***

Эресь – изь эряскода, чёбозьста, пчеловодоль куваць, тивоц мольсь. ***Жил – не торопился, хорошо, пчеловодом долго был, дело у него шло.***

Шеерсот кармат киякс тейсема, а чисьтьце аф кармай, бди рьвене мархта эрят. ***Волосами будешь пол подметать, а чести тебе не будет, если будешь жить со снохой.***

Тени ни симбе вастце ули: и лангозот, и пикозот, но аш мъзярда ни эрямс. ***Теперь уже у тебя всё есть: и на себя, и в себя, но некогда уже жить.***

Кда аш – рамалить, кда ули – милить. ***Когда нет – купил бы, когда есть – продал бы.***

Мон молян шейге-кайге якама, лофцонь-ваень прнама. ***Я иду в камыши, молоко-масло собирать.***

Ётан шейге-кайге якама, шеень марьда ярхцама. ***Иду в камыши, болотные ягоды есть.***

Кода сильмосна неийхть, ков пълесна марейхть. ***Как глаза видят, как уши слышат.***

Час эрямась кодама? ***Сейчас жизнь какая?*** Прянц лангс моли. ***Вверх тормашками.***

Эряма вастцна ули, мизе тага эряви?! ***Есть место, где им жить, чего ещё надо?!***

Верьде пизезь пизезе, алда лисьмакс лисезе. ***Сверху пусть ливнем льётся, снизу родничком выходит.***

Кда те эрямати пачкодят, сеста шарьхкодят. ***Когда дойдёшь до такой жизни, тогда поймёшь.***

Кда истиет эреекс арат, сеста шарьхкодят. ***Когда станешь для себя жить, тогда поймёшь.***

Несчастье – те мизе-бди аф добрай лиссь кудсот. ***Несчастье – это что-нибудь недоброе вышло дома.*** Или токавъть, или скотинаце кулось. ***Или ударилась, или скотина подохла.***

«Тон ва добрайста эрят, а сон пичеди, как завидлей. ***«Ты вот хорошо живёшь, а он печалится, как завидует.*** И ва сондиенза пичедемаль?!» ***И ему надо было печалиться?!***

Юмафкс. ***Пропажа***

Тусь цёразе тонафнема, бта юмафкссозе юмась. ***Ушёл сын мой учиться, как будто пропал пропадом.***

«Офси юмаф ни кивне юмафни», – корхнийхть сень кувалма, кона бди туй ковга и мле аф муви, куване якай. ***«Как уже потерянный камушек теряет» – говорят о том, кто куда-то уйдёт, и не найдёшь, где он ходит.***

Юмай-арай алесь, прьмак, сон лембе вайме, а симоманц ёрдасы. ***Пропадает мужчина, прими его, у него тёплый дух, а водку пить он бросит.***

Юмась следфтома оржа пиельнезе. ***Пропал без следа острый ножик мой.***

Юпадьсь сильме ингольден. ***Промелькнул перед моими глазами.***

Юмась узерьсь – юмак кечксь. ***Пропал топор – пропади и рукоять***. Юмафксозе юмась, тоскс прань. ***Пропажа пропала, в тоску впала.***

Юрхта. ***Место для дома, двор***

Юрхтсь шава аляфтома, а кудсь – авафтома. ***Двор пуст без мужчины, а дом – без женщины.***

Катф куд. ***Брошенный дом.*** Юрхтаванезе ськамонза. ***Хранительница дома, очага одна.*** Эрей нъмълонь сидиняса (юрхтавась нъмълокс арась). ***Живёт заячьим сердцем (хранительница стала зайцем).*** Вальменява ванонды. ***В окошечко смотрит.*** Кда ковга туян, яла мерьган: «Юрхтаване, вантк куднеть!». ***Когда куда-нибудь ухожу, скажу: «Хранительница, охраняй дом!».***

Юрхтсь маштсь. ***Двор опустел.***

Винель. ***Вне дома, во дворе, погода.*** Молян винели. ***Пойду на улицу.*** Алеце коса? ***Где отец?*** – Винельса, анды жуватат. ***Во дворе, кормит скотину***. Винельде сувань куду***. С улицы зайду домой.***

Куд. ***Дом.***

Кудонголькс (куд + ингольксс). ***Сени.***

Доскат ашельхт. ***Досок не было***. Кияксcь моданнель***. Пол был земляным.*** Куд преть вильхтелезь шужерьса. ***Крышу крыли соломой.*** Куд конят ашельхть, тиф лиястоль: кабак коне. ***Конька не было на крыше, сделана крыша была по-другому: шатром.*** Кудънголе кърнесть тракст, учат, казат. ***В сенях держали коров, овец, коз.***

Кудазор. ***Хозяин.***

Кудсь гай шава. ***Дом пуст. Так пуст, что отзвук отдаёт. Гай – гул, звон, отзвук.***

Лопакодсь лангозост кудсна. ***Рухнул, развалился их дом.***

Эресть панда пряса, а тени кудснон лоткть потмос тонгозь. ***Жили на горе, а теперь дом сунули на дно оврага.***

Кудалкс. ***Фундамент.***

Кргама. ***Скребок.***

Шевонь лазома. ***Косырь.***

Сидяла. ***В подполе.***

Аксяла. ***Место под лавкой на стене.***

Канда алда шеерсь. ***Под перерубом мышь.*** Канда – ***место в подполе около переруба.***

Канда алу калмосезь жабань мильхксть. ***В подполе около переруба под красным углом закапывали послед, который клали в дедов лапоть.***

Ведьме. ***Ремень, бечёвка.***

Моцькендема***. Гребень для расчёсывания волокна.***

Виньпирьф якат – мизе вишат?! ***Всю ночь ходишь – что ищешь?!***

Сувань шобдава жабазень пели: ***Утром захожу к соседке:***

– Шъмбрат, Насте? ***– Здорова, Настя?***

– Шъмбран, Валя, бта парьнян (бта парь якан). ***– Здорова, Валя, как кадушка (как бочка, хожу).***

Тага тяфта: ***Ещё вот так:***

– Пачаньте письть? ***– Блины испеклись?***

– Письть, письть, аре ётак! ***– Испеклись, испеклись, иди, проходи!***

Алдонь лафце. ***Нижняя лавка.***

Кшинь пидема кайме. ***Лопата для хлебов.***

Лофцонь пидяма. ***Цедилка для молока.***

Киптерь. ***Корзина, кузов, короб.***

Видема киптерь, колаз киптерь. ***Лукошко.***

Калма лангонь киптерь. ***Лукошко, с которым ходят на кладбище.***

Куйгоронь (селиень) киптерь. ***Из коры берёзы (из вяза) короб (корзина).***

Парь***. Кадка, кадушка, бочка.***

Пийхтема парьне. ***Пахталка.***

Шапакс парьне. ***Квашня.***

Стьрьнь парь. ***Кадушка для приданого.***

Куклань парга – бисярга. ***Кадка для кукол – игрушек.***

Куклань парга – бисярга. ***Кадка для кукол – игрушек.***

Мон шолдерфцань-кальдерфцань, ***Я потрясу – заставлю звенеть,***

Сире атетьнень машнефцань, ***Старых стариков заставлю раздражаться,***

Од цёратьнень ракафцань. ***Молодых парней рассмешу.***

Парьнень тиихть: Гава Миша, тени цёрац. ***Кадушки изготавливали: Гава Миша, теперь его сын.*** А аляц уленьць, те маштомать максозе цёранцты. ***А отец у него был, это умение передал сыну***. А цёрац тага мле ёмла цёрати. ***А сын ещё младшему брату.*** Ёмла цёрацка машнекшнесь. ***Младший сын тоже умел.***

Парга. ***Кузов, короб с крышкой из бересты.***

Салмоксонь паргонят. ***Коробок для иголок***. Лимонь-сюнонь пътъма паргоне: салмокст, плащат, сиренят***. Для различных вещей коробок: иголок, пуговиц, ниток.***

Кесак паргонят, эсонза кштьрь, штралкст. ***Кузов, в нём веретено, прясло.*** Кштирьть пис сёвонень ашток кшнинь гольцене). ***На конце веретена глиняное или железное колечко.*** Паргонетьне келувонь, куйгоронь, ашток пешень, лингень***. Кузова из берёзы, из бересты, или из липы, из лыка.***

Пангонди, тишень каямс тиельхть паргоне. ***Для грибов, сена делали короба.*** Тиелезь келувонь керть эзда, а сяда чёбозьста лиси паргсь лингень керть эзда. ***Делали из коры берёзы, а ещё лучше получается короб из липовой коры.***

Лингакс паргоне уленьць эрь куца. ***Из лыка коробки были в каждом доме.*** Тоса авать сиренянза, пархцинянза, салмоксканза, ожнанят, плащанят. ***Там у женщины нитки, лоскутки, иголки, бусинки, пуговицы.***

Бане***. Баня.***

Банят сяда инголе минь вилесонк ашельхть. ***Бань раньше в моём селе не было.*** Парьсесть петнакудса. ***Парились в печке.*** Васьце алетне парейхть. ***Сначала мужчины парились.***

Петнакудсь сяда сиреста марафоль. ***Свод печки высокий был.*** Фке ломань сувай, парей, лиси мле тоста штама. ***Один человек влезает, парится, вылезает оттуда мыться.*** Алу марайхть шужерь. ***Вниз кладут солому.*** Парьсесть озада. ***Парились сидя.***

Ёткъшиста банень шиль сеставок и тени. ***Суббота была банным днём и сейчас, и тогда.*** Мле кие-кие строесь бане. ***Потом кое-кто построил бани.*** Артыжса кафта банятольхть, Алписа тоже кафта. ***На улице Артыж две бани было, на Алпи – тоже.*** Лама народ парель фке баняса. ***Много народу мылось в одной бане.*** Бди фке шине исть паряфт, омбоце шине уштсазь. ***Если за один день не успеют, во второй раз истопят.*** Кажнайсь сай пинге марта и канды келувонь тельме. ***Каждый приходит с дровами и приносит берёзовый веник.***

Шташенцть шуфтонь очконяса. ***Мылись в деревянном корыте.*** Сапонь ашель***. Мыла не было***. Тельмоса парейхть и видняса валыйхть. ***Веником попарятся, водой обольются.***

Лакафтыйхть видь, каехть кулуфт. ***Вскипятят воду, насыпят золы.*** Лиси чёлок. ***Получится щёлок.*** Муськольхть чёлокса. ***Стирали щёлоком***. И мле туйхть лею. ***И потом пойдут на речку.*** Тоса еень шоварне тиф, питькольса нерьгсесынь и мле аньцемаса ёварясынь. ***Там в ледяной ступе***

пестом потолкут и потом в проруби прополощут. И акшет-акшет арайхть муськопне. ***И белым-белым станет бельё.***

Сай керы качам, норавак аф ламняс. ***Идёт едкий дым, подожди немного.***

Явафтыне банеть, арда тинь, мон микеле пели молян. ***Истопила баню, идите вы, я потом последняя пойду.***

«Арда баняс, а то псиняц юмай!» – тяфта инголи тиеньцьть. ***«Идите в баню, а то тепло пропадёт!» – так раньше делали.*** Ломаньць штай-парей, спасиба ёфтай банень тиинди, уштыенди, ёфтаинди. ***Человек вымоется-попарится, спасибо скажет тем, кто баню строил, истопил, пригласил.***

Банесь кильмось ни, пси каяма. ***Баня уже холодная, надо пару добавить.***

Паряк добрайняста, мон каень пси пар. ***Парься хорошенько, я добавила пару.***

Инголи: аряда баняс, а час банеть инксса пси видьса валхтедезь. ***Раньше звали: пойдёмте в баню, а сейчас не пустят, из-за бани горячей водой обольют.***

Крёзцень баняса каясак панарцень мархта. ***Крестик в бане сними с рубашкой.***

Сёма кешса пульхки шиньпирьф, илеть мле берюма пинге канды, ушты бане. ***Сёма возится в мазуте весь день, вечером потом принесёт охапку дров, истопит баню.***

Фке писта омбоце пис парейхть минь банясонк. ***Из одного конца села до другого парятся в нашей бане.***

Офси бане лопа пидеть эзон. ***Как банный лист пристал ко мне.***

Алень куд, а истиест банене исть тие. ***В доме много мужчин (мужской дом), а баню себе не построили.***

Саразонь пълге вильде ащи банеце, лие сргат пътъмъ? ***На куриной ножке стоит баня твоя, ты собираешься строить новую?***

Банень тельме. ***Банный веник.***

Вельдерьма (верьде вальме). ***Дымовое окошко в бане.***

Баняста лисят, крёс кают, мерьгат: «Банеава матаней, спасибо, штамайть-нардамайть». ***Из бани выйдешь, перекрестишься, скажешь: «Хранительница бани, спасибо, вымыла-вытерла».***

Болкалангу кадома видь, тельме. ***На полке надо оставить воду, веник.***

Бохарям. ***Погреб.***

Бохарям. ***Погреб.*** Бохарям лангъ. ***Погребица***. Бохарям курга. ***Творило.***

Эсонза капста парьнят, куярхт, помадорхт, шапарякст, критть, репст. ***Там кадки с капустой, огурцами, помидорами, чёрная редька, хрен, свёкла***. Капста прят перяканди. ***Для пирогов капустные кочаны.***

Рана тунда, кда аньцек ловсь уставай солама, бохаряму каятам лов. ***Рано весной, как только снег начнёт таять, кидаем в погреб снег.*** Тоста

таргсесайть симбе парьнетнень, пешкодьсак ловса, матрасак чёбозькада и те ловсь мле саты сёксендас. ***Оттуда вытащишь все кадки, наполнишь снегом, хорошенько утрамбуешь, и этого снега хватит до осени.*** Тоса кизонда и сиволь кирдят, и лофца. ***Там летом держишь и мясо, и молоко.*** Мизевок аф кастяви. ***Ничего не испортится.***

Шувомс бохарям эряви, лопакоды таштось. ***Надо вырыть новый погреб, если провалится старый.***

Чипкань крыша***. Крыша из щепы.***

Бакшивса миленьцеть ваксса уленьць куд, тоса тиеньцьть чипанят крышань вильхтямс. ***В Бакшеевке у мельницы был дом, там делали щепу для крыш.*** Бакшивонь вирь ваныть вильхтяфоль чипаняса, минь кудоньконь, Тима эзназень. ***Такая крыша была у лесника в Бакшеевке, у нас, у дяди Тимы.*** Аф пек ламонь чипаннет крышасна, аньцек кие вирьса работась. ***Не у многих крыша из щепы, только у тех, кто работал в лесу.***

Пирьф. ***Хлев.***

Тракс, вазне, учат, казат, саразт, тоса сяда лембе винц лангс. ***Корове, телёнку, овцам, козам, курам там теплее ночью.***

Тише жуататненди каельхть ясляв. ***Сено скотине клали в ясли.*** Уленцть кормань каяма киптерьхть, оцюфт и ёмланят. ***Были для сена специальные короба, большие и маленькие.***

Верскенетнень или вазнетьнень кирделезь тялонда кудса. ***Ягнят и телят держали зимой дома***. И тракстька потямс сувафтолезь куду. ***И корову доить загоняли домой.***

Алашань карда. ***Конюшня.***

Кардсонза мизе аньцек аш, алашась ажиенек юмай! ***В конюшне чего только нет, лошадь с вожжами пропадёт.***

Эряскодомшовор юкстайне севомс тага фке сянгть и мле шарондонь инксонза. ***Второпях забыл взять ещё одни вилы, пришлось воротиться за ними.***

Шоваф пиелем. ***Наточенная коса.***

Жалфу пирьф. ***Шумный двор.***

Ортанесь чькърды. ***Маленькая калитка скрипит.***

Киледа-килес кинкшсь панджяда. ***Настежь дверь открыта.*** Пиряфкс кинкшкеть пекстак шарамкаса. ***Калитку в изгороди надо закрыть вертушкой (запор).***

Олгса карда пре вильхтян. ***Слегами прижимаю крышу хлева (карды).***

Пире***. Огород.***

Пире мъкърне – те пирьфть фталксоц. ***Зады – это зад огорода***. Тядде лама картфа изень пътъ, пире мъкърнеть аньцек. ***В этом году много картошки не посадила, только на задах.*** Саты! ***Хватит!***

Сараз васта. ***Курятник.***

Пирень рига. ***Рига.***

Тоса кърнесть сёрот, юфт саразонди, пулфт пиземда кешийхть, сянгт, тарвазт, граблят. ***Там держали зерно, мякину для кур, снопы от дождя прятали, вилы, серпы, грабли.***

Утомть строясазь пире кучкав или садняв. ***Амбар строят в середине огорода или в саду.*** Эсонза сёрот пинемонь, лекшень, снавонь, чичавицань, суронь. ***Там зерновые – овёс, гречиха, горох, чечевица, просо.*** Нят симбе ларьса***. Всё это в ларях.*** Тоса лама сусиконят. ***Там много сусеков***. Ларьсь пътома вастокс добрай: шеер аф сувай тозы. ***Ларь надо ставить в хорошее место, чтобы мыши не могли пролезть туда.***

Виход. ***Подвал, землянка.***

Землянка лаца ащи. ***Похож на землянку***. Кизонда симиесь тоса удци: сяда эшене и пожардовок кешат. ***Летом семья там спит: прохладнее и от пожара спрячешься.*** Тозы парот кешельхт бедада. ***Туда выносили дорогие вещи от пожара.*** Виходсь пешксе одёжада. ***Подвал бывал полон одежды.***

Жабратьневок тозы каннелезь. ***И соседи туда приносили.***

Кодак суват – кудингольксе. ***Как входишь – сени.*** Тоса тиф модань кровать утцемс. ***Там сделана земляная кровать для сна.*** Ацайхть миеньге лоскодке. ***Постелят шобол.*** Синдийхть пътыхть алу. ***Вниз положат циновку.***

Тоса шравок ули. ***Там и стол есть.*** Сизи алесь – ярхцай. ***Устанет мужчина – поест.*** Шрать лангса видняц, кшиц. ***На столе хлеб, вода.*** Уленцьть и шуфтонь кроватть. ***Были и деревянные кровати.*** Досканетьнень лангса шужерень ацам, толгань додуфт. ***На досках соломенный матрас, перьевые подушки.*** Ацамть алу эряви пътомс синди. ***Под матрас надо положить циновку.***

Синдитьне касольхть Кувака сидь писа. ***Камыш рос у Долгого моста.*** Алашаса молельхть, керольхть, синць кодалезь. ***На лошади поедут, нарубят камыша, сами свяжут.*** Ливжень пикскат понций хть и сень эса кодасазь. ***Из лыка свяжут верёвочки и ими переплетут циновку.*** Кодальхть кроватть коряс. ***Плели по длине кровати.*** Ацамть лангс пътольхть ватола (половик). ***На матрас стелили ватолу (половик).*** Сташендсазь марс и вильхнихть эсонза. ***Сошьют вместе и укрываются им.*** Ацам лангонди кодальхть котф. ***На матрас шили из холста наматрасник.*** Котфть мазыста тисазь, полоскань-полоскань. ***Холст красиво свяжут, полосками-полосками***. Тялонда вильхнесть тулопса, чапанца. ***Зимой укрывались тулупом, чапаном.***

Вальме виходса фке – вере. ***Окно в подвале одно – сверху.***

Лапаз. ***Навес, лабаз.***

Лапазть ала тялонди пингат. ***Под навесом для зимы дрова.***

Те вътъ аф лапаз фталу лисеть, тозы молема да молема. ***Это ведь ты не под навес вышел, туда надо идти да идти.***

Лапаз пре, аф куратнай пряц, апак нараф. ***Голова как навес, не аккуратная голова, не постриженная.***

Шукшпре. ***Помойка.***

Монь дедезень и шукшпряц-ка чистаель. ***У моей матери и помойка была чистая.***

Эзем. ***Скамейка.***

Мърга-эзем. ***Скамейка на кухне.*** Оцю эзем – ёмла (аф оцю) эземне. ***Большая скамейка – маленькая скамеечка.*** Траксонь потяма эземне. ***Скамеечка для дойки коровы***. Банень эземне. ***Банная скамейка.*** Гурекснема эземне. ***Скамейка для катания.*** Васта эзем аф муй, пек ризнай сидиец, аф добрай тив лиссь или соньцень, ашток роднянц. ***Место себе не находит, очень горюет сердце, недоброе дело вышло или у себя, или у родственников.***

Шачема куд. ***Дом, где родился.***

Оцяказень кудса монь сирезе кассь. ***У моей старшей сестры я вырастала.***

«Тяк када куднеть шавоста, кадок толнезе палы», – тяфта оцяказе мерьгсь стьрьнцты, а сон монь крёснавазе. ***«Не оставь-ка дом пустым, пусть мой огонёк горит», – так моя старшая сестра сказала своей дочери, а она моя крёстная.***

Куд ванфты. ***Дом охраняет***. Монь крёснавазе час шачема кудозень эса ванфты. ***Моя крёстная сейчас охраняет дом, где я родилась.*** Симбе илатьненди крёснавазе эряви тирдемс. ***На все торжества и тризны мою крёстную надо приглашать.*** Идензон волеце: тирьдцайть или аш, а сонь сисем коленань роднетьне тирьнесазь: сон оцюсь, куд ванфтысь***. Твоя воля: приглашать ли её детей, а её семь колен родственников должны приглашать: она старшая, она хранительница дома.***

Цёрань куд. ***Мужской дом.*** Тяфта мерьгийхть, кинь лама цёранза. ***Так говорят, у кого много парней (сыновей).***

Стьрьнь куд. ***Девичий дом, посиделки.*** Артыжса те Мамононь кудсноль. ***На Артыже это был дом Мамононь***. Илеть пъръми тозы народсь. ***Вечером собирается там народ.*** Алетьне таргайхть – узерьсь аф прай; аватьне шулгондыйхть канцёр видьмот, чиньчаромат, диква видьмот – кияксть эзга аф ётават. ***Мужчины курят – топор не упадёт; женщины лузгают конопляные семечки, подсолнуховые, семена тыквы – по полу не пройдёшь.*** Раксийхть, каляконда́йхть. ***Смеются, разговаривают***. Куваць тоса стьрьнь кудоль. ***Долго там были посиделки.***

Олга ланга те кудть эса стьрьда. ***Девушек много, на слеге не уместятся.*** Кочкак, конац мелезот туй***! Выбирай, кто тебе понравится!***

Лисема-сувама куд. ***Дом, где можно остановиться, пристанище***. Тяфта киньге пели аф пъръмкшнесть, кода минь пеленк. ***Так ни в одном доме не собирались, как у нас.*** Лисема-сувама кудоньколь. ***Двери в доме не закрывались.*** Симбе роднетьне тязы сальхть! ***Все родственники сюда приходили!***

Дедезень лама иденза, мерьгсь: «Пъръмъдъ марняс (Пъръновода-серьнявода)!». ***У моей матери много детей, сказала: «Собирайтесь вместе (Собирайтесь душевно)!».***

Саенди – куд, аф саенди – ваксска. ***Приходящему – дом, не приходящему – мимо.*** Кие сай пелен, прьмаса. ***Кто придёт ко мне, приму***.

Шава куд. ***Пустой дом.***

Мес аф урядасак кудцень? ***Почему не уберёшь дом?*** Бта кадонь кудокс арась. ***Как будто брошенный дом стал.***

Рдазу кудце, шапарякс озафнек. ***Грязный у тебя дом, редьку сажай.***

Кудти аф суваат: пъльгонек-пренек солдатсь шинеленек юмай. ***В дом не войдёшь: с ногами-руками солдат в шинели пропадёт.***

Вазняц, уча лефксонза куцот, ласькондийхть шалгамланга. ***Телёнок, ягнята дома, по приступку бегают.*** Шине, хоть кудстонза ворьготть! ***Запах, хоть из дома беги!***

Ингольце куд. ***Передняя изба.***

Фталце куд. ***Задняя изба.***

Кда устават куд пътъмъ, маткать алу пътъма крёске, ярмак, понане, сятконе и ладомне, симбе аф парсот. ***Когда начнёшь ставить дом, под матицу надо положить крестик, денежку, шерсть, уголёк и ладан, всё непарное.***

Суват од куду. ***Входишь в новый дом***. Инголи нолдасак катоцень, кецот кши-сал. ***Вперёд пускаешь кота, в руках хлеб-соль***. Юрхтавацьти мерьгат: «Пърьмамак эряма!». ***Хранительнице очага говоришь: «Прими меня жить!».***

Новосилиесь коськсь. ***Новоселье высохло (не сделали).***

Куттнень пътнесазь обед пели. ***Дома ставят окнами на южную сторону.*** Вальметнень пътнесазь шить каршес, авась шъмбра улель. ***Окна ставит на солнечную сторону, чтобы женщина здоровая была.***

Куд вальмесь. ***Окно.***

Куд вальметьнень тиендсазь шить каршес – чёбозь эряфонди. ***Окна делают на солнечную сторону – для хорошей жизни.***

Кудт пътънихть лей и вирь малав. ***Дом ставят близко к речке и лесу***.

Кда шочкне керфт начка вастцта, кудсь курок наксады. ***Когда брёвна для дома срублены в мокром месте, дом быстро сгниёт.***

Киякс илеть аф тейсекшнийхть: симиецень страфцак. ***Пол вечером не метут: семью разгонишь.*** Бди ни тейсят, то аф уголу, а мърга ёну. ***Если метёшь, то надо не в угол, а в сторону кухни.***

Очизиста васеньце сувайхть озафцазь шъра эшку, куфайка алонза пътыйхть, почувасазь, алхт максыйхть. ***На Пасху первого входящего сажают за стол на фуфайку, угощают, дают яйца.*** Те бди жаба, а бди оцю, то ещё кандыйхть стопка вина. ***Это если ребёнок, а если взрослый, то поднесут ещё стопку вина.***

Масланцяда миле понедельникста шобдава пъльге содайхть. ***В понедельник после Масленицы утром замечают ногу входящего (лёгкая или тяжёлая).***

Ись куцот стенатьневок лездыйхть. ***В своём доме и стены помогают.***

Пек лама народ свадьбать эса, куднесь кштизь кштий. ***Очень много народу на свадьбе, домик пляшет.***

Лемботь сёлк куду. ***Тепло закрой дома.***

Кудсь лембе, жабанесь якай штада. ***В доме тепло, ребёнок ходит нагишом.***

Пъле варене. ***Ушная раковина.*** 1.Петнакудть эса ули пъле варене. ***У печки тоже есть творило.*** 2. Салмокс пълене. ***Игольное ушко.***

3. Пъле варене куднясна, ёмлане. ***С игольное ушко домик их, маленький.***

Бсьмаркудне. ***Скворечник.*** Ёмлане кудне. ***Маленький домик.***

Куд лоскод. ***Домишко.*** Ёмлане кудне. ***Маленький домик.***

Майдян (оцю) куд строесь, а эрямс аш кинди, симбе симияц страдсь. ***Огромный дом построили, а жить некому, вся семья разошлась.***

Борак. ***Порог.***

Кда кудса покойник, боракть лангс аф шетнийхть, аф ащекшнийхть. ***Когда в доме покойник, на порог не наступают, не стоят.*** А то тон ащат родительцень лангса. ***А то ты стоишь на родителе.*** Сяда инголи дедеале калмосесть боракть алу. ***Ещё раньше мать-отца хоронили под порогом.***

Боракть лангс мизе рашкать?! ***Чего на пороге растопырился?!*** Сувак ашток лисьть! ***Войди или выйди!*** А сон боракть лангса рашкафтф ащи и мизе-бди ленгоди. ***А он растопырился на пороге и что-то бормочет.***

Боракть лангс аф озсийхть, боракть туркс мизевок аф макссийхть, аф здорофкондайхть, аф колякондайхть. ***На порог не садятся, через порог ничего не дают, не здороваются, не разговаривают.*** Боракть лангса тят аще, а то дедеце кулы. ***Не стой на пороге, а то мать умрёт.***

Куд потмось. ***Внутри дома.***

Алдонь лафце. ***Нижняя полка.***

Мъльне. ***Мешалка***. Эсонза пачат шавийхть, кулага шорейхть. ***Ею блины замешивают и кулагу.***

Холодильниксь понавгодсь, пиже понат тоса, пек рдазу. ***Холодильник заплесневел, зелёная шерсть там, очень грязный.***

Куду фталда пельде аф сувавaт, пиже понат стенаванза, а уголса котфонь кодай (бабань пиконь карай). ***В дом задом не войдёшь, плесень по стенам, а в углу паук (старушечий живот крутит, паук).***

Васоньбиельхть. ***Ножницы.***

Болкаланга. ***Полати.*** Лафцеланга. ***Кухонная полка.*** Шраланга. ***Стол.***

Балман пряста ката прась – те аш мизевок, катось аф токави, сон пъльгонзон лангс прай***. С полати кот упал – это ничего, с котом ничего не случится, он на лапы встанет.*** Шура ёфнезе, что тяфта алезе мерьгсь,

кда Генань рьвац тусь. ***Шура рассказывала, что так мой отец сказал, когда у Гены жена ушла.***

Петнакуд. ***Печь.***

Томбамлангсь ваны обед пели. ***Творило печи смотрит на юг.***

Крфай жархнень таргсезь кулбозу. ***Тлеющие угли вынимают на шесток.***

Явафтф петнакуд. ***Истопленная печь.***

Петнакудоц юрнай, соньць лъфнай. ***Печка пышет, а она гуляет.***

Петналангса симбе телазе солась. ***На печке всё тело моё растаяло.***

Мъргаса шра, эзем и лафцеланга. ***На кухне стол, скамейка и кухонная полка.*** Тоса куцюфт, сянгонят, шаванят, кружка, кичене, пиель. ***Там ложки, вилки, миски, кружка, половник, нож.*** Ярхцесть шуфтонь куцюса, уленцть и кшнинь. ***Ели деревянной ложкой, были и металлические.*** Рамальхть кшнинь сянгонят или синць тиельхть пешувонь. ***Покупали металлические вилки или делали сами из липы.***

Сяда ала и вере – лафценят. ***Выше и ниже – полочки***. Алдонь лафцеть лангса церяпкат и сяканят. ***На нижней черепки и горшки.*** Верденнеть – кши и перякат, бди праздник. ***На верхней хлеб и пироги, если праздник.***

Эрь кудса болкаланга. ***В каждом доме полати***. Сон петнакудлангть ваксса. ***Они рядом с печкой.*** Утцийхть тоса. ***Спят там.*** Алксокс пътыйхть аньцек синди. ***Вниз кладут только циновку***. Бокне аф пуворийхть. ***Бока не пролежишь.*** Болка пряв пътозе стёгав одеалонц. ***На полати положила стёганое одеяло.***

Сидяла крньсть картфат, дикват, репст, шърьхкат, пурьхкат. ***В подполе держали картошку, тыкву, свёклу, лук, морковь.***

Эрь кудть эса сундокт: од призоронь, таштонь. ***В каждом доме были сундуки: для новой одежды и старой.*** Тага уленць лангакс мархта тивонь паргоне. ***А ещё был кузов с крышкой для разных дел.*** Эсонза панкскат, сиренят, васомбиельхть, спицят. ***В нём лоскутки, нитки, ножницы, спицы.***

Кши пицесть синць. ***Хлеб пекли сами.*** Эрь кудса уленць очконе, а пачань пицемс – пача парьне. ***В каждом доме была кадушка, а для блинов – деревянное блюдо.*** Иледь ичийхть шапакс, видьне да салне каей, шобдава тага ичсы. ***Вечером замешивает тесто, водички да соли кладёт, утром ещё раз замесит.*** Кшись киподи, алонза пътыйхть капста лопа, и петнакуду. ***Хлеб поднимется, вниз кладут капустный лист, и в печь.***

Костят капстань лопат тялонди. ***Засушишь капустные листья для зимы.*** Васьце синдересайть, шуфтонь салмоксса керьксасайть, кудбряв повфтасайть. ***Сначала наломаешь, нанижешь на нить деревянной иголкой и на чердак повесишь***. Тялонда мле эряви, валхтат. ***Потом зимой нужны будут, достанешь.*** И мле шаване пизелкс, вирень марьхт тоста валхтат. ***И заодно миску рябины, лесных яблок принесёшь.*** Танцьти шине куду кандат! ***Вкусный запах домой принесёшь!*** И кшись ни пись. ***И хлеб***

уже испёкся. Таргасак, фталкскац аф кулу. ***Достанешь, низ не в золе.*** Лопать ёрдасак, кргасак. ***Лист выбросишь, поскребёшь.*** Эземть лангс стяфнесайть, видьса штасайть, нардамаса вильхтясайть. ***На скамейку поставишь, водой вымоешь, полотенцем накроешь.***

Инголи яксекшнесть кшинь займама. ***Раньше ходили хлеб занимать.*** Молень жабрасти, а сонь безминец аш. ***Пошла к соседке, а безмена нет.*** Севсы пешуфтать и тии заметкане. ***Возьмёт сковородник и сделает заметку***. Пандома молян, ункстасы. ***Платить долг пойдёшь, она взвесит.***

Прьметкст кудть кувалма. ***Приметы о доме.***

Якама ки лангс куд аф пътнихть: аф парос те. ***На пешеходной дороге дом не строят: не к добру это.***

Кда симиястот кие-бди туй вичкози (ошу ашток понань шавома, оцю тивс), киякс аф шташендыйхть, даже аф тейсекшнийхть. ***Когда из семьи кто-то далеко уходит (или валенки валять, на большое дело), пол не моют и даже не подметают.*** Займи аф эряви максомс, а то сонць шава сай. ***Нельзя давать взаймы, а то он пустой вернётся.***

Тага прьметкс. ***Ещё примета.*** Кда сргат миеньге оцю тивс (понань шавома, виштема, вичкози работама, первайце шине тонафнема), эряви сёлгомс тръбась (заслонкась). ***Когда собираешься на какое-то большое дело (валенки валять, сватать, далеко работать, в первый день учёбы), нужно закрыть трубу (заслонку).***

Бди калгошкась изь пала, лиядсь, ушу аф лийхнесазь. ***Если головня осталась, на улицу её не выносят.*** Ведоркати видти каясазь, чтоба пожар афоль лисе. ***В ведро с водой кладут, чтобы пожар не случился.*** А то варшись ашток сезякась козывок канцы, кеж панды. ***А то ворона или сорока куда-нибудь занесут – отомстят.***

Кудса аф вешкондийхть, а то келдат шачийхть. ***Дома не свистят, а то клопы появятся.***

Шава ведоркаса туркскат ётай – кице аф удалай. ***С пустыми вёдрами тебе дорогу перейдут – путь не удастся.***

Ломань мильге сорхт ёрдайхть***. Вслед человеку мусор выбрасывают.*** Те ломантти аф пара тият. ***Это человеку плохое сделаешь***. Тяфта тяда тиенде! ***Так не делайте!***

Кода ярмакт инголи добувакшнесть.
Как раньше деньги зарабатывали

Ошень колама. ***Город колоть (в городе колоть дрова или лёд.)***

– Алят, аряда ошень колама! **– *Пойдёмте, мужики, город колоть!***

Колмоненьк-нилененьк сефтям пила, узерь, тутам ошу. ***Втроём, вчетвером возьмём пилу, топор, пойдём в город.*** Ётатам ульцетьнень эзга и рангтам: «Кому дрова колоть? Кому лед?!» ***Идём по улицам и кричим: «Кому дрова колоть? Кому лед?!»***

Холодильникт инголи ашельхть, туят еень колама. ***Холодильников раньше не было, пойдёшь лёд колоть.*** Мартста уставайхть еень таргама Сурать эзда. ***В марте начинают лёд доставать из Суры.*** Ейхть таргсекшнесть ошу мясной пассажу. ***Лёд добывали в город, в мясной пассаж.***

Ей алетьне колайхть, а ошень колама – те тяка. ***Лёд мужчины колют, а город колоть – это одно и то же.***

Угулиень (вирень) пълхтама. ***Угли (лес) жечь.***

Угулиетне эрявийхть утюгти, самоварти. ***Угли нужны для утюгов, самоваров.*** Вирьса шуфта виляфтат, керьсесак, пълхтасак и мле не угулиетнень мишенцайть ошеса. ***В лесу свалишь дерево, порубишь, сожжёшь, а потом эти угли продашь в городе.*** А бди вирь ваныти повоть, штраф пъты пек конашка, кидьцень ваткасы. ***А если леснику попался, такой большой штраф наложит, кожу сдерёт.***

Карень кодама. ***Лапти плести.***

Шушма ланга – те сёксе пели – туйхть лингень салама. ***Ближе к осени пойдут воровать молодые липки.*** Вирь ванысь кундатанзот, кудцевок аф саты пандомс. ***Лесник поймает, и дома твоего не хватит на штраф.*** Салава керат лингакст. ***Тайно режешь молодняк.***

Очизинди кодайхть карьхть, мишенцазь и мле лангозост рамсийхть пифчат, призорхт. ***На Пасху плетут лапти, продадут и на эти деньги купят продукты, одежду.***

Нароц эресть стакаста, аф эресь, а муцесь. ***Народ трудно жил, не жили, а мучились.*** А варжка тят лисе колхозу! ***А попробуй не выйди в колхоз!*** Сефтедезь на принудработы. ***Возьмут на принудработы.*** Тюрьма лаца те. ***Это как тюрьма.***

Картузонь добувама. ***Картуз добывать.***

«Аряда картузонь добувама!» – кивок мерьги. ***«Пойдёмте картузы добывать!» – скажет кто-нибудь.*** Туйхть алетьне верманяс, пучокс сотнесазь, ошу молийхть, мисазь. ***Пойдут мужчины за вербой, в пучки свяжут, пойдут в город, продадут.*** Се ярмакть лангс рамайхть картузт. ***На эти деньги купят картузы.***

Исстари вилесонк тульхть кошмань кивордема, понань шавома. ***Исстари в нашем селе уходили валять кошмы, валенки.*** Тяфта пре тресть.

Так они прокармливали семьи.

Содержание

От автора 3
Ава. ***Женщина*** 3
Але. ***Мужчина*** 4
Ате карь. ***Дедов лапоть*** 4
Атяма. ***Гром*** 5
Аф ламне монь кувалман. ***Немного про меня*** 6
Аф тяфта, аф сяфта. ***Не так и не эдак*** 7
Бокон. ***Пупок*** 8
Вайгель. ***Голос*** 8
Вайме. ***Душа*** 9
Вал. ***Слово*** 10
Вальме. ***Окно*** 12
Варма. ***Ветер*** 13
Вер. ***Кровь*** 14
Видь. ***Вода*** 15
Вий. ***Сила*** 17
Врима (пинге). ***Время*** 18
Ёжъ. ***Чувство, сознание*** 20
Ён. ***Ум, сторона, направление, хорошо*** 20
Ёндол. ***Молния*** 21
Ётка. ***Свободное время, промежуток, расстояние, прогал*** 21
Здорс повомась. ***Оказаться между двумя ссорящимися*** 22
Кеж. ***Зло, злоба*** 22
Кедь. ***Рука*** 22
Кель. ***Язык*** 25
Ки. ***Дорога*** 27
Кидь. ***Кожа*** 28
Киза. ***Лето*** 28
Коне. ***Лоб*** 28
Копорь. ***Спина*** 29
Крга. ***Шея*** 29
Кукшенне. ***Кувшин*** 29
Кулугурхт. ***Кулугуры*** 30
Кулыть, калма лангть, помункатьнень кувалма.
О покойнике, о кладбище, о поминках 31
Курга. ***Рот*** 43
Лангс урхчамат. ***Одежда*** 45
Лейхть, лоткт, эрьхкт, эшинят, кит минь виленьконь пирьф.
Реки, овраги, озёра, колодцы, дороги вокруг моего села 48
Лингакс. ***Молодая липка (лыко)*** 56
Ломань. ***Человек*** 57
Мазыши. ***Красота*** 78

Мани. ***Солнце*** 78
Мастор. ***Земля*** 78
Мель. ***Желание, охота, стремление*** 79
Мелям. ***Память*** 80
Минель. ***Небо, Вселенная*** 80
Мешок 80
Мильхкс. ***Послед*** 80
Минь вилень илат. (Ингольдень кай). ***Обычаи нашего села*** 81
Мифические существа 90
Мокшень морхт. ***Песни мокша*** 97
Нардама. ***Полотенце*** 110
Нерь. ***Морда, рыло, клюв*** 110
Нидлень шитне. ***Дни недели*** 111
Од паксе. ***Новое поле*** 112
Он. ***Сон*** 112
Пакарь. ***Кость, мосол*** 113
Пиель. ***Нож*** 113
Пизем. ***Дождь*** 113
Пий. ***Зуб*** 115
Пикъ. ***Живот*** 117
Понатниконь тивсь. ***Понатское дело*** 117
Понатниконь кельсна минь вилень валенкань киворьдийхнень.
Понатский язык валяльщиков нашего села 127
Понатниконь–мокшень–рузонь валкс.
Понатско–мокша–русский словарь 135
Потмъ. ***Утроба, нутро*** 144
Празднект. ***Праздники*** 145
Пре. ***Голова*** 152
Пустоговорки 156
Пъле. ***Ухо*** 156
Пълъ. ***Хвост*** 157
Пълъгъ. ***Нога*** 158
Роднетнень кувалма (кода эряви мерьгомс роднетненди).
Про родственников (как надо называть родственников) 159
Руце, пре соткс. ***Платок*** 172
Салмокс. ***Игла*** 173
Свадьба 173
Сёксе. ***Осень*** 180
Сиди. ***Сердце*** 180
Сильмъ. ***Глаз*** 183
Сире ломань. ***Старый человек*** 186
Словарик фраз 187
Содафтомат. ***Гадания*** 191
Степановскей МТСсь. ***Степановская МТС*** 192
Сюла. ***Кишка*** 193

Сялдаз. ***Шея сзади*** 193
Те мизевок аш и кивок аш. ***Ничего нет и никого нет*** 193
Тол. ***Огонь*** 194
Трва. ***Губа*** 196
Тунда. ***Весна*** 196
Тюрьма 197
Тюс. ***Цвет*** 197
Тялъ. ***Зима*** 198
Удома. ***Сон*** 199
Узерь. ***Топор*** 199
Фталкс. ***Задница, зад*** 200
Числат. ***Числа*** 200
Шалхка. ***Нос*** 200
Шама. ***Лицо*** 201
Шапонят, тештькст. ***Знаки, метки*** 202
Шеерь. ***Волос*** 202
Ши, иледь, ви, шобдава. ***День, вечер, ночь, утро*** 203
Шкай. Шкабавазсь. ***Бог*** 205
Эрямась. ***Жизнь*** 206
Юмафкс. ***Пропажа*** 209
Юрхта. ***Место для дома, двор*** 209
Кода ярмакт инголи добувакшнесть.
Как раньше деньги зарабатывали 219

Валентина Дмитриевна Алемайкина

МАТЕРИАЛЫ ПО ЯЗЫКУ И ФОЛЬКЛОРУ СЕЛА КИЖЕВАТОВО ПЕНЗЕНСКОЙ ОБЛАСТИ

Часть II

Редактор – Л. И. Дорошина
Изготовление оригинал-макета – И. Г. Балашова

Podepsáno v tisku 20.01.2018. 60×84/16 ve formátu.
Psaní bílý papír. Vydavate llistů 15.4.
100 kopií.

Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», s.r.o.:
U dálnice 815/6, 155 00, Praha 5 – Stodůlky, Česká republika
IČO 29133947
Tel. +420773177857
web site: http://sociosphera.com
e-mail: sociosfera@seznam.cz